叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 轻敲之后(after Taps) 000001

2. 轻敲之后(after Taps) 000002

3. 轻敲之后(after Taps) 000003

4. 轻敲之后(after Taps) 000004

5. 轻敲之后(after Taps) 000005

6. 轻敲之后(after Taps) 000006

7. 轻敲之后(after Taps) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

轻敲之后(After Taps)
第1/7页

[ðə; ði]
THE
这

这

[gləʊb]
GLOBE
地球

地球

['drɑːmə]
DRAMA
戏剧

戏剧

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz]
ALL **THE** **WORLD'S**
全部 这 世界的

全世界

[ə; eɪ] [steɪdʒ]
A **STAGE**
一个 阶段

舞台

['ɑːftə(r)] [tæps]
AFTER **TAPS**
后 TAPS

酒后

['bɒstən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

['wɔːltə] [eɪtʃ] . ['beɪkə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] .
WALTER **H** **.** **BAKER** **&** **CO** **.**
沃尔特 H . 面包师 & 一氧化碳 .

沃尔特·H·贝克公司

[nəʊ] . - ['wɪntə(r)] [striːt] .
NO **.** **23** **WINTER** **STREET** **.**
不 . - 冬天 街道 .

冬季街23号。

['kɒpiraɪt] - [baɪ] [dʒɔːdʒ] [em] . ['beɪkə(r)]
Copyright **1876** **by** **George** **M** **.** **Baker**
版权 - 经过 乔治 M . 贝克

版权所有 © 1876 George M. Baker

[njuː]
NEW
新的

新的

[pleɪz] .
PLAYS .
演出 .

播放。

['ʃæmrɒk] [ænd; ənd] [rəʊz] .
SHAMROCK **AND** **ROSE** .
三叶草 和 玫瑰 .

三叶草和玫瑰。

[fɔː(r)] [ækts] .
Four **Acts** .
四 使徒行传 .

四幕。

[ten] ['kærəktəz] .
Ten **characters** .
十 人物 .

十个字。

[praɪs] , 25c .
Price , **25c** .
价格 , 25c .

价格：25美分。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] .
IN **THE** **ENEMY'S** **CAMP** .
在 这 敌人的 营 .

在敌营里。

[θriː] [ækts] .
Three **Acts** .
三 使徒行传 .

三幕剧。

[ten] ['kærəktəz] .
Ten **characters** .
十 人物 .

十个字。

[praɪs] , 15c .
Price , **15c** .
价格 , 15c .

价格：15美分。

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] .
OUT **OF** **HIS** **SPHERE** .
出去 的 他的 领域 .

超出了他的能力范围。

[θriː] [ækts] .
Three **Acts** .
三 使徒行传 .

三幕剧。

[eɪt] ['kærəktəz] .
Eight **characters** .
八 人物 .

八字。

[praɪs] , 15c .
Price , **15c** .
价格 , 15c .

价格：15美分。

[ə'niːtəz] ['traɪəl] .
ANITA'S TRIAL .
安妮塔的 审判 .

安妮塔的审判。

[θriː] [ækts] .
Three Acts .
三 使徒行传 .

三幕剧。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [g'ɜːlz] .
For All Girls .
为了 全部 女孩们 .

献给所有女孩。

[praɪs] , 25c .
Price , 25c .
价格 , 25c .

价格：25美分。

[ə; eɪ] [raɪs] ['pʊdɪŋ] .
A RICE PUDDING .
一个 米 布丁 .

米布丁。

[tuː] [ækts] .
Two Acts .
二 使徒行传 .

两幕。

[faɪv] ['kærəktəz] .
Five characters .
五 人物 .

五个字。

[praɪs] , 25c .
Price , 25c .
价格 , 25c .

价格：25美分。

[æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['letə(r)] .
AN AUTOGRAPH LETTER .
一个 签名 信 .

一封亲笔签名信。

[θriː] [ækts] .
Three Acts .
三 使徒行传 .

三幕剧。

[ten] ['kærəktəz] .
Ten characters .
十 人物 .

十个字。

[praɪs] , 25c .
Price , 25c .
价格 , 25c .

价格：25美分。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
THE WAY TO HIS POCKET .
这 方式 到 他的 口袋 .

通往他口袋的路。

[wʌn] [ækt] .
One **Act** **.**
一 行为 .

独幕剧。

[faɪv] ['kærəktəz] .
Five **characters** **.**
五 人物 .

五个字。

[praɪs] , 15c .
Price **,** **15c** **.**
价格 , 15c .

价格：15美分。

[ðə; ði] [bæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔ:l] .
THE **BAT** **AND** **THE** **BALL** **.**
这 蝙蝠 和 这 球 .

球棒和球。

[wʌn] [ækt] .
One **Act** **.**
一 行为 .

独幕剧。

['sev(ə)n] ['kærəktəz] .
Seven **characters** **.**
七 人物 .

七个字符。

[praɪs] , 15c .
Price **,** **15c** **.**
价格 , 15c .

价格：15美分。

[pleɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] .
Plays **for** **Amateur** **Theatricals** **.**
演出 为了 业余 戏剧 .

业余戏剧剧本。

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] [em] . ['beɪkə(r)] ,
BY **GEORGE** **M** **.** **BAKER** **,**
经过 乔治 M . 面包师 ,

作者：乔治·M·贝克

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ ['æmətə(r)] [dɹ'ɑ:məz] , ”
Author **of** **“** **Amateur** **Dramas** **,** **”**
作者 的 “ 业余 电视剧 , ”

《业余戏剧》的作者

“ [ðə; ði] ['mɪmɪk] [steɪdʒ] , ”
“ **The** **Mimic** **Stage** **,** **”**
“ 这 模仿 阶段 , ”

“模仿阶段”

“ [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [steɪdʒ] , ”
“ **The** **Social** **Stage** **,** **”**
“ 这 社会的 阶段 , ”

“社交舞台”

“ [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [steɪdʒ] , ”
“ **The** **Drawing** **-** **Room** **Stage** **,** **”**
“ 这 绘画 - 房间 阶段 , ”

“客厅舞台”

“ ['hændi][dɹ'ɑ:məz] , ”
“ **Handy** **Dramas** **,** **”**
“ 便利 电视剧 , ”

“实用戏剧”,

“ [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][dɹ'ɑ:məz] , ”
“ **The** **Exhibition** **Dramas** **,** **”**
“ 这 展览 电视剧 , ”

“展览戏剧”

“ [ə; eɪ] ['beikəz] ['dʌz(ə)n] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **A** **Baker's** **Dozen** **,** **”** **etc** **.**
“ 一个 面包师的 打 , ” ETC .

“一打面包师”等等。

['taɪtlz] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:(r); ə(r)] [nju:] [pleɪz] .
Titles **in** **this** **Type** **are** **New** **Plays** **.**
标题 在 这 类型 是 新的 演出 .

此类标题为新剧作。

['taɪtlz] [ɪn] [ðɪs] [taɪp] [ɑ:(r); ə(r)] ['tempərəns] [pleɪz] .
Titles **in** **this** **Type** **are** **Temperance** **Plays** **.**
标题 在 这 类型 是 节制 演出 .

此类剧目为禁酒剧。

[dɹ'ɑ:məz] .
DRAMAS **.**
电视剧 .

戏剧。

[ɪn] [fɔ:(r)] [ækts] .
In **Four** **Acts** **.**
在 四 使徒行传 .

分为四幕。

['betə(r)][ðæn; ðən][gəʊld] .
Better **than** **Gold** **.**
更好的 比 金子 .

比黄金还好。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
7 **male** **,** **4** **female** **char** **.** **25**
7 男性 , 4 女性 字符 . -

7名男性，4名女性，字符25

[ɪn] [θri:] [ækts] .
In **Three** **Acts** **.**
在 三 使徒行传 .

分为三幕。

['aʊə(r)][fəʊks] .
Our **Folks** **.**
我们的 各位 .

我们的人民。

[sɪks] [meɪl] , [faɪv] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
6 **male** **,** **5** **female** **char** **.** **15**
6 男性 , 5 女性 字符 . -

6名男性，5名女性，角色15

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
The **Flower** **of** **the** **Family** **.**
这 花 的 这 家庭 .

家庭之花。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn'lɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

Enlisted	for	the	War	.
入伍	为了	这	战争	.

应征入伍。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[maɪ] ['brʌðərz] ['kiːpə(r)] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

My	Brother's	Keeper	.	5	male	,	3	female	char	.	15
我的	兄弟	守门员	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

兄弟守护者。5名男性，3名女性角色。15

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [dʒʌg] . [faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

The	Little	Brown	Jug	.	5	male	,	3	female	char	.	15
这	小的	棕色的	水壶	.	5	男性	,	3	女性	字符	.	-

小棕壶。5只雄性，3只雌性。15

[ɪn] [tuː] [ækts] .

In	Two	Acts	.
在	二	使徒行传	.

分为两幕。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] .

Above	the	Clouds	.
多于	这	云	.

云端之上。

['sɛvən] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

7	male	,	3	female	char	.	15
7	男性	,	3	女性	字符	.	-

7名男性，3名女性，字符15

[wʌn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

One	Hundred	Years	Ago	.
一	百	年	前	.

一百年前。

['sɛvən] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

7	male	,	4	female	char	.	15
7	男性	,	4	女性	字符	.	-

7名男性，4名女性，字符15

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brekər] .

Among	the	Breakers	.
之中	这	断路器	.

在破浪者之中。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

[bred] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] .

Bread	on	the	Waters	.
面包	在	这	沃特斯	.

水上面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] . [sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

Down	by	the	Sea	.	6	male	,	3	female	char	.	15
向下	经过	这	海	.	6	男性	,	3	女性	字符	.	-

海边。6只雄性，3只雌性。15

[wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] .

Once	on	a	Time	.
一次	在	一个	时间	.

从前。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[ðə; ði][lɑːst] [ləʊf] .

The	Last	Loaf	.
这	最后的	面包	.

最后的面包。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ɪn] [wʌn] [ækt] .

In	One	Act	.
在	一	行为	.

一幕剧。

[stænd][baɪ][ðə; ði][flæg] .

Stand	by	the	Flag	.
站立	经过	这	旗帜	.

捍卫国旗。

[faɪv] [meɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	char	.	15
5	男性	字符	.	-

5名男性角色15

[ðə; ði]['temptə(r)] .

The	Tempter	.
这	诱惑者	.

诱惑者。

[θriː] [meɪl] , [wʌn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

['kɑːmədiz] [ænd; ənd] [fɑːs] .

COMEDIES	AND	FARCES	.
喜剧	和	闹剧	.

喜剧和闹剧。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] .

A	Mysterious	Disappearance	.
一个	神秘	消失	.

神秘失踪案。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

['pæd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kə'nuː] .

Paddle	Your	Own	Canoe	.
桨	你的	自己的	独木舟	.

自己划独木舟。

['sɛvən] [meɪl] [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

7	male	3	female	char	.	15
7	男性	3	女性	字符	.	-

7男3女 char.15

[ə; eɪ] [drɒp] [tuː] [mʌtʃ] .

A	Drop	too	Much	.
一个	降低	也	很多	.

一滴过量。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]['saɪdə(r)] .

A	Little	More	Cider	.
一个	小的	更多的	苹果酒	.

再来一点苹果酒。

[faɪv] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

5	male	,	3	female	char	.	15
5	男性	,	3	女性	字符	.	-

5名男性，3名女性，角色15

[ə; eɪ] [θɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['rəʊzɪz] .

A	Thorn	Among	the	Roses	.
一个	刺	之中	这	玫瑰	.

玫瑰丛中的一根刺。

[ˌtuː'tuː] [meɪl] , [sɪks] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

2	male	,	6	female	char	.	15
2	男性	,	6	女性	字符	.	-

2名男性，6名女性，字符15

['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] .

Never	Say	Die	.
绝不	说	死	.

永不言败。

[θriː] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

3	male	,	3	female	char	.	15
3	男性	,	3	女性	字符	.	-

3名男性，3名女性角色15

['siːɪŋ] [ðə; ðiː] ['elɪfənt] .

Seeing	the	Elephant	.
看到	这	大象	.

看见大象。

[sɪks] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

6	male	,	3	female	char	.	15
6	男性	,	3	女性	字符	.	-

6名男性，3名女性，角色15

[ðə; ði] ['bɒstən] [dɪp] .

The	Boston	Dip	.
这	波士顿	蘸	.

波士顿蘸酱。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .

The	Duchess	of	Dublin	.
这	公爵夫人	的	都柏林	.

都柏林公爵夫人。

[sɪks] [meɪl] , [fɔːr] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

6	male	,	4	female	char	.	15
6	男性	,	4	女性	字符	.	-

6名男性，4名女性，角色15

['θɜːti] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] .

Thirty	Minutes	for	Refreshments	.
三十	分钟	为了	茶点	.

茶歇时间三十分钟。

[fɔːr] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	3	female	char	.	15
4	男性	,	3	女性	字符	.	-

4名男性，3名女性，角色15

[wɪr] [ɔːl] [tiː'təutələ] .

We're	all	Teetotalers	.
是	全部	滴酒不沾者	.

我们都是滴酒不沾者。

[fɔːr] [meɪl] , [ˌtuː'tuː] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

4	male	,	2	female	char	.	15
4	男性	,	2	女性	字符	.	-

4名男性，2名女性，角色15

[meɪl] ['kærəktəz] ['əʊnli] .

Male	Characters	Only	.
男性	人物	仅有的	.

仅限男性角色。

[ə; eɪ] [kləʊz] [ʃeɪv] .

A	Close	Shave	.
一个	关闭	刮胡子	.

险些丧命。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] . [sɪks][tʃɑː(r)] . -

A	Public	Benefactor	.	6	char	.	15
一个	民众	恩人	.	6	字符	.	-

一位公众恩人。6 字符 15

[ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] .

A	Sea	of	Troubles	.
一个	海	的	麻烦	.

苦难之海。

[eit][tʃɑ:(r)] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

[ə; eɪ]['tendə(r)] [ə'tætʃmənt] . ['sɛvən][tʃɑ:(r)] . -

A	Tender	Attachment	.	7	char	.	15
一个	投标	依恋	.	7	字符	.	-

一份温柔的附件。7 字符 15

[kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

Coals	of	Fire	.
煤炭	的	火	.

火的煤炭。

[sɪks][tʃɑ:(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

['fri:dəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] . [eit][tʃɑ:(r)] . -

Freedom	of	the	Press	.	8	char	.	15
自由	的	这	按	.	8	字符	.	-

新闻自由。8个字符。15

[ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)] ['mʌðəz] [vəʊt] ? - [tʃɑ:(r)] . -

Shall	Our	Mothers	Vote	?	11	char	.	15
将	我们的	母亲们	投票	?	-	字符	.	-

我们的母亲应该拥有投票权吗？（11字，第15行）

['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

Gentlemen	of	the	Jury	.
先生们	的	这	陪审团	.

各位陪审员。

- [tʃɑ:(r)] . -

12	char	.	15
-	字符	.	-

12个字符.15

['hju:məz] [ɒv; əv][ðə; ði] [straɪk] . [eit][tʃɑ:(r)] . -

Humors	of	the	Strike	.	8	char	.	15
体液	的	这	罢工	.	8	字符	.	-

罢工的幽默。8个字符。15

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['kæptɪn] . [sɪks][tʃɑ:(r)] . -

My	Uncle	the	Captain	.	6	char	.	15
我的	叔叔	这	队长	.	6	字符	.	-

我的叔叔，船长。6个字符。15

[nju:] [bru:mz] [swi:p] [kli:n] .

New	Brooms	Sweep	Clean	.
新的	扫帚	扫	干净的	.

新扫帚扫地，干净整洁。

[sɪks][tʃɑ:(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lɪksə(r)] . [naɪn][tʃɑ:(r)] . -

The	Great	Elixir	.	9	char	.	15
这	伟大的	灵药	.	9	字符	.	-

伟大的灵药。9 字符 15

[ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɒndriæk] . [θriː][tʃɑː(r)] . -

The	Hypochondriac	.	3	char	.	15
这	疑病症	.	3	字符	.	-

疑病症患者。3 字符15

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['demidʒɒn] .

The	Man	with	the	Demijohn	.
这	男人	和	这	酒瓶	.

手持玻璃酒瓶的男人。

[fɔːr][tʃɑː(r)] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

[ðə; ði] ['rʌnəˌweɪ] . [fɔːr][tʃɑː(r)] . -

The	Runaways	.	4	char	.	15
这	逃亡者	.	4	字符	.	-

逃亡乐队。4个字符。15

[ðə; ði] [θiːf] [ɒv; əv] [taɪm] .

The	Thief	of	Time	.
这	贼	的	时间	.

时间窃贼。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [meɪl] [kʊk] .

Wanted	,	a	Male	Cook	.
通缉	,	一个	男性	厨师	.

招聘男厨师。

[fɔːr][tʃɑː(r)] . -

4	char	.	15
4	字符	.	-

4 字符.15

['fiːmeɪl] ['kærəktəz] ['əʊnli] .

Female	Characters	Only	.
女性	人物	仅有的	.

仅限女性角色。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] .

A	Love	of	a	Bonnet	.
一个	爱	的	一个	引擎盖	.

对一顶帽子的热爱。

[faɪv][tʃɑː(r)] . -

5	char	.	15
5	字符	.	-

5个字符.15

[ə; eɪ] ['preʃəs] ['pɪkl] .

A	Precious	Pickle	.
一个	宝贵的	泡菜	.

一根珍贵的腌黄瓜。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

[nəʊ][kjʊə(r)][nəʊ] [peɪ] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

No	Cure	No	Pay	.	7	char	.	15
不	治愈	不	支付	.	7	字符	.	-

无药可治，不收费。7个字符。15

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] . [eit][tʃɑː(r)] . -

The	Champion	of	Her	Sex	.	8	char	.	15
这	冠军	的	她	性别	.	8	字符	.	-

她性别的冠军。8个字符。15

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [pleɪg] [ɪn] [laɪf] .

The	Greatest	Plague	in	Life	.
这	最	瘟疫	在	生活	.

人生中最严重的瘟疫。

[eit][tʃɑː(r)] . -

8	char	.	15
8	字符	.	-

8 个字符.15

[ðə; ði] ['griːʃn] [bend] . ['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

The	Grecian	Bend	.	7	char	.	15
这	希腊	弯曲	.	7	字符	.	-

希腊弯道。7个字符。15

[ðə; ði] [red] ['ʃiːnjɒn] .

The	Red	Chignon	.
这	红色的	发髻	.

红色发髻。

[sɪks][tʃɑː(r)] . -

6	char	.	15
6	字符	.	-

6个字符.15

['juːzɪŋ][ðə; ði] [wiːd] .

Using	the	Weed	.
使用	这	杂草	.

使用大麻。

['sɛvən][tʃɑː(r)] . -

7	char	.	15
7	字符	.	-

7 字符.15

['æligəri] .

ALLEGORIES	.
寓言	.

寓言。

[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tæbləʊz] .

Arranged	for	Music	and	Tableaux	.
安排	为了	音乐	和	画作	.

为音乐和舞台剧而编排。

- ['pɪlgrɪmɪdʒ] . [eit] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

Lighthart's	Pilgrimage	.	8	female	char	.	15
-	朝圣	.	8	女性	字符	.	-

莱特哈特的朝圣之旅。8名女性角色。15

[ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] . [naɪn] ['fiːmeɪl] [tʃɑː(r)] . -

The	Revolt	of	the	Bees	.	9	female	char	.	15
这	反叛	的	这	蜜蜂	.	9	女性	字符	.	-

蜜蜂的叛乱。9个女性角色。15

[ðə; ði] ['skʌlptərz] ['traɪʌmf] .

The	Sculptor's	Triumph	.
这	雕塑家的	胜利	.

雕塑家的胜利。

[wʌn] [meɪl] , [fɔ:r] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

1	male	,	4	female	char	.	15
1	男性	,	4	女性	字符	.	-

1名男性，4名女性，字符15

[ðə; ði] ['tʊənəmənt] [ɒv; əv] - .

The	Tournament	of	Idylcourt	.
这	比赛	的	-	.

伊迪尔库尔特锦标赛。

- ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

10	female	char	.	15
-	女性	字符	.	-

10名女性角色。15

[ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

The	War	of	the	Roses	.
这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争。

[eit] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

8	female	char	.	15
8	女性	字符	.	-

8名女性角色15

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪf] .

The	Voyage	of	Life	.
这	航程	的	生活	.

人生之旅。

[eit] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

8	female	char	.	15
8	女性	字符	.	-

8名女性角色15

['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd] [drə'mætɪk] .

MUSICAL	AND	DRAMATIC	.
音乐	和	戏剧性	.

音乐剧和戏剧。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'dɪə] . [wʌn] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] -

An	Original	Idea	.	1	male	,	1	female	15
一个	原来的	主意	.	1	男性	,	1	女性	-

一个原创想法。1男1女，共15人

['bɔnbɔnz] ; [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [peɪnt] [kɪŋ] . [sɪks] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

Bonbons	;	or	,	the	Paint	King	.	6	male	,	1	female	char	.	25
糖果	;	或者	,	这	画	国王	.	6	男性	,	1	女性	字符	.	-

邦邦；或，油漆王。6名男性，1名女性角色。25

- ; [ɔ:(r)] , ['rəʊmiəʊ][ænd; ənd]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] [rɪ'stɔ:d] .

Capuletta	;	or	,	Romeo	and	Juliet	Restored	.
-	;	或者	,	罗密欧	和	朱丽叶	恢复	.

卡普莱塔；或，《罗密欧与朱丽叶》的复原版。

[θri:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -

3	male	,	1	female	char	.	15
3	男性	,	1	女性	字符	.	-

3名男性，1名女性角色15

['sæntə] [klɔ:z] - ['frɔlik] . -
Santa Claus ' Frolics . 15
圣诞老人 克劳斯 - 嬉戏 . -

圣诞老人的嬉戏.15

[snəʊ] - [baʊnd] ; [ɔ:(r)] , [ə'lɒnzoʊ][ðə; ði] [breɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] ['ɪmədʒi:n] .
Snow - bound ; or , Alonzo the Brave , and the Fair Imogene .
雪 - 边界 ; 或者 , 阿隆佐 这 勇敢的 , 和 这 公平的 伊莫金 .

雪困；或勇敢的阿隆佐和美丽的伊莫金。

[θri:] [meɪl] , [wʌn] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
3 male , 1 female char . 25
3 男性 , 1 女性 字符 . -

3名男性，1名女性，char.25

[ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [ʃu:] . -
The Merry Christmas of the Old Woman who Lived in a Shoe . 15
这 欢乐 圣诞节 的 这 老的 女士 WHO 居住地 在 一个 鞋 . -

住在鞋子里的老妇人的圣诞快乐。15

[ðə; ði]['pedlə(r)][ɒv; əv] ['veri] [naɪs] .
The Pedler of Very Nice .
这 小贩 的 非常 好的 .

非常好的推销员。

['sɛvən] [meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
7 male char . 15
7 男性 字符 . -

7名男性角色15

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz] .
The Seven Ages .
这 七 年龄 .

七个时代。

[ə; eɪ] ['tæbləʊ] [ˌentə'teɪnmənt] .
A Tableau Entertainment .
一个 画面 娱乐 .

Tableau Entertainment 出品。

['nju:mərəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
Numerous male and female char . 15
很多的 男性 和 女性 字符 . -

众多男性和女性角色。15

[tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪn] .
Too Late for the Train .
也 晚的 为了 这 火车 .

赶不上火车了。

[ˌtu:'tu:] [meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
2 male char . 15
2 男性 字符 . -

2名男性角色15

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .
The Visions of Freedom .
这 愿景 的 自由 .

自由的愿景。

- ['fi:meɪl] [tʃɑ:(r)] . -
11 female char . 15
- 女性 字符 . -

11名女性角色。15

['ɑːftə(r)][tæps]
AFTER **TAPS**
后 TAPS

酒后

[ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [θriː] [ækts]
A **Drama** **in** **Three** **Acts**
一个 戏剧 在 三 使徒行传

三幕剧

[kəm'plitɪd] [baɪ]
COMPLETED **BY**
完全的 经过

完成人

['reɪtʃl] [iː] . ['beɪkə(r)]
RACHEL **E** **.** **BAKER**
瑞秋 E . 面包师

瑞秋·E·贝克

[frɒm; frəm] [nəʊts] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt]
FROM **NOTES** **AND** **UNFINISHED** **MANUSCRIPT** **OF** **THE** **LATE**
从 笔记 和 未完成 手稿 的 这 晚的

摘自已故的笔记和未完成的手稿

[dʒɔːdʒ] [em] . ['beɪkə(r)]
GEORGE **M** **.** **BAKER**
乔治 M . 面包师

乔治·M·贝克

BOSTON1891
BOSTON1891
BOSTON1891

波士顿1891

['kærəktəz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

['gɔːd(ə)n] ['greɪəm] ['kɜːn(ə)l] [ɪn]['juːniən] ['ɑːmi]
GORDON **GRAHAM** **Colonel** **in** **Union** **Army**
戈登 格雷厄姆 上校 在 联盟 军队

戈登·格雷厄姆，联邦军上校

['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] .
ROGER **CARRUTH** **.**
罗杰 卡鲁斯 .

罗杰·卡鲁斯。

['pɪŋkərtn] [pɒts] ['meɪdʒə(r)][ɪn]['juːniən] ['ɑːmi]
PINKERTON **POTTS** **Major** **in** **Union** **Army**
平克顿 花盆 主要的 在 联盟 军队

平克顿·波茨少校，联邦军

- [braɪt] [ðə; ði] ['stændəd] - ['beərə(r)]
BIJAH **BRIGHT** **The** **Standard** **-** **bearer**
- 明亮的 这 标准 - 持有人

比贾·布莱特，旗手

['rændɒlf] ['nuːˌkoʊm] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['dʒentlmən]
RANDOLPH **NEWCOMB** **A** **Southern** **gentleman**
兰道夫 新梳 一个 南方 绅士

兰道夫·纽科姆，一位南方绅士

[ˌpiːt]
PETE
皮特

皮特

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒntrəbænd]
A **small** **contraband**
一个 小的 违禁品

少量违禁品

['pætrɪk] ['kilrɔi] ['praɪvət]
PATRICK **KILROY** **Private**
帕特里克 基尔罗伊 私人的

帕特里克·基尔罗伊 私人

[ruːθ] ['greɪəm] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəmz] [waɪf]
RUTH **GRAHAM** **Colonel** **Graham's** **wife**
露丝 格雷厄姆 上校 格雷厄姆的 妻子

露丝·格雷厄姆，格雷厄姆上校的妻子

['dɒr(ə)θi] ['greɪəm] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəmz] ['sɪstə(r)]
DOROTHY **GRAHAM** **Colonel** **Graham's** **sister**
多萝西 格雷厄姆 上校 格雷厄姆的 姐姐

多萝西·格雷厄姆，格雷厄姆上校的妹妹

['pɒli] ['prɪmrəʊz] .
POLLY **PRIMROSE** **.**
波莉 报春花 .

波莉·普里姆罗斯。

['səʊldʒəz] [ænd; ənd] [gɑːd] [ɪn][ækt][ˌaɪ 'aɪ] .
SOLDIERS **AND** **GUARD** **in** **Act** **II** **.**
士兵 和 警卫 在 行为 二 .

第二幕中的士兵和卫兵。

[ækt][ai] . — “ [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Act **I** **.** **—** **“** **Shot** **in** **the** **back** **.**
行为 我 . — “ 射击 在 这 后退 .

第一幕——“背部中枪。

” [ækt][ˌaɪ 'aɪ] . — “ ['ɑːftə(r)][tæps] .
” **Act** **II** **.** **—** **“** **After** **Taps** **.**
” 行为 二 . — “ 后 水龙头 .

”第二幕——“熄灯号之后。

” [siːn] [wʌn] . — [nuːn] .
” **Scene** **1** **.** **—** **Noon** **.**
” 场景 1 . — 中午 .

”场景 1.—中午。

[siːn] [ˌtuː'tuː] . — ['iːvnɪŋ] .
Scene **2** **.** **—** **Evening** **.**
场景 2 . — 晚上 .

场景 2.—傍晚。

[ækt][θriː] . — “ [həʊm] [ə'gen] .
Act **III** **.** **—** **“** **Home** **Again** **.**
行为 三、 . — “ 家 再次 .

第三幕——“回家。”

” ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .
” **Costumes** **of** **the** **period** **.**
” 服装 的 这 时期 .

”那个时代的服装。”

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['reɪtʃl] [iː] . ['beɪkə(r)] .
Copyright , 1891 , by Rachel E . Baker .
版权 , - , 经过 瑞秋 E . 贝克 .

版权所有，1891 年，Rachel E. Baker。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ɑːftə(r)][tæps] .
AFTER TAPS .
后 TAPS .

结束。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
SHOT IN THE BACK .
射击 在 这 后退 .

背部中枪。

[siːn] . — ['hænsəm] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] [ɪn]['bɔːltɪmɔː(r)] .
Scene . — Handsome apartment in the house of Colonel Graham in Baltimore .
场景 . — 英俊的 公寓 在 这 房子 的 上校 格雷厄姆 在 巴尔的摩 .

场景——巴尔的摩格雷厄姆上校家中漂亮的公寓。

[dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [hɔːl] , ['sentə(r)] .
Door opening into hall , centre .
门 开幕 进入 大厅 , 中心 .

门通向大厅中央。

[waɪd] ['wɪndəʊ] , [ɑː(r)] . [siː] . ['mænt(ə)l] [wɪð] ['faɪəpleɪs] [el] . [ɪn] [flæt] .
Wide window , R . C . Mantel with fireplace L . in flat .
宽的 窗户 , 拉 . C . 曼特尔 和 壁炉 L . 在 平坦的 .

宽大的窗户，RC壁炉架，L.在公寓里。

[glɑːs] ['əʊvə(r)]['mænt(ə)l] .
Glass over mantel .
玻璃 超过 壁炉架 .

壁炉上方的玻璃。

[dɔː(r)][ɑː(r)] . [ɪn] [flæt] .
Door R . in flat .
门 拉 . 在 平坦的 .

公寓里的门 R。

['teɪb(ə)l][el] . [siː] . [læmp] [ɒn]['teɪb(ə)l] , [bʊks] .
Table L . C . Lamp on table , books .
桌子 L . C . 灯 在 桌子 , 图书 .

桌上的台灯和书籍。

[tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] ['teɪb(ə)l][el] . [ɑːm] - [tʃeə(r)][nɪə(r)]['mænt(ə)l] .
Chair beside table L . Arm - chair near mantel .
椅子 旁 桌子 L . 手臂 - 椅子 靠近 壁炉架 .

L 桌旁的椅子。壁炉旁的扶手椅。

[dɔː(r)][el] . [ɪn] [flæt] .
Door L . in flat .
门 L . 在 平坦的 .

公寓的左门。

['kɜːt(ə)n] [reɪzd] [tuː; tə] [tjuːn] [ɒv; əv] “ ['jæŋki] ['duːd(ə)l] ,
Curtain raised to tune of “ Yankee Doodle ,
窗帘 提高 到 调 的 “ 扬基 涂鸦 ,

帷幕在《扬基歌》的旋律中缓缓拉开

” [baɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [æt; ət] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['juːniən] [truːps] , [siːn] ['pɑːsɪŋ]
” by drum and fife at head of a company of Union troops , seen passing
” 经过 鼓 和 法夫郡 在 头 的 一个 公司 的 联盟 军队 , 已见 通过
['wɪndəʊ] .
window .
窗户 .

〃一队联邦军队的士兵在鼓笛声中行进，从窗外经过。

['pɒli] ['prɪmrəʊz] , [dɪ'skʌvəd] [wɪð] ['dʌstə(r)] [ɪn] [hænd] , [ɔːl'tɜːnətli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ]
Polly Primrose , discovered with duster in hand , alternately peeping out of window
波莉 报春花 , 发现 和 除尘器 在 手 , 交替 偷窥 出去 的 窗户
[ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [steɪdʒ] , ['sɪŋɪŋ] .
and dancing about stage , singing .
和 跳舞 关于 阶段 , 歌唱 .

波莉·普里姆罗斯被发现时手里拿着掸子，时而从窗户向外窥视，时而又在舞台上跳舞唱歌。

['pɒli] ([sɪŋz]) .
Polly (sings) .
波莉 (唱歌) .

波莉（唱歌）。

“ ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] [tuː; tə] [kæmp] ,
“ Father and I went down to camp ,
“ 父亲 和 我 去 向下 到 营 ,

“我和父亲一起去了营地，

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['kæptɪn] ['gʊdɪŋ] ;
Along with Captain Gooding ;
沿着 和 队长 古丁 ;

与古丁上尉一起；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,
And there we saw the girls and boys ,
和 那里 我们 锯 这 女孩们 和 男孩们 ,

在那里我们看到了男孩和女孩，

[æz; əz] [θɪk] [æz; əz] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] .
As thick as hasty pudding .
作为 厚的 作为 仓促 布丁 .

浓稠得像速成布丁。

['jæŋki] ['duːd(ə)l] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
Yankee Doodle keep it up ,
扬基 涂鸦 保持 它 向上 ,

扬基歌，继续加油！

['jæŋki] ['duːd(ə)l] ['dændi] ,
Yankee Doodle Dandy ,
扬基 涂鸦 花花公子 ,

扬基歌王

[maɪnd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] ,
Mind the music and the steps ,
头脑 这 音乐 和 这 步骤 ,

注意音乐和舞步，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz][biː; bi]['hændi] .

And	**with**	**the**	**girls**	**be**	**handy**	**.**
和	和	这	女孩们	是	便利	.

而且要和女孩们相处融洽。

” ([spiːks] .)

”	**(**	**Speaks**	**.**	**)**
”	(	说话	.	)

（说话。）

[ə'nʌðə(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [meɪnz] [bɔɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɪksi] .

Another	**thousand**	**of**	**Maine's**	**boys**	**marching**	**down**	**into**	**Dixie**	**.**
其他	千	的	缅因州的	男孩们	行军	向下	进入	迪克西	.

又有上千名缅因州的男孩向南方进军。

[bles] [ðeə(r)][dɪə(r)] [hɑːts] !

Bless	**their**	**dear**	**hearts**	**!**
保佑	他们的	亲爱的	心	!

愿他们平安!

[ɪf] [ðɪs] [kiːps] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,

If	**this**	**keeps**	**on**	**much**	**longer**	**,**
如果	这	保持	在	很多	更长	,

如果这种情况持续下去，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊpf(ə)l] [daʊn] - [iːst] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [fʊl] - [bləʊn]

there	**will**	**be**	**none**	**left**	**for**	**the**	**hopeful**	**Down**	**-**	**East**	**girls**	**and**	**full**	**-**	**blown**
那里	将要	是	没有任何	左边	为了	这	充满希望	向下	-	东方	女孩们	和	满的	-	吹

['spɪnstə(r)] ,

spinsters	**,**
老处女	,

那些满怀希望的缅因州东部女孩和老处女们将无缘得见新欢了。

[huːz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] ['kɔːnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [breɪv] ['hɪərəʊz]

whose	**natural**	**expectations**	**are**	**warm**	**corners**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**these**	**brave**	**heroes**
谁	自然的	期望	是	温暖的	角落	在	这	心	的	这些	勇敢的	英雄

.

:
.

这些勇敢英雄心中自然而然的期盼，是他们温暖的心灵角落。

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][lɒt][ɒv; əv][men] .

What	**a**	**queer**	**lot**	**of**	**men**	**.**
什么	一个	酷儿	很多	的	男人	.

真是一群奇葩男人。

[sʌm; səm][hæv; həv][left][ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Some	**have**	**left**	**their**	**sweethearts**	**behind**	**them**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
一些	有	左边	他们的	甜心们	在后面	他们	,	我	认为	.

我想，有些人可能把他们的爱人留在了身后。

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	**!**
海戈	!

嘿!

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][bɪ'haɪnd] .

There's	**no**	**one**	**to**	**leave**	**me**	**behind**	**.**
有	不	一	到	离开	我	在后面	.

没有人会抛下我。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [daʊn] [iːst] , [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] [ˈwɔːtə(r)] .

When	I	think	of	the	good	times	Down	East	,	it	just	makes	my	mouth	water	.
什么时候	我	思考	的	这	好的	时代	向下	东方	,	它	只是	制作	我的	嘴	水	.

每当我想起东部地区的美好时光，就忍不住流口水。

[aɪˈd] [gɪv] [ə; eɪ] [wiːks] [ˈweɪdʒɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][sʌm; səm][fəˈmɪliə(r)] [feɪs] .

I'd	give	a	week's	wages	to	catch	a	glimpse	of	some	familiar	face	.
ID	给	一个	本周	工资	到	抓住	一个	一瞥	的	一些	熟悉的	脸	.

我愿意花一周的工资，只为见见某个熟悉的面孔。

([ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .)

(	Coming	down	.	)
(	未来	向下	.	)

（正在下降。）

[ai] [wɪʃ] [ai]

I	wish	I
我	希望	我

我希望我

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] .

were	a	man	.
是	一个	男人	.

是个男人。

[ˈnʌθɪŋ] [aɪˈd][laɪk]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðəʊz] [ræŋks][ænd; ənd] [mɑːtʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

Nothing	I'd	like	better	than	to	join	those	ranks	and	march	with	them	;
没有什么	ID	喜欢	更好的	比	到	加入	那些	排名	和	行进	和	他们	;

我最渴望的就是加入他们的行列，与他们并肩前进；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [dʌst] [tʃeəz] ([dʌsts] ['spaɪtfəli]) [ænd; ənd] ['teɪblz] .

but	here	I	must	stay	and	dust	chairs	(	dusts	spitefully	)	and	tables	.
但	这里	我	必须	停留	和	灰尘	椅子	(	灰尘	恶意地	)	和	表格	.

但我必须留在这里，给椅子和桌子除尘（带着怨恨地除尘）。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪlətri] [tɪk] - [tæks] — [nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] .

I	know	the	military	tic	-	tacs	—	no	,	that	isn't	right	.
我	知道	这	军队	抽搐	-	塔克斯	—	不	,	那	不是	正确的	.

我知道军用薄荷糖——不，不对。

[ai] [miːn] ['tæktɪks] .

I	mean	tactics	.
我	意思是	策略	.

我指的是战术。

(['eksɪkjuːts]['mænjuəl] [wɪð] ['dʌstə(r)] .)

(	Executes	manual	with	duster	.	)
(	执行	手动的	和	除尘器	.	)

（用掸子进行手工除尘。）

['prez(ə)nt] — [ɑːmz] — [nəʊ] — ['feðər] .

Present	—	arms	—	no	—	feathers	.
展示	—	武器	—	不	—	羽毛	.

现身——武器——不——羽毛。

['ɔːdə(r)] — ['feðər] .

Order	—	feathers	.
命令	—	羽毛	.

顺序——羽毛。

[ɪn'di:d] , [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][nekst] ['wɪntərz] ['bɒnɪt] ,
Indeed , I'd like to , for my next winter's bonnet ,
的确 , ID 喜欢 到 , 为了 我的 下一个 冬天的 引擎盖 ,

的确，我希望我下一个冬天的帽子能用上它。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
if there were only some one to pay the bill .
如果 那里 是 仅有的 一些 一 到 支付 这 账单 .

如果有人愿意付账就好了。

[raɪt] ['ʃəʊldə(r)] , ['feðər] .
Right shoulder , feathers .
正确的 肩膀 , 羽毛 .

右肩，羽毛。

(['kæriz] ['dʌstə(r)][tu:; tə] [left] , [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [raɪt] .)
(Carries duster to left , in place of right .)
(携带 除尘器 到 左边 , 在 地方 的 正确的 .)

（他把掸子从右边拿到左边。）

[hɑ:] , [hɑ:] , [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Ha , ha , if any one could see me now , they would take me for a
哈 , 哈 , 如果 任何 一 可以 看 我 现在 , 他们 会 拿 我 为了 一个
[kən'denst] ,
condensed ,
浓缩版 ,

哈哈，如果有人现在能看到我，他们会把我当成一个浓缩版的……

['ɔ:kwəd] [skwɒd] .
awkward squad .
尴尬的 队 .

尴尬的小队。

(['mju:zɪk][ˌaʊt'saɪd] .
(Music outside .
(音乐 外部 .

（外面传来音乐声。

['pɒli] ['ma:tʃiz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] ['dʌstə(r)][æt; ət] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .)
Polly marches up and down with duster at right shoulder .)
波莉 游行 向上 和 向下 和 除尘器 在 正确的 肩膀 .)

波莉右肩扛着掸子，来回踱步。）

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['mɪlətri] [θrɪl] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][maɪ][təʊz] .
I can feel the military thrill down to the tips of my toes .
我 能 感觉 这 军队 刺激 向下 到 这 尖端 的 我的 脚趾 .

我能感受到那股军事激情直冲脚趾。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ðə; ði]['bju:gl][kɔ:lz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ] , “
Think of the excitement when the bugle calls , and you hear the cry , “
思考 的 这 激动 什么时候 这 号角 呼叫 , 和 你 听到 这 哭 , “
[tʃɑ:dʒ] ['feðər] — [tʃɑ:dʒ] !
Charge feathers — charge !
收费 羽毛 — 收费 !

想象一下号角响起时的兴奋，你听到“冲锋吧，羽毛——冲锋！”的呐喊。

” (['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [wɪð] ['dʌstə(r)][æt; ət][dɔ:(r)][si:] . , ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - [braɪt] , [hu:] [ə'pɪəz]
” (Charges with duster at door C . , into the face of Bijah Bright , who appears
” (收费 和 除尘器 在 门 C . , 进入 这 脸 的 - 明亮的 , WHO 出现
[wɪð] [flæg] ;
with flag ;
和 旗帜 ;

（用掸子在 C 门攻击手持旗帜出现的比贾·布莱特的脸；

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'spætəd] [wɪð] [mʌd] .)
he is bespattered with mud .)
他 是 溅洒 和 泥 .)

他身上沾满了泥浆。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[fjuː] !
Phew !
呼..... !

呼！

[puː] — [ɑː] , [tʃoʊ] !
pooh — ah , choh !
呸 — 啊 , 乔 !

噗——啊，呸！

(['sniːzɪz] .)
(Sneezes .)
(打喷嚏 .)

（打喷嚏。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['smʌðə(r)] [ə; eɪ] ['feləʊ] ?
What are you trying to do , smother a fellow ?
什么 是 你 尝试 到 做 , 窒息 一个 同伴 ?

你想干什么，闷死别人吗?

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ðiː] [greɪt] [ə'θeləʊ] [ækt] , [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌdezdi'məunə] !
Giving us the great Othello act , with me as Desdemona !
给予 我们 这 伟大的 奥赛罗 行为 , 和 我 作为 苔丝狄蒙娜 !

为我们带来精彩的《奥赛罗》表演，我饰演苔丝狄蒙娜!

([lʊks] [æt; ət] ['pɒli] .)
(Looks at Polly .)
(看起来 在 波莉 .)

（看向波莉。）

[waɪ] , [nəʊ] ! — [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['pɒli] — ['pɒli] ['prɪmrəʊz] .
Why , no ! — yes , it is , Polly — Polly Primrose .
为什么 , 不 ! — 是的 , 它 是 , 波莉 — 波莉 报春花 .

不！——是的，是波莉——波莉·普里姆罗斯。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

- [braɪt] !
Bijah Bright !
- 明亮的 !

比贾·布莱特!

[wel] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !
Well , I declare !
出色地 , 我 宣布 !

我敢肯定!

- (['teɪkɪŋ] [bəuθ][ɒv; əv] ['pɑːliz] [hændz]) .
Bijah (taking both of Polly's hands) .
- (采取 两个都 的 波莉的 双手) .

比贾（握住波莉的双手）。

[waɪ] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] ['ɒptɪks] .

Why	**,**	**the**	**sight**	**of**	**you**	**is**	**good**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**diseased**	**optics**	**.**
为什么	,	这	视线	的	你	是	好的	为了	一个	一对	的	患病的	光学	.

瞧瞧你，你简直是为我这副有眼疾的眼睛量身定做的。

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

But	**why**	**are**	**you**	**here**	**in**	**this**	**house**	**?**
但	为什么	是	你	这里	在	这	房子	?

但你为什么会在这里?

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['mægnətɪzəm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] , ['pɒli] .

It	**must**	**have**	**been**	**the**	**magnetism**	**of**	**your**	**bright**	**eyes**	**,**	**Polly**	**.**
它	必须	有	到过	这	磁性	的	你的	明亮的	眼睛	,	波莉	.

一定是你的明亮双眸的魅力吸引了我，波莉。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] , [aɪ][felt][səʊ] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðɪs] [haʊs] , [sez][aɪ][tuː; tə][maɪ'self]

When	**I**	**was**	**marching**	**along**	**,**	**I**	**felt**	**so**	**drawn**	**towards**	**this**	**house**	**,**	**sez**	**I**	**to**	**myself**
什么时候	我	曾是	行军	沿着	,	我	毛毡	所以	绘制	向	这	房子	,	sez	我	到	我

,

,

,

当我行进时，我感觉自己被这栋房子深深吸引，我对自己说。

[sez][aɪ] , [hɪə(r)] , - , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][rest][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] [bəʊnz] ,

sez	**I**	**,**	**here**	**,**	**Bijah**	**,**	**is**	**the**	**place**	**to**	**find**	**rest**	**for**	**your**	**weary**	**bones**	**,**
sez	我	,	这里	,	-	,	是	这	地方	到	寻找	休息	为了	你的	厌倦	骨头	,

我说，比贾，这里就是你疲惫的身躯可以休憩的地方。

[ænd; ənd]['ræʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] .

and	**rations**	**for**	**an**	**aching**	**void**	**.**
和	口粮	为了	一个	疼痛	空白	.

以及用来填补内心空虚的口粮。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] , [maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['treʒə(r)] .

And	**,**	**behold**	**,**	**I**	**find**	**you**	**,**	**my**	**long**	**-**	**lost**	**treasure**	**.**
和	,	看哪	,	我	寻找	你	,	我的	长的	-	丢失的	宝藏	.

瞧，我找到了你，我失散多年的珍宝。

([traɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['pɒli] , [huː] [steps] [ə'saɪd] .)

(	**Tries**	**to**	**embrace**	**Polly**	**,**	**who**	**steps**	**aside**	**.**	**)**
(	尝试	到	拥抱	波莉	,	WHO	步骤	旁边	.	)

（他试图拥抱波莉，但波莉躲开了。）

[ɑː] , ['pɒli] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] [weɪ] [juːv] [pleɪd] [tæg] [wɪð] [ðæt] ['vaɪt(ə)l] ['ɔːgən] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

Ah	**,**	**Polly**	**Primrose**	**,**	**the**	**way**	**you've**	**played**	**tag**	**with**	**that**	**vital**	**organ**	**of**	**my**	**being**	**,**
啊	,	波莉	报春花	,	这	方式	你已经	玩	标签	和	那	必不可少的	器官	的	我的	存在	,

啊，波莉·普里姆罗斯，你就这样玩弄着我生命中那个至关重要的器官。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [biːts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] , [wʊd] ['fraɪt(ə)n] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

the	**heart**	**that**	**beats**	**for**	**you**	**alone**	**,**	**would**	**frighten**	**any**	**other**	**man**	**,**
这	心	那	节拍	为了	你	独自的	,	会	吓唬	任何	其他	男人	,

那颗只为你跳动的心，会让其他男人感到恐惧。

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒest] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , —
but I've jest made up my mind , —
但 我已经 笑话 制成 向上 我的 头脑 , —

但我已经下定决心了。

“ [ə; eɪ] ['swi:tˌhɑ:rts] [ə; eɪ] ['swi:thɑ:t] ,
“ A sweetheart's a sweetheart ,
“ 一个 甜心的 一个 亲爱的 ,

“甜心就是甜心，

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [nəʊz] ,
As all the world knows ,
作为 全部 这 世界 知道 ,

众所周知，

[ænd; ənd] ['pɑ:liz] [maɪ] ['pɒli] ,
And Polly's my Polly ,
和 波莉的 我的 波莉 ,

波莉就是我的波莉，

[weər'evə(r)][ʃi:; ʃi][gəʊz] .
Wherever she goes .
无论 她 去 .

无论她去哪里。

” ['pɒli] .
” Polly .
” 波莉 .

“波莉。”

[doʊnt][bi:; bi][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] .
Don't be so sure of that , Mr . Bright .
不 是 所以 当然 的 那 , 先生 . 明亮的 .

布莱特先生，别那么肯定。

[doʊnt]['flætə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][mæn] [ðæt] [kɔ:lz][ˌem 'i:] , “ [maɪ] ['pɒli] .
Don't flatter yourself that you are the only man that calls me , “ My Polly .
不 奉承 你自己 那 你 是 这 仅有的 男人 那 呼叫 我 , “ 我的 波莉 .

别自作多情地以为你是唯一一个叫我“我的波莉”的男人。

” - .
” Bijah .
” - .

“比贾。

[let] [ˌem 'i:][bʌt; bət][faɪnd][hɪm] .
Let me but find him .
让 我 但 寻找 他 .

只要我能找到他。

[hi:l] [wɪʃ] [hi:; hi]['hædnt] [bi:n] [bɔ:n] .
He'll wish he hadn't been born .
地狱 希望 他 之前没有 到过 出生 .

他会后悔自己来到这个世上。

['pɒli] (['lɑ:fɪŋ]) .
Polly (laughing) .
波莉 (笑) .

波莉（笑着说）。

[seɪm] - [braɪt] .
Same Bijah Bright .
相同的 - 明亮的 .

比贾·布莱特也是如此。

[doʊnt][biː; bi] ['wʌrid] ([kɒ'ketɪʃli]) , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] ['pɒli]

Don't	be	worried	(	coquettishly	)	,	for	I	think	you	will	find	me	the	same	Polly
不	是	担心	(	卖弄风情	)	,	为了	我	思考	你	将要	寻找	我	这	相同的	波莉

.

:

.

别担心（娇媚地），因为我想你会发现我还是原来的波莉。

- (['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]) .

Bijah	(	taking	both	her	hands	)	.
-	(	采取	两个都	她	双手	)	.

比贾（握住她的双手）。

[wɑːl] , [naʊ] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ]

Wal	,	now	,	that's	something
沃尔	,	现在	,	那就是	某物

沃尔，那可真是件了不起的事。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

喜欢。

[wen] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti][ɪz][æt; ət]['zɪərəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] ['veri] [blʌd]

When	the	temperature	of	your	society	is	at	zero	,	it	makes	my	very	blood
什么时候	这	温度	的	你的	社会	是	在	零	,	它	制作	我的	非常	血

[kən'dʒiːl] .

congeal	.
凝	.

当你们社会的温度降到零度时，我的血液都凝固了。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	did	you	come	from	?
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[raɪt] [frɒm; frəm]['oʊld'taʊn] , ['pɒli] , [tʃʌk] [fʊl] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [piːs] .

Right	from	Oldtown	,	Polly	,	chuck	full	of	patriotism	and	peace	.
正确的	从	老城区	,	波莉	,	查克	满的	的	爱国主义	和	和平	.

来自老城区的波莉，充满了爱国主义和和平气息。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðəʊz] [tuː] [wɜːdz] [doʊnt][dʒaɪn] [wel] , - .

Seems	**to**	**me**	**those**	**two**	**words**	**don't**	**jine**	**well**	**,**	**Bijah**	**.**
似乎	到	我	那些	二	字	不	吉恩	出色地	,	-	.

比贾，我觉得这两个词不太搭调。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [faɪt] [meɪk] [ðə; ði] [best] ['pɑːtnəʃɪp] .

Patriotism	**and**	**fight**	**make**	**the**	**best**	**partnership**	**.**
爱国主义	和	斗争	制作	这	最好的	合伙	.

爱国主义和战斗精神是最佳搭档。

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] , ['pɒli] .

The	**fighting**	**is**	**all**	**wrong**	**,**	**Polly**	**.**
这	斗争	是	全部	错误的	,	波莉	.

波莉，这种争斗完全不对。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [flæg] ?

Do	**you**	**see**	**that**	**flag**	**?**
做	你	看	那	旗帜	?

你看到那面旗子了吗?

[juː; jʊ][bet] , [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	**bet**	**,**	**I'm**	**proud**	**of**	**it**	**.**
你	赌注	,	我是	自豪的	的	它	.

当然，我为此感到自豪。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]['weɪdʒə(r)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ðæt] [flæg][frɒm; frəm]['oʊld'taʊn][tuː; tə] [njuː]

I've	**made**	**a**	**big**	**wager**	**that**	**I**	**can**	**carry**	**that**	**flag**	**from**	**Oldtown**	**to**	**New**
我已经	制成	一个	大的	赌注	那	我	能	携带	那	旗帜	从	老城区	到	新的

['ɔːrlənz] .

Orleans	**.**
奥尔良	.

我打赌我能把那面旗帜从老城区带到新奥尔良。

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][get] [ə'lɒŋ] ?

How	**do**	**you**	**get**	**along**	**?**
如何	做	你	得到	沿着	?

你们相处得怎么样?

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[ðʌs] [fɑː(r)] , ['swɪmɪŋli] ; [frɒm; frəm]['oʊld'taʊn][tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt]

Thus	**far**	**,**	**swimmingly**	**;**	**from**	**Oldtown**	**to**	**Baltimore**	**has**	**been**	**a**	**triumphant**
因此	远的	,	游泳	;	从	老城区	到	巴尔的摩	有	到过	一个	凯

[mɑːtʃ] ,

march	**,**
行进	,

到目前为止，一切都非常顺利；从奥尔德敦到巴尔的摩的旅程堪称凯旋。

[bʌt; bət][dʒʌst][hɪə(r)] [aɪv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .
but **just** **here** **I've** **struck** **something** **.**
但 只是 这里 我已经 击 某物 .

但就在这里，我碰到了什么东西。

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] [ɒn] [ðæt] [kəʊt] ,
From **the** **looks** **of** **that** **eye** **,** **and** **the** **mud** **on** **that** **coat** **,**
从 这 看起来 的 那 眼睛 , 和 这 泥 在 那 外套 ,

从那双眼睛和外套上的泥巴来看，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [juː; jʊ] .
I **should** **say** **something** **had** **struck** **you** **.**
我 应该 说 某物 有 击 你 .

我应该说你被什么事触动了。

- , [jʊr; jər][ə; eɪ][kræŋk] .
Bijah **,** **you're** **a** **crank** **.**
- , 你是 一个 曲柄 .

比贾，你真是个怪人。

[jɔː(r); jə(r)] [piːs] [ænd; ənd][flæg][woʊnt][stɜː(r)] ['eniθɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] .
Your **peace** **and** **flag** **won't** **stir** **anything** **down** **this** **way** **.**
你的 和平 和 旗帜 惯于 搅拌 任何事物 向下 这 方式 .

你们的和平与旗帜在这里不会引起任何波澜。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][bəuθ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [triː] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [riːtʃ] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
If **you** **are** **not** **both** **suspended** **from** **a** **tree** **before** **you** **reach** **New** **Orleans** **,**
如果 你 是 不是 两个都 暂停 从 一个 树 前 你 抵达 新的 奥尔良 ,

如果你们俩在到达新奥尔良之前没有被吊在树上，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔː'self] ['lʌki] .
you **may** **think** **yourself** **lucky** **.**
你 可能 思考 你自己 幸运的 .

你或许会觉得自己很幸运。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
If **your** **wits** **were** **as** **sharp** **and** **dazzling** **as** **your** **name** **,**
如果 你的 智慧 是 作为 锋利的 和 耀眼的 作为 你的 姓名 ,

如果你的才智像你的名字一样敏锐耀眼，

[juː; jʊ] [wʊd] ['ʃəʊldə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðæt] ['redʒɪmənt] .
you **would** **shoulder** **your** **gun** **and** **join** **that** **regiment** **.**
你 会 肩膀 你的 枪 和 加入 那 团 .

你会扛起枪，加入那个团。

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[əʊ] , ['pɒli] , [jʊr; jər] [weɪ] [ɒf] .
Oh **,** **Polly** **,** **you're** **way** **off** **.**
哦 , 波莉 , 你是 方式 离开 .

哦，波莉，你完全错了。

[nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
No **such** **work** **for** **me** **.**
不 这样的 工作 为了 我 .

我没有这样的工作。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['stændəd] ['beərə(r)] .

I	am	the	Standard	Bearer	.
我	是	这	标准	持有人	.

我是旗手。

([teɪks] [flæg] .)

(	Takes	flag	.	)
(	需要	旗帜	.	)

(接过旗帜。)

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [wɪl] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ]['heɪləʊ][ə'baʊt][maɪ] [neɪm] .

Think	of	the	glory	that	will	shine	like	a	halo	about	my	name	.
思考	的	这	荣耀	那	将要	闪耀	喜欢	一个	光环	关于	我的	姓名	.

想想我的名字将会多么荣耀，像光环一样环绕着我。

[wen] [pɒ'sterəti] [ʃæl; ʃəl]['dʒentli][drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)] ['mɛmərɪz] [seɪk] ,

When	posterity	shall	gently	drop	a	tear	for	memory's	sake	,
什么时候	后人	将	轻轻地	降低	一个	撕	为了	记忆的	清酒	,

当后人为缅怀而轻轻落泪时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [ðʌs] [spiːk] [ɒv; əv][wʌn][juː; jʊ] [njuː] [səʊ] [wel] :

and	in	the	language	of	the	poet	thus	speak	of	one	you	knew	so	well	:
和	在	这	语言	的	这	诗人	因此	说话	的	一	你	知道	所以	出色地	:

请用诗人的语言，这样谈论你非常熟悉的一个人：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [nemd] - [braɪt] ,

There	was	a	youth	named	Bijah	Bright	,
那里	曾是	一个	青年	命名	-	明亮的	,

有一个名叫比贾·布莱特的年轻人，

[huː] ['glɔːriəsli] [dɪd] [liːd] [ðə; ði] [faɪt] .

Who	gloriously	did	lead	the	fight	.
WHO	辉煌地	做过	带领	这	斗争	.

谁英勇地领导了这场战斗。

[nəʊ] [sɒːd] [ɔː(r)] ['mʌskɪt] ['kærid] [hiː; hi]

No	sword	or	musket	carried	he
不	剑	或者	滑膛枪	携带	他

他没有携带刀剑或火枪。

[tuː; tə] [ʃed] [laɪfs] [blʌd] [ɒn][lænd][ɔː(r)] [siː] ;

To	shed	life's	blood	on	land	or	sea	;
到	棚	生活的	血	在	土地	或者	海	;

在陆地或海洋上流淌生命的鲜血；

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [ɑːm][ðə; ði][flæg][dɪd] [weɪv] ,

His	honest	arm	the	flag	did	wave	,
他的	诚实的	手臂	这	旗帜	做过	海浪	,

他诚实的手臂挥舞着旗帜，

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊldʒəz] [breɪv] ,

And	urging	on	the	soldiers	brave	,
和	敦促	在	这	士兵	勇敢的	,

并激励勇敢的士兵们，

[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][wʌn] : [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [faɪt] ,

The	cause	was	won	:	a	noble	fight	,
这	原因	曾是	韩元	:	一个	高贵	斗争	,

这场斗争胜利了：一场崇高的战斗。

[ænd; ənd] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)][djuː][tuː; tə] - [braɪt] .

And	thanks	are	due	to	Bijah	Bright	.
和	谢谢	是	到期的	到	-	明亮的	.

还要感谢比贾·布莱特。

['pɒli] (['biːmɪŋ] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) .
Polly (beaming with admiration) .
波莉 (光芒四射 和 钦佩) .

波莉（满脸钦佩）

[ai][dɪ'kleə(r)] , - , [dʒest][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt][æz; əz]['evə(r)] .
I declare , Bijah , jest as much of a poet as ever .
我 宣布 , - , 笑话 作为 很多 的 一个 诗人 作为 曾经 .

我敢断言，比贾，你依然是一位才华横溢的诗人。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pəʊətri][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Do you remember some of your poetry at the exhibition of the
做 你 记住 一些 的 你的 诗 在 这 展览 的 这
['oʊld'taʊn] [skuːl] ?
Oldtown School ?
老城区 学校 ?

你还记得你在老城学校展览上发表的一些诗歌作品吗?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ɪn'diːd] [ai][duː; də] .
Indeed I do .
的确 我 做 .

的确如此。

[wen] [əʊld] ['diːkən] - ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;
When old Deacon Sasafrass visited the school he always wanted something original ;
什么时候 老的 执事 - 到访 这 学校 他 总是 通缉 某物 原来的 ;
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

老执事萨萨弗拉斯来学校访问时，总是想要一些新颖的东西；所以，

[wʌn] [deɪ] , [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
one day , thought I'd give it to him .
一 天 , 想法 ID 给 它 到 他 .

有一天，我想把它送给他。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — [jes] , [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Let me think — yes , I have it .
让 我 思考 — 是的 , 我 有 它 .

让我想想——嗯，我想起来了。

([ri'sait] [wɪð] ['ɔːkwəd] ['dʒestʃəz] .)
(Recites with awkward gestures .)
(背诵 和 尴尬的 手势 .)

（伴着笨拙的手势朗诵。）

['aʊə(r)] ['jælə] [hen][hæz; həz][brəʊk][hɜː(r); hə(r)][leg] ,
Our yaller hen has broke her leg ,
我们的 亚勒 母鸡 有 打破 她 腿 ,

我们的黄母鸡腿骨折了，

[əʊ] , ['nevə(r)][mɔː(r)] [ʃɪl] [leɪ][æn; ən] [eg] .
Oh , never more she'll lay an egg .
哦 , 绝不 更多的 壳 躺 一个 蛋 .

哦，她再也不会下蛋了。

[ðə; ði] ['brɪndl] [kaʊ] [hæz; həz] [gɒn] [plʌm] [draɪ] ,

The	brindle	cow	has	gone	plumb	dry	,
这	斑纹	奶牛	有	已消失	垂直	干燥	,

那头斑纹母牛已经完全断奶了。

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] [suː] [hæz; həz] [spɔɪld] [ə; eɪ][paɪ] .

And	sister	Sue	has	spoiled	a	pie	.
和	姐姐	起诉	有	被宠坏了	一个	馅饼	.

苏姐姐把馅饼弄坏了。

[ðʌs] [ɜːθ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

Thus	earth	is	full	of	sin	and	sorrow	,
因此	地球	是	满的	的	罪	和	悲哀	,

因此，世间充满了罪恶和悲伤。

[wɪr] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We're	here	to	-	day	and	gone	to	-	morrow	.
是	这里	到	-	天	和	已消失	到	-	明天	.

我们今天在这里，明天就走了。

[hɑː] , [hɑː] , ['pɒli] !

Ha	,	ha	,	Polly	!
哈	,	哈	,	波莉	!

哈哈，波莉!

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [taɪmz] [ɪn]['oʊld'taʊn] .

Those	were	good	times	in	Oldtown	.
那些	是	好的	时代	在	老城区	.

老城区那段时光真美好。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] ?

Do	you	remember	them	?
做	你	记住	他们	?

你还记得他们吗?

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[duː; də][ai] ?

Do	I	?
做	我	?

是吗?

[doʊnt][ai] ?

Don't	I	?
不	我	?

难道不是吗?

-	.
Bijah	.
-	.

比贾。

[wen] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pɜːtiːəst] [gɜːl][ɪn] [taʊn] ;

When	I	thought	you	were	the	purtiest	girl	in	town	;
什么时候	我	想法	你	是	这	最纯洁的	女孩	在	镇	;

当我以为你是镇上最漂亮的女孩时;

[wen] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][best][bɪb][ænd; ənd]['tʌkə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz]

when	**the**	**sight**	**of**	**you**	**in**	**your**	**best**	**bib**	**and**	**tucker**	**made**	**me**	**feel**	**as**
什么时候	这	视线	的	你	在	你的	最好的	围兜	和	塔克	制成	我	感觉	作为

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][aɪs] - [kriːm] ['fæktri; 'fæktəri][ɪn] [fʊl] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒn][wʌn][saɪd] ,

though	**there**	**were**	**an**	**ice**	**-**	**cream**	**factory**	**in**	**full**	**operation**	**on**	**one**	**side**	**,**
尽管	那里	是	一个	冰	-	奶油	工厂	在	满的	手术	在	一	边	,

看到你穿着最好的围兜和围裙，我感觉好像旁边有个冰淇淋工厂正在火热运转一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt][eə(r)] ['fɜːnɪs] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	**a**	**hot**	**air**	**furnace**	**on**	**the**	**other**	**.**
和	一个	热的	空气	炉	在	这	其他	.

另一边是热风炉。

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[əʊ] , - !

Oh	**,**	**Bijah**	**!**
哦	,	-	!

哦，比贾！

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[bʌt; bət][taɪmz][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

But	**times**	**are**	**changed**	**.**
但	时代	是	已更改	.

但时代变了。

[ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['pɒli] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['pɜːrti] —

The	**girls**	**are**	**changed**	**,**	**but**	**you**	**,**	**Polly**	**,**	**are**	**still**	**a**	**purty**	**—**
这	女孩们	是	已更改	,	但	你	,	波莉	,	是	仍然	一个	漂亮	—

女孩们都变了，但你，波莉，依然很漂亮——

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[əʊ] , - !

Oh	**,**	**Bijah**	**!**
哦	,	-	!

哦，比贾！

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[əʊld][gɜːl] .

Old	**girl**	**.**
老的	女孩	.

老姑娘。

['pɒli] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Polly	**(**	**indignantly**	**)**	**.**
波莉	(	愤慨地	)	.

波莉（愤慨地）

- !
Bijah !
- !

比贾！

- .
Bijah .
- .

比贾。

[naʊ] , [doʊnt][get][ɪk'saɪtɪd] , ['pɒli] ;
Now , don't get excited , Polly ;
现在 , 不 得到 兴奋的 , 波莉 ;

别激动，波莉；

[aɪm][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ðiː]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [juːθ] [maɪ'self] .
I'm by no means a blooming flower in the garden of youth myself .
我是 经过 不 方法 一个 盛开 花 在 这 花园 的 青年 我 .

我本人也绝非青春花园里盛开的花朵。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ðiː] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] ;
I've lived long enough to find out that money is the root of all evil ;
我已经 居住地 长的 足够的 到 寻找 出去 那 钱 是 这 根 的 全部 邪恶的 ;

我活了这么久，终于明白金钱是万恶之源；

[ðæt] [æn; ən][əʊld][ræt][ɪz][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][træps]
that an old rat is more capable from experience of keeping out of traps
那 一个 老的 鼠 是 更多的 有能力的 从 经验 的 保持 出去 的 陷阱
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] ;
than a young one ;
比 一个 年轻的 一 ;

老老鼠比小老鼠更有经验，更能躲开捕鼠器；

[ðæt] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] ;
that life may be worth living , but it isn't worth much of anything else ;
那 生活 可能 是 值得 活的 , 但 它 不是 值得 很多 的 任何事物 别的 ;

生命或许值得过，但除此之外，它几乎没有任何价值；

[ðæt] [æn; ən][əʊld] ['swiːthɑːt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['meməri] ; [ænd; ənd][səʊ] ,
that an old sweetheart is at least a blessed memory ; and so ,
那 一个 老的 亲爱的 是 在 至少 一个 蒙福 记忆 ; 和 所以 ,

至少，旧情人是一段美好的回忆；所以，

[wen] [ðɪs] ['kruːəl][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,
when this cruel war is over ,
什么时候 这 残忍的 战争 是 超过 ,

当这场残酷的战争结束时，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ðiː] [fiːt] [ɒv; əv] — [mɪs] ['pɒli] ['prɪmrəʊz] .
I'm going to lay my heart at the feet of — Miss Polly Primrose .
我是 去 到 躺 我的 心 在 这 脚 的 — 错过 波莉 报春花 .

我要把我的心献给——波莉·普里姆罗斯小姐。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ] , - !
Oh , Bijah !
哦 , - !

哦，比贾！

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] ['hʌŋgri] ,
In **the** **meantime** , **as** **I** **am** **rather** **hungry** ,
在 这 与此同时 , 作为 我 是 相当 饥饿的 ,

与此同时，我有点饿了，

[ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌbəd] [ˌwʊdnt] [gəʊ][bæd] .
a **bite** **of** **something** **from** **the** **cupboard** **wouldn't** **go** **bad** .
一个 咬 的 某物 从 这 橱柜 不会 去 坏的 .

从橱柜里拿点东西吃，应该不会变质。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Then **come** **with** **me** .
然后 来 和 我 .

那你跟我来。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[θæŋks] , ['pɒli] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai][ək'sept][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] , [huː] [ɪz][ðə; ði][prə'praɪətə(r)]
Thanks , **Polly** ; **but** **before** **I** **accept** **of** **your** **hospitality** , **who** **is** **the** **proprietor**
谢谢 , 波莉 ; 但 前 我 接受 的 你的 热情好客 , WHO 是 这 业主
[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
of **this** **establishment** **?**
的 这 建立 ?

谢谢你，波莉；但在接受你的热情款待之前，请问这家店的老板是谁?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

['kɜːn(ə)l] ['gɔːd(ə)n] ['greɪəm] .
Colonel **Gordon** **Graham** .
上校 戈登 格雷厄姆 .

戈登·格雷厄姆上校。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
You **don't** **mean** **it** .
你 不 意思是 它 .

你不是认真的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hɪrz] [lʌk] .
Here's luck .
这里是 运气 .

祝你好运。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ðæt] [grænd][əʊld] ['feləʊ] ?
That grand old fellow ?
那 盛大 老的 同伴 ?

那位德高望重的老先生?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[nəʊ] [hɪm] ?
Know him ?
知道 他 ?

认识他吗?

[wɑ:l] , [aɪ] [ges] .
Wal , I guess .
沃尔 , 我 猜测 .

我猜是沃尔吧。

[ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
Shot in the back .
射击 在 这 后退 .

背部中枪。

[ə; eɪ] ['dæstədli] [trɪk] .
A dastardly trick .
一个 卑鄙的 诡计 .

卑鄙的伎俩。

['pɒli] (['həʊldɪŋ] [aʊt] [hænd]) .
Polly (holding out hand) .
波莉 (保持 出去 手) .

波莉（伸出手）。

- , [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [frend] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
Bijah , give me your hand ; you are my friend for life .
- , 给 我 你的 手 ; 你 是 我的 朋友 为了 生活 .

比贾，把你的手给我；你是我一辈子的朋友。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv] [men] .

The	colonel	is	one	of	the	bravest	and	best	of	men	.
这	上校	是	一	的	这	最勇敢的	和	最好的	的	男人	.

这位上校是最勇敢、最优秀的人之一。

[ðə; ði] [ʃɒt] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm] [daʊn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ki:p] [hɪm] [ðeə(r)] : [fɔ:(r); fə(r)] ,

The	shot	that	brought	him	down	could	not	keep	him	there	:	for	,
这	射击	那	带来	他	向下	可以	不是	保持	他	那里	:	为了	,

击倒他的那一枪并没有让他永远留在原地：因为，

['bekənɪŋ] [tu:; tə] [tu:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [men] ,

beckoning	to	two	of	his	men	,
招手	到	二	的	他的	男人	,

他向手下两个手下招了招手，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ; [ænd; ənd] ,

he	was	carried	in	their	arms	to	the	head	of	his	regiment	;	and	,
他	曾是	携带	在	他们的	武器	到	这	头	的	他的	团	;	和	,

他被他们抬到他所在团的首领处；然后，

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [led] [ðem; ðəm] [ɒn] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] .

waving	his	sword	,	led	them	on	,	driving	the	enemy	in	all	directions	.
挥手	他的	剑	,	引领	他们	在	,	驾驶	这	敌人	在	全部	方向	.

他挥舞着剑，带领众人前进，将敌人驱赶到四面八方。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['nu:ˌkoʊm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [prəu'fes]

Mr	.	Randolph	Newcomb	,	one	of	the	fine	gentlemen	of	the	city	,	professes
先生	.	兰道夫	纽科姆	,	一	的	这	美好的	先生们	的	这	城市	,	声称

[greɪt] ['frendʃɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ;

great	friendship	for	the	colonel	;
伟大的	友谊	为了	这	上校	;

兰道夫·纽科姆先生是城里一位优秀的绅士，他声称与上校有着深厚的友谊；

[bʌt; bət] , [aɪv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪspəd] [ə'baʊt] , [ðæt] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] ['kaʊəd]

but	,	I've	heard	it	whispered	about	,	that	he	tries	to	make	him	out	a	coward
但	,	我已经	听到	它	低声说道	关于	,	那	他	尝试	到	制作	他	出去	一个	懦夫

.

:

.

但我听说有人私下议论，说他试图把他描绘成一个懦夫。

[əʊ] , [ai] [dʒʌst] [heɪt] [hɪm] .

Oh	,	I	just	hate	him	.
哦	,	我	只是	恨	他	.

哦，我真是讨厌他。

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[hi:; hi] [dʌz] , [dʌz] [hi:; hi] ?

He	does	,	does	he	?
他	做	,	做	他	?

他会，对吗?

[ai] [seɪ] , ['pɒli] , [du:; də] [ðeɪ] ['evə(r)] [spi:k] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] ?

I	say	,	Polly	,	do	they	ever	speak	of	Roger	Carruth	?
我	说	,	波莉	,	做	他们	曾经	说话	的	罗杰	卡鲁斯	?

我说，波莉，他们有没有提起过罗杰·卡鲁斯?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[lɔ:] , [nəʊ] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
Law , no ; poor Miss Dorothy .
法律 , 不 ; 贫穷的 错过 多萝西 .

法律上，不；可怜的桃乐丝小姐。

[ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz]
She's just as
她是 只是 作为

她和

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[braɪt] [æz; əz]['evə(r)] : [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] , [wei] [daʊn] [di:p] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst] [gri:vz] [ænd; ənd] [gri:vz]
bright as ever : but mind you , way down deep , she just grieves and grieves
明亮的 作为 曾经 : 但 头脑 你 , 方式 向下 深的 , 她 只是 悲伤 和 悲伤
.
:
.

表面上她依然光彩照人：但请注意，在她内心深处，她却一直沉浸在悲伤之中。

[ai] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
I know , for I've seen her , when she thought she was alone .
我 知道 , 为了 我已经 已见 她 , 什么时候 她 想法 她 曾是 独自的 .

我知道，因为我见过她，当她以为自己孤身一人时。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstə(r)] . ['nu:ˌkoʊm] [ɪz] [daʊn] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][səʊ] ['ɪntɪmət]
You see , Mr . Newcomb is down on Mr . Roger , and he is so intimate
你 看 , 先生 . 纽科姆 是 向下 在 先生 . 罗杰 , 和 他 是 所以 亲密的
[wɪð] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] ,
with the colonel ,
和 这 上校 ,

你看，纽科姆先生瞧不起罗杰先生，但他和上校关系却非常密切。

[hu:] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] ,
who believes that he is something of a saint ,
WHO 相信 那 他 是 某物 的 一个 圣 ,

他自认为是个圣人，

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] [daʊn] [ɒn][hɪm] [tu:] .
that he has made the colonel down on him too .
那 他 有 制成 这 上校 向下 在 他 也 .

他也因此惹恼了上校。

[ðæt] [dʒʌst] [breɪks] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəmz] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)][ɪz][hɜ:(r); hə(r)]
That just breaks poor Mrs . Graham's heart , for Mr . Roger is her
那 只是 休息 贫穷的 太太 . 格雷厄姆的 心 , 为了 先生 . 罗杰 是 她
['brʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
brother , you know .
兄弟 , 你 知道 .

这让可怜的格雷厄姆太太心碎不已，因为罗杰先生是她的哥哥。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] [mait] [send] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [sʌm; səm] [wɜ:d] , [æt; ət] [li:st] ,
I should think Mr . Roger might send Miss Dorothy some word , at least ,
我 应该 思考 先生 . 罗杰 可能 发送 错过 多萝西 一些 单词 , 在 至少 ,

我想罗杰先生至少会给多萝西小姐捎个信吧。

[ænd; ənd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][fret][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] .
and not leave her to fret her heart out .
和 不是 离开 她 到 烦恼 她 心 出去 .

别让她独自忧心忡忡。

[əʊ] , [ðiːz] [men] , [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː]['taɪəd] .
Oh , these men , they make me tired .
哦 , 这些 男人 , 他们 制作 我 疲劳的 .

哦，这些男人，真让我疲惫不堪。

['hævnt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['eni][wʌn][bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] .
Haven't a thought for any one besides themselves .
还没有 一个 想法 为了 任何 一 除了 他们自己 .

他们眼里只有自己，没有别人的感受。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[hʌʃ] , ['pɒli] , [doʊnt][seɪ] [ðæt] .
Hush , Polly , don't say that .
嘘 , 波莉 , 不 说 那 .

嘘，波莉，别这么说。

['hævnt] [aɪ] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm]['oʊld'taʊn][dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [swiːt]
Haven't I marched from Oldtown just to catch a glimpse of your sweet
[feɪs] ?
face ?
还没有 我 行军 从 老城区 只是 到 抓住 一个 一瞥 的 你的 甜的
脸 ?

难道我不是为了看一眼你甜美的脸庞，才从老城区一路游行过来的吗?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['hævnt] .
Indeed you haven't .
的确 你 还没有 .

事实上，你还没有。

[juːv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] , [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)][gɜːl] .
You've done all that for glory , or , for all I know , some other girl .
你已经 完毕 全部 那 为了 荣耀 , 或者 , 为了 全部 我 知道 , 一些 其他 女孩 .

你做这一切都是为了荣耀，或者，就我所知，是为了别的女孩。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[əʊ] , [kʌm] , ['pɒli] , [doʊnt][biː; bi][hɑːd][ɒn][ə; eɪ] ['feləʊ] .
Oh , come , Polly , don't be hard on a fellow .
哦 , 来 , 波莉 , 不 是 难的 在 一个 同伴 .

哎呀，波莉，别对别人这么苛刻嘛。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [stɒk] [juː; jʊ][həʊld][ɪn] [ðæt] ['tendə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] .
You don't know how much stock you hold in that tender heart of mine .
你 不 知道 如何 很多 库存 你 抓住 在 那 投标 心 的 矿 .

你不知道你在我的心中占据了多么重要的位置。

[ɪts]['vælju:][ɪz] ['getɪŋ] ['haɪə(r)] ; ['betə(r)][həʊld][ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [deɪ] ,

Its	value	is	getting	higher	;	better	hold	on	to	it	,	or	some	day	,
它是	价值	是	获得	更高	;	更好的	抓住	在	到	它	,	或者	一些	天	,

它的价值越来越高；最好持有它，否则有一天，

[wen] [ðə; ði][wɔ:(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] [pɑ:(r)] ,

when	the	war	is	over	,	and	it	is	above	par	,
什么时候	这	战争	是	超过	,	和	它	是	多于	帕	,

战争结束后，如果情况好转，

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ]['hædnt][səʊld][aʊt] .

you	will	wish	that	you	hadn't	sold	out	.
你	将要	希望	那	你	之前没有	卖	出去	.

你会后悔当初没有出卖自己。

[bɪ'saɪdz] , ['pɒli] , [doʊnt][bi:; bi] [daʊn] [ɒn]['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] ; [hi:z] “ [pjʊə(r)][gəʊld] .

Besides	,	Polly	,	don't	be	down	on	Roger	Carruth	;	he's	“	pure	gold	.
除了	,	波莉	,	不	是	向下	在	罗杰	卡鲁斯	;	他是	“	纯的	金子	.

此外，波莉，别小看罗杰·卡鲁斯；他可是“纯金”啊。

” [hi:l] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['nu:ˌkoʊm]

”	He'll	come	to	the	front	one	of	these	days	,	and	Mr	.	Randolph	Newcomb
”	地狱	来	到	这	正面	一	的	这些	天	,	和	先生	.	兰道夫	纽科姆

[woʊnt][stænd][ðə; ði]['faɪə(r)] .

won't	stand	the	fire	.
惯于	站立	这	火	.

“总有一天他会走到前线，而兰道夫·纽科姆先生经不起战火的洗礼。”

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['nu:ˌkoʊm] , - ?

What	do	you	know	about	Mr	.	Newcomb	,	Bijah	?
什么	做	你	知道	关于	先生	.	纽科姆	,	-	?

比贾，你对纽科姆先生了解多少?

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

['nevə(r)][ju:; jʊ][maɪnd] .

Never	you	mind	.
绝不	你	头脑	.

没关系。

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] , [ɪz][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ˌðeər'ɒv] .

Sufficient	unto	the	day	,	is	the	gossip	thereof	.
充足的	到	这	天	,	是	这	闲话	其中	.

一天的闲言碎语就足够了。

[ænd; ənd][əʊ] ['pɒli] ,

And	O	Polly	,
和	哦	波莉	,

还有哦，波莉，

[waɪl] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['naɪtli] [tə'tuː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [wʌn]
while **that** **heart** **of** **mine** **is** **beating** **a** **regular** **nightly** **tattoo** **for** **you** **on** **one**
尽管 那 心 的 矿 是 殴打 一个 常规的 每晚 纹身 为了 你 在 一
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

而我的心，每晚都在为你跳动，在一侧留下一个清晰的印记。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] , [ðə; ðiː] ['stʌmək] ,
the **other** **organ** **of** **my** **being** **,** **the** **stomach** **,**
这 其他 器官 的 我的 存在 , 这 胃 ,

我身体的另一个器官，胃，

[ɪn] [ðə; ðiː] [məʊst] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ['mænə(r)] [ɪz] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [mɪd] - [deɪ] ['ræʃ(ə)nz] .
in **the** **most** **unromantic** **manner** **is** **clamoring** **for** **mid** **-** **day** **rations** **.**
在 这 最多 不浪漫的 方式 是 喧闹 为了 中 - 天 口粮 .

最不浪漫的方式就是嚷嚷着要午餐配给。

(['pɪŋkərtn] [pɒts] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hɜːd] [ˌaʊt'saɪd] ['lɑːfɪŋ] .)
(Pinkerton Potts and Dorothy heard outside laughing .)
(平克顿 波茨 和 多萝西 听到 外部 笑 .)

（听到平克顿·波茨和多萝西在外面笑。）

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [səʊ] ['æktɪv] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪkəl] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [stɑːv] .
Poor thing , so active a poetical brain should not be allowed to starve .
贫穷的 事物 , 所以 积极的 一个 诗意的 脑 应该 不是 是 允许 到 饿死 .

可怜的孩子，如此活跃的诗意大脑不应该被埋没。

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

(['eksiʌnt] , [ɑː(r)] . , ['pɒli] [ænd; ənd] - .)
(Exeunt , R . , Polly and Bijah .)
(退场 , 拉 . , 波莉 和 - .)

（R.、Polly 和 Bijah 下。）

(['meɪdʒə(r)] ['pɪŋkərtn] [pɒts] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['entə(r)] , [bəuθ] [ɪn] ['raɪdɪŋ] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd]
(Major Pinkerton Potts and Dorothy enter , both in riding costume , and
(主要的 平克顿 波茨 和 多萝西 进入 , 两个都 在 骑术 戏服 , 和
['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] [æt; ət] - [ə'pɪərəns] ,
laughing heartily at Potts's appearance ,
笑 衷心地 在 - 外貌 ,

（平克顿·波茨少校和多萝西出场，两人都穿着骑马服，看到波茨的装扮都哈哈大笑，

[huː] [ɪz] ['brʌʃɪŋ] [dɜːt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .)
who is brushing dirt from his clothes .)
WHO 是 刷牙 污垢 从 他的 衣服 .)

（他正在掸掉衣服上的灰尘。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[wel] [dʌn] , ['pɪŋki] , [ðæt] [lɑ:st] [li:p] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

Well	**done**	**,**	**Pinky**	**,**	**that**	**last**	**leap**	**was**	**too**	**much**	**for**	**you**	**.**
出色地	完毕	,	小指	,	那	最后的	飞跃	曾是	也	很多	为了	你	.

干得好，Pinky，最后那一下跳跃对你来说太难了。

[ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][maɪ]['taɪəd] [ɪəz] , [ə; eɪ] [həʊl]

That's	**your**	**punishment**	**for**	**insisting**	**upon**	**pouring**	**into**	**my**	**tired**	**ears**	**,**	**a**	**whole**
那就是	你的	惩罚	为了	坚持	之上	浇注	进入	我的	疲劳的	耳朵	,	一个	所有的

[bə'tæliən] [ɒv; əv] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] .

battalion	**of**	**pretty**	**speeches**	**.**
营	的	漂亮的	演讲	.

这就是你坚持要往我疲惫的耳朵里灌输一大堆漂亮话的惩罚。

[praɪd][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fɔ:l] .

Pride	**must**	**have**	**a**	**fall**	**.**
自豪	必须	有	一个	落下	.

骄傲终有落幕之时。

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɒts] [ɪn]['bæt(ə)l][du:; də][nɒt][faɪnd][ə; eɪ][mɔ:(r)] [rɪ'spɒnsɪv] ['tɑ:gɪt] ,

If	**your**	**shots**	**in**	**battle**	**do**	**not**	**find**	**a**	**more**	**responsive**	**target**	**,**
如果	你的	镜头	在	战斗	做	不是	寻找	一个	更多的	响应式设计	目标	,

如果你在战斗中射击的子弹没有找到反应更灵敏的目标，

[jɔ:(r); jə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][æn; ən]['enviəb(ə)l][wʌn] .

your	**record**	**will**	**not**	**be**	**an**	**enviable**	**one**	**.**
你的	记录	将要	不是	是	一个	令人羡慕	一	.

你的记录不会令人羡慕。

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][ˌaɪ 'ti:] ?

How	**can**	**I**	**help**	**it**	**?**
如何	能	我	帮助	它	?

我该怎么办?

[sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [tʃi:ks] ['kænɒt] [bʌt; bət] [prə'vəʊk] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [tu:; tə]

Such	**bright**	**eyes**	**and**	**glowing**	**cheeks**	**cannot**	**but**	**provoke**	**such**	**thoughts**	**to**
这样的	明亮的	眼睛	和	发光	脸颊	不能	但	惹	这样的	想法	到

['ʌtərəns] .

utterance	**.**
发声	.

如此明亮的双眸和容光焕发的脸颊，怎能不让人心生这样的感慨呢?

[aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ju:; jʊ][du:; də][laɪk][ə; eɪ] ['feləʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

I	**say**	**,**	**Miss**	**Dorothy**	**,**	**you**	**do**	**like**	**a**	**fellow**	**,**	**just**	**a**	**little**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	说	,	错过	多萝西	,	你	做	喜欢	一个	同伴	,	只是	一个	小的	,	不	你	?

我说，多萝西小姐，你是不是有点喜欢男人呢?

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[dɔ:(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[laɪk] [juː; jʊ] ?
Like **you** **?**
喜欢 你 ?

像你一样吗?

[ɪn'diːd] [jes] .
Indeed **yes** **.**
的确 是的 .

确实如此。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][men][aɪ] [nəʊ] .
You **are** **one** **of** **the** **nicest** **men** **I** **know** **.**
你 是 一 的 这 最友善的 男人 我 知道 .

你是我认识的最和善的人之一。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [kwaɪt] [dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] .
There **is** **a** **large** **corner** **of** **my** **heart** **quite** **devoted** **to** **you** **.**
那里 是 一个 大的 角落 的 我的 心 相当 奉献 到 你 .

我的心中有一块很大的角落完全属于你。

[pɒts] .
Potts **.**
波茨 .

波茨。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .
Well **,** **to** **be** **liked** **is** **something** **.**
出色地 , 到 是 喜欢 是 某物 .

嗯，被人喜欢总归是件好事。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] [deɪ] ,
But **,** **if** **you** **only** **knew** **,** **how** **much** **I** **thought** **of** **you** **by** **day** **,**
但 , 如果 你 仅有的 知道 , 如何 很多 我 想法 的 你 经过 天 ,

但是，如果你知道我白天有多么想念你，你就会明白了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ] [naɪt] .
and **dreamed** **of** **you** **by** **night** **.**
和 梦见 的 你 经过 夜晚 .

夜里我梦见了你。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻敲之后(After Taps)
第2/7页

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɪŋki] [pɒts] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l][roʊl] .
to think of Pinky Potts assuming the sentimental rôle .
到 思考 的 小指 波茨 假设 这 感伤的 角色 .

想象一下平基·波茨扮演感伤的角色。

[dɪə(r)][ˌem 'iː] .
Dear me .
亲爱的 我 .

天哪。

[aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never dreamed of such a thing .
我 绝不 梦见 的 这样的 一个 事物 .

我做梦也没想到会发生这样的事。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld][ə; eɪ] [frend] .
Why , you are too old a friend .
为什么 , 你 是 也 老的 一个 朋友 .

哎呀，你年纪太大了，朋友。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ?
What should I do , if I were to fall in love with you ?
什么 应该 我 做 , 如果 我 是 到 落下 在 爱 和 你 ?

如果我爱上了你，我该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] .
It would spoil all the fun , and now , you are my devoted slave .
它 会 剧透 全部 这 乐趣 , 和 现在 , 你 是 我的 奉献 奴隶 .

那样就太扫兴了，现在，你就是我的忠实奴隶。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vəʊtɪd] [tuː] ?
What's the matter with my being in love and playing the devoted too ?
是什么 这 事情 和 我的 存在 在 爱 和 玩耍 这 奉献 也 ?

我恋爱并扮演忠诚的角色有什么问题吗?

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[naʊ] , ['pɪŋki] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Now	**,**	**Pinky**	**,**	**you**	**are**	**just**	**the**	**dearest**	**fellow**	**in**	**the**	**world**	**,**
现在	,	小指	,	你	是	只是	这	亲爱的	同伴	在	这	世界	,

Pinky，你真是世界上最可爱的人！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [fɒnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][end]['dʒɒli] .

and	**I**	**am**	**awfully**	**fond**	**of**	**you**	**;**	**you**	**are**	**no**	**end**	**jolly**	**.**
和	我	是	非常	喜爱	的	你	;	你	是	不	结尾	快乐的	.

我非常喜欢你；你真是太有趣了。

[səʊ] [kʌm] (['ɒfəz] [hænd] , [wɪtʃ] [pɒts] [teɪks]) , [lets] [biː; bi] [frendz] [fər'evə(r)] ,

So	**come**	**(**	**offers**	**hand**	**,**	**which**	**Potts**	**takes**	**)**	**,**	**let's**	**be**	**friends**	**forever**	**,**
所以	来	(	优惠	手	,	哪个	波茨	需要	)	,	我们来吧	是	朋友们	永远	,

所以来吧（伸出手，波茨握住），让我们永远做朋友吧。

[ænd; ənd] [kiːp] ['sentɪmənt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

and	**keep**	**sentiment**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
和	保持	情绪	出去	的	这	问题	.

并且要排除情感因素。

(['sɪəriəsli] .)

(	**Seriously**	**.**	**)**
(	严重地	.	)

（严重地。）

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['pɪŋki] , [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] ['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] .

And	**you**	**know**	**,**	**Pinky**	**,**	**I**	**can**	**never**	**forget**	**Roger**	**Carruth**	**.**
和	你	知道	,	小指	,	我	能	绝不	忘记	罗杰	卡鲁斯	.

你知道吗，Pinky，我永远不会忘记Roger Carruth。

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[nəʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] .

No	**,**	**Miss**	**Dorothy**	**,**	**and**	**I**	**would**	**not**	**have**	**you**	**.**
不	,	错过	多萝西	,	和	我	会	不是	有	你	.

不，多萝西小姐，我不会要你。

['rɒdʒə(r)][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [əʊld] [frendz] .

Roger	**and**	**I**	**are**	**too**	**old**	**friends**	**.**
罗杰	和	我	是	也	老的	朋友们	.

我和罗杰是多年的老朋友了。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][mɑː(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [jɔːz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

I	**would**	**not**	**mar**	**his**	**happiness**	**or**	**yours**	**,**	**for**	**all**	**the**	**world**	**.**
我	会	不是	马尔	他的	幸福	或者	你的	,	为了	全部	这	世界	.

我绝不会破坏他或你的幸福，哪怕付出全世界的代价。

(['kɪsɪz] ['dɔːrəθiz] [hænd] .)

(	**Kisses**	**Dorothy's**	**hand**	**.**	**)**
(	吻	多萝西的	手	.	)

（亲吻多萝西的手。）

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[wel] [sed] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['meɪdʒə(r)] .

Well	**said**	**,**	**my**	**noble**	**major**	**.**
出色地	说	,	我的	高贵	主要的	.

说得好，我尊敬的少校。

[sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪl] [krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:θ] [hu:] [woʊnt] [seɪ] “ [neɪ] ”

Some	day	a	fascinating	little	woman	will	cross	your	path	who	won't	say	“	nay	”
一些	天	一个	迷人	小的	女士	将要	叉	你的	小路	WHO	惯于	说	“	不	”

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] .

to	your	devotion	.
到	你的	虔诚	.

总有一天，你会遇到一位迷人的小个子女人，她不会对你的爱情说“不”。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] , ['pɪŋki] ,

I	hope	it	will	be	some	one	that	I	shall	know	,	Pinky	,
我	希望	它	将要	是	一些	一	那	我	将	知道	,	小指	,

我希望是我认识的人，Pinky。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑ:t] .

for	I	shall	love	her	with	my	whole	heart	.
为了	我	将	爱	她	和	我的	所有的	心	.

因为我将全心全意地爱她。

[wen] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [ɪz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] ['kɒmz] [bæk] — [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [woʊnt] [hi:; hi]

When	the	war	is	over	and	Roger	comes	back	—	he	will	come	back	,	won't	he
什么时候	这	战争	是	超过	和	罗杰	来	后退	—	他	将要	来	后退	,	惯于	他

, ['pɪŋki] ?

,	Pinky	?
,	小指	?

战争结束后，罗杰会回来的——他会回来的，对吧，平基?

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[ɪn'di:d] [hi:; hi] [wɪl] .

Indeed	he	will	.
的确	他	将要	.

他一定会的。

['nevə(r)] [daʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'wɔ:d] .

Never	doubt	his	loyalty	,	and	some	day	you	will	have	your	reward	.
绝不	怀疑	他的	忠诚	,	和	一些	天	你	将要	有	你的	报酬	.

永远不要怀疑他的忠诚，总有一天你会得到回报。

['rɒdʒə(r)] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] ,

Roger	is	under	a	heavy	cloud	,
罗杰	是	在下面	一个	重的	云	,

罗杰心情沉重，乌云密布。

[bʌt; bət] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [dɪ'spɜ:s] .

but	penetrated	by	the	warmth	of	your	love	it	will	in	time	disperse	.
但	渗透	经过	这	温暖	的	你的	爱	它	将要	在	时间	分散	.

但被你们温暖的爱所渗透，它终将消散。

[ðen] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ” [tu:; tə] [tɪəz] ,

Then	,	Miss	Dorothy	,	you	will	say	“	good	-	by	”	to	tears	,
然后	,	错过	多萝西	,	你	将要	说	“	好的	-	经过	”	到	眼泪	,

然后，多萝西小姐，你将与眼泪说“再见”。

[ænd; ənd] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

and	revel	in	the	happiness	and	sunshine	about	you	.
和	陶醉	在	这	幸福	和	阳光	关于	你	.

尽情享受你周围的幸福和阳光吧。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

['pɪŋki] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rɒŋli] [nemd] .
Pinky , **you** **were** **wrongly** **named** .
小指 , 你 是 错 命名 .

Pinky，你的名字起错了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [truː] [bluː] ['evri] [taɪm] .
You **are** **true** **blue** **every** **time** .
你 是 真的 蓝色的 每一个 时间 .

你每次都忠心耿耿。

([gəʊz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .)
(Goes to window .)
(去 到 窗户 .)

（走到窗边。）

['pɪŋki] , [kʌm] [hɪə(r)] .
Pinky , come here .
小指 , 来 这里 .

Pinky，过来。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mæn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] ?
Do you see that man walking with the Colonel and Mrs . Graham ?
做 你 看 那 男人 步行 和 这 上校 和 太太 . 格雷厄姆 ?

你看到那个和格雷厄姆上校及夫人一起走的男士了吗?

[ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['nuːˌkoʊm] — [ænd; ənd] — [ai][doʊnt][laɪk] [hɪm] .
That is Mr . Randolph Newcomb — and — I don't like him .
那 是 先生 . 兰道夫 纽科姆 — 和 — 我 不 喜欢 他 .

那是兰道夫·纽科姆先生——而且——我不喜欢他。

[pɒts] (['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]) .
Potts (looking over her shoulder) .
波茨 (寻找 超过 她 肩膀) .

波茨（回头看了一眼）。

[wɒt] , [ðæt] ['biːstli] [kæd] ? [doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] .
What , that beastly cad ? don't blame you .
什么 , 那 兽 CAD ? 不 责备 你 .

什么？那个卑鄙无耻的家伙？我不怪你。

(['entə(r)] [ruːθ] ['greɪəm] .)
(Enter Ruth Graham .)
(进入 露丝 格雷厄姆 .)

（露丝·格雷厄姆上场。）

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['meɪdʒə(r)] .
Good - morning , major .
好的 - 早晨 , 主要的 .

早上好，少校。

[ɑː] , ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Ah , Dorothy , you here ?
啊 , 多萝西 , 你 这里 ?

啊，多萝西，你在这儿?

[wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] .

What	a	glorious	morning	for	a	ride	.
什么	一个	辉煌	早晨	为了	一个	骑	.

多么适合骑行的美好早晨啊!

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	see	you	have	taken	advantage	of	it	.
我	看	你	有	已采取	优势	的	它	.

看来你已经充分利用了这一点。

[bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪərəns] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ]['mɪshæp] — ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , [aɪ][həʊp] ?

But	major	,	your	appearance	indicates	a	mishap	—	nothing	serious	,	I	hope	?
但	主要的	,	你的	外貌	表示	一个	意外	—	没有什么	严肃的	,	我	希望	?

但是，大臣，你看上去像是出了什么事——希望没什么大碍吧?

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɔ:(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] [pɒts] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ]) .

(	looking	at	Potts	and	laughing	)	.
(	寻找	在	波茨	和	笑	)	.

（看着波茨，笑了）

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [li:p] , [bʌt; bət] [mɪst] [ðə; ðɪ] [mɑ:k] .

He	made	a	thrilling	leap	,	but	missed	the	mark	.
他	制成	一个	惊险	飞跃	,	但	错过	这	标记	.

他奋力一跃，但没能击中目标。

[əʊ] [ru:θ] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['tɜ:nɪŋ] [ə; eɪ]

O	Ruth	,	I	wish	you	could	have	seen	his	lordship	ignominiously	turning	a
哦	露丝	,	我	希望	你	可以	有	已见	他的	领主	耻辱地	转弯	一个

['sʌməsɔ:lt] [ɪn][ðə; ðɪ]['maɪə(r)] .

somersault	in	the	mire	.
空翻	在	这	沼泽	.

哦，露丝，我真希望你能看到他那尊贵的勋爵在泥潭里狼狈地翻了个跟头。

[dəʊnt][bi:; bi] [sə'praɪzd] , [ɪf] [ðə; ðɪ][nekst] [nju:z] [ðæt] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ɪz] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['pɪŋkərtn] [pɒts] ,

Don't	be	surprised	,	if	the	next	news	that	you	hear	is	that	Major	Pinkerton	Potts	,
不	是	惊讶	,	如果	这	下一个	消息	那	你	听到	是	那	主要的	平克顿	波茨	,

如果接下来你听到的消息是平克顿·波茨少校，请不要感到惊讶。

['fɔ:məli] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['ju:niən] ['ɑ:mi] , [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [sək'ses] ,

formerly	officer	in	the	Union	Army	,	had	reached	the	zenith	of	success	,
以前	官	在	这	联盟	军队	,	有	达到	这	天顶	的	成功	,

他曾是联邦军队的一名军官，达到了事业的巅峰。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['dæz(ə)lɪŋ][ɔ:l] ['jʊərəp] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌækrə'bætɪk] [fi:ts] .

and	was	now	dazzling	all	Europe	by	his	acrobatic	feats	.
和	曾是	现在	耀眼的	全部	欧洲	经过	他的	杂技	壮举	.

他凭借精湛的杂技表演，令整个欧洲为之倾倒。

['pɪŋki] , [dəʊnt] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [wen] ['fɔ:tʃu:n] [smaɪlz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

Pinky	,	don't	forget	your	old	friends	when	fortune	smiles	upon	you	,
小指	,	不	忘记	你的	老的	朋友们	什么时候	财富	微笑	之上	你	,

Pinky，当好运降临时，别忘了你的老朋友。

[ænd; ənd] ([mɒk] ['kɜːtəsi]) [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bɒks] .

and	(	mock	courtesy	)	send	us	a	box	.
和	(	嘲笑	礼貌	)	发送	我们	一个	盒子	.

（假装客气）给我们寄个盒子。

([ɔːl] [lɑːf] .)

(	All	laugh	.	)
(	全部	笑	.	)

（众人大笑）

(['entə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['nuːˌkoʊm] ; ['kɜːn(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] ['nuːˌkoʊmz] [ɑːm] , ['veri] [wiːk] .

(	Enter	Colonel	and	Newcomb	;	Colonel	leaning	upon	Newcomb's	arm	,	very	weak	.
(	进入	上校	和	纽科姆	;	上校	倾斜	之上	纽科姆的	手臂	,	非常	虚弱的	.

（上校和纽科姆上场；上校倚着纽科姆的胳膊，非常虚弱。）

[liːnz] [ə'genst] [dɔː(r)] .)

Leans	against	door	.	)
倾斜	反对	门	.	)

（倚靠在门上。）

[kɒl] . [jes] , ['nuːˌkoʊm] , [aɪ] [mʌst; məst] [ˌriː'dʒɔɪn] [maɪ] ['redʒɪmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

Col	.	Yes	,	Newcomb	,	I	must	rejoin	my	regiment	to	-	day	.
上校	.	是的	,	纽科姆	,	我	必须	重新加入	我的	团	到	-	天	.

是的，纽科姆上校，我今天必须归队。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['hɒlədeɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

No	more	holidays	for	me	.
不	更多的	假期	为了	我	.

我不再休假了。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] ['hiːlɪŋ] .

The	wound	is	healing	.
这	伤口	是	康复	.

伤口正在愈合。

[bæk] [ə'gen] [wɪð] [maɪ] [men] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

Back	again	with	my	men	,	breathing	the	atmosphere	of	patriotism	,
后退	再次	和	我的	男人	,	呼吸	这	气氛	的	爱国主义	,

[streŋθ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

strength	will	return	to	me	.
力量	将要	返回	到	我	.

回到我的战友身边，呼吸着爱国主义的气息，我的力量就会重新回到我身边。

[ɑː] , ['nuːˌkoʊm] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kɔːz] .

Ah	,	Newcomb	,	a	glorious	cause	.
啊	,	纽科姆	,	一个	辉煌	原因	.

啊，纽科姆，一项光荣的事业。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [saɪd] .

I	wish	you	were	on	our	side	.
我	希望	你	是	在	我们的	边	.

我希望你能站在我们这边。

(['entəz] [ruːm] .

(	Enters	room	.
(	进入	房间	.

（进入房间。）

[pɒts] [sə'luːts] .)

Potts	salutes	.	)
波茨	敬礼	.	)

波茨敬礼。）

[kɒl] . [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] ; ['aʊə(r)][taɪm][ɪz][ʌp] , [əʊld] ['feləʊ] .

Col	.	**Glad**	**to**	**see**	**you**	,	**major**	;	**our**	**time**	**is**	**up**	,	**old**	**fellow**	.
上校	.	高兴的	到	看	你	,	主要的	;	我们的	时间	是	向上	,	老的	同伴	.

上校：很高兴见到你，少校；我们的时间到了，老伙计。

[ɑː] , [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] [wɪð] ['mædkæp] ['dɒr(ə)θi] ?

Ah	,	**been**	**for**	**a**	**ride**	**with**	**madcap**	**Dorothy**	**?**
啊	,	到过	为了	一个	骑	和	疯子	多萝西	?

啊，你和古灵精怪的桃乐丝一起兜风过吗?

(['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['dɔːrəθiz] ['ʃəʊldə(r)] .)

(	**Putting**	**his**	**hand**	**on**	**Dorothy's**	**shoulder**	**.**	**)**
(	推杆	他的	手	在	多萝西的	肩膀	.	)

（他把手放在多萝西的肩膀上。）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] ,

I	**tell**	**you**	,	**major**	,
我	告诉	你	,	主要的	,

我告诉你，少校，

[ɪf] ['evrɪ] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [breɪv] -

if	**every**	**man**	**in**	**the**	**regiment**	**was**	**fired**	**with**	**the**	**enthusiasm**	**which**	**this**	**brave**	**-**
如果	每一个	男人	在	这	团	曾是	被解雇	和	这	热情	哪个	这	勇敢的	-

[hɑːtɪd] [gɜːl] [pə'zesɪz] ,

hearted	**girl**	**possesses**	**,**
心地	女孩	拥有	,

如果团里的每个男人都像这位勇敢的女孩一样充满热情，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ][di'zɜːtə(r)] .

we	**should**	**have**	**no**	**deserters**	**.**
我们	应该	有	不	逃兵	.

我们不应该有逃兵。

([tɜːnz] [tuː; tə] ['nuːˌkoʊm] .)

(	**Turns**	**to**	**Newcomb**	**.**	**)**
(	转弯	到	纽科姆	.	)

（转向纽科姆。）

['meɪdʒə(r)] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['nuːˌkoʊm] .

Major	,	**allow**	**me**	**to**	**introduce**	**my**	**friend**	,	**Mr**	.	**Randolph**	**Newcomb**	**.**
主要的	,	允许	我	到	介绍	我的	朋友	,	先生	.	兰道夫	纽科姆	.

少校，请允许我介绍我的朋友，兰道夫·纽科姆先生。

([pɒts] [bəʊz] ['frɪdʒɪdli][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [siː] ['nuːˌkoʊmz] [hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'stendɪd] .

(	**Potts**	**bows**	**frigidly**	**and**	**does**	**not**	**see**	**Newcomb's**	**hand**	**which**	**he**	**has**	**extended**	**.**
(	波茨	弓	冷漠地	和	做	不是	看	纽科姆的	手	哪个	他	有	扩展	.

（波茨冷冷地鞠了一躬，没有看到纽科姆伸出的手。

['dɒr(ə)θi] [bəʊz] ['slaɪtli] .)

Dorothy	**bows**	**slightly**	**.**	**)**
多萝西	弓	轻微地	.	)

多萝西微微鞠躬。）

[kɒl] . (['siːtɪd] [ɪn] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ; [ruːθ] [bɪ'saɪd] [hɪm]) .

Col	.	**(**	**seated**	**in**	**arm**	**-**	**chair**	**;**	**Ruth**	**beside**	**him**	**)**	**.**
上校	.	(	坐着	在	手臂	-	椅子	;	露丝	旁	他	)	.

上校（坐在扶手椅上；露丝在他旁边）。

['nuːˌkoʊm] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒn]['aʊə(r)][saɪd] ,

Newcomb	,	**since**	**you**	**are**	**not**	**on**	**our**	**side**	,
纽科姆	,	自从	你	是	不是	在	我们的	边	,

纽科姆，既然你不是我们这边的人，

[ai] ['kænɒt] [seɪ] “ [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ” [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

I	cannot	say	“	Come	and	join	us	”	in	the	fight	.
我	不能	说	“	来	和	加入	我们	”	在	这	斗争	.

我不能说“来加入我们”的战斗。

[nəʊ] [daʊt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ['iːkwəli] [wel] , [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] .

No	doubt	,	you	are	doing	your	duty	equally	well	,	by	remaining	here	.
不	怀疑	,	你	是	正在做	你的	责任	同样地	出色地	,	经过	其余的	这里	.

毫无疑问，你留在这里也是在尽职尽责。

['nuːˌkoʊm] .

Newcomb	.
纽科姆	.

纽科姆。

[ðeə(r)] [ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːk] [bɪ'saɪdz] ['faɪtɪŋ] , ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪn] [laɪz] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

There	is	other	work	besides	fighting	,	Colonel	,	and	mine	lies	close	at	hand	.
那里	是	其他	工作	除了	斗争	,	上校	,	和	矿	谎言	关闭	在	手	.

上校，除了打仗之外还有其他工作，我的工作就在附近。

[kɒl] . [truː] .

Col	.	True	.
上校	.	真的	.

特鲁上校

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [maɪn] .

And	that	reminds	me	of	mine	.
和	那	提醒	我	的	矿	.

这让我想起了我的。

[kʌm] , ['meɪdʒə(r)] , ['eskɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

Come	,	major	,	escort	me	to	my	room	.
来	,	主要的	,	护送	我	到	我的	房间	.

少校，请您护送我回房间。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] .

We	will	talk	over	the	plans	for	our	return	.
我们	将要	讲话	超过	这	计划	为了	我们的	返回	.

我们会商讨回国的计划。

['dɒr(ə)θi] , [dɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [liːn] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [tuː] .

Dorothy	,	dear	,	I	must	lean	upon	you	,	too	.
多萝西	,	亲爱的	,	我	必须	倾斜	之上	你	,	也	.

亲爱的多萝西，我也必须依靠你。

[ruːθ] , [aɪ] [liːv] ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd][keə(r)] .

Ruth	,	I	leave	Mr	.	Newcomb	to	your	kind	care	.
露丝	,	我	离开	先生	.	纽科姆	到	你的	种类	关心	.

露丝，纽科姆先生就托付给你照顾了。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['nuːˌkoʊm] .

Good	-	morning	,	Newcomb	.
好的	-	早晨	,	纽科姆	.

早上好，纽科姆。

(['eksɪʌnt] [kɒl] . , ['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][dɔː(r)] . , [el] .)

(	Exeunt	Col	.	,	Major	,	and	Dor	.	,	L	.	)
(	退场	上校	.	,	主要的	,	和	多尔	.	,	L	.	)

（少校上校和 L. 博士下场）

[ruːθ] (['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] , [ə'baʊt][tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] [æt; ət]['teɪb(ə)l] ; ['kəʊldli]) .

Ruth	(	coming	forward	,	about	to	seat	herself	at	table	;	coldly	)	.
露丝	(	未来	向前	,	关于	到	座位	她自己	在	桌子	;	冷冷地	)	.

露丝（走上前，准备在桌边坐下；冷淡地）。

[woʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['siːtɪd] , ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] ?

Won't	you	be	seated	,	Mr	.	Newcomb	?
惯于	你	是	坐着	,	先生	.	纽科姆	?

纽科姆先生，请坐好。

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

([sɪts][ɪn][tʃeə(r)][nɪə(r)]['mænt(ə)l]) .

(	sits	in	chair	near	mantel	)	.
(	坐着	在	椅子	靠近	壁炉架	)	.

(坐在壁炉旁的椅子上)。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ; [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [waɪz] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ?

The	colonel	insists	upon	a	return	;	do	you	think	this	wise	,	Mrs	.	Graham	?
这	上校	坚持	之上	一个	返回	;	做	你	思考	这	明智的	,	太太	.	格雷厄姆	?

上校坚持要他回去；格雷厄姆夫人，您觉得这样做明智吗?

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm] , ['evri] ['aʊərz] [dɪ'leɪ] ['iriteit] [hɪm] .

His	heart	is	so	full	of	patriotism	,	every	hour's	delay	irritates	him	.
他的	心	是	所以	满的	的	爱国主义	,	每一个	小时	延迟	刺激	他	.

他心中充满了爱国情怀，每耽搁一个小时都会让他烦躁不安。

[sɪns] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ai] [θɪŋk]

Since	he	cannot	be	persuaded	,	I	think
自从	他	不能	是	被说服	,	我	思考

既然他无法被说服，我认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌaɪ 'tiː]['waɪzə(r)][tuː; tə][let][hɪm][gəʊ] .

it	wiser	to	let	him	go	.
它	更明智	到	让	他	去	.

放他走更明智。

[jet] , [ai][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

Yet	,	I	fear	for	his	safety	.
然而	,	我	害怕	为了	他的	安全	.

但我担心他的安全。

[ðæt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] .

That	shot	in	the	back	was	mysterious	.
那	射击	在	这	后退	曾是	神秘	.

那张背影照很神秘。

[sʌm; səm][fəʊ] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [frend] , [ləːk] [nɪə(r)][hɪm] ; [waɪ] , [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

Some	foe	,	calling	himself	friend	,	lurks	near	him	;	why	,	I	cannot	imagine	.
一些	敌人	,	呼叫	他自己	朋友	,	潜伏者	靠近	他	;	为什么	,	我	不能	想象	.

某个自称朋友的敌人潜伏在他身边；为什么呢？我百思不得其解。

[hiː; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt][ɪz][truː][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ; [ænd; ənd][huː'evə(r)]['faɪəd][ðæt] [ʃɒt] [hæd; həd]

He	is	everything	that	is	true	and	noble	;	and	whoever	fired	that	shot	had
他	是	一切	那	是	真的	和	高贵	;	和	谁	被解雇	那	射击	有

[sʌm; səm]['məʊtɪv] ,

some	motive	,
一些	动机	,

他代表着一切真实和高尚的品质；而开枪的人肯定有某种动机。

[wɪtʃ] [wʌn] [ə'tempt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [laɪf] [wɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪ] .

which	one	attempt	upon	the	colonel's	life	will	not	satisfy	.
哪个	一	试图	之上	这	上校的	生活	将要	不是	满足	.

一次刺杀上校的行动并不能满足他的愿望。

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɔːbɪd] .

My	dear	Mrs	.	Graham	,	you	are	morbid	.
我的	亲爱的	太太	.	格雷厄姆	,	你	是	病态的	.

亲爱的格雷厄姆夫人，你真是病态。

[ə; eɪ] ['kɜːrnəlz] [laɪf][ɪz][æt; ət]['hæzəd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] .

A	colonel's	life	is	at	hazard	as	well	as	that	of	a	private	.
一个	上校的	生活	是	在	冒险	作为	出色地	作为	那	的	一个	私人的	.

上校的生命和普通士兵的生命一样面临危险。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ðə; ði] [ʃɒt] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɛnəmiz] ['raɪf(ə)l][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] ?

Why	could	not	the	shot	from	an	enemy's	rifle	have	done	the	work	?
为什么	可以	不是	这	射击	从	一个	敌人的	步枪	有	完毕	这	工作	?

为什么敌军步枪的子弹就不能起到作用呢?

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frʌnt] .

the	enemy	were	in	front	.
这	敌人	是	在	正面	.

敌人就在前方。

['əʊnli][ə; eɪ] ['kaʊəd] [wʊd] [duː; də][səʊ] [kən'temptəbl] [ə; eɪ] [diːd] .

Only	a	coward	would	do	so	contemptible	a	deed	.
仅有的	一个	懦夫	会	做	所以	可鄙	一个	契据	.

只有懦夫才会做出如此卑鄙的事情。

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

[truː] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

True	,	there	are	some	without	honor	,	Mrs	.	Graham	.
真的	,	那里	是	一些	没有	荣誉	,	太太	.	格雷厄姆	.

没错，格雷厄姆夫人，确实有些人没有荣誉感。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , ['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

Your	brother	,	Roger	Carruth	,	for	instance	.
你的	兄弟	,	罗杰	卡鲁斯	,	为了	实例	.

例如，你的兄弟罗杰·卡鲁斯。

[ruːθ] (['raɪzɪŋ]) .

Ruth	(	rising	)	.
露丝	(	上升	)	.

露丝（升起）。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] , [spiːk] [səʊ] ['slaɪtɪŋli] [ɒv; əv][maɪ]

How	dare	you	,	Mr	.	Newcomb	,	in	my	own	home	,	speak	so	slightingly	of	my
如何	敢	你	,	先生	.	纽科姆	,	在	我的	自己的	家	,	说话	所以	略微地	的	我的

['brʌðə(r)] ?

brother	?
兄弟	?

纽科姆先生，你竟敢在我家这样轻蔑地谈论我的兄弟?

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'genst] [hɪm] ?

Why	have	you	turned	against	him	?
为什么	有	你	转向	反对	他	?

你为什么与他反目成仇?

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] , [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

When	he	was	first	accused	of	the	crime	,	you	acted	as	his	friend	.
什么时候	他	曾是	第一的	被告	的	这	犯罪	,	你	行动	作为	他的	朋友	.

当他最初被指控犯罪时，你扮演了朋友的角色。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [luːz] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Since	his	escape	,	you	never	lose	an	opportunity	to	taunt	me	with	his
自从	他的	逃脱	,	你	绝不	失去	一个	机会	到	嘲讽	我	和	他的

['daʊnfɔːl] .

downfall	.
倒台	.

自从他逃脱后，你总是抓住一切机会拿他的失败来嘲讽我。

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm][hæz; həz] ['streŋθ(ə)nd] .

Because	the	evidence	against	him	has	strengthened	.
因为	这	证据	反对	他	有	加强	.

因为对他不利的证据越来越有力。

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] , [juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [frend] .

Mr	.	Newcomb	,	you	call	yourself	friend	.
先生	.	纽科姆	,	你	称呼	你自己	朋友	.

纽科姆先生，你竟自称是朋友?

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

I	do	not	believe	you	.
我	做	不是	相信	你	.

我不相信你。

['rɒdʒə(r)][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Roger	**is**	**as**	**innocent**	**of**	**that**	**crime**	**as**	**I**	**am**	**,**	**and**	**you**	**know**	**it**	**.**
罗杰	是	作为	清白的	的	那	犯罪	作为	我	是	,	和	你	知道	它	.

罗杰和我一样，对那项罪行毫不知情，你也知道这一点。

[nɒt] ['kɒntent] [wɪð] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ]['brʌðə(r)] ,

Not	**content**	**with**	**attempting**	**to**	**overturn**	**my**	**faith**	**in**	**my**	**brother**	**,**
不是	内容	和	尝试	到	颠覆	我的	信仰	在	我的	兄弟	,

他们不仅试图动摇我对哥哥的信仰，

[juː; jʊ][hæv; həv] [speəd] [nəʊ][taɪm][ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [ə'genst] [hɪm] .

you	**have**	**spared**	**no**	**time**	**or**	**trouble**	**to**	**turn**	**the**	**colonel**	**against**	**him**	**.**
你	有	幸存	不	时间	或者	麻烦	到	转动	这	上校	反对	他	.

你不遗余力地挑拨上校与他之间的关系。

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [səʊ] ['θʌrəli] , [hiː; hi]['nevə(r)] [θɪŋks] [tuː; tə] [daʊt]

He	**believes**	**in**	**your**	**friendship**	**so**	**thoroughly**	**,**	**he**	**never**	**thinks**	**to**	**doubt**
他	相信	在	你的	友谊	所以	彻底	,	他	绝不	思考	到	怀疑

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

your	**word**	**.**
你的	单词	.

他非常相信你们的友谊，从不怀疑你的话。

[njuː] .

New	**.**
新的	.

新的。

[ðæt] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

That	**is**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**	**Mrs**	**.**	**Graham**	**.**
那	是	作为	它	应该	是	,	太太	.	格雷厄姆	.

格雷厄姆夫人，这才是正确的做法。

[ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [waɪf] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

And	**,**	**I**	**hope**	**,**	**some**	**day**	**,**	**the**	**colonel's**	**wife**	**will**	**favor**	**me**	**with**	**her**
和	,	我	希望	,	一些	天	,	这	上校的	妻子	将要	偏爱	我	和	她

['kɒnfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

而且，我希望有一天，上校的夫人能够信任我。

[ruːθ] .

Ruth	**.**
露丝	.

露丝。

['nevə(r)] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Your	**very**	**presence**	**is**	**hateful**	**to**	**me**	**,**
你的	非常	在场	是	可恶	到	我	,

你的存在令我感到厌恶。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][hæv; həv][maɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [krɒs] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] .

and	**could**	**I**	**have**	**my**	**wish**	**you**	**would**	**never**	**again**	**cross**	**this**	**threshold**	**.**
和	可以	我	有	我的	希望	你	会	绝不	再次	叉	这	临界点	.

我能否如愿以偿，让你永远不再踏入这道门槛？

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] ['rɑːdʒərz] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] ,

The	time	will	come	when	Roger's	innocence	will	be	proved	,
这	时间	将要	来	什么时候	罗杰的	无辜	将要	是	已证实	,

罗杰的清白终将得到证明。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [əˈkjuːzə] .

and	woe	to	those	who	are	his	accusers	.
和	悲哀	到	那些	WHO	是	他的	指控者	.

那些控告他的人有祸了。

(['entə(r)] ['pɒli] , [ɑː(r)] .)

(	Enter	Polly	,	R	.	)
(	进入	波莉	,	拉	.	)

（波莉·R 出场。）

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

If	you	please	,	Mrs	.	Graham	,	the	colonel	is	asking	for	you	.
如果	你	请	,	太太	.	格雷厄姆	,	这	上校	是	问	为了	你	.

格雷厄姆夫人，请您过来一下，上校找您。

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

['veri] [wel] , ['pɒli] .

Very	well	,	Polly	.
非常	出色地	,	波莉	.

好的，波莉。

(['pɒli] ['eksɪt] .)

(	Polly	exit	.	)
(	波莉	出口	.	)

（波莉退出。）

[aɪ] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wɔːk] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

I	fear	the	walk	has	been	too	much	for	the	colonel	.
我	害怕	这	走	有	到过	也	很多	为了	这	上校	.

我担心上校走的路太累了。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪkˈskjuːs] [ˌem 'iː] ?

Will	you	excuse	me	?
将要	你	原谅	我	?

请问我可以离开一下吗?

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

([ruːθ] ['eksɪts; 'egzɪts] , [el] . ; [njuː] . [lɑːfs] .)

(	Ruth	exits	,	L	.	;	New	.	laughs	.	)
(	露丝	出口	,	L	.	;	新的	.	笑声	.	)

（露丝下场，左；纽笑了。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

It	**will**	**be**	**a**	**long**	**time**	**before**	**that**	**day**	**,**	**my**	**dear**	**Mrs**	**.**	**Graham**	**.**
它	将要	是	一个	长的	时间	前	那	天	,	我的	亲爱的	太太	.	格雷厄姆	.

亲爱的格雷厄姆夫人，那一天还远着呢。

[ðə; ði][plɒt] ['kænɒt] [səʊ] ['iːzəli] [biː; bi] [ʌn'rævəld] .

The	**plot**	**cannot**	**so**	**easily**	**be**	**unravelled**	**.**
这	阴谋	不能	所以	容易地	是	解开	.

剧情并非那么容易解开。

[sə'spekts] [sʌm; səm][fəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

Suspects	**some**	**foe**	**of**	**the**	**colonel's**	**,**	**does**	**she**	**?**
嫌疑人	一些	敌人	的	这	上校的	,	做	她	?

她怀疑是上校的某个敌人?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [kɔːz] .

She	**shall**	**have**	**a**	**better**	**cause**	**.**
她	将	有	一个	更好的	原因	.

她应该有更崇高的理由。

[ðə; ði] [ʃɒt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['telɪŋ] [nekst][taɪm] .

The	**shot**	**will**	**be**	**more**	**telling**	**next**	**time**	**.**
这	射击	将要	是	更多的	讲述	下一个	时间	.

下次拍摄的照片会更有说服力。

([gəʊz] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] .)

(	**Goes**	**to**	**window**	**.**	**)**
(	去	到	窗户	.	)

（走到窗边。）

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [gɪbz] .)

(	**Enter**	**Roger**	**,**	**disguised**	**as**	**Gibbs**	**.**	**)**
(	进入	罗杰	,	伪装	作为	吉布斯	.	)

（罗杰伪装成吉布斯出场。）

[gɪbz] .

Gibbs	**.**
吉布斯	.

吉布斯。

[ɪz][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][æt; ət][həʊm] ?

Is	**the**	**colonel**	**at**	**home**	**?**
是	这	上校	在	家	?

上校在家吗?

([njuː] . [tɜːnz] , [siːz] [gɪbz] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['wɪs(ə)l] ; [gɪbz] [lʊks] [æt; ət] [njuː] . ,

(	**New**	**.**	**turns**	**,**	**sees**	**Gibbs**	**,**	**and**	**gives**	**a**	**surprised**	**whistle**	**;**	**Gibbs**	**looks**	**at**	**New**	**.**	**,**
(	新的	.	转弯	,	看到	吉布斯	,	和	给予	一个	惊讶	哨	;	吉布斯	看起来	在	新的	.	,

[ænd; ənd] ['wɪslz] .)

and	**whistles**	**.**	**)**
和	哨声	.	)

（纽特转过身，看到吉布斯，惊讶地吹了声口哨；吉布斯看着纽特，也吹了声口哨。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[njuː] .

New	**.**
新的	.

新的。

(['kʌmɪŋ] [daʊn]) .
(coming down) .
(未来 向下) .

（正在下降）。

[wɒt] ['bɪznəs] [brɪŋz] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
What business brings you here ?
什么 商业 带来 你 这里 ?

您来这里是做什么事?

[gɪbz] (['kʌmɪŋ] [daʊn]) .
Gibbs (coming down) .
吉布斯 (未来 向下) .

吉布斯（下来了）。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [helθ] .
To inquire after the colonel's health .
到 查询 后 这 上校的 健康 .

询问上校的健康状况。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I can give you full information .
我 能 给 你 满的 信息 .

我可以提供全部信息。

[hiː; hi][hæz; həz][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][tuː; tə] - [deɪ] .
He has quite recovered , and is to rejoin his regiment to - day .
他 有 相当 恢复 , 和 是 到 重新加入 他的 团 到 - 天 .

他已经完全康复，今天将归队。

[wɒt] [nekst] ?
What next ?
什么 下一个 ?

接下来呢?

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
To ascertain if he has ever found a clew to the perpetrator of the
到 探明 如果 他 有 曾经 成立 一个 线索 到 这 犯罪者 的 这
[faʊl] ['aʊtreɪdʒ] .
foul outrage .
犯规 暴行 .

查明他是否曾找到过这起令人发指的暴行的肇事者的线索。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ɪf] [nɒt] , [tuː; tə] [tɜːn] ['treɪtə(r)] .
If not , to turn traitor .
如果 不是 , 到 转动 叛徒 .

否则，就叛变。

(['entə(r)][dɔː(r)] .
(Enter Dor .
(进入 多尔 .

（多尔登场。）

[ɪn] [haʊs] [gaʊn] , [ænd; ənd] [siːz] [njuː] .
in house gown , and sees New .
在 房子 袍 , 和 看到 新的 .

穿着家居服，看到了新事物。

[ænd; ənd] [gɪbz] .
and Gibbs .
和 吉布斯 .

还有吉布斯。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] , [bʌt; bət][stɒps][ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [gɪbzɪz] [spiːtʃ] .)
She is about to retire , but stops upon hearing Gibbs's speech .)
她 是 关于 到 退休 , 但 停止 之上 听力 吉布斯的 演讲 .)

她原本即将退休，但听到吉布斯的演讲后停了下来。）

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [plænd] [hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] .
Yes , for I can give him the name of the man who planned his murder .
是的 , 为了 我 能 给 他 这 姓名 的 这 男人 WHO 计划 他的 谋杀 .

是的，因为我可以告诉他策划谋杀他的那个人的名字。

([dɔː(r)] . [krɔːsɪz] [tuː; tə][steɪʤ][siː] . [ænd; ənd][haɪdz][bɪ'haɪnd] [ˌpɔːtɪ'ɛə] .)
(Dor . crosses to stage C . and hides behind portière .)
(多尔 . 十字架 到 阶段 C . 和 隐藏 在后面 门楣 .)

（多尔走到C舞台，躲在门廊后面。）

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] ?
And what do you expect to get for this startling piece of news ?
和 什么 做 你 预计 到 得到 为了 这 令人震惊 片 的 消息 ?

你希望从这条惊人的消息中得到什么?

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[wel] , [seɪ] ['fɪfti] [d'ɒləz] .
Well , say fifty dollars .
出色地 , 说 五十 美元 .

比如说五十美元。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] ,
I will give you a hundred to say nothing about it , on one condition ,
我 将要 给 你 一个 百 到 说 没有什么 关于 它 , 在 一 状况 ,

我给你一百块钱，让你对此事保持沉默，但有一个条件。

[ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

that	you	yourself	try	your	hand	.
那	你	你自己	尝试	你的	手	.

你亲自尝试一下。

[ðæt] [mæn] ['daʊlɪŋ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

That	man	Dowling	was	worse	than	nothing	.
那	男人	道林	曾是	更糟	比	没有什么	.

道林这个人简直比没人管还糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] [ʃɒt] ; [wiː; wi] [niːd] ['betə(r)] ['mɑːksmən] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmiz] .

It	was	a	bad	shot	;	we	need	better	marksmen	in	our	armies	.
它	曾是	一个	坏的	射击	;	我们	需要	更好的	神射手	在	我们的	军队	.

那一枪打得不好；我们的军队需要更优秀的射手。

[gɪbz] .

Gibbs	.
吉布斯	.

吉布斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][hɪm] ?

You	are	bound	to	murder	him	?
你	是	边界	到	谋杀	他	?

你注定要杀了他吗?

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

['mɜːdə(r)] ?

Murder	?
谋杀	?

谋杀?

[nəʊ] [ɪn'diːd] .

no	indeed	.
不	的确	.

确实如此。

“ [ɔːlz] [feə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)] .

“	All's	fair	in	love	and	war	.
“	一切	公平的	在	爱	和	战争	.

“爱情和战争中无所不用其极。”

” [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][nɒt] ['enəmɪz] ?

”	Are	we	not	enemies	?
”	是	我们	不是	敌人	?

我们难道不是敌人吗?

[ɪz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði][ɪn'veɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][sɔɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['bɜːθpleɪs] ?

Is	he	not	the	invader	of	the	sacred	soil	that	was	my	birthplace	?
是	他	不是	这	侵略者	的	这	神圣	土壤	那	曾是	我的	出生地	?

他难道不是入侵我出生地这片神圣土地的侵略者吗?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ai][wʌns] [lʌvd] ?

Has	he	not	won	the	heart	of	the	woman	I	once	loved	?
有	他	不是	韩元	这	心	的	这	女士	我	一次	喜爱	?

难道他没有赢得我曾经深爱的女人的芳心吗?

[ðæt] [ə'fekʃn] [ɪz] [naʊ] [ded] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd][hæz; həz]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] .

That	affection	is	now	dead	,	and	hatred	has	risen	from	the	ashes	.
那	感情	是	现在	死的	,	和	仇恨	有	升起	从	这	灰烬	.

那份感情已经消逝，仇恨从灰烬中升起。

[ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ˌem ˈiː][wʌns] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rest] [ʌnˈtɪl][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ɪz] [rekt] .
She **scorned** **me** **once** **,** **and** **I** **shall** **not** **rest** **until** **her** **happiness** **is** **wrecked** **.**
她 被鄙视 我 一次 , 和 我 将 不是 休息 直到 她 幸福 是 损毁 .

她曾轻视过我一次，我一定要让她幸福地破灭，否则我绝不会罢休。

[gɪbz] .
Gibbs **.**
吉布斯 .

吉布斯。

[ðen] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz][jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , ['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] .
Then **that** **explains** **your** **treachery** **towards** **her** **brother** **,** **Roger** **Carruth** **.**
然后 那 解释 你的 背信弃义 向 她 兄弟 , 罗杰 卡鲁斯 .

那么这就解释了你为何背叛她的哥哥罗杰·卡鲁斯。

([dɔː(r)] . [liːnz] ['fɔːwəd] ; ['lɪsənɪŋ] .)
(**Dor** **.** **leans** **forward** **;** **listening** **.** **)**
(多尔 . 倾斜 向前 ; 聆听 .)

（多尔向前倾身，侧耳倾听。）

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] ?
What **do** **you** **know** **of** **Roger** **Carruth** **?**
什么 做 你 知道 的 罗杰 卡鲁斯 ?

你对罗杰·卡鲁斯了解多少?

[ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] [əˈpɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz] [bɪˈjɒnd] [rɪˈkɔːl] [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd]
The **world** **looks** **upon** **him** **as** **a** **criminal** **;** **he** **is** **beyond** **recall** **and** **as** **good**
这 世界 看起来 之上 他 作为 一个 刑事 ; 他 是 超过 记起 和 作为 好的
[æz; əz] [ded] .
as **dead** **.**
作为 死的 .

世人视他为罪犯；他已无可救药，如同死人一般。

[gɪbz] (['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli]) .
Gibbs **(** **looking** **at** **him** **steadily** **)** **.**
吉布斯 (寻找 在 他 稳步) .

吉布斯（目光坚定地看着他）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ?
You **are** **sure** **?**
你 是 当然 ?

你确定吗?

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[jes] , [ai][ˌeɪ ˈem] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] .
Yes **,** **I** **am** **confident** **of** **that** **.**
是的 , 我 是 自信的 的 那 .

是的，我对此很有信心。

[gɪbz] .
Gibbs **.**
吉布斯 .

吉布斯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ; [du:; də] [ðeɪ] [nɒt] [sə'spekt] ?

And	the	family	;	do	they	not	suspect	?
和	这	家庭	;	做	他们	不是	怀疑	?

家人难道不怀疑吗?

[nju:] .

New	.
新的	.

新的。

[sə'spekt] ?

Suspect	?
怀疑	?

怀疑?

[nɒt] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['sɪmp(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .

not	much	;	they	are	too	simple	for	that	.
不是	很多	;	他们	是	也	简单的	为了	那	.

不多；它们太简单了，没那么复杂。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['redʒɪmənt] ?

You	are	still	in	the	colonel's	regiment	?
你	是	仍然	在	这	上校的	团	?

你还在上校的部队里吗?

[gɪbz] .

Gibbs	.
吉布斯	.

吉布斯。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] ?

What	are	your	orders	?
什么	是	你的	订单	?

你们要订购什么?

[nju:] .

New	.
新的	.

新的。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [pleɪst] [æz; əz]['sentɪn(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] ['kwɔ:təz] ?

Are	you	at	any	time	placed	as	sentinel	near	the	colonel's	quarters	?
是	你	在	任何	时间	放置	作为	哨兵	靠近	这	上校的	四分之一	?

你是否曾被安排在上校住所附近担任哨兵?

[gɪbz] .

Gibbs	.
吉布斯	.

吉布斯。

[jes] , ['eni] [naɪt] [meɪ] [faɪnd][ˌem 'i:][ðeə(r)] .

Yes	,	any	night	may	find	me	there	.
是的	,	任何	夜晚	可能	寻找	我	那里	.

是的，任何一个夜晚我都可能在那里。

[nju:] .

New	.
新的	.

新的。

[wel] , [ai][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːnsiz] .
Well , I must take my chances .
出色地 , 我 必须 拿 我的 机会 .

好吧，我只能冒险一试了。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [helθ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪərəns] [ɪn]
To inquire after the colonel's health is sufficient excuse for my appearance in
到 查询 后 这 上校的 健康 是 充足的 原谅 为了 我的 外貌 在
[kæmp][æt; ət]['enɪ] [taɪm] .
camp at any time .
营 在 任何 时间 .

询问上校的健康状况是我随时出现在营地的充分理由。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
The colonel has given me a standing invitation .
这 上校 有 给定 我 一个 常设 邀请 .

上校给了我一份长期有效的邀请。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ] , [ai] [siː] .
Which you will have no hesitation in accepting , I see .
哪个 你 将要 有 不 犹豫 在 接受 , 我 看 .

看来你会毫不犹豫地接受。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [pleɪst] [ðeə(r)][ɒn] [gɑːd] ?
What time are you placed there on guard ?
什么 时间 是 你 放置 那里 在 警卫 ?

你几点被安排在那里站岗?

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][tæps] .
Just before taps .
只是 前 水龙头 .

就在水龙头之前。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[gʊd] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
Good , just the thing .
好的 , 只是 这 事物 .

太好了，正是我需要的。

['ɑːftə(r)][tæps] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][taɪm] .

After	**taps**	**will**	**be**	**the**	**time**	**.**
后	水龙头	将要	是	这	时间	.

敲击声之后就是时间了。

[laɪts] [aʊt] , ['evriθɪŋ] ['kwaɪət] .

Lights	**out**	**,**	**everything**	**quiet**	**.**
灯	出去	,	一切	安静的	.

灯光熄灭，四周一片寂静。

[kæn; kən][ai] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [gɪbz] ?

Can	**I**	**depend**	**upon**	**you**	**,**	**Gibbs**	**?**
能	我	依赖	之上	你	,	吉布斯	?

吉布斯，我能信任你吗?

[gɪbz] .

Gibbs	**.**
吉布斯	.

吉布斯。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] .

You	**have**	**my**	**word**	**,**	**sir**	**.**
你	有	我的	单词	,	先生	.

我向您保证，先生。

[njuː] .

New	**.**
新的	.

新的。

[hɑː] , [hɑː] ! [wɜːd] ?

Ha	**,**	**ha**	**!**	**word**	**?**
哈	,	哈	!	单词	?

哈哈！真的吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jɔːz] [ɪz] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] ?

do	**you**	**think**	**that**	**yours**	**is**	**worth**	**anything**	**?**
做	你	思考	那	你的	是	值得	任何事物	?

你觉得你的东西值钱吗?

[gɪbz] .

Gibbs	**.**
吉布斯	.

吉布斯。

['sʌmtaɪm] [ai][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] .

Sometime	**I**	**hope**	**it**	**will**	**be**	**.**
有时	我	希望	它	将要	是	.

我希望总有一天会实现。

[njuː] .

New	**.**
新的	.

新的。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Remember	**,**	**you**	**owe**	**much**	**to**	**me**	**.**
记住	,	你	欠	很多	到	我	.

记住，你欠我很多。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tɜːn] ['treɪtə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['rekənɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɒri] [wʌn] .

Should	**you**	**turn**	**traitor**	**,**	**your**	**reckoning**	**will**	**be**	**a**	**sorry**	**one**	**.**
应该	你	转动	叛徒	,	你的	清算	将要	是	一个	对不起	一	.

如果你背叛我们，你将遭受悲惨的报应。

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
I **shall** **not** **forget** **all** **that** **you** **have** **done** **for** **me** **.**
我 将 不是 忘记 全部 那 你 有 完毕 为了 我 .

我永远不会忘记你为我所做的一切。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [wɪð] ['ɪntrəst] .
Some **day** **I** **will** **pay** **it** **back** **with** **interest** **.**
一些 天 我 将要 支付 它 后退 和 兴趣 .

总有一天我会连本带利一起还清。

([dɔ:(r)] . [haɪdz] ; [gɪbz] ['eksɪt][si:] .)
(**Dor** **.** **hides** **;** **Gibbs** **exit** **C** **.** **)**
(多尔 . 隐藏 ; 吉布斯 出口 C .)

（多尔藏身；吉布斯从C出口离开。）

[nju:] .
New **.**
新的 .

新的。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kæn; kən] [trʌst] [hɪm] ?
I **wonder** **if** **I** **can** **trust** **him** **?**
我 想知道 如果 我 能 相信 他 ?

我不知道我能不能信任他?

[hi:; hi] [si:m] ['dəʊsaɪl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ai]['fænsi][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] —
He **seems** **docile** **enough** **;** **but** **sometimes** **I** **fancy** **there's** **a** **look** **in** **his** **eye** **—**
他 似乎 温顺 足够的 ; 但 有时 我 想要 有 一个 看 在 他的 眼睛 —
[pʃɔ:] !
pshaw **!**
呸 !

他看起来很温顺；但有时我觉得他眼神里透着一丝——呸!

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] .
what **nonsense** **.**
什么 废话 .

简直胡说八道。

['nu:ˌkoʊm] , [maɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['klevə(r)] [trɪk] , [ə; eɪ][bəʊld] [ski:m] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [wɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Newcomb **,** **my** **boy** **,** **a** **clever** **trick** **,** **a** **bold** **scheme** **;** **but** **you** **will** **win** **it** **,**
纽科姆 , 我的 男生 , 一个 聪明的 诡计 , 一个 大胆的 方案 ; 但 你 将要 赢 它 ,
['nevə(r)][fɪə(r)] .
never **fear** **.**
绝不 害怕 .

纽科姆，我的孩子，这真是个巧妙的计谋，一个大胆的计划；但你一定会赢，别担心。

(['eksɪt] [nju:] . , [si:] .)
(**Exit** **New** **.** **,** **C** **.** **)**
(出口 新的 . , C .)

（出口新，C.）

[dɔ:(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

(['fraɪt(ə)nd] , [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ˌpɔːtɪ'ɛə]) .
(frightened , appears from behind portière) .
(害怕 , 出现 从 在后面 门楣) .

（惊恐地从门廊后面出现）。

[wɒt] [duː; də][ai][hɪə(r)] ?
What do I hear ?
什么 做 我 听到 ?

我听到了什么?

[ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][best] [frend] [tuː] .
A scheme to take the colonel's life , and by his best friend too .
一个 方案 到 拿 这 上校的 生活 , 和 经过 他的 最好的 朋友 也 .

一个旨在谋害上校性命的阴谋，而且还是他最好的朋友所为。

([gəʊz][tuː; tə]['wɪndəʊ] .)
(Goes to window .)
(去 到 窗户 .)

（走到窗边。）

[ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz] , [əʊ] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .
There he goes , oh , the hypocrite .
那里 他 去 , 哦 , 这 伪君子 .

瞧他，这个伪君子。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [waɪ] [ai] [heɪt] [hɪm][səʊ] .
Now I know why I hate him so .
现在 我 知道 为什么 我 恨 他 所以 .

现在我终于明白我为什么这么恨他了。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] ['mænəz] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [dɪ'siːvd] .
With all his fine manners , I have not been deceived .
和 全部 他的 美好的 礼仪 , 我 有 不是 到过 受骗 .

尽管他彬彬有礼，但我并没有被他蒙蔽。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ai] [heɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .
I hate even to shake hands with him .
我 恨 甚至 到 摇 双手 和 他 .

我甚至都不愿意跟他握手。

[əʊ] [dɪə(r)] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] .
Oh dear , if I were only a man , that I might be near the colonel .
哦 亲爱的 , 如果 我 是 仅有的 一个 男人 , 那 我 可能 是 靠近 这 上校 .

唉，如果我是个男人就好了，那样我就可以待在上校身边了。

[huːm] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] ?
Whom shall I tell ?
谁 将 我 告诉 ?

我该告诉谁呢?

[huː] [wɪl] [help][ˌem 'iː] ?
Who will help me ?
WHO 将要 帮助 我 ?

谁能帮帮我?

[ruːθ] [mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] .
Ruth must not know , she has enough to bear .
露丝 必须 不是 知道 , 她 有 足够的 到 熊 .

露丝一定不能知道，她已经够难受的了。

([gəʊz] [tuː; tə]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [teɪks] ['rɑːdʒərz]['pɪktʃə(r)] ; ['mjuːzɪk] .)

(	Goes	to	mantel	and	takes	Roger's	picture	;	music	.	)
(	去	到	壁炉架	和	需要	罗杰的	图片	;	音乐	.	)

（走到壁炉架旁，拿起罗杰的照片；音乐响起。）

[ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] [geɪ] , ['rɒdʒə(r)] , ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] .

They	call	me	gay	,	Roger	,	frivolous	and	heartless	.
他们	称呼	我	同性恋	,	罗杰	,	轻浮	和	狠心	.

他们说我是同性恋，罗杰，轻浮无情。

[pə'hæps] [aiˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [daʊn] [diːp] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ,

Perhaps	I	am	,	but	if	they	could	only	look	down	deep	into	my	heart	,
也许	我	是	,	但	如果	他们	可以	仅有的	看	向下	深的	进入	我的	心	,

或许我是，但如果他们能看透我的内心深处，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [fleɪm] .

they	would	find	the	love	for	you	,	burning	a	strong	and	steadfast	flame	.
他们	会	寻找	这	爱	为了	你	,	燃烧	一个	强的	和	坚定不移	火焰	.

他们将会发现对你的爱，那份爱会燃烧成一团强烈而坚定的火焰。

(['pleɪsɪz]['pɪktʃə(r)][ɒn]['mænt(ə)l][ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)

(	Places	picture	on	mantel	and	stands	looking	at	it	.	)
(	地点	图片	在	壁炉架	和	站立	寻找	在	它	.	)

（将画放在壁炉架上，站在那里凝视着它。）

[əʊ] , ['rɒdʒə(r)] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

O	,	Roger	,	why	did	you	leave	me	?
哦	,	罗杰	,	为什么	做过	你	离开	我	?

哦，罗杰，你为什么离开我?

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'liːvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði]

We	all	believed	in	your	innocence	and	could	have	helped	you	bear	the
我们	全部	相信	在	你的	无辜	和	可以	有	帮助	你	熊	这

['bɜːd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

我们都相信你是清白的，而且本来可以帮助你承担这份负担。

[wɪtʃ] [naʊ] [ə'ləʊn][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['hevi] .

which	now	alone	must	be	so	heavy	.
哪个	现在	独自的	必须	是	所以	重的	.

单单是它现在就一定很重。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [naʊ] .

Oh	,	if	you	were	only	here	to	help	me	now	.
哦	,	如果	你	是	仅有的	这里	到	帮助	我	现在	.

唉，如果你现在能来帮我就好了。

([bəʊz] [hed] [ɒn][hændz][ænd; ənd][stændz] ['wiːpɪŋ] ; ['mjuːzɪk] [siːsɪz] .

(	Bows	head	on	hands	and	stands	weeping	;	music	ceases	.
(	弓	头	在	双手	和	站立	哭泣	;	音乐	停止	.

（他低头抱头，双手抱胸，站着哭泣；音乐停止。）

['entə(r)] - [ænd; ənd] ['pɒli] .)

Enter	Bijah	and	Polly	.	)
进入	-	和	波莉	.	)

比贾和波莉登场。）

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [piːs] [ɒv; əv][paɪ] , ['pɒli] .
That **was** **the** **best** **piece** **of** **pie** **,** **Polly** **.**
那 曾是 这 最好的 片 的 馅饼 , 波莉 .

波莉，那是最好吃的一块馅饼。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][maɪ] ['næpsæk] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['sæmpl] [ɒv; əv]
If **I** **could** **only** **have** **my** **knapsack** **as** **a** **receptacle** **for** **such** **samples** **of**
如果 我 可以 仅有的 有 我的 背包 作为 一个 容器 为了 这样的 样品 的
[jɔː(r); jə(r)] ['kʊkɪŋ] ,
your **cooking** **,**
你的 烹饪 ,

如果我能用背包来装你做的这些菜肴样品就好了。

[ai] [ˌwʊdnt] [niːd] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [tuː; tə][spɜː(r)][ˌem 'iː][ɒn] .
I **wouldn't** **need** **drum** **and** **fife** **to** **spur** **me** **on** **.**
我 不会 需要 鼓 和 法夫郡 到 刺 我 在 .

我不需要鼓乐来激励我。

['pɒli] ([siːz] [dɔː(r)] .) .
Polly **(** **sees** **Dor** **.** **)** **.**
波莉 (看到 多尔 .) .

波莉（参见 Dor.）。

[hʌʃ] , - , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [ɪz][hɪə(r)] .
Hush **,** **Bijah** **,** **Miss** **Dorothy** **is** **here** **.**
嘘 , - , 错过 多萝西 是 这里 .

嘘，比贾，多萝西小姐来了。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

(['reɪzɪz] [hed] ; ['kɒmz] ['fɔːwəd]) .
(**raises** **head** **;** **comes** **forward** **)** **.**
(提高 头 ; 来 向前) .

（抬起头；走上前）

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , ['pɒli] ?
A **visitor** **,** **Polly** **?**
一个 游客 , 波莉 ?

有访客吗，波莉?

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[jes] [mæm] .
Yes **ma'am** **.**
是的 女士 .

是的，女士。

[ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm]['oʊld'taʊn] ; [ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [hiː; hi] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)]
A **friend** **from** **Oldtown** **;** **and** **only** **think** **,** **Miss** **Dorothy** **,** **he** **knows** **your**
一个 朋友 从 老城区 ; 和 仅有的 思考 , 错过 多萝西 , 他 知道 你的
['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] .
Mr **.** **Roger** **.**
先生 . 罗杰 .

一位来自老城区的朋友；想想看，多萝西小姐，他认识你的罗杰先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[nəʊz] [maɪ]['rɒdʒə(r)] ?
Knows my Roger ?
知道 我的 罗杰 ?

认识我的罗杰吗?

([gəʊz] [tuː; tə] - .)
(Goes to Bijah .)
(去 到 - .)

（交给比贾。）

[əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɪm] ; [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
Oh , tell me of him ; where is he ?
哦 , 告诉 我 的 他 ; 在哪里 是 他 ?

哦，告诉我他的消息；他在哪里?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ðæt] [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] ([teɪks] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['pɒkɪt]) , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] ,
That I cannot tell you (takes letter from pocket) , but here is a letter ,
那 我 不能 告诉 你 (需要 信 从 口袋) , 但 这里 是 一个 信 ,

我不能告诉你（从口袋里掏出一封信），但这是一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ai]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːltɪmɔː(r)] .
which he bade me give you should I ever come to Baltimore .
哪个 他 巴德 我 给 你 应该 我 曾经 来 到 巴尔的摩 .

他嘱咐我，如果我有机会去巴尔的摩，就把这个给你。

([dɔː(r)] . [teɪks] ['letə(r)] ; [breɪks] [siːl] .
(Dor . takes letter ; breaks seal .
(多尔 . 需要 信 ; 休息 海豹 .

（多尔接过信；撕开封条。

- [ænd; ənd] ['pɒli] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] ['wɪndəʊ] ; ['mjuːzɪk] .)
Bijah and Polly retire to window ; music .)
- 和 波莉 退休 到 窗户 ; 音乐 .)

比贾和波莉退到窗边；音乐响起。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

([riːdz]) .
(reads) .
(阅读) .

（读）

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['dɒr(ə)θi] . — [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .
My darling Dorothy . — That you still have faith in me I have no doubt .
我的 亲爱的 多萝西 . — 那 你 仍然 有 信仰 在 我 我 有 不 怀疑 .

我亲爱的多萝西——我毫不怀疑你仍然信任我。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [tuː] [pjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

Your	heart	is	too	pure	for	anything	else	.
你的	心	是	也	纯的	为了	任何事物	别的	.

你的心太过纯洁，容不得其他任何东西。

[ai][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

I	have	enlisted	in	the	army	,
我	有	入伍	在	这	军队	,

我已应征入伍。

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz] ['praɪvət] [wɪl] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] [wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

and	only	as	private	will	serve	my	country	with	heart	and	soul	.
和	仅有的	作为	私人的	将要	服务	我的	国家	和	心	和	灵魂	.

只有以平民身份，我才会全心全意为我的国家服务。

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪ'stæblɪʃt] ,

When	the	war	is	over	,	I	will	return	to	you	;	my	innocence	established	,
什么时候	这	战争	是	超过	,	我	将要	返回	到	你	;	我的	无辜	已确立的	,

战争结束后，我会回到你身边；我的清白将被证明。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəʊ] , [nɒt]['əʊnli][maɪ] ['kʌntriz] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] , [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] ['trɒdn]

and	the	foe	,	not	only	my	country's	but	my	own	,	defeated	and	trodden
和	这	敌人	,	不是	仅有的	我的	该国的	但	我的	自己的	,	战败	和	践踏

['ʌndə(r)] [fʊt] .

under	foot	.
在下面	脚	.

敌人，不仅是我国的敌人，也是我自己的敌人，都被击败并践踏在脚下。

- [braɪt] , [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['letə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [frend] .

Bijah	Bright	,	the	bearer	of	this	letter	,	is	a	true	and	loyal	friend	.
-	明亮的	,	这	持有人	的	这	信	,	是	一个	真的	和	忠诚	朋友	.

写这封信的人比贾·布莱特是一位真诚忠诚的朋友。

[hiː; hi][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

He	is	worthy	of	your	greatest	respect	,	for	he	stood	by	me	in	my
他	是	值得	的	你的	最	尊重	,	为了	他	站立	经过	我	在	我的

['dɑːrkɪst] ['aʊəz] .

darkest	hours	.
最黑暗的	小时	.

他值得你最大的尊敬，因为在我最黑暗的时刻，他一直陪伴在我身边。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][dɪə(r)]['sɪstə(r)] [ruːθ] .

My	love	to	dear	sister	Ruth	.
我的	爱	到	亲爱的	姐姐	露丝	.

亲爱的妹妹露丝，我爱你。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , [jɔːz] [ɪn][laɪf][ɔː(r)][ɪn] [deθ] .

Until	we	meet	again	,	yours	in	life	or	in	death	.
直到	我们	见面	再次	,	你的	在	生活	或者	在	死亡	.

直到我们再次相遇，无论生死。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

(['kɪsɪz] ['letə(r)]) .
(kisses letter) .
(吻 信) .

（吻信）。

['mɪstə(r)] . [braɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] ;
Mr . Bright , I am more than grateful to you for bringing this letter ;
先生 . 明亮的 , 我 是 更多的 比 感激的 到 你 为了 带来 这 信 ;

布莱特先生，非常感谢您带来这封信；

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [maɪ] [hɑ:t] [wɪð] [rɪ'nju:d] [həʊp] .
it fills my heart with renewed hope .
它 填充 我的 心 和 更新 希望 .

它让我心中重新燃起了希望。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ([gɪvz] [hænd][tu:; tə] -) , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪəlti] [tu:; tə]['rɒdʒə(r)] [meɪks] [ˌju: 'es] [wɔ:m]
Believe me (gives hand to Bijah) , your loyalty to Roger makes us warm
相信 我 (给予 手 到 -) , 你的 忠诚 到 罗杰 制作 我们 温暖的
[ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [frendz] .
and steadfast friends .
和 坚定不移 朋友们 .

相信我（向比贾伸出手），你对罗杰的忠诚使我们成为热情而坚定的朋友。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ai][ʃæl; ʃəl] [si:] [hɪm] [ə'gen] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] , [wen] [ai][du:; də] , [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][hɪm] ,
I shall see him again , Miss Dorothy , and , when I do , I shall say to him ,
我 将 看 他 再次 , 错过 多萝西 , 和 , 什么时候 我 做 , 我 将 说 到 他 ,

多萝西小姐，我还会再见到他的，到那时，我会对他说：

[ðæt] [ðə; ði] [stɑ:z] [ɪn] ['hev(ə)n] ['nevə(r)] [ʃɒn] [braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [wen]
that the stars in heaven never shone brighter than the love in your eyes when
那 这 明星 在 天堂 绝不 闪耀 更亮 比 这 爱 在 你的 眼睛 什么时候
[ju:; jʊ] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
you spoke his name .
你 辐 他的 姓名 .

天上的星星也比不上你呼唤他名字时眼中流露出的爱意。

[dɔ:(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [tru:] [naɪt] .
You are a true knight .
你 是 一个 真的 骑士 .

你真是个骑士。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs] ['letə(r)] ?
Will you take an answer to this letter ?
将要 你 拿 一个 回答 到 这 信 ?

你会回复这封信吗?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ɪn'diːd] , [ai] [wɪl] .
Indeed , I will .
的确 , 我 将要 .

好的，我会的。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
Thank you so much .
感谢 你 所以 很多 .

太感谢了。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[nəʊ] [θæŋks] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ðə; ði] ['plɛʒərz] [maɪn] .
No thanks , Miss Dorothy , the pleasure's mine .
不 谢谢 , 错过 多萝西 , 这 快乐的 矿 .

不用谢，多萝西小姐，是我的荣幸。

(['dɒr(ə)θi] ['eksɪt][ɑː(r)] .)
(Dorothy exit R .)
(多萝西 出口 拉 .)

（多萝西从右侧出口离开。）

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [swiːt] , - ?
Isn't she just sweet , Bijah ?
不是 她 只是 甜的 , - ?

比贾，她是不是很可爱?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ;
You've hit it this time ;
你已经 打 它 这 时间 ;

这次你成功了;

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːrbz][ɒv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [mɪs]
were it not for the dazzling brightness of the orbs of fascinating Miss
是 它 不是 为了 这 耀眼的 亮度 的 这 球体 的 迷人 错过
['pɒli] ['prɪmrəʊz] [ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃən] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] ;
Polly Primrose the palpitation of my heart would be greatly increased ;
波莉 报春花 这 心悸 的 我的 心 会 是 非常 增加 ;

如果不是因为迷人的波莉·普里姆罗斯小姐那双明亮动人的眼睛，我的心跳一定会更加剧烈;

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] —
as it is —
作为 它 是 —

事实如此——

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn][meɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːliz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
There's **only** **one** **maid** **,** **and** **Polly's** **her** **name** **,**
有 仅有的 一 女佣 , 和 波莉的 她 姓名 ,

只有一个女佣，她的名字叫波莉。

[ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪks] [geɪm] ;
Of **my** **love** **,** **my** **heart** **,** **she** **surely** **makes** **game** **;**
的 我的 爱 , 我的 心 , 她 一定 制作 游戏 ;

她对我的爱，对我的心，确实有所图谋；

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [səʊ] ['sɒri] [ʃɪl] [biː; bi] ,
But **some** **time** **or** **other** **,** **so** **sorry** **she'll** **be** **,**
但 一些 时间 或者 其他 , 所以 对不起 壳 是 ,

但总有一天，她会为此感到遗憾。

[ʃɪl] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - , [ðə; ði][beə(r)][ɒv; əv][əʊld][tiː] .
She'll **sigh** **for** **her** **Bijah** **,** **the** **bear** **of** **Old** **T** **.**
壳 叹 为了 她 - , 这 熊 的 老的 T .

她会为她的比贾（Bijah），老T的熊而叹息。

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[ɪn'diːd] , [ai][woʊnt] .
Indeed **,** **I** **won't** **.**
的确 , 我 惯于 .

的确，我不会。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] , ['mɪstə(r)] . [biː] . ,
There's **plenty** **of** **fish** **in** **the** **sea** **,** **Mr** **.** **B** **.** **,**
有 很多 的 鱼 在 这 海 , 先生 . B . ,

B先生，天涯何处无芳草。

[huːd] [baɪt][æt; ət][maɪ] [hʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [gliː] :
Who'd **bite** **at** **my** **hook** **with** **the** **greatest** **of** **glee** **:**
谁会 咬 在 我的 钩 和 这 最 的 高兴 :

谁会欣然上钩：

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] [juːv] [rɪt] , [sɜː(r)] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
You **think** **,** **as** **you've** **writ** **,** **sir** **,** **my** **heart** **is** **your** **own** **,**
你 思考 , 作为 你已经 写 , 先生 , 我的 心 是 你的 自己的 ,

先生，正如您所写，您认为我的心是您的。

[ðæt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [ai] [saɪ] [ænd; ənd][ai][məʊn] ,
That **over** **your** **absence** **I** **sigh** **and** **I** **moan** **,**
那 超过 你的 缺席 我 叹 和 我 呻吟 ,

因为你的缺席，我叹息呻吟。

[ɪn'diːd] , [ai][duː; də][nɒt] , [sɜː(r)] ; [preɪ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'raɪt] ,
Indeed **,** **I** **do** **not** **,** **sir** **;** **pray** **hear** **me** **aright** **,**
的确 , 我 做 不是 , 先生 ; 祈祷 听到 我 好的 ,

的确，我没有，先生；请您听我说清楚。

[ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðæt] ([snæps] ['fɪŋgəz]) , [sɜː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . [braɪt] .
I **wouldn't** **give** **that** **(** **snaps** **fingers** **)** **,** **sir** **,** **to** **be** **Mrs** **.** **Bright** **.**
我 不会 给 那 (快照 手指) , 先生 , 到 是 太太 . 明亮的 .

先生，我宁愿不付出任何代价（打响指），也不愿成为布莱特夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

- .
Bijah .
- .

比贾。

[hɑː] , [hɑː] , ['pɒli] , [ðæt] [wiː] [breɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ɪz(ə)nt][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] .
Ha , ha , Polly , that wee brain of yours isn't an idle one .
哈 , 哈 , 波莉 , 那 哇 脑 的 你的 不是 一个 闲置的 一 .

哈哈，波莉，你那小脑袋瓜可不是闲着的。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə] ['seprət] ,
It won't do for us to separate ,
它 惯于 做 为了 我们 到 分离 ,

我们绝不能分开。

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ] [stɒk] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['aʊə(r)][pəʊ'etɪk] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['pʌblɪk]
but make a stock company and spring our poetic effusions upon the public
但 制作 一个 库存 公司 和 春天 我们的 诗意的 渗出液 之上 这 民众
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

但我们可以成立一家股份公司，一起向公众发表我们的诗歌作品。

(['entə(r)]['rɒdʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .)
(Enter Roger , without disguise .)
(进入 罗杰 , 没有 伪装 .)

（罗杰出场，未加任何伪装。）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɪz] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] [æt; ət] [həʊm] ?
Is Miss Dorothy at home ?
是 错过 多萝西 在 家 ?

多萝西小姐在家吗?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[waɪ] — ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)][hɪə(r)] ?
Why — Mr . Roger here ?
为什么 — 先生 . 罗杰 这里 ?

为什么是罗杰先生?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[lænd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] !
Land of living !
土地 的 活的 !

生机勃勃的土地!

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did you come from ?
在哪里 做过 你 来 从 ?

你来自哪里?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wɒz; wəz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [baɪ] ; [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['stəʊlən] [glɑ:ns] [æt; ət]
Was **marching** **by** **;** **could** **not** **resist** **the** **temptation** **of** **a** **stolen** **glance** **at**
曾是 行军 经过 ; 可以 不是 抵抗 这 诱惑 的 一个 被盗 瞥一眼 在
['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

行军经过时，忍不住偷瞄了一眼多萝西。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [wʌn][ɪn]['ɑ:nsə(r)] .
Have **just** **given** **her** **your** **letter** **,** **and** **she** **is** **now** **writing** **one** **in** **answer** **.**
有 只是 给定 她 你的 信 , 和 她 是 现在 写作 一 在 回答 .

我刚把你的信交给她，她现在正在写回信。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .
But **I** **must** **see** **her** **.**
但 我 必须 看 她 .

但我必须见她。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ðen] [aɪ][woʊnt][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ɑ:nsə(r)] .
Then **I** **won't** **wait** **for** **that** **answer** **.**
然后 我 惯于 等待 为了 那 回答 .

那我就不等那个答案了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑ:t] ,
And **,** **as** **I** **know** **the** **sensations** **of** **a** **fluttering** **heart** **,**
和 , 作为 我 知道 这 感觉 的 一个 飘动 心 ,

而且，因为我了解心跳加速的感觉，

[aɪl] [step] [aʊt][ænd; ənd][let][ju:; jʊ]['flʌtə(r)] [ə'ləʊn] .
I'll **step** **out** **and** **let** **you** **flutter** **alone** **.**
患病的 步 出去 和 让 你 扑 独自的 .

我出去一下，让你独自飘荡。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ɔ:l] [raɪt] , - .
All **right** **,** **Bijah** **.**
全部 正确的 , - .

好的，比贾。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where **are** **you** **going** **?**
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[bæk] [tuː; tə][kæmp] .
Back **to** **camp** **.**
后退 到 营 .

返回营地。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['pɑːliz] [paɪz] .
I've **had** **a** **taste** **of** **Polly's** **pies** **.**
我已经 有 一个 品尝 的 波莉的 馅饼 .

我尝过波莉做的馅饼。

[ðæts] [dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .
That's **joy** **enough** **for** **one** **day** **.**
那就是 喜悦 足够的 为了 一 天 .

一天的快乐就足够了。

['rɒdʒə(r)] (['gɪvɪŋ] [hɪm] ['peɪpəz]) .
Roger **(** **giving** **him** **papers** **)** **.**
罗杰 (给予 他 文件) .

罗杰（递给他文件）。

[teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [suːn] ['fɒləʊ] .
Take **these** **to** **the** **captain** **,** **and** **I** **will** **soon** **follow** **.**
拿 这些 到 这 队长 , 和 我 将要 很快 跟随 .

把这些东西交给船长，我很快就会跟上。

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

([teɪks] [flæg] .)
(**Takes** **flag** **.** **)**
(需要 旗帜 .)

（接过旗帜。）

['pɒli] , [ʃʊd; ʃəd][ai][ɒn][ðə; ði][kəʊld] [ɜːθ] [laɪ] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] — [ai] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)][paɪ] .
Polly **,** **should** **I** **on** **the** **cold** **earth** **lie** **,** **remember** **this** **—** **I** **loved** **your** **pie** **.**
波莉 , 应该 我 在 这 寒冷的 地球 说谎 , 记住 这 — 我 喜爱 你的 馅饼 .

波莉，如果我躺在冰冷的尘世，请记住——我爱你的馅饼。

(['eksɪt] - .)
(**Exit** **Bijah** **.** **)**
(出口 - .)

（比贾出口）

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

['pɪti] [seik] [ə'laɪv] !
Pity sakes alive !
遗憾 清酒 活 !

可怜的家伙还活着!

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] [tu:; tə] [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ?
Mr . Roger , how shall I break the news to Miss Dorothy ?
先生 . 罗杰 , 如何 将 我 休息 这 消息 到 错过 多萝西 ?

罗杰先生，我该如何把这个消息告诉多萝西小姐呢?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[jɔ:(r); jə(r)][wɪts][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz] ['laɪvli] , ['pɒli] .
Your wits were always lively , Polly .
你的 智慧 是 总是 热闹 , 波莉 .

波莉，你一直都很机智。

[ai][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I shall leave it to you .
我 将 离开 它 到 你 .

这件事就交给你了。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[dɪə(r)][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
Dear me , she may come at any moment .
亲爱的 我 , 她 可能 来 在 任何 片刻 .

天哪，她随时都可能来。

[hɪə(r)] , [haɪd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] .
Here , hide behind this .
这里 , 隐藏 在后面 这 .

来，躲到这儿后面去。

(['rɒdʒə(r)][gəʊz][bɪ'haɪnd] [ˌpɔ:tɪ'ɛə] , [si:] .)
(Roger goes behind portière , C .)
(罗杰 去 在后面 门帽 , C .)

（罗杰走到门廊后面，C.）

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ] , [dɪə(r)] , ['evri] [aɪ'dɪə][ɪn][maɪ][breɪn][ɪz] ['pleɪɪŋ] [tæg] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Oh , dear , every idea in my brain is playing tag with the other .
哦 , 亲爱的 , 每一个 主意 在 我的 脑 是 玩耍 标签 和 这 其他 .

哎呀，我脑子里的每个想法都在互相追逐打闹。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [sen'seɪʃ(ə)n][ai] [fi:l] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd][ai]
Such a horrid sensation I feel , as if some one had proposed and I
这样的 一个 可怕的 感觉 我 感觉 , 作为 如果 一些 一 有 建议的 和 我
[hæd; həd] [sed] “ [nəʊ] ,
had said “ No ,
有 说 “ 不 ,

我感到一种可怕的感觉，就好像有人向我求婚，而我说“不”，

" [wen] [ai] [ment] " [jes] .
" when I meant " Yes .
" 什么时候 我 意思是 " 是的 .

而我本想说的是"是的"。

" (['reɪzɪz] [aɪz] .)
" (Raises eyes .)
" (提高 眼睛 .)

（抬起眼睛。）

[ʃeɪd] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['grænd,saɪə] , [eɪd][,em 'iː] .
Shade of my departed grandsire , aid me .
阴影 的 我的 已离开 祖父 , 援助 我 .

已故祖父的亡灵啊，请帮助我。

([drɔːz] [hɜː'self] [ʌp] , [meɪks] [tuː; tə][dɔː(r)][ɑː(r)] . , ['eksɪts; 'egzɪts] ['kɔːlɪŋ] , " [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [mɪs]
(Draws herself up , makes to door R . , exits calling , " Miss Dorothy , Miss
(平局 她自己 向上 , 制作 到 门 拉 . , 出口 呼叫 , " 错过 多萝西 , 错过
['dɒr(ə)θi] . ")
Dorothy . ")
多萝西 . ")

（她挺直身子，走到右侧的门前，一边喊着"多萝西小姐，多萝西小姐"一边走了出去。）

['rɒdʒə(r)] (['drɔːɪŋ] [,pɔːtɪ'ɛə] [ə'saɪd]) .
Roger (drawing portière aside) .
罗杰 (绘画 门楣 旁边) .

罗杰（把门帘拉到一边）。

[əʊ] , [haʊ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [əʊn] [həʊm] [ə'gen] .
Oh , how good to be in my own home again .
哦 , 如何 好的 到 是 在 我的 自己的 家 再次 .

啊，能再次回到自己家真是太好了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['stəʊlən] [gʊdz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] ;
They say that stolen goods are always the sweetest ;
他们 说 那 被盗 商品 是 总是 这 最甜美的 ;

人们常说，偷来的东西总是最甜的；

[wʌn] [lʊk] [ænd; ənd] [kɪs] [frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] — [hɑːk] , [ðeɪ]
one look and kiss from Dorothy will indeed be worth the stealing — hark , they
一 看 和 吻 从 多萝西 将要 的确 是 值得 这 偷窃 — 听着 , 他们
[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
are coming .
是 未来 .

多萝西的一个眼神和一个吻，就足以让偷窃变得值得——听，她们来了。

([haɪdz] .
(Hides .
(隐藏 .

（隐藏。

['entə(r)] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['pɒli] .)
Enter Dorothy and Polly .)
进入 多萝西 和 波莉 .)

多萝西和波莉登场。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['pɒli] ?
What is the matter , Polly ?
什么 是 这 事情 , 波莉 ?

波莉，你怎么了？

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪgərəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ,
From the vigorous manner in which you called my name ,
从 这 蓬勃 方式 在 哪个 你 称为 我的 姓名 ,

从你用力呼唤我名字的方式来看，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] , [ɔː(r)] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] ['bɜːglə(r)] .
I should think the house was on fire , or besieged by burglars .
我 应该 思考 这 房子 曾是 在 火 , 或者 被围困 经过 窃贼 .

我当时以为房子着火了，或者被窃贼围攻了。

['pɒli] ([ɪk'saɪtɪd]) .
Polly (excited) .
波莉 (兴奋的) .

波莉（兴奋地）。

[hʌʃ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] — [ɪts] [wɜːs] — [ɪts] ['bɜːglə(r)] .
Hush , Miss Dorothy , it ain't a fire — it's worse — it's burglars .
嘘 , 错过 多萝西 , 它 不是 一个 火 — 它是 更糟 — 它是 窃贼 .

嘘，多萝西小姐，不是着火了——更糟——是窃贼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

([skriːmz]) .
(screams) .
(尖叫) .

（尖叫声）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[doʊnt] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ; [sʌm; səm][wʌn] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Don't , Miss Dorothy ; some one entered the house while you were in your
不 , 错过 多萝西 ; 一些 一 进入 这 房子 尽管 你 是 在 你的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“别这样，多萝西小姐；你待在房间里的时候，有人进了屋。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] .
and has stolen something .
和 有 被盗 某物 .

而且他还偷了东西。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] !
Stolen **something** **!**
被盗 某物 !

偷了东西!

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Something **that** **belongs** **to** **you** .
某物 那 属于 到 你 .

属于你的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['preʃəs] .
It **is** **very** **precious** .
它 是 非常 宝贵的 .

它非常珍贵。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

([lʊks] [æt; ət][hænd]) .
(**looks** **at** **hand** **)** **.**
(看起来 在 手) .

（看着自己的手）

[maɪ] [rɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] .
My **rings** **are** **all** **here** **.**
我的 戒指 是 全部 这里 .

我的戒指都在这里。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ] , — [nəʊ] — [nɒt] [ðæt] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] ; ([laʊd] ['wɪspə(r)]) [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Oh **,** **—** **no** **—** **not** **that** **,** **something** **worse** **;** **(** **loud** **whisper** **)** **it's** **your** **heart** **.**
哦 , — 不 — 不是 那 , 某物 更糟 ; (大声 耳语) 它是 你的 心 .

哦，——不——不是那个，是更糟糕的事；（大声耳语）是你的心脏。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

['pɒli] , [tel] [ˌem ˈiː] ['ɪnstəntli] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
Polly **,** **tell** **me** **instantly** **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
波莉 , 告诉 我 即刻 , 什么 做 你 意思是 ?

波莉，你立刻告诉我，你是什么意思?

['pɒli] ([ɪk'saɪtɪd]) .
Polly (**excited**) .
波莉 (兴奋的) .

波莉（兴奋地）。

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [miːn] — [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [miːn] , [jes] — [aɪ][duː; də] —
I **mean** — **I** **mean** — **no** , **I** **don't** **mean** , **yes** — **I** **do** —
我 意思是 — 我 意思是 — 不 , 我 不 意思是 , 是的 — 我 做 —

我的意思是——我的意思是——不，我不是那个意思，是的——我是那个意思——

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

['pɒli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] ['sensəbli] , [preɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn]
Polly , **if** **you** **can** **talk** **sensibly** , **pray** **do** , **and** **not** **as** **if** **your** **brain**
波莉 , 如果 你 能 讲话 明智地 , 祈祷 做 , 和 不是 作为 如果 你的 脑
[wɜː(r); wə(r)] [kən'dʒestɪd] .
were **congested** .
是 拥堵 .

波莉，如果你能好好说话，请务必这样做，不要像你的大脑堵塞了一样说话。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɪn'diːd] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [lʊk] ([mɪ'stɪəriəsli]) [bɪ'haɪnd] [ðæt]
Indeed , **Miss** **Dorothy** , **my** **brain** **is** **all** **right** — **but** **look** (**mysteriously**) **behind** **that**
的确 , 错过 多萝西 , 我的 脑 是 全部 正确的 — 但 看 (神秘地) 在后面 那
[ˌpɔːtɪ'ɛə] .
portière .
门楣 .

没错，多萝西小姐，我的大脑没问题——但请（神秘地）看看门帘后面。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

[juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['veri] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
You **make** **my** **very** **blood** **run** **cold** .
你 制作 我的 非常 血 跑步 寒冷的 .

你让我感到毛骨悚然。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [ˌpɔːtɪ'ɛə] ([gəʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] ['rɒdʒə(r)]) , [ɪz] — [ɪz] —
Behind **that** **portière** (**goes** **to** **it** , **draws** **it** **aside** , **disclosing** **Roger**) , **is** — **is** —
在后面 那 门楣 (去 到 它 , 平局 它 旁边 , 披露 罗杰) , 是 — 是 —

在那扇门帘后面（他走到门帘前，拉开门帘，露出了罗杰），是——是——

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

['rɒdʒə(r)] !

Roger	**!**
罗杰	!

收到！

(['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .)

(	**Rushes**	**into**	**his**	**arms**	**.**	**)**
(	冲刺	进入	他的	武器	.	)

（扑进他的怀里。）

['rɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['dɒr(ə)θi] .

My	**own**	**dear**	**Dorothy**	**.**
我的	自己的	亲爱的	多萝西	.

我亲爱的多萝西。

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[əʊ] , ['pɒli] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][səʊ] .

Oh	**,**	**Polly**	**,**	**you**	**frightened**	**me**	**so**	**.**
哦	,	波莉	,	你	害怕	我	所以	.

哦，波莉，你吓死我了。

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæts] ['əʊvə(r)] — [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] ['pʊld] .

Thank	**heaven**	**,**	**that's**	**over**	**—**	**it's**	**worse**	**than**	**having**	**a**	**tooth**	**pulled**	**.**
感谢	天堂	,	那就是	超过	—	它是	更糟	比	拥有	一个	齿	拉	.

谢天谢地，总算过去了——这比拔牙还难受。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

[juː; jʊ][dɪd]['nəʊbli] , ['pɒli] .

You	**did**	**nobly**	**,**	**Polly**	**.**
你	做过	高贵地	,	波莉	.

你做得非常出色，波莉。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?

Will	**you**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Graham**	**that**	**I**	**am**	**here**	**?**
将要	你	告诉	太太	.	格雷厄姆	那	我	是	这里	?

你能告诉格雷厄姆太太我来了吗?

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[ɪn'di:d] [ai] [wɪl] .
Indeed I will .
的确 我 将要 .

我会的。

(['eksɪt] ['pɒli] , [el] .)
(Exit Polly , L .)
(出口 波莉 , L .)

（波莉·L 出场）

[dɔ:(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[əʊ] .
Oh .
哦 .

哦。

['rɒdʒə(r)] , [ai][hæv; həv] ['wɒntɪd] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
Roger , I have wanted you so much .
罗杰 , 我 有 通缉 你 所以 很多 .

罗杰，我一直都非常想念你。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?
What do you think of me ?
什么 做 你 思考 的 我 ?

你觉得我怎么样?

[maɪ] ['ləʊnli] ['aʊəz] [səʊ][fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:l] .
my lonely hours so far away from you all .
我的 孤独 小时 所以 远的 离开 从 你 全部 .

我独自一人，远离你们，度过这孤独的时光。

[dɔ:(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[bʌt; bət] [weə(r)] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ?
But where have you been ?
但 在哪里 有 你 到过 ?

你这些日子都去哪儿了?

[tel] [ˌem 'i:] , ['rɒdʒə(r)] .
Tell me , Roger .
告诉 我 , 罗杰 .

告诉我，罗杰。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[hʌʃ] , [ru:θ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Hush , Ruth is coming .
嘘 , 露丝 是 未来 .

嘘，露丝来了。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [bəuθ] [tə'geðə(r)] .
I will tell you both together .
我 将要 告诉 你 两个都 一起 .

我会把这两件事一起告诉你们。

(['entə(r)] [ruːθ] .)
(Enter Ruth .)
(进入 露丝 .)

（露丝上场。）

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

['rɒdʒə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] .
Roger , my dear brother .
罗杰 , 我的 亲爱的 兄弟 .

罗杰，我亲爱的哥哥。

([ɪm'breɪs] .)
(Embrace .)
(拥抱 .)

（拥抱。）

[waɪ] [ðɪs] [lɒŋ] ['saɪləns] ?
Why this long silence ?
为什么 这 长的 沉默 ?

为什么一直保持沉默?

[ðɪs] ['juːnɪfɔːm] ?
this uniform ?
这 制服 ?

这套制服?

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [miːn] ?
What does it all mean ?
什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

([ruːθ] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [bəuθ] ['siːtɪd] .
(Ruth and Dorothy both seated .
(露丝 和 多萝西 两个都 坐着 .

（露丝和多萝西都坐着。）

['rɑːdʒərz] [hænd] [ɒn] [ruːθs] ['ʃəʊldə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['həʊldɪŋ] ['dɔːrəθiz] [hænd] .)
Roger's hand on Ruth's shoulder , the other holding Dorothy's hand .)
罗杰的 手 在 露丝的 肩膀 , 这 其他 保持 多萝西的 手 .)

罗杰一只手搭在露丝的肩膀上，另一只手牵着多萝西的手。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] , [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌntriz] [kɔːl] ,
It means , dear sister , that my heart responded to my country's call ,
它 方法 , 亲爱的 姐姐 , 那 我的 心 回应 到 我的 该国的 称呼 ,

亲爱的姐姐，这意味着我的心响应了祖国的召唤。

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [steɪ] [ə'weɪ] .
and I could not stay away .
和 我 可以 不是 停留 离开 .

我无法抗拒。

[ruːθ] .

Ruth	**.**
露丝	.

露丝。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kənˈfaɪd][ɪn][ˌjuː ˈes] ?

But	**why**	**did**	**you**	**not**	**confide**	**in**	**us**	**?**
但	为什么	做过	你	不是	信任	在	我们	?

但你为什么不告诉我们呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻敲之后(After Taps)
第3/7页

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪˈliːvd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] .

we	all	believed	in	your	innocence	.
我们	全部	相信	在	你的	无辜	.

我们都相信你是清白的。

[ˈrɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ɔːl] ?

All	?
全部	?

全部?

[ruːθ] ([lʊks] [daʊn]) .

Ruth	(	looks	down	)	.
露丝	(	看起来	向下	)	.

露丝（低头看着地面）。

[jes] , [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l]

Yes	,	all	;	for	at	heart	the	colonel
是的	,	全部	;	为了	在	心	这	上校

是的，全部；因为上校内心深处

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bɪˈliːvz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] .

believes	in	your	honor	.
相信	在	你的	荣誉	.

相信你的荣誉。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈnuːˌkoʊm] [hæz; həz] [səʊ] [ˈwəʊv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

He	must	,	but	his	friend	Newcomb	has	so	woven	his	influence	about	him	,
他	必须	,	但	他的	朋友	纽科姆	有	所以	编织	他的	影响	关于	他	,

他必须这样做，但他的朋友纽科姆已经对他产生了如此大的影响。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔɪz(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

that	the	poison	has	done	its	work	.
那	这	毒	有	完毕	它是	工作	.

毒药已经起作用了。

[əʊ] , [ˈrɒdʒə(r)] , [ðæt] [mæn] , [haʊ] [aɪ] [dɪˈspaɪz] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [hɪm] .

Oh	,	Roger	,	that	man	,	how	I	despise	and	fear	him	.
哦	,	罗杰	,	那	男人	,	如何	我	鄙视	和	害怕	他	.

哦，罗杰，那个人，我多么鄙视他，多么害怕他。

[ˈrɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ænd; ənd] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] .

And	well	you	may	.
和	出色地	你	可能	.

你当然有可能。

['nevə(r)][maɪnd] , [ruːθ] , [sʌm; səm] [deɪ] [maɪ] [neɪm] [wɪl] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['blemɪʃ] ,

Never	mind	,	Ruth	,	some	day	my	name	will	stand	without	a	blemish	,
绝不	头脑	,	露丝	,	一些	天	我的	姓名	将要	站立	没有	一个	缺陷	,

没关系，露丝，总有一天我的名字会毫无污点地流传下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [daut] .

and	the	colonel	will	be	made	to	forget	his	doubts	.
和	这	上校	将要	是	制成	到	忘记	他的	疑虑	.

这样一来，上校就会忘记他的疑虑。

[naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] ,

Now	,	I	shall	serve	my	country	with	my	heart	and	soul	,
现在	,	我	将	服务	我的	国家	和	我的	心	和	灵魂	,

现在，我将全心全意为我的国家服务。

[bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪn] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [raɪt] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] .

believing	and	trusting	that	justice	in	good	time	will	right	my	wrongs	.
相信	和	信任	那	正义	在	好的	时间	将要	正确的	我的	错误	.

我相信并信任正义终将伸张，纠正我的错误。

['kɜːn(ə)l] ([ˌaʊt'saɪd]) .

Colonel	(	outside	)	.
上校	(	外部	)	.

上校（外面）。

[jes] , ['meɪdʒə(r)] , [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][plæn] .

Yes	,	major	,	a	capital	plan	.
是的	,	主要的	,	一个	首都	计划	.

是的，一项重大的资本计划。

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] !

The	colonel	!
这	上校	!

上校！

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [juː; jʊ] .

he	must	not	see	you	.
他	必须	不是	看	你	.

他绝对不能见到你。

[ai][fɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['brʌðə(r)] .

I	fear	he	may	forget	that	you	are	my	brother	.
我	害怕	他	可能	忘记	那	你	是	我的	兄弟	.

我担心他会忘记你是我的兄弟。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

['nevə(r)][maɪnd] , [ruːθ] , [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['kænɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

Never	mind	,	Ruth	,	his	words	cannot	hurt	me	.
绝不	头脑	,	露丝	,	他的	字	不能	伤害	我	.

别在意，露丝，他的话伤不了我。

(['entə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ɑːm] [ɒv; əv] [pɒts] , [huː] ['kæriz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kləʊk] [ænd; ənd]

(	Enter	Colonel	leaning	upon	arm	of	Potts	,	who	carries	the	Colonel's	cloak	and
(	进入	上校	倾斜	之上	手臂	的	波茨	,	WHO	携带	这	上校的	披风	和

[hæt] .)

hat	.	)
帽子	.	)

（上校倚着波茨的胳膊上进来，波茨手里拿着上校的斗篷和帽子。）

[kɒl] . [ruːθ] , [dɪə(r)] , [aiˌeɪ 'em] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .

Col	.	Ruth	,	dear	,	I	am	quite	myself	again	.
上校	.	露丝	,	亲爱的	,	我	是	相当	我	再次	.

鲁思上校，亲爱的，我已经完全恢复了。

[ðə; ði] ['meɪdʒərz] ['æktɪv] [breɪn] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [klɪə(r)] [maɪ] ['kɒbwebd] ['ɪntəlekt] ,

The	major's	active	brain	has	helped	to	clear	my	cobwebbed	intellect	,
这	专业的	积极的	脑	有	帮助	到	清除	我的	蛛网密布	智力	,

这位少校活跃的思维帮助我理清了昏沉的思绪。

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [juˈnaɪtɪd] ['fɔːsɪz] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [məʊst] ['brɪliənt] [skiːm] .

and	our	united	forces	have	conceived	a	most	brilliant	scheme	.
和	我们的	团结的	力量	有	构思	一个	最多	杰出的	方案	.

我们联合起来，制定了一个绝妙的计划。

([tɜːnz] ; [siːz] ['rɒdʒə(r)] ; ['stɜːnli] .)

(	Turns	;	sees	Roger	;	sternly	.	)
(	转弯	;	看到	罗杰	;	严厉地	.	)

（转身；看到罗杰；语气严厉。）

['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

Roger	Carruth	,	what	are	you	doing	here	?
罗杰	卡鲁斯	,	什么	是	你	正在做	这里	?

罗杰·卡鲁斯，你在这里做什么?

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [maɪ] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

Calling	upon	my	sister	and	my	fiancée	.
呼叫	之上	我的	姐姐	和	我的	未婚妻	.

打电话给我姐姐和我的未婚妻。

[kɒl] .

Col	.
上校	.

上校

[ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai] , [ðeə(r)] ['əʊnli] [prə'tektə(r)] ,

And	do	you	think	,	sir	,	that	I	,	their	only	protector	,
和	做	你	思考	,	先生	,	那	我	,	他们的	仅有的	保护者	,

先生，您认为我，他们唯一的保护者，会.....

[wɪl] [ə'laʊ] [wʌn] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['sʌlid] [tuː; tə] [həʊld] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

will	allow	one	whose	name	is	sullied	to	hold	an	interview	with	them	?
将要	允许	一	谁	姓名	是	污秽	到	抓住	一个	面试	和	他们	?

会允许名誉受损的人接受他们的采访吗?

[ruːθ] ([gəʊz] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]) .

Ruth	(	goes	to	Colonel	)	.
露丝	(	去	到	上校	)	.

露丝（去找上校）。

['gɔːd(ə)n] , [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['brʌðə(r)] .

Gordon	**,**	**you**	**forget**	**that**	**you**	**are**	**speaking**	**to**	**my**	**brother**	**.**
戈登	,	你	忘记	那	你	是	请讲	到	我的	兄弟	.

戈登，你忘了你是在跟我哥哥说话吗?

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

([gəʊz][tuː; tə]['rɒdʒə(r)]) .

(	**goes**	**to**	**Roger**	**)**	**.**
(	去	到	罗杰	)	.

(交给罗杰)

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membə(r)] , ['gɔːd(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][aɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl]['ʌðə(r)z] .

And	**please**	**remember**	**,**	**Gordon**	**,**	**that**	**this**	**man**	**I**	**love**	**and**	**honor**	**above**	**all**	**others**	**.**
和	请	记住	,	戈登	,	那	这	男人	我	爱	和	荣誉	多于	全部	其他的	.

戈登，请记住，这个人是我最爱、最尊敬的人。

[kɒl] . [stɒp] , [aɪ] [seɪ] .

Col	**.**	**Stop**	**,**	**I**	**say**	**.**
上校	.	停止	,	我	说	.

上校，我说，停下。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [maɪ][maɪnd] .

In	**my**	**own**	**house**	**,**	**I**	**will**	**speak**	**my**	**mind**	**.**
在	我的	自己的	房子	,	我	将要	说话	我的	头脑	.

在自己家里，我会畅所欲言。

['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] , [liːv] [ðɪs] [haʊs] .

Roger	**Carruth**	**,**	**leave**	**this**	**house**	**.**
罗杰	卡鲁斯	,	离开	这	房子	.

罗杰·卡鲁斯，离开这栋房子。

[ɔːl][hɪə(r)][beə(r)] ['ɒnəd] [nems] .

All	**here**	**bear**	**honored**	**names**	**.**
全部	这里	熊	荣幸	姓名	.

这里所有人都拥有尊贵的名字。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [dɪs'ɒnɪst] [men] .

We	**do**	**not**	**associate**	**with**	**dishonest**	**men**	**.**
我们	做	不是	联系	和	不诚实	男人	.

我们不与不诚实的人交往。

[ruːθ] (['sɒbɪŋ]) .

Ruth	**(**	**sobbing**	**)**	**.**
露丝	(	啜泣	)	.

露丝（抽泣着)。

['gɔːd(ə)n] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ?

Gordon	**,**	**how**	**can**	**you**	**be**	**so**	**cruel**	**?**
戈登	,	如何	能	你	是	所以	残忍的	?

戈登，你怎么能如此残忍?

['rɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] , [juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] .

Colonel	**Graham**	**,**	**you**	**forget**	**to**	**whom**	**you**	**are**	**speaking**	**.**
上校	格雷厄姆	,	你	忘记	到	谁	你	是	请讲	.

格雷厄姆上校，你忘了你在跟谁说话。

[wiː; wi][wʌns] [kɔːld] [ɑːˈselvz] ['brʌðəz] ; [ðæt] [taɪ] [rɪˈmeɪnz] .

We	once	called	ourselves	brothers	;	that	tie	remains	.
我们	一次	称为	我们自己	兄弟	;	那	领带	遗迹	.

我们曾互称兄弟；这份情谊至今犹存。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['ɒnə(r)] .

We	shall	both	fight	for	our	country's	honor	.
我们	将	两个都	斗争	为了	我们的	该国的	荣誉	.

我们将共同为国家的荣誉而战。

[maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] .

Mine	will	be	a	double	duty	.
矿	将要	是	一个	双倍的	责任	.

我的职责是双重的。

[maɪ] [gʊd] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][stænd] [əˈgen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [spɜːn] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,

My	good	name	shall	stand	again	,	and	you	,	who	spurn	me	now	,
我的	好的	姓名	将	站立	再次	,	和	你	,	WHO	拒绝	我	现在	,

我的名誉必将重获，而你们这些现在藐视我的人，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kreɪv] [maɪ]['pɑːd(ə)n] .

shall	live	to	crave	my	pardon	.
将	居住	到	渴望	我的	赦免	.

我将活着乞求我的宽恕。

[ˌfeəˈwel] , ['dɒr(ə)θi] .

Farewell	,	Dorothy	.
告别	,	多萝西	.

再见了，多萝西。

(['eksɪt]['rɒdʒə(r)] , [siː] .)

(	Exit	Roger	,	C	.	)
(	出口	罗杰	,	C	.	)

（罗杰出口，C.）

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

['gɔːd(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] .

Gordon	,	you	have	broken	my	heart	.
戈登	,	你	有	破碎的	我的	心	.

戈登，你伤透了我的心。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːˈself] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

You	call	yourself	a	soldier	.
你	称呼	你自己	一个	士兵	.

你自称是军人。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [aɪ] [wʊd] [dɪsˈəʊn] [juː; jʊ] .

If	I	were	your	country	,	I	would	disown	you	.
如果	我	是	你的	国家	,	我	会	断绝关系	你	.

如果我是你的国家，我会与你断绝关系。

[kɒl] . [hʌʃ] , [ruːθ] , [doʊnt] [kənˈdem] [ˌem ˈiː] .

Col	.	Hush	,	Ruth	,	don't	condemn	me	.
上校	.	嘘	,	露丝	,	不	谴责	我	.

嘘，露丝，别谴责我。

['dɒr(ə)θi] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [si:md] [maɪ]['dju:ti] .

Dorothy	**,**	**I**	**have**	**done**	**what**	**seemed**	**my**	**duty**	**.**
多萝西	,	我	有	完毕	什么	似乎	我的	责任	.

多萝西，我已经做了我认为自己应该做的事。

[dɔ:(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['dju:tiz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪzə(r)][tu:; tə] [ˌəʊvə'lʊk] .

There	**are**	**some**	**duties**	**it**	**is**	**wiser**	**to**	**overlook**	**.**
那里	是	一些	职责	它	是	更明智	到	俯瞰	.

有些职责最好还是忽略掉。

(['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd] [ru:θ] [stænd] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðə(r)] ; ['dɒr(ə)θi] [drægz] [pɒts] [daʊn] [frʌnt] .)

(	**Colonel**	**and**	**Ruth**	**stand**	**talking**	**together**	**;**	**Dorothy**	**drags**	**Potts**	**down**	**front**	**.**	**)**
(	上校	和	露丝	站立	说	一起	;	多萝西	拖拽	波茨	向下	正面	.	)

（上校和露丝站在一起交谈；多萝西把波茨拉到前面。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[dɔ:(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

['pɪŋki] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ?

Pinky	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**all**	**this**	**?**
小指	,	什么	做	你	思考	的	全部	这	?

Pinky，你对这一切有什么看法?

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['dɜ:ti] [pi:s] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði]['kɜ:n(ə)l] .

A	**downright**	**dirty**	**piece**	**of**	**business**	**,**	**but**	**don't**	**blame**	**the**	**colonel**	**.**
一个	彻头彻尾	肮脏的	片	的	商业	,	但	不	责备	这	上校	.

这事儿确实很卑鄙，但别怪上校。

['nu:ˌkoʊm] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Newcomb	**is**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**this**	**.**
纽科姆	是	在	这	底部	的	这	.

纽科姆处于最底层。

[dɔ:(r)] . ['nu:ˌkoʊm] ?

Dor	**.**	**Newcomb**	**?**
多尔	.	纽科姆	?

多尔·纽科姆?

[əʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

['pɪŋki] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Pinky	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
小指	,	什么	做	你	思考	?

Pinky，你怎么看?

[ai][ˌəʊvərˈhɜːrd][hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [men] , [ænd; ənd][hiːz] ['plɒtɪŋ] (
I **overheard** **him** **talking** **to** **one** **of** **the** **colonel's** **men** **,** **and** **he's** **plotting** **(**
我 无意中听到 他 说 到 一 的 这 上校的 男人 , 和 他是 绘制 (
['wɪspərz]) ['mɜːdə(r)] .
whispers **)** **murder** **.**
低语) 谋杀 .

我无意中听到他和上校的一个手下在密谋（低声说）谋杀。

[pɒts] .
Potts **.**
波茨 .

波茨。

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么！

['mɜːdə(r)] ?
Murder **?**
谋杀 ?

谋杀？

[huː] [ɪz][ðə; ði]['vɪktɪm] ?
Who **is** **the** **victim** **?**
WHO 是 这 受害者 ?

谁是受害者？

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

[ðə; ði]['kɜːn(ə)l] .
The **colonel** **.**
这 上校 .

上校。

[ðæt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] [ə'tempt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː]
That **shot** **in** **the** **back** **was** **a** **first** **attempt** **,** **and** **he** **is** **going** **to** **try** **it**
那 射击 在 这 后退 曾是 一个 第一的 试图 , 和 他 是 去 到 尝试 它
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

那次背后射门是第一次尝试，他还会再试一次。

[pɒts] .
Potts **.**
波茨 .

波茨。

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti] .
Not **by** **a** **large** **majority** **.**
不是 经过 一个 大的 多数 .

并非绝大多数人都这么认为。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][hɪm][ɪn][sʌm; səm][weɪ] .

You	must	help	him	in	some	way	.
你	必须	帮助	他	在	一些	方式	.

你必须想办法帮助他。

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[aɪl] [duː; də][maɪ][best] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['nuːˌkoʊm] ['ɪz(ə)nt] “ [leɪd][aʊt] ” [bɪ'fɔː(r)] [wɪr] [dʌn] [wɪð] [hɪm] ,

I'll	do	my	best	;	and	if	Newcomb	isn't	“	laid	out	”	before	we're	done	with	him	,
患病的	做	我的	最好的	;	和	如果	纽科姆	不是	“	铺设	出去	”	前	是	完毕	和	他	,

我会尽力而为；如果在我们解决掉纽科姆之前，他还没被“打倒在地”，

[maɪ] [neɪm] ['ɪz(ə)nt] ['pɪŋkərtn] [pɒts] .

my	name	isn't	Pinkerton	Potts	.
我的	姓名	不是	平克顿	波茨	.

我的名字不是平克顿·波茨。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[faɪnd]['rɒdʒə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [help][juː; jʊ] .

Find	Roger	;	he	will	help	you	.
寻找	罗杰	;	他	将要	帮助	你	.

找到罗杰，他会帮助你。

[hiːz] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['hɑːbə(r)][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wɜːdz] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

He's	too	loyal	to	harbor	the	Colonel's	words	when	his	life	is	in	danger	.
他是	也	忠诚	到	港口	这	上校的	字	什么时候	他的	生活	是	在	危险	.

当生命受到威胁时，他太忠诚了，不会听信上校的话。

([saʊnd] [ɒv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] .

(	Sound	of	fife	and	drum	.
(	声音	的	法夫郡	和	鼓	.

（笛声和鼓声）

[truːps] [pɑːs] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][æt; ət]['əʊpənɪŋ] .

Troops	pass	window	,	as	at	opening	.
军队	经过	窗户	,	作为	在	开幕	.

士兵们从窗口经过，如同在窗口开启时一样。

['pɒli] ['entəz] , [gəʊz][tuː; tə] ['wɪndəʊ] .)

Polly	enters	,	goes	to	window	.	)
波莉	进入	,	去	到	窗户	.	)

波莉进来，走到窗边。）

[kɒl] . [kʌm] , [ruːθ] , [maɪ][kləʊk][ænd; ənd][hæt] .

Col	.	Come	,	Ruth	,	my	cloak	and	hat	.
上校	.	来	,	露丝	,	我的	披风	和	帽子	.

上校：露丝，来，把我的斗篷和帽子拿来。

[ruːθ] ([helps] [hɪm] [wɪð] [kləʊk]) .

Ruth	(	helps	him	with	cloak	)	.
露丝	(	帮助	他	和	披风	)	.

露丝（帮他披上斗篷）。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ?

Must	you	leave	me	?
必须	你	离开	我	?

你一定要离开我吗?

(['mjuːzɪk] .)
(Music .)
(音乐 .)

（音乐。）

[kɒl] . (['teɪkɪŋ] [ruːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]) .
Col . (taking Ruth in his arms) .
上校 . (采取 露丝 在 他的 武器) .

上校（将露丝抱在怀里）。

[ruːθ] , ['dɪərɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['soʊldʒərz][waɪf] , [rɪ'membə(r)] .
Ruth , dearest , you are a soldier's wife , remember .
露丝 , 亲爱的 , 你 是 一个 士兵的 妻子 , 记住 .

亲爱的露丝，记住，你是一位军嫂。

[fə'gɪv] [maɪ] [hɑːʃ] [wɜːdz] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪəsaɪd][ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,
Forgive my harsh words to Roger , but by the fireside or on the battle - field ,
原谅 我的 残酷的 字 到 罗杰 , 但 经过 这 炉边 或者 在 这 战斗 - 场地 ,

请原谅我对罗杰的严厉言辞，但无论是在炉火旁还是在战场上，

['aʊə(r)]['ɒnə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ʌp'held] .
our honor must be upheld .
我们的 荣誉 必须 是 维持 .

我们必须维护我们的荣誉。

[wen] [ðə; ðɪ]['bjuːgl][kɔːlz][ˌem 'iː][tuː; tə]['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,
When the bugle calls me to active service ,
什么时候 这 号角 呼叫 我 到 积极的 服务 ,

当号角召唤我投入战斗时，

[wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl][tuː; tə] [liːd] [maɪ][men][ɪn]['bæt(ə)l] ,
with heart and soul to lead my men in battle ,
和 心 和 灵魂 到 带领 我的 男人 在 战斗 ,

满怀热情和决心带领我的士兵们投入战斗，

[ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][tuː; tə]['kɒŋkə(r)] [ɔːl] [fɪəz] ,
it calls you to be brave and to conquer all fears ,
它 呼叫 你 到 是 勇敢的 和 到 征服 全部 恐惧 ,

它召唤你勇敢起来，战胜一切恐惧。

['gɪvɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][fəʊ] ,
giving inspiration to those who march to meet the foe ,
给予 灵感 到 那些 WHO 行进 到 见面 这 敌人 ,

激励那些冲锋陷阵迎敌的人们，

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [ænd; ənd][həʊp]['aʊə(r)] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .
and waiting with patient love and hope our safe return .
和 等待 和 病人 爱 和 希望 我们的 安全的 返回 .

我们满怀耐心、充满爱与希望地等待着你们平安归来。

(['kɪsɪz] [ruːθ] : [im'breis] ['dɒr(ə)θi] .)
(Kisses Ruth : embraces Dorothy .)
(吻 露丝 : 拥抱 多萝西 .)

（亲吻露丝，拥抱多萝西。）

[gʊd] - [baɪ] , ['dɒr(ə)θi] .
Good - by , Dorothy .
好的 - 经过 , 多萝西 .

再见，多萝西。

[kʌm] , ['meɪdʒə(r)] .
Come , major .
来 , 主要的 .

来吧，少校。

(['eksɪt] ['kɜ:n(ə)l] .)
(Exit Colonel .)
(出口 上校 .)

（上校下车。）

[ru:θ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

['meɪdʒə(r)] , [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Major , watch over him and bring him back to me .
主要的 , 手表 超过 他 和 带来 他 后退 到 我 .

少校，请你照看好他，把他带回来。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[aɪ] [wɪl] [du:; də][maɪ] [best] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .
I will do my best , Mrs . Graham .
我 将要 做 我的 最好的 , 太太 . 格雷厄姆 .

我会尽我所能，格雷厄姆夫人。

[dɔ:(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[gʊd] - [baɪ] , ['meɪdʒə(r)]
Good - by , major
好的 - 经过 , 主要的

再见，少校

; [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [trʌst] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
; don't forget the sacred trust imposed upon you .
; 不 忘记 这 神圣 相信 强加 之上 你 .

不要忘记你肩负的神圣使命。

[keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] .
Care for them both .
关心 为了 他们 两个都 .

照顾好他们两个。

(['eksɪt]['meɪdʒə(r)] .)
(Exit Major .)
(出口 主要的 .)

（专业出口）

([ru:θ] [fɔ:ls] ['ɪntu:] ['dɔ:rəθiz] [ɑ:mz] .)
(Ruth falls into Dorothy's arms .)
(露丝 瀑布 进入 多萝西的 武器 .)

（露丝扑进了多萝西的怀里。）

[dɔ:(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[ru:θ] , [dɪə(r)] , [bi:; bi] [breɪv] .
Ruth , dear , be brave .
露丝 , 亲爱的 , 是 勇敢的 .

亲爱的露丝，要勇敢。

['rɒdʒə(r)] [wɪl] [biː; bi][nɪə(r)]['gɔːd(ə)n] , [ai] [nəʊ] .
Roger will be near Gordon , I know .
罗杰 将要 是 靠近 戈登 , 我 知道 .

我知道罗杰会在戈登附近。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɔŋ, rɔːŋ] .
He has suffered much , but he will forget his own wrongs .
他 有 遭受 很多 , 但 他 将要 忘记 他的 自己的 错误 .

他遭受了很多苦难，但他会忘记自己所受的冤屈。

[wiː; wi][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪm][ænd; ənd] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [truː] .
We have faith in him and know him to be steadfast and true .
我们 有 信仰 在 他 和 知道 他 到 是 坚定不移 和 真的 .

我们信任他，知道他坚定不移、诚实可靠。

[sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Some time the world will know it .
一些 时间 这 世界 将要 知道 它 .

总有一天，世人会知道真相。

[kiːp] [həʊp] [ə'laɪv][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Keep hope alive in your heart , and believe with me ,
保持 希望 活 在 你的 心 , 和 相信 和 我 ,

心中要保持希望，并与我一同相信。

[ðæt] ['rɒdʒə(r)] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [meɪk] [ðæt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [rɪ'baʊnd] ,
that Roger will some day make that shot in the back rebound ,
那 罗杰 将要 一些 天 制作 那 射击 在 这 后退 反弹 ,

罗杰总有一天会投进那个后场篮板球。

[ænd; ənd][ðə; ði]['treɪtə(r)] [wɪl] [miːt] [hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'zɜːts] .
and the traitor will meet his just deserts .
和 这 叛徒 将要 见面 他的 只是 沙漠 .

叛徒必将受到应有的惩罚。

(['tæbləʊ] .
(Tableau .
(画面 .

（表格。

[ruːθ] [ɪn] ['dɔːrəθiz] [ɑːmz] .
Ruth in Dorothy's arms .
露丝 在 多萝西的 武器 .

露丝在多萝西的怀里。

['pɒli] [æt; ət] ['wɪndəʊ] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkətʃɪf] .)
Polly at window waving handkerchief .)
波莉 在 窗户 挥手 手帕 .)

波莉在窗边挥舞着手帕。）

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['ɑːftə(r)][tæps] .
AFTER TAPS .
后 TAPS .

结束。

[siːn] [ai] . — [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv]['juːniən] [truːps] [æt; ət] ['hærɪsənz] ['lændɪŋ] [wʌn] [wiːk] ['leɪtə(r)] ;
Scene I . — Encampment of Union troops at Harrison's Landing one week later ;
场景 我 . — 营地 的 联盟 军队 在 哈里森的 降落 一 星期 之后 ;
[taɪm] , [nuːn] .
time , noon .
时间 , 中午 .

第一幕——一周后，联邦军队在哈里森登陆点扎营；时间：中午。

[vjuː] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['rɪvə(r)][æt; ət] [bæk] .
View of James River at back .
看法 的 詹姆斯 河 在 后退 .

后方可欣赏詹姆斯河景色。

['kɜːn(ə)l] ['greɪəmz] [tent] , [el] . [siː] . , ['əʊpənɪŋ] ['feɪsɪŋ] ['ɔːdiəns] .
Colonel Graham's tent , L . C . , opening facing audience .
上校 格雷厄姆的 帐篷 , L . C . , 开幕 面向 观众 .

格雷厄姆上校的帐篷，LC，面向观众。

[triːz] [ɑː(r)] . [ænd; ənd][el] . ; ['fɔːlən][lɒg][ɑː(r)] . ['kæmpstuːl] [ˌaʊt'saɪd] [tent] ; [ˌɪn'saɪd] , ['teɪb(ə)l] , [st'uːlz] ,
Trees R . and L . ; fallen log R . Campstool outside tent ; inside , table , stools ,
树木 拉 . 和 L . ; 倒下 日志 拉 . 露营凳 外部 帐篷 ; 里面 , 桌子 , 凳子 ,
[kaʊtʃ] .
couch .
长椅 .

右侧和左侧有树木；右侧有倒下的原木。帐篷外有露营凳；帐篷内有桌子、凳子和沙发。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , ['bændʒəʊ] ; [əʊld] ['ɑːmi] [kəʊt] , ['hæŋɪŋ] .
In one corner , banjo ; old army coat , hanging .
在 一 角落 , 班卓琴 ; 老的 军队 外套 , 绞刑 .

角落里挂着一把班卓琴和一件旧军大衣。

['sentɪn(ə)l] ['peɪsɪŋ] [æt; ət] [bæk] .
Sentinel pacing at back .
哨兵 踱步 在 后退 .

哨兵在后方踱步。

['səʊldʒəz] [gruːpt] [ə'baʊt] ; ['wʊdn] ['teɪb(ə)l][siː] . , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] ['səʊldʒəz] ['pleɪɪŋ]
Soldiers grouped about ; wooden table C . , at which are seated soldiers playing
士兵 分组 关于 ; 木制的 桌子 C . , 在 哪个 是 坐着 士兵 玩耍
[kɑːdz] .
cards .
牌 .

士兵们聚集在木桌 C 周围，桌旁坐着一些士兵正在玩牌。

['kɪlrɔi] [ɒn][lɒg][ɑː(r)] . ; - [braɪt] ['stændɪŋ] [bæk] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] .
Kilroy on log R . ; Bijah Bright standing back of table .
基尔罗伊 在 日志 拉 . ; - 明亮的 常设 后退 的 桌子 .

Kilroy 站在 R. 的原木上；Bijah Bright 站在桌子后面。

['səʊldʒəz] [lɑːf] [æz; əz]['kɜːt(ə)n][ɪz] [reɪzd] .
Soldiers laugh as curtain is raised .
士兵 笑 作为 窗帘 是 提高 .

帷幕拉开时，士兵们大笑起来。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[wɑːl] , [ðæts] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

Wal	**,**	**that's**	**a**	**true**	**story**	**,**	**and**	**don't**	**you**	**forget**	**it**	**.**
沃尔	,	那就是	一个	真的	故事	,	和	不	你	忘记	它	.

沃尔，这是个真实的故事，你可别忘了。

['kilrɔi] .

Kilroy	**.**
基尔罗伊	.

基尔罗伊。

[feɪθ] , [ɪts] [æn; ən] - ['rʌbə(r)] ['meməri] [jiːz] [hæv; həv] ['eni] [weɪ] .

Faith	**,**	**it's**	**an**	**injy**	**rubber**	**memory**	**yees**	**have**	**any**	**way**	**.**
信仰	,	它是	一个	-	橡皮	记忆	是的	有	任何	方式	.

信仰，这是一种令人痛苦的橡胶记忆，无论如何你都有。

[æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)l] [jiːz] [tuː; tə] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

An	**'**	**divil**	**a**	**bit**	**does**	**it**	**trouble**	**yees**	**to**	**stretch**	**it**	**.**
一个	-	魔鬼	一个	少量	做	它	麻烦	是的	到	拉紧	它	.

有点魔鬼般的一点，确实会给拉伸带来麻烦。

[biː; bi]['dʒeɪbərz] !

Be	**jabers**	**!**
是	贾伯斯	!

做贾伯斯!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [jiːz] .

it	**makes**	**me**	**dhry**	**to**	**listen**	**to**	**yees**	**.**
它	制作	我	-	到	听	到	是的	.

听了《yees》这首歌，我感觉很渴。

([drɪŋks] [frɒm; frəm] [kæn'tiːn] , [ðen] [lʊks] [æt; ət] [wɒtʃ] .)

(	**Drinks**	**from**	**canteen**	**,**	**then**	**looks**	**at**	**watch**	**.**	**)**
(	饮料	从	食堂	,	然后	看起来	在	手表	.	)

（从食堂喝了口水，然后看了看手表。）

[ʃʊr] , [ɪts] - [ai][wɒz; wəz][ɒn] [wɒtʃ] .

Shure	**,**	**it's**	**toime**	**I**	**was**	**on**	**watch**	**.**
舒尔	,	它是	-	我	曾是	在	手表	.

当然，当时我正在值班。

(['eksɪts; 'egzɪts][ɑː(r)] .)

(	**Exits**	**R**	**.**	**)**
(	出口	拉	.	)

（R出口）

(['entə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [pɒts] .

(	**Enter**	**Colonel**	**Graham**	**and**	**Major**	**Potts**	**.**
(	进入	上校	格雷厄姆	和	主要的	波茨	.

（格雷厄姆上校和波茨少校上场。）

['səʊldʒəz][raɪz] , [sə'luːt] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜːs] .)

Soldiers	**rise**	**,**	**salute**	**,**	**and**	**disperse**	**.**	**)**
士兵	上升	,	礼炮	,	和	分散	.	)

士兵们起立、敬礼、解散。）

- ([daʊn] [frʌnt]) .

Bijah	**(**	**down**	**front**	**)**	**.**
-	(	向下	正面	)	.

比贾（前排）。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈!

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tʃæf; tʃɑ:f] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] .

I've	given	them	chaff	enough	for	one	day	.
我已经	给定	他们	糠	足够的	为了	一	天	.

我已经给了他们一天的谷壳。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv]

It	will	give	them	something	to	talk	about	and	keep	them	out	of
它	将要	给	他们	某物	到	讲话	关于	和	保持	他们	出去	的

['mɪstʃɪf] .

mischief	.
恶作剧	.

这能让他们有话可说，也能让他们不去捣蛋。

(['eksɪt][ɑ:(r)] . ; ['kɜ:n(ə)l] ['greɪəm] [si:ts] [hɪm'self] [ɒn] [stu:l] [ˌaʊt'saɪd] [tent] .)

(	Exit	R	.	;	Colonel	Graham	seats	himself	on	stool	outside	tent	.	)
(	出口	拉	.	;	上校	格雷厄姆	座位	他自己	在	凳子	外部	帐篷	.	)

（R出口；格雷厄姆上校在帐篷外的凳子上坐了下来。）

[kɒl] . [ɑ:] , ['meɪdʒə(r)] , [ɔ:l'redi] [nju:] [laɪf] [fɪlz] [maɪ] [veɪns] ;

Col	.	Ah	,	major	,	already	new	life	fills	my	veins	;
上校	.	啊	,	主要的	,	已经	新的	生活	填充	我的	静脉	;

啊，少校，我的血管里已经充满了新的生命；

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [maɪ] [men] [ə'gen] .

to	know	that	I	am	with	my	men	again	.
到	知道	那	我	是	和	我的	男人	再次	.

知道我又和我的兄弟们在一起了。

[ðæt] ['sev(ə)n] [deɪz] - [faɪt] [ɪz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑ:st] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !

That	seven	days	'	fight	is	over	at	last	;	poor	fellows	!
那	七	天	-	斗争	是	超过	在	最后的	;	贫穷的	伙伴们	!

这场持续七天的战斗终于结束了；可怜的家伙们!

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [ðeə(r)][lɑ:st][kɔ:l] , [ænd; ənd][laɪ] [wɪð] [waɪt] ['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜ:nd] [tu:; tə]

how	many	have	answered	their	last	call	,	and	lie	with	white	faces	upturned	to
如何	许多	有	回答	他们的	最后的	称呼	,	和	说谎	和	白色的	面孔	翻转	到

[ðə; ði][skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

有多少人响应了生命的最后召唤，面色苍白地仰望着天空；

['əʊnli][ðə; ði] ['hevi] [dju:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] - [ʃi:t] ;

only	the	heavy	dew	for	a	winding	-	sheet	;
仅有的	这	重的	露	为了	一个	绕线	-	床单	;

只有厚重的露水才能用作裹尸布；

[waɪl] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['træns,pɔ:rts][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə]

while	the	wounded	are	waiting	for	transports	to	take	them	back	to
尽管	这	受伤	是	等待	为了	运输	到	拿	他们	后退	到

['wɒʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

伤员们正在等待运输工具将他们送回华盛顿。

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[ðəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɑ:d] [deɪz] , ['kɜ:n(ə)l] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði][end] .

Those	were	hard	days	,	colonel	;	but	we	must	succeed	in	the	end	.
那些	是	难的	天	,	上校	;	但	我们	必须	成功	在	这	结尾	.

上校，那些日子很艰难；但我们最终一定会成功。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] ['feloʊz] ,
When we have gained the victory , some of those brave fellows ,
什么时候 我们 有 获得 这 胜利 , 一些 的 那些 勇敢的 伙伴们 ,

当我们取得胜利之后，那些勇敢的小伙子们，

[hu:z] [səʊlz] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [wɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn]
whose souls are as white as their faces , will , if they can look down upon
谁 灵魂 是 作为 白色的 作为 他们的 面孔 , 将要 , 如果 他们 能 看 向下 之上
[ðeə(r)] ['kʌntri] ,
their country ,
他们的 国家 ,

那些灵魂和他们脸色一样白皙的人，如果他们能够俯视自己的国家，

[rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ] [kɔ:z] .
rejoice that they gave their lives for so glorious a cause .
麾 那 他们 给予 他们的 生活 为了 所以 辉煌 一个 原因 .

为他们为如此光荣的事业献出生命而感到欣慰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

([gɑ:d] [ə'prəʊtʃɪz] [wɪð] ['sentɪn(ə)l] .)
(Guard approaches with sentinel .)
(警卫 方法 和 哨兵 .)

（卫兵带着哨兵走近。）

[sent] .
Sent .
发送 .

发送。

[hɔ:lt] !
Halt !
停止 !

停止！

[hu:] ['kɒmz] [ðeə(r)] ?
who comes there ?
WHO 来 那里 ?

谁会去那里?

[gɑ:d] .
Guard .
警卫 .

警卫。

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

[sent] .
Sent .
发送 .

发送。

[əd'vɑ:ns] , [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] .
Advance , friend , and give the countersign .
进步 , 朋友 , 和 给 这 会签 .

前进，朋友，并给出反击信号。

([gɑːd] [gɪvz] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] [ɪn] ['wɪspə(r)] ; ['kilrɔi] [teɪks] ['sɛntɪnlz] [pleɪs] .
(Guard gives the countersign in whisper ; Kilroy takes sentinel's place .
(警卫 给予 这 会签 在 耳语 ; 基尔罗伊 需要 哨兵的 地方 .

（守卫低声打出反手信号；基尔罗伊接替哨兵的位置。

[ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['sentɪn(ə)l] [fɔːls] [bɪ'haɪnd] [gɑːd] [ænd; ənd] ['maːtʃiz] [ɒf] .)
The relieved sentinel falls behind guard and marches off .)
这 松了口气 哨兵 瀑布 在后面 警卫 和 游行 离开 .)

卸下重担的哨兵落在了卫兵身后，然后离开。）

['meɪdʒə(r)] .
Major .
主要的 .

主要的。

['eni] ['ɔːdərs] , ['kɜːn(ə)l] ?
Any orders , colonel ?
任何 订单 , 上校 ?

上校，有什么命令吗?

[kɒl] . [nəʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [gəʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [spiːk] [wɜːdz] [ɒv; əv]
Col . No , major , go amongst the men if you will , and speak words of
上校 . 不 , 主要的 , 去 在 这 男人 如果 你 将要 , 和 说话 字 的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] ;
encouragement ;
鼓励 ;

上校：不，少校，如果你愿意，就到士兵们中间去，说些鼓励的话；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][əʊld][self][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I shall be my old self to - morrow .
我 将 是 我的 老的 自己 到 - 明天 .

明天我就会恢复原状。

([pɒts] [sə'luːts] , [ænd; ənd]['eksɪt][pɑːst] ['kilrɔi] , [huː] [sə'luːts] .
(Potts salutes , and exit past Kilroy , who salutes .
(波茨 敬礼 , 和 出口 过去的 基尔罗伊 , WHO 敬礼 .

（波茨敬礼，然后从基尔罗伊身边离开，基尔罗伊也敬礼。）

['kɜːn(ə)l] ['entəz] [tent] [ænd; ənd] [raɪts] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
Colonel enters tent and writes at table .
上校 进入 帐篷 和 写 在 桌子 .

上校走进帐篷，在桌旁写字。

['kilrɔi] , ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːrts][ænd; ənd] ['ləuə] ['mʌskɪt] .)
Kilroy , pacing to and fro , suddenly starts and lowers musket .)
基尔罗伊 , 踱步 到 和 弗 , 突然 开始 和 下 滑膛枪 .)

基尔罗伊来回踱步，突然停下脚步，放下了火枪。）

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止!

[huː] ['kɒmz] [ðeə(r)] ?
who comes there ?
WHO 来 那里 ?

谁会去那里?

([nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; ['peɪsɪz] [ə'gen] .)
(No answer ; paces again .)
(不 回答 ; 步幅 再次 .)

（无人应答；再次踱步。）

[pleɪg] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Plague take it !
瘟疫 拿 它 !

瘟疫降临!

['əʊnli][ðə; ði][wɪnd] .
only the wind .
仅有的 这 风 .

只有风。

([ˌpiːt] [ə'pɪəz] , ['krɔːlɪŋ] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .)
(Pete appears , crawling on hands and knees .)
(皮特 出现 , 爬行 在 双手 和 膝盖 .)

（皮特出现，手脚并用地爬着。）

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[hɔːlt] !
Halt !
停止 !

停止!

[huː] ['kɒmz] [ðeə(r)] ?
who comes there ?
WHO 来 那里 ?

谁会去那里?

[əd'vɑːns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] .
Advance , and give the countersign .
进步 , 和 给 这 会签 .

前进，并给出反击信号。

[ˌpiːt] (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd]) .
Pete (rising and coming forward) .
皮特 (上升 和 未来 向前) .

皮特（站起来，走上前来）。

- [diːd] [ai][kænt][saɪn] ['nʌfɪn] , ['mæsə] .
' Deed I can't sign nuffin , massa .
- 契据 我 不能 符号 无事 , 马萨 .

“我什么都签不了，老爷。”

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

(['drægɪŋ] [hɪm] ['fɔːwəd]) .
(dragging him forward) .
(拖拽 他 向前) .

（把他往前拖）。

[wel] , [baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] - - .
Well , by the powers , if it ain't a shmall nagur .
出色地 , 经过 这 权力 , 如果 它 不是 一个 - - .

我的天啊，这不是个小纳古尔吗?

[ˌpiːt] . - [diːd] , ['mæsə] , [ai] [dʌn] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] ; [aɪz] [skeəd] [bluː] , [ai][ɪz] .

Pete	.	'	Deed	,	massa	,	I	done	mean	no	harm	;	I's	scared	blue	,	I	is	.
皮特	.	-	契据	,	马萨	,	我	完毕	意思是	不	伤害	;	是	害怕的	蓝色的	,	我	是	.

皮特："老兄，我没有恶意；我吓坏了，真的。"

[kil] .

Kil	.
基尔	.

基尔。

[bluː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Blue	,	is	it	?
蓝色的	,	是	它	?

蓝色，是吗?

[feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['neɪvi] [bluː] [θɪn] , [wɪd][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][tæn] - [ˌaɪ 'tiː] .

faith	it	must	be	navy	blue	thin	,	wid	a	coat	of	tan	outshide	it	.
信仰	它	必须	是	海军	蓝色的	薄的	,	宽	一个	外套	的	棕褐色	-	它	.

信仰它一定是藏蓝色薄款，外面罩着一层棕褐色外套。

[fæt] [ɑː(r); ə(r)] [jiːz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

Phat	are	yees	doing	here	?
胖子	是	是的	正在做	这里	?

你们在这里干什么?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[aɪz]['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['mæmi] .

I's	only	come	to	find	my	mammy	.
是	仅有的	来	到	寻找	我的	妈咪	.

我只是来找我妈妈的。

[kil] .

Kil	.
基尔	.

基尔。

[jiːz] ['mæmi] .

Foind	yees	mammy	.
食物	是的	妈咪	.

找到是的，妈妈。

[ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [jiːz] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

It's	a	foine	place	yees	come	to	luk	for	her	;
它是	一个	foine	地方	是的	来	到	卢克	为了	她	;

这是一个你们来寻找她的好地方;

[jiːz] [θɪŋks] [ʃiːz] [ə; eɪ] [boʊld] [soʊdʒɝ][baɪ][ɪn] ['petɪkəʊts] , [hɑː] , [hɑː] !

p'raps	yees	thinks	she's	a	bowld	sojer	by	in	petticoats	,	ha	,	ha	!
或许	是的	思考	她是	一个	保龄球	索杰	经过	在	衬裙	,	哈	,	哈	!

p'raps yees 以为自己是个穿着衬裙的保龄球女兵，哈哈!

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[pliːz] , ['mæsə] , [ai] [tɔːt] ['meɪbi] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɹʌnd] [ə'weɪ] , [dɜːr]['juːniən][men] [wʊd] [biː; bi]
Please , massa , I tought maybe , when she runned away , der Union men would be
请 , 马萨 , 我 特鲁特 或许 , 什么时候 她 跑 离开 , 德尔 联盟 男人 会 是
[gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
good to her ,
好的 到 她 ,

主人，求求您了，我以为她逃跑后，联邦军的人会对她好一点。

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [wɪd][ˌdiː iː 'em] .
and let her stay wid dem .
和 让 她 停留 宽 民主 .

让她和他们待在一起吧。

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[blɪs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒv; əv] [feɪθ] [hiː; hi][hæz; həz] [θɪn] ,
Bliss his heart , a good bit of faith he has thin ,
极乐 他的 心 , 一个 好的 少量 的 信仰 他 有 薄的 ,

他心中充满喜悦，他拥有相当的信仰，尽管他内心很脆弱。

[ænd; ənd] ['pætrɪk] ['kilrɔi] [ɪz][ðə; ði][lɑːst][mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] ,
and Patrick Kilroy is the last man , though he has an Irish heart ,
和 帕特里克 基尔罗伊 是 这 最后的 男人 , 尽管 他 有 一个 爱尔兰 心 ,

帕特里克·基尔罗伊是最后一个，尽管他有一颗爱尔兰之心。

[ðæt] [wʊd] [lɪt] ['eni] [hɑːm] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] - [spæl] - [piːn] .
that would lit any harm come to this shmall spal - peen .
那 会 点燃 任何 伤害 来 到 这 - 鳞片 - 阴茎 .

那样就能避免这个小家伙受到任何伤害。

['kɔːpərəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] , [pəʊst][fɔː(r)] .
Corporal of the guard , post four .
下士 的 这 警卫 , 邮政 四 .

卫兵下士，第四岗。

(['entə(r)] ['kɔːpərəl] .)
(Enter Corporal .)
(进入 下士 .)

（下士上场。）

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

([wɪð] [hænd][ɒn] [piːts] ['ʃəʊldə(r)]) .
(with hand on Pete's shoulder) .
(和 手 在 皮特的 肩膀) .

（一只手搭在皮特的肩膀上）

[lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
Look here , sir .
看 这里 , 先生 .

先生，请看这里。

[siː] [wɒt] [aɪv] [faʊnd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .
See what I've found crossing the line .
看 什么 我已经 成立 过境 这 线 .

看看我发现了什么越界行为。

[ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [oʊld] ['æfrɪkə] .
Shure **it's** **a** **bit** **of** **ould** **Africa** **.**
舒尔 它是 一个 少量 的 可以 非洲 .

确实有点老非洲的味道。

[kɔ:p] .
Corp **.**
公司 .

公司

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
All **right** **,** **I'll** **show** **him** **to** **the** **colonel** **.**
全部 正确的 , 患病的 展示 他 到 这 上校 .

好的，我会把他带给上校。

(['kilrɔi] ['rezju:meɪz] [mɑ:tʃ] ; ['kɔ:pərəl] [li:dz] [ˌpi:t] [tu:; tə] ['kɜ:rnəlz] [tent] [ænd; ənd] [sə'lu:ts] .)
(Kilroy **resumes** **march** **;** **Corporal** **leads** **Pete** **to** **Colonel's** **tent** **and** **salutes** **.)**
(基尔罗伊 简历 行进 ; 下士 线索 皮特 到 上校的 帐篷 和 敬礼 .)

（基尔罗伊继续行军；下士领着皮特来到上校的帐篷前敬礼。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?
Well **,** **what** **is** **it** **?**
出色地 , 什么 是 它 ?

那到底是什么?

[kɔ:p] .
Corp **.**
公司 .

公司

[ə; eɪ] ['kɒntrəbænd] [dɪ'skʌvəd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .
A **contraband** **discovered** **crossing** **the** **lines** **.**
一个 违禁品 发现 过境 这 线条 .

查获了一件越过边境线的违禁品。

[kɒl] . ['veri] [wel] , [li:v] [hɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Col **.** **Very** **well** **,** **leave** **him** **to** **me** **.**
上校 . 非常 出色地 , 离开 他 到 我 .

上校：好的，把他交给我吧。

(['kɔ:pərəl] [sə'lu:ts] [ænd; ənd] ['eksɪt] .)
(Corporal **salutes** **and** **exit** **.)**
(下士 敬礼 和 出口 .)

（行军礼，退场。）

[kɒl] . (['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tent]) .
Col **.** **(** **coming** **out** **of** **tent** **)** **.**
上校 . (未来 出去 的 帐篷) .

上校（走出帐篷）。

[maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
My **fine** **fellow** **,** **what** **is** **your** **name** **?**
我的 美好的 同伴 , 什么 是 你的 姓名 ?

这位英俊的先生，你叫什么名字?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[deɪ] ['niːbər] [dʌn] [gɪb][ˌem 'iː][wʌn] , ['mæsə] , ['əʊnli] [ˌpiːt] .
Dey neber done gib me one , massa , only Pete .
戴伊 内伯 完毕 吉布 我 一 , 马萨 , 仅有的 皮特 .

他们从未给我一个，老兄，只有皮特。

[kɒl] . [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Col . How old are you ?
上校 . 如何 老的 是 你 ?

上校，您多大了?

[ˌpiːt] (['skrætʃɪŋ] [hed]) .
Pete (scratching head) .
皮特 (抓挠 头) .

皮特（挠头）。

[də'nəʊ] , - [speks] [aɪz] ['pɜːrti][əʊld] ; [aɪz] [hæd; həd] [hiːps] [ɒv; əv][fʌn] .
Dunno , ' specs I'se purty old ; I'se had heaps of fun .
不知道 , - 规格 伊塞 漂亮 老的 ; 伊塞 有 堆积如山 的 乐趣 .

不知道，我年纪也不小了；我玩得很开心。

[kɒl] . [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Col . Where did you come from ?
上校 . 在哪里 做过 你 来 从 ?

上校，你来自哪里?

[ˌpiːt] ([pɔɪnts] [ə'krɒs] ['rɪvə(r)]) .
Pete (points across river) .
皮特 (积分 穿过 河) .

皮特（指向河对岸）。

['oʊbər] [dɪə] .
Ober dere .
奥伯 德雷 .

奥伯德雷。

['paʊəf(ə)l] [hɑːd] [taɪm] [aɪz] [hæd; həd] [tuː]
Powerful hard time I'se had too
强大的 难的 时间 伊塞 有 也

我也经历过一段非常艰难的时期。

, ['mæsə] . [aɪz] [ɹʌnd] [ə'weɪ] .
, massa . I'se runned away .
, 马萨 . 伊塞 跑 离开 .

，老爷。我逃走了。

[kɒl] . [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ?
Col . Why did you come here ?
上校 . 为什么 做过 你 来 这里 ?

上校，你为什么来这里?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[əʊl] ['mæsə] , [hiː; hi][səʊld][maɪ] ['brʌdər] , [æn; ən] - [ai][dʒest] [fɪəd] [id] [meɪk] [ˌem 'iː][gwaɪn] [tuː] .
Ole massa , he sold my brudder , an ' I jest feared he'd make me gwine too .
奥莱 马萨 , 他 卖 我的 兄弟 , 一个 - 我 笑话 害怕 他会 制作 我 格温 也 .

老爷，他把我的兄弟卖了，我真怕他也会让我跟着他一起走。

[æn; ən] - [ai] [noʊd] [dɜːr]['juːniən][men][wɒz; wəz] [hiːps] [gʊd] [tuː; tə][diː][pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪgə(r)] ,

An	'	I	knowed	der	Union	men	was	heaps	good	to	de	poor	niggers	,
一个	-	我	已知	德尔	联盟	男人	曾是	堆积如山	好的	到	德	贫穷的	黑鬼	,

我知道那些工会成员对穷苦的黑人非常好。

[æn; ən] - [ai] [tɔːt] [jə(r)] [mait] [tel] [ˌem 'iː] [wɔːr] [maɪ] ['mæmi] [ɪz] .

an	'	I	tought	p'raps	yer	might	tell	me	whar	my	mammy	is	.
一个	-	我	特鲁特	或许	你的	可能	告诉	我	码头	我的	妈咪	是	.

我想也许你能告诉我我妈妈在哪里。

[kɒl] . [nəʊ] , [ˌpiːt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] [ɪz] .

Col	.	No	,	Pete	,	my	boy	,	I	don't	know	where	your	mammy	is	.
上校	.	不	,	皮特	,	我的	男生	,	我	不	知道	在哪里	你的	妈咪	是	.

上校：不，皮特，我的孩子，我不知道你妈妈在哪里。

([pʊts][hænd][ɒn] [piːts] ['ʃəʊldə(r)] .)

(	Puts	hand	on	Pete's	shoulder	.	)
(	放置	手	在	皮特的	肩膀	.	)

（把手放在皮特的肩膀上。）

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

What	are	you	going	to	do	?
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

[ˌpiːt] (['skrætʃɪŋ] [hed]) .

Pete	(	scratching	head	)	.
皮特	(	抓挠	头	)	.

皮特（挠头）。

[də'nəʊ] !

Dunno	!
不知道	!

不知道!

([θɪŋks] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [lʊks] ['braɪtli] ['ɪntuː] ['kɜːrnəlz] [feɪs] .)

(	Thinks	a	moment	,	then	looks	brightly	into	Colonel's	face	.	)
(	思考	一个	片刻	,	然后	看起来	明亮地	进入	上校的	脸	.	)

（沉思片刻，然后目光炯炯地望着上校。）

- [speks] [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒes]['lʌb][tuː; tə] [steɪ] [wɪd][juː; jʊ] .

'	Specs	I	should	jes	lub	to	stay	wid	you	.
-	规格	我	应该	杰斯	路易	到	停留	宽	你	.

我应该只是喜欢和你在一起。

[kɒl] . (['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [stuːl] , [ˌaʊt'saɪd] [tent]) .

Col	.	(	seating	himself	on	stool	,	outside	tent	)	.
上校	.	(	座位	他自己	在	凳子	,	外部	帐篷	)	.

上校（坐在帐篷外的凳子上）。

[steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Stay	with	me	?
停留	和	我	?

留在我身边?

[wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] ?

What	could	you	do	?
什么	可以	你	做	?

你能做些什么?

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ai][kæn; kən] [bræk] [jə(r)] [buːts] , ['mæsə] .
I can brack yer boots , massa .
我 能 支架 你的 靴子 , 马萨 .

我能把你的靴子弄断，老爷。

[æn; ən] - [əʊ] , ['mæsə] ['kɜːn(ə)l] , [ai][duː; də][səʊ]['lʌb][ə; eɪ] [hɔːs] !
An ' oh , massa Colonel , I do so lub a horse !
一个 - 哦 , 马萨 上校 , 我 做 所以 路易 一个 马 !

哦，上校先生，我太喜欢马了！

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [keə(r)][ɔb] [jɔːz] .
Let me take care ob yours .
让 我 拿 关心 奥布 你的 .

让我来处理你的事。

[ai][kæn; kən]['hænd(ə)l] - [ɪm] , ['mæsə] , [ɪf] [deɪ] [biː; bi]['iːbər][səʊ] - .
I can handle ' em , massa , if dey be eber so debblesome .
我 能 处理 - 呃 , 马萨 , 如果 戴 是 埃伯 所以 - .

如果他们真的那么棘手，老爷，我可以对付他们。

[pliːz] [dʒes][traɪ][ˌem ˈiː] ; [æn; ən] - [ai][duː; də] - [jə(r)]['æksiːz][ˌem ˈiː] , [ʃoʊz] [jə(r)] [bɔːn] .
Please jes try me ; an ' I do eberyting yer axes me , sho's yer born .
请 杰斯 尝试 我 ; 一个 - 我 做 - 你的 轴 我 , 秀的 你的 出生 .

请你试试我；我会做你所有的事情，你这混蛋，你真是个天才。

[kɒl] . [ai] [hævnt] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ˌpiːt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɔɪ] .
Col . I havn't a horse , Pete ; but you look like a pretty good boy .
上校 . 我 还没有 一个 马 , 皮特 ; 但 你 看 喜欢 一个 漂亮的 好的 男生 .

上校：我没有马，皮特；不过你看上去是个很不错的孩子。

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .
I think I can trust you .
我 思考 我 能 相信 你 .

我觉得我可以信任你。

[jes] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl] .
Yes , I will give you a trial .
是的 , 我 将要 给 你 一个 审判 .

是的，我会给你一次试用机会。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jə(r)] ['riːəli] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Yer really means it ?
你的 真的 方法 它 ?

你是认真的吗?

(['kɜːn(ə)l] [nɒdz] ['ə'sent] .)
(Colonel nods assent .)
(上校 点头 同意 .)

（上校点头表示同意。）

[ˌkeɪ 'aɪ] - [jiː] !
Ki - yi !
基 - 易 !

奇伊!

([tɜːnz] ['sʌməsɔːlt] .)
(Turns somersaults .)
(转弯 空翻 .)

（翻了个跟头。）

[kɒl] . [hɑː] , [hɑː] !
Col . **Ha** , **ha** !
上校 . 哈 , 哈 !

哈哈上校!

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] ['bɒdigɑːd] .
I'll **make** **you** **my** **bodyguard** .
患病的 制作 你 我的 保镖 .

我会让你做我的保镖。

[ˌpiːt] ([pə'plekst]) .
Pete (**perplexed**) .
皮特 (困惑) .

皮特（困惑地）

[ai] [eɪnt] [gɒt][nəʊ]['juːnɪfɔːm] , ['mæsə] ; - [speks][ai] [niːdz] [ə; eɪ] [sɒːd] [fɔː(r); fə(r)][dæt] .
I **ain't** **got** **no** **uniform** , **massa** ; ' **specs** **I** **needs** **a** **sword** **for** **dat** .
我 不是 得到 不 制服 , 马萨 ; - 规格 我 需求 一个 剑 为了 数据 .

我没有制服，老爷；戴眼镜的话，我需要一把剑。

[kɒl] . [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['rægɪd] [kəʊt][juː; jʊ][hæv; həv][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] .
Col . **That** **is** **a** **ragged** **coat** **you** **have** **on** **for** **this** **time** **of** **year** .
上校 . 那 是 一个 破烂不堪 外套 你 有 在 为了 这 时间 的 年 .

上校，你这件外套在这个季节穿得太破旧了。

([gəʊz]['ɪntuː][tent][ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt][əʊld]['ɑːmi] [kəʊt] [wɪð] [gəʊld][straɪps][ænd; ənd] ['bʌtnz]) .
(Goes **into** **tent** **and** **brings** **out** **old** **army** **coat** **with** **gold** **stripes** **and** **buttons** **)** .
(去 进入 帐篷 和 带来 出去 老的 军队 外套 和 金子 条纹 和 按钮) .

（走进帐篷，拿出一件带有金色条纹和纽扣的旧军装外套）。

[hɪə(r)] , [pʊt] [ðɪs] [ɒn] .
Here , **put** **this** **on** .
这里 , 放 这 在 .

来，穿上这个。

[juː; jʊ][woʊnt] [grəʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [jɪə(r)] ([lɑːfs]) , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
You **won't** **grow** **to** **it** **this** **year** **(laughs)** , **but** **it** **is** **better** **than** **nothing** .
你 惯于 生长 到 它 这 年 (笑声) , 但 它 是 更好的 比 没有什么 .

今年你肯定长不到那个程度（笑），但总比没有强。

[ˌpiːt] ([dɪ'laɪtɪd] ; ['tʃeɪndʒɪz] [kəʊt][ænd; ənd] [wɔːks] [ə'baʊt] , [əd'maɪərɪŋ][hɪm'self]) .
Pete (**delighted** ; **changes** **coat** **and** **walks** **about** , **admiring** **himself**) .
皮特 (高兴极了 ; 变化 外套 和 散步 关于 , 钦佩 他自己) .

皮特（欣喜若狂；换了件外套，四处走动，欣赏着自己）。

[ai][dʒes] [wɪʃ] [maɪ][əʊl] ['mæmi] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ʃɪd] [biː; bi] [praʊd] , [ʃɪd] [biː; bi] .
I **jes** **wish** **my** **ole** **mammy** **see** **me** **now** , **she'd** **be** **proud** , **she'd** **be** .
我 杰斯 希望 我的 奥莱 妈咪 看 我 现在 , 棚 是 自豪的 , 棚 是 .

我真希望我老妈现在能看到我，她会为我感到骄傲，她一定会的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[kɒl] . [ˌpiːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Col . **Pete** , **you** **are** **to** **take** **good** **care** **of** **everything** **that** **belongs** **to** **me** ;
上校 . 皮特 , 你 是 到 拿 好的 关心 的 一切 那 属于 到 我 ;

皮特上校，你要好好保管我的一切；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,
and **some** **day** , **when** **the** **war** **is** **over** ,
和 一些 天 , 什么时候 这 战争 是 超过 ,

总有一天，当战争结束时，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [nɔːθ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] .

we	will	go	North	and	try	to	find	your	mammy	.
我们	将要	去	北	和	尝试	到	寻找	你的	妈咪	.

我们将向北走，看看能不能找到你妈妈。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[hæz; həz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mæmi] , ['mæsə] ['kɜːn(ə)l] ?

Has	you	a	mammy	,	Massa	Colonel	?
有	你	一个	妈咪	,	马萨	上校	?

你有妈妈吗，上校老爷?

[kɒl] . [nəʊ] , [ˌpiːt] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

Col	.	No	,	Pete	;	she	died	long	ago	;
上校	.	不	,	皮特	;	她	死亡	长的	前	;

不，皮特上校；她很久以前就去世了；

[bʌt; bət][ə; eɪ][dɪə(r)][waɪf][ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːn] .

but	a	dear	wife	and	sister	are	praying	for	a	safe	return	.
但	一个	亲爱的	妻子	和	姐姐	是	祈祷	为了	一个	安全的	返回	.

但他亲爱的妻子和妹妹都在祈祷他平安归来。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

['mæsə] ['kɜːn(ə)l] , [aɪl] [duː; də][dʒes][diː] ['bɛri] [bes][ai] [nəʊz] .

Massa	Colonel	,	I'll	do	jes	de	bery	bes	I	knows	.
马萨	上校	,	患病的	做	杰斯	德	贝里	贝斯	我	知道	.

马萨上校，我会尽我所能。

[kɒl] . [wel] [sed] , [ˌpiːt] .

Col	.	Well	said	,	Pete	.
上校	.	出色地	说	,	皮特	.

上校：说得好，皮特。

[naʊ] [gəʊ]['ɪntuː][maɪ][tent][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Now	go	into	my	tent	and	put	it	in	order	.
现在	去	进入	我的	帐篷	和	放	它	在	命令	.

现在进我的帐篷整理一下。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ɔːl] [raɪt] , ['mæsə] .

All	right	,	massa	.
全部	正确的	,	马萨	.

好的，主人。

([sə'luːts] [ænd; ənd] ['entəz] [tent] ; ['entə(r)] [pɒts] [ænd; ənd] - .)

(	Salutes	and	enters	tent	;	enter	Potts	and	Bijah	.	)
(	敬礼	和	进入	帐篷	;	进入	波茨	和	-	.	)

（敬礼后进入帐篷；波茨和比贾进入帐篷。）

[kɒl] . [ɑː] , ['meɪdʒə(r)] !

Col	.	Ah	,	major	!
上校	.	啊	,	主要的	!

上校：啊，少校!

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi][hɪə(r)] ?
Whom have we here ?
谁 有 我们 这里 ?

我们这里都是谁?

[pɒts] ([səˈluːts]) .
Potts (salutes) .
波茨 (敬礼) .

波茨（敬礼）。

- [braɪt] , [ðə; ðɪ] ['stændəd] - ['beərə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['redʒɪmənt] . (- [səˈluːts] .)
Bijah Bright , the standard - bearer of your regiment . (Bijah salutes .)
- 明亮的 , 这 标准 - 持有人 的 你的 团 . (- 敬礼 .)

比贾·布莱特，你们团的旗手。（比贾敬礼。）

[kɒl] . [ə; eɪ] [greɪv] ['djuːti] , ['mɪstə(r)] . [braɪt] .
Col . A grave duty , Mr . Bright .
上校 . 一个 严重 责任 , 先生 . 明亮的 .

布莱特先生，这是一项重大的任务。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['trɒdn] [bɪ'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .
May it not be trodden beneath your feet .
可能 它 不是 是 践踏 下面 你的 脚 .

愿它不被你践踏。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[wɑːl] , [ai] [ges] [nɒt] , ['kɜːn(ə)l] : [nɒt] [waɪl] [ðɪs] [raɪt] [ɑːm][ɪz] [strɒŋ] .
Wal , I guess not , colonel : not while this right arm is strong .
沃尔 , 我 猜测 不是 , 上校 : 不是 尽管 这 正确的 手臂 是 强的 .

沃尔，我想不行，上校：只要我的右臂还强壮，就没戏了。

[dʒest] [fiːl] [ðæt] ['mʌs(ə)l] .
Jest feel that muscle .
笑话 感觉 那 肌肉 .

感受一下那块肌肉。

[kɒl] . [hɑː] , [hɑː] !
Col . Ha , ha !
上校 . 哈 , 哈 !

哈哈上校!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['aɪðə(r)] .
There's no doubt about that , or your heart either .
有 不 怀疑 关于 那 , 或者 你的 心 任何一个 .

这一点毋庸置疑，你的心也同样如此。

- .
Bijah .
- .

比贾。

['əʊnli][wʌn]['kɔːnə(r)] [rɪ'zɜːvd] ; [ðə; ðɪ][rest] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] .
Only one corner reserved ; the rest belongs to my country .
仅有的 一 角落 预订的 ; 这 休息 属于 到 我的 国家 .

只预留了一个角落；其余部分属于我的国家。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [pə'zesɪz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ?
And **may** **I** **ask** **who** **possesses** **so** **great** **a** **treasure** **?**
和 可能 我 问 WHO 拥有 所以 伟大的 一个 宝藏 ?

请问谁拥有如此巨大的财富?

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
Why **,** **don't** **you** **know** **?**
为什么 , 不 你 知道 ?

为什么你不知道?

[maɪ] ['pɒli] , [jɔː(r); jə(r)] ['pɒli] .
My **Polly** **,** **your** **Polly** **.**
我的 波莉 , 你的 波莉 .

我的波莉，你的波莉。

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[maɪ] ['pɒli] ?
My **Polly** **?**
我的 波莉 ?

我的波莉?

[ɑː] , [aɪ] [siː] .
Ah **,** **I** **see** **.**
啊 , 我 看 .

啊，我明白了。

[juː; jʊ] [miːn] ['pɒli] ['prɪmrəʊz] .
You **mean** **Polly** **Primrose** **.**
你 意思是 波莉 报春花 .

你是说波莉·普里姆罗斯吧。

['mɪstə(r)] . [braɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætʃu,leit] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] .
Mr **.** **Bright** **,** **you** **are** **to** **be** **congratulated** **;** **she's** **a** **treasure** **.**
先生 . 明亮的 , 你 是 到 是 恭喜 ; 她是 一个 宝藏 .

布莱特先生，您真是太幸运了；她简直是个宝藏。

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [wɪð] [gʊd] ['wɪʃɪz] , [sɜː(r)] .
Don't **be** **in** **a** **hurry** **with** **good** **wishes** **,** **sir** **.**
不 是 在 一个 匆忙 和 好的 愿望 , 先生 .

先生，请不要急于表达您的美好祝愿。

[ʃiːz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ʃɒt] [hæz; həz][nɒt] [jet] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
She's **on** **the** **wing** **,** **and** **my** **shot** **has** **not** **yet** **brought** **her** **down** **.**
她是 在 这 翼 , 和 我的 射击 有 不是 然而 带来 她 向下 .

她还在空中，我的射击还没能把她击落。

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[ɒn] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [si:t] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
On the anxious seat , are you ?
在 这 焦虑的 座位 , 是 你 ?

你是否正焦急地坐在座位上?

(['gɪvɪŋ] [hænd][tu:; tə] - .)
(Giving hand to Bijah .)
(给予 手 到 - .)

（向比贾伸出手。）

[ai][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sək'ses] .
I can at least wish you success .
我 能 在 至少 希望 你 成功 .

我至少可以祝你成功。

- ([sə'lu:ts]) .
Bijah (salutes) .
- (敬礼) .

致敬（Bijah）。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] .
Thank you , sir .
感谢 你 , 先生 .

谢谢您，先生。

[kɒl] . ['meɪdʒə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][smɔ:l] ['dɑ:ki] [ə'baʊt][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
Col . Major , if you see a small darky about here , it is all right .
上校 . 主要的 , 如果 你 看 一个 小的 黑人 关于 这里 , 它 是 全部 正确的 .

少校，如果您在这附近看到个小黑妞，别担心。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .
He crossed the lines , and I will take care of him .
他 交叉 这 线条 , 和 我 将要 拿 关心 的 他 .

他越界了，我会好好教训他。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

['veri] [wel] , [sɜ:(r)] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [mə'lest] .
He shall not be molested .
他 将 不是 是 性骚扰 .

他不得受到骚扰。

([pɒts] [ænd; ənd] - [sə'lu:t] [æz; əz] ['kɜ:n(ə)l] ['eksɪts; 'egzɪts][pɑ:st] [gɑ:d] , [hu:] [sə'lu:ts] ;
(Potts and Bijah salute as Colonel exits past guard , who salutes ;
(波茨 和 - 礼炮 作为 上校 出口 过去的 警卫 , WHO 敬礼 ;

（波茨和比贾向上校敬礼，上校从卫兵身边走出，卫兵也敬礼；

['meɪdʒə(r)] [si:ts] [hɪm'self][ɒn][end][ɒv; əv][lɒg][ɑ:(r)] . ; - [wɔ:ks] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .)
Major seats himself on end of log R . ; Bijah walks up and down .)
主要的 座位 他自己 在 结尾 的 日志 拉 . ; - 散步 向上 和 向下 .)

少校坐在R号圆木的一端；比贾来回走动。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['nuːˌkoʊm] , - .

But	tell	me	more	of	this	Newcomb	,	Bijah	.
但	告诉	我	更多的	的	这	纽科姆	,	-	.

比贾，请你再跟我说说纽科姆的事。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi][hɪz; ɪz]['məʊtɪv][ɪn] ['plænɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [deθ] ?

What	can	be	his	motive	in	planning	the	colonel's	death	?
什么	能	是	他的	动机	在	规划	这	上校的	死亡	?

他策划谋杀上校的动机是什么?

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[wɑːl] , [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['rɑːdʒərz]['sɪstə(r)] ['mærid] ['kɜːn(ə)l] ['greɪəm] , ['nuːˌkoʊm] [wɒz; wəz][ɔːl] - ['faɪəd]

Wal	,	before	Mr	.	Roger's	sister	married	Colonel	Graham	,	Newcomb	was	all	-	fired
沃尔	,	前	先生	.	罗杰的	姐姐	已婚	上校	格雷厄姆	,	纽科姆	曾是	全部	-	被解雇

[gɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

gone	on	her	.
已消失	在	她	.

在罗杰先生的妹妹嫁给格雷厄姆上校之前，沃尔对她完全失去了兴趣。

[aɪ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'baʊt]['bɔːltɪmɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [hɜːd] [nəʊ][end][ɒv; əv]

I	know	,	for	I	was	about	Baltimore	at	the	time	and	heard	no	end	of
我	知道	,	为了	我	曾是	关于	巴尔的摩	在	这	时间	和	听到	不	结尾	的

['gɒsɪp] .

gossip	.
闲话	.

我知道，因为当时我就在巴尔的摩附近，听到了数不尽的流言蜚语。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [snʌb] [hɪm][ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] .

You	see	,	Mrs	.	Graham	didn't	take	to	him	,	and	snubbed	him	on	all	occasions	.
你	看	,	太太	.	格雷厄姆	没有	拿	到	他	,	和	冷落	他	在	全部	场合	.

你看，格雷厄姆太太并不喜欢他，总是冷落他。

[baɪ]['dʒɪmɪni] , ['wʌznt] [hiː; hi][mæd] !

By	Jiminy	,	wasn't	he	mad	!
经过	吉米尼	,	不是	他	疯狂的	!

我的天哪，他当时真是气疯了!

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] , [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒ] ,

The	whole	truth	of	the	matter	is	,	he's	bound	to	be	revenged	,
这	所有的	真相	的	这	事情	是	,	他是	边界	到	是	复仇	,

事情的真相是，他注定会遭到报复。

[ænd; ənd] [teɪks] [wʌts] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] .

and	takes	what's	nearest	and	dearest	.
和	需要	是什么	最近的	和	亲爱的	.

并带走最亲近、最珍贵的东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz]

He	was	the	means	of	the	colonel's
他	曾是	这	方法	的	这	上校的

他是上校的手段

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['ɪndʒəri] , [ænd; ənd][aɪm] [skeəd] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

injury	**,**	**and**	**I'm**	**scared**	**blue**	**for**	**fear**	**that**	**he**	**will**	**try**	**it**	**again**	**.**
受伤	,	和	我是	害怕的	蓝色的	为了	害怕	那	他	将要	尝试	它	再次	.

我受伤了，我害怕极了，生怕他会再次尝试。

['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [tuː; tə] [peɪ] .

Roger	**Carruth**	**has**	**his**	**eye**	**on**	**him**	**,**	**for**	**he**	**has**	**a**	**double**	**debt**	**to**	**pay**	**.**
罗杰	卡鲁斯	有	他的	眼睛	在	他	,	为了	他	有	一个	双倍的	债务	到	支付	.

罗杰·卡鲁斯盯上了他，因为他欠了他两笔债。

([ˌpiːt] [hɜːd] ['pleɪɪŋ] ['bændʒəʊ][ˌɪn'saɪd][tent] .)

(	**Pete**	**heard**	**playing**	**banjo**	**inside**	**tent**	**.**	**)**
(	皮特	听到	玩耍	班卓琴	里面	帐篷	.	)

（皮特听到帐篷里有人在弹班卓琴。）

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[wʌts] [ðɪs] ?

What's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

([gəʊz][tuː; tə][tent][ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌpiːt] , ['həʊldɪŋ]['bændʒəʊ] , [daʊn] [steɪdʒ] ; - [fˈɒləʊz] .)

(	**Goes**	**to**	**tent**	**and**	**brings**	**Pete**	**,**	**holding**	**banjo**	**,**	**down**	**stage**	**;**	**Bijah**	**follows**	**.**	**)**
(	去	到	帐篷	和	带来	皮特	,	保持	班卓琴	,	向下	阶段	;	-	跟随	.	)

（他走到帐篷里，带着抱着班卓琴的皮特下台；比贾跟了上去。）

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[pliːz] ; ['mæsə] , [aɪz]['əʊnli] [ˌpiːt] .

Please	**;**	**massa**	**,**	**I's**	**only**	**Pete**	**.**
请	;	马萨	,	是	仅有的	皮特	.

拜托，老爷，我只是皮特。

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	**did**	**you**	**come**	**from**	**?**
在哪里	做过	你	来	从	?

你来自哪里?

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

['oʊbər][ˌdiː eɪ 'ɑːr] , ['mæsə] , [ænd; ənd][diː]['kɜːn(ə)l] [hiːz] [gwaɪn][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [steɪ] [wɪd][hɪm] .

Ober	**dar**	**,**	**massa**	**,**	**and**	**de**	**colonel**	**he's**	**gwine**	**to**	**let**	**me**	**stay**	**wid**	**him**	**.**
奥伯	达尔	,	马萨	,	和	德	上校	他是	格温	到	让	我	停留	宽	他	.

Ober dar、massa 和 de colonel 他会让我留在他身边。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[wel] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][tjuːn] .
Well , give us a tune .
出色地 , 给 我们 一个 调 .

来，给我们唱首歌吧。

[ˌpiːt] ([sə'luːts]) .
Pete (salutes) .
皮特 (敬礼) .

皮特（敬礼）。

[diːd] , ['mæsə] , [dɪs][jə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][diː]['kɜːn(ə)l] ;
Deed , massa , dis yer belongs to de colonel ;
契据 , 马萨 , 迪斯 你的 属于 到 德 上校 ;

Deed, massa, dis yer 属于上校;

- [speks][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [laɪk][tuː; tə][hæb][ˌem 'iː][gɪb][jə(r)][dæt] .
' specs he wouldn't like to hab me gib yer dat .
- 规格 他 不会 喜欢 到 哈布 我 吉布 你的 数据 .

'specs 他不想让我给你那个。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] ; [ai][kæn; kən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Yes , he will ; I can answer for that .
是的 , 他 将要 ; 我 能 回答 为了 那 .

是的，他会的；我可以为此作证。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔːl] [raɪt] , ['mæsə] .
All right , massa .
全部 正确的 , 马萨 .

好的，主人。

[aɪl] [pleɪ] [diː][bes][ai] [nəʊ] .
I'll play de bes I know .
患病的 玩 德 贝斯 我 知道 .

我会演奏我所知道的最好的曲目。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[gʊd] , [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Good , and here's a quarter for inspiration .
好的 , 和 这里是 一个 四分之一 为了 灵感 .

很好，给你25美分硬币，给你一些灵感。

([ˌpiːt] [səˈluːts] , [teɪks] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [siːts] [hɪmˈself] [ɒn] [flɔː(r)] [siː] . [pɒts] [sɪts] [ɒn] [kæmp] - [stuːl] ;
(Pete salutes , takes coin , and seats himself on floor C . Potts sits on camp - stool ;
(皮特 敬礼 , 需要 硬币 , 和 座位 他自己 在 地面 C . 波茨 坐着 在 营 - 凳子 ;

（皮特敬了个礼，接过硬币，在C层坐下。波茨坐在折叠凳上；

[ˌpiːt] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ] [ˈniːgrəʊ] [ˈmelədi] ; [ˈsəʊldʒəz] [əˈpɪə(r)] [ænd; ənd] [gruːp] [æt; ət] [bæk] ,
Pete plays and sings a negro melody ; Soldiers appear and group at back ,
皮特 演出 和 唱歌 一个 黑人 旋律 ; 士兵 出现 和 团体 在 后退 ,
[ˈlɪsənɪŋ] .)
listening .)
聆听 .)

皮特弹唱着一首黑人小调；士兵们出现并聚集在后面聆听。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[ˈbrɑːvəʊ] , [ˈbrɑːvəʊ] !
Bravo , bravo !
Bravo , 太棒了！ !

好极了，好极了！

([ˈsəʊldʒəz] [əˈplɔːd] , [ðen] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈspɜːs] .)
(Soldiers applaud , then gradually disperse .)
(士兵 鼓掌 , 然后 逐步地 分散 .)

（士兵们鼓掌，然后逐渐散去。）

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , - , [ˈmjuːzɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɒŋ] [laɪk] [ðæt] [tʃɪə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ʌp] .
I tell you what , Bijah , music and a song like that cheer a man up .
我 告诉 你 什么 , - , 音乐 和 一个 歌曲 喜欢 那 欢呼 一个 男人 向上 .

比贾，我跟你说，音乐和这样的歌曲能让人振奋起来。

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈmeni] [mɔː(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ded] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] ,
If we have many more days of dead calm and quiet ,
如果 我们 有 许多 更多的 天 的 死的 冷静的 和 安静的 ,

如果接下来几天依然风平浪静，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈdezət] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [suːð] [maɪ] [ˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt] [wɪð]
I shall be tempted to desert the cause and soothe my troubled spirit with
我 将 是 受诱惑 到 沙漠 这 原因 和 舒缓 我的 麻烦 精神 和
[ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [feə(r)] [ˈmeɪdn] .
the society of some fair maiden .
这 社会 的 一些 公平的 少女 .

我或许会忍不住背弃事业，去与一位美丽的少女相伴，以抚慰我躁动不安的心灵。

- ([tɜːnz] [ˌpiːt] [əˈraʊnd] ; [lɑːfs] [æt; ət] [kəʊt]) .
Bijah (turns Pete around ; laughs at coat) .
- (转弯 皮特 大约 ; 笑声 在 外套) .

比贾（把皮特转过身；嘲笑他的外套）。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
You're a great one , you are .
你是 一个 伟大的 一 , 你 是 .

你很棒，真的。

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [kəʊt] ?
Where did you get that coat ?
在哪里 做过 你 得到 那 外套 ?

你这件外套是从哪儿弄来的?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['mæsə] ['kɜːn(ə)l] [gɪb][ˌem 'iː][dæt] ; [hiːz] [hiːps] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][ɪz] .
Massa Colonel gib me dat ; he's heaps good to me , he is .
马萨 上校 吉布 我 数据 ; 他是 堆积如山 好的 到 我 , 他 是 .

马萨上校把那东西给我；他对我很好，真的。

[ai] [teɪks] [keə(r)][ɔb] - , [ænd; ənd][aɪz][hɪz; ɪz] [gɑːd] .
I takes care ob eberyting , and I's his guard .
我 需要 关心 奥布 - , 和 是 他的 警卫 .

我负责一切，我是他的保镖。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[hɪz; ɪz] [wɒt] ?
His what ?
他的 什么 ?

他的什么?

[gɑːd] ?
Guard ?
警卫 ?

警卫?

[əʊ] , [həʊ] !
Oh , ho !
哦 , 何 !

哦，嗬!

[juː; jʊ] [miːn] ['bɒdi] - [gɑːd] .
You mean body - guard .
你 意思是 身体 - 警卫 .

你是说保镖吧。

(['wɪslz] ; [ə'saɪd] .)
(Whistles ; aside .)
(哨声 ; 旁边 .)

（口哨声；旁白。）

[wɑːl] , [ai] [vʌm] , [hɪrz] [æn; ən][aɪ'dɪə] .
Wal , I vum , here's an idea .
沃尔 , 我 vum , 这里是 一个 主意 .

沃尔，我，嗯，我有个主意。

[wiːl; wil] [wɜːk] [hɪm] .
We'll work him .
出色地 工作 他 .

我们会好好"调教"他。

([tuː; tə] [ˌpiːt] .)
(To Pete .)
(到 皮特 .)

（对皮特说。）

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ˌpiːt] .
Go back to your work , Pete .
去 后退 到 你的 工作 , 皮特 .

回去工作吧，皮特。

([ˌpiːt] [gəʊz]['ɪntuː][tent] .)
(Pete goes into tent .)
(皮特 去 进入 帐篷 .)

（皮特走进帐篷。）

['meɪdʒə(r)] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
Major , I have an idea .
主要的 , 我 有 一个 主意 .

少校，我有个主意。

([pɒts] ['kɒmz] [daʊn] [frʌnt] ; - [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːm] .)
(Potts comes down front ; Bijah takes his arm .)
(波茨 来 向下 正面 ; - 需要 他的 手臂 .)

（波茨冲到前面；比贾挽住他的胳膊。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ?
Isn't it rather dangerous to give it away ?
不是 它 相当 危险的 到 给 它 离开 ?

把它送人岂不是很危险吗?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ?
How can we look out for the colonel ?
如何 能 我们 看 出去 为了 这 上校 ?

我们该如何保护上校?

[wiː; wi][kænt] ['ɔːlweɪz][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .
We can't always be at his side , or he will suspect something .
我们 不能 总是 是 在 他的 边 , 或者 他 将要 怀疑 某物 .

我们不可能一直待在他身边，否则他会起疑心。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [wɔːnd] , [hɪz; ɪz] [helθ] [woʊnt][stænd][ðæt] .
He must not be warned , his health won't stand that .
他 必须 不是 是 警告 , 他的 健康 惯于 站立 那 .

不能警告他，他的身体承受不了。

[ðæt] [smɔːl] ['spesɪmən][ɒv; əv] [blæk] [hjuː'mænəti][kɔːlz] [hɪm'self][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [gɑːd] ; ['bɒdi] - [gɑːd]
That small specimen of black humanity calls himself the colonel's guard ; body - guard
, [hiː; hi] [miːnz] .
, he means .
, 他 方法 .

那个矮小的黑人自称是上校的卫兵；他的意思是保镖。

[naʊ] , [waɪ] [kænt][hiː; hi][biː; bi] [wɔːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [hɪm]
Now , why can't he be warned of the colonel's danger , and I'll trust him
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ?
for the rest ?
为了 这 休息 ?

为什么不能事先警告他上校的危险处境？至于其他的事情，我会相信他。

[hiːz] ['maɪtɪli] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] - [dɪ'vəʊʃn] [ɪz] .

He's	mightily	taken	with	the	colonel	,	and	you	know	what	a	darky's	devotion	is	.
他是	非常	已采取	和	这	上校	,	和	你	知道	什么	一个	-	虔诚	是	.

他非常崇拜上校，你知道黑人的忠诚是什么样。

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

- , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [trʌmp] !

Bijah	,	you're	a	trump	!
-	,	你是	一个	王牌	!

比贾，你真是个大人物!

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [mæn] .

If	that	is	a	specimen	of	your	stock	of	ideas	,	you	are	a	valuable	man	.
如果	那	是	一个	标本	的	你的	库存	的	想法	,	你	是	一个	有价值的	男人	.

:

.

如果这就是你全部的创意，那你真是个宝贵的人才。

[ˌpiːt] , [kʌm] [hɪə(r)] .

Pete	,	come	here	.
皮特	,	来	这里	.

皮特，过来。

([ˌpiːt] [rʌnz] [aʊt] [ɒv; əv] [tent] .)

(	Pete	runs	out	of	tent	.	)
(	皮特	跑步	出去	的	帐篷	.	)

（皮特跑出了帐篷。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[kʌm] [hɪə(r)] ; [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

Come	here	;	we	wish	to	talk	with	you	.
来	这里	;	我们	希望	到	讲话	和	你	.

请过来，我们想和你谈谈。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[aɪz] [ɔːl] ['redi] , ['esˈeiˈaː] ; [ˌbiː əʊ 'ef] [j'iəz] [waɪd] ['əʊpən] .

I's	all	ready	,	sar	;	bof	years	wide	open	.
是	全部	准备好	,	萨尔	;	的	年	宽的	打开	.

我已经准备好了，先生；多年来一直敞开大门。

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .
Keep your mouth shut .
保持 你的 嘴 关闭 .

闭嘴。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] ['prɪti] [wel] , [doʊnt] [juː; jʊ] ?
You like the colonel pretty well , don't you ?
你 喜欢 这 上校 漂亮的 出色地 , 不 你 ?

你挺喜欢上校的，对吧?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[laɪk] [hɪm] , ['mæsə] ? [diːd] [aɪ] [dʌz] .
Like him , massa ? Deed I does .
喜欢 他 , 马萨 ? 契据 我 做 .

像他一样，主人？我的确如此。

[hiːz] [hiːps] [gʊd] [tɜː] [ˌem 'iː] .
He's heaps good ter me .
他是 堆积如山 好的 特尔 我 .

他对我来说太好了。

[lʊk] [æt; ət] [dez] [jə(r)] - .
Look at des yer cloe's .
看 在 德斯 你的 - .

看看你衣服上的那些。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
You can pay him back for them , if you will .
你 能 支付 他 后退 为了 他们 , 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，可以把钱还给他。

[ˌpiːt] (['pʊtɪŋ] [hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] ; [tɜːnz] [ðem; ðəm] [rɒŋ] [saɪd] [aʊt] ; [lʊks] [æt; ət] [ðem; ðəm]
Pete (putting hands in pockets ; turns them wrong side out ; looks at them
皮特 (推杆 双手 在 口袋 ; 转弯 他们 错误的 边 出去 ; 看起来 在 他们
['dəʊlfəli] , [ðen] [æt; ət] [pɒts]) .
dolefully , then at Potts) .
悲伤地 , 然后 在 波茨) .

皮特（把手插进口袋；把手翻过来；忧郁地看着自己的手，然后看着波茨）。

[pliːz] , ['mæsə] , [aɪ] [kænt] [gɪb] [jə(r)] ['nʌfɪn] .
Please , massa , I can't gib yer nuffin .
请 , 马萨 , 我 不能 吉布 你的 无事 .

求求您了，老爷，我什么都给不了您。

[pɒts] (['pætɪŋ] [ˌpiːt] [ɒn] [bæk]) .
Potts (patting Pete on back) .
波茨 (轻拍 皮特 在 后退) .

波茨（拍了拍皮特的背）。

[ai][doʊnt] [miːn] ['mʌni] .
I don't mean money .
我 不 意思是 钱 .

我指的不是钱。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[dʌz] [jə(r)] [miːn] [ai][kæn; kən][duː; də] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Does yer mean I can do somefin for him ?
做 你的 意思是 我 能 做 - 为了 他 ?

你的意思是说我可以帮他做点什么吗?

- .
Bijah .
- .

比贾。

[jes] , [ðæts] [dʒest][ðə; ði][paɪnt] .
Yes , that's jest the pint .
是的 , 那就是 笑话 这 品脱 .

是的，那只是一品脱。

[ˌpiːt] . [diːd] , [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][dæt] .
Pete . Deed , I'd just like dat .
皮特 . 契据 , ID 只是 喜欢 数据 .

皮特。没错，我就是想要那样。

[dʌz] [jə(r)] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [gwaɪn] [tɜː] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Does yer know what he's gwine ter do for me ?
做 你的 知道 什么 他是 格温 特尔 做 为了 我 ?

你知道他会为我做什么吗?

[wen] [dɪs][jə(r)][wɔː(r)][ɪz]['oʊbər] [hiːz] [gwaɪn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][faɪnd][maɪ] ['mæmi] .
When dis yer war is ober he's gwine to help me find my mammy .
什么时候 迪斯 你的 战争 是 奥伯 他是 格温 到 帮助 我 寻找 我的 妈咪 .

当这场战争结束后，他会帮我找到我的妈妈。

[doʊnt][jə(r)] [tɪŋk] [ai] - [speks] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][dæt] ?
Don't yer tink I ' specs him for dat ?
不 你的 叮当 我 - 规格 他 为了 数据 ?

你不觉得我为他量身定做的就是这件事吗?

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[gæd] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['lʌki] ['feləʊ] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz][ðæt] .
Gad , you're a lucky fellow to find such a friend as that .
加德 , 你是 一个 幸运的 同伴 到 寻找 这样的 一个 朋友 作为 那 .

天哪，你真幸运能有这样的朋友。

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][faɪnd][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] .
I wish the colonel would help me find a sweetheart .
我 希望 这 上校 会 帮助 我 寻找 一个 亲爱的 .

我希望上校能帮我找到心上人。

[ˌpiːt] (['grɪnɪŋ]) .
Pete (grinning) .
皮特 (咧嘴笑) .

皮特（咧嘴笑着）。

- [speks] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪn] - [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪz] , ['mæsə] ,
' Specs for such a fine - lookin gennleman as you is , massa ,
- 规格 为了 这样的 一个 美好的 - 在看 - 作为 你 是 , 马萨 ,

“像您这样一位英俊绅士的配置是这样的，老爷。”

[diː] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] ['bɛri] [hɑːd] .
de colonel would not have to work bery hard .
德 上校 会 不是 有 到 工作 贝里 难的 .

上校不必非常努力工作。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌpiːt] .
Thank you , Pete .
感谢 你 , 皮特 .

谢谢你，皮特。

[ðæts] [preɪz] [wɜːθ] ['hævɪŋ] .
That's praise worth having .
那就是 称赞 值得 拥有 .

这是值得称赞的赞誉。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[aɪ] [seɪ] , [ˌpiːt] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ðæt] ['dʌznt] [lʌv] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] :
I say , Pete , there's some one in this world , that doesn't love the colonel :
我 说 , 皮特 , 有 一些 一 在 这 世界 , 那 不 爱 这 上校 :

我说，皮特，这世上总有人不喜欢上校吧：

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] .
you must take good care of him .
你 必须 拿 好的 关心 的 他 .

你必须好好照顾他。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] .
One of these fine days some one will try to shoot him .
一 的 这些 美好的 天 一些 一 将要 尝试 到 射击 他 .

总有一天，会有人想枪杀他。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ʃuːt] ['mæsə] ['kɜːn(ə)l] ?
Shoot massa Colonel ?
射击 马萨 上校 ?

射杀上校?

[nɒt] [ɪf] [ˌpiːt] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
Not if Pete can help it .
不是 如果 皮特 能 帮助 它 .

只要皮特能阻止，就不会发生这种情况。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[maɪnd] , [juː; jʊ] [kiːp] [bəuθ] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] .
Mind , you keep both eyes wide open .
头脑 , 你 保持 两个都 眼睛 宽的 打开 .

注意，一定要睁大双眼。

(['eksɪt] - [θruː] [triːz] .)
(Exit Bijah through trees .)
(出口 - 通过 树木 .)

（从树林中离开比贾。）

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[diːd] [ai] [wɪl] , ['mæsə] .
Deed I will , massa .
契据 我 将要 , 马萨 .

我会的，主人。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[ˌpiːt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] [frendz] .
Pete , my boy , the colonel is one of my dearest friends .
皮特 , 我的 男生 , 这 上校 是 一 的 我的 亲爱的 朋友们 .

皮特，我的孩子，上校是我最亲密的朋友之一。

[ai] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,
I promised his wife that I would take good care of him ,
我 承诺 他的 妻子 那 我 会 拿 好的 关心 的 他 ,

我向他妻子保证我会好好照顾他。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .
but I may be called away at any moment .
但 我 可能 是 称为 离开 在 任何 片刻 .

但我随时可能被召回。

[ai] [kə'mend] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .
I commend him to your care .
我 表彰 他 到 你的 关心 .

我把他托付给你照顾。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [ðə; ði] [trʌst] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][wʌn] .
And remember , the trust is a sacred one .
和 记住 , 这 相信 是 一个 神圣 一 .

记住，信任是神圣的。

(['eksɪt] [pɒts] .)
(Exit Potts .)
(出口 波茨 .)

（波茨下车。）

[ˌpiːt] ([sə'luːts] ; [waɪps] [aɪz] [ɒn] [sliːvz] , [ænd; ənd][stændz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm]) .
Pete (salutes ; wipes eyes on sleeves , and stands looking after him) .
皮特 (敬礼 ; 湿巾 眼睛 在 袖子 , 和 站立 寻找 后 他) .

皮特（敬礼；用袖子擦了擦眼睛，站在那里看着他）。

[aɪl] [duː; də][diː][bes][ai] [nəʊz] .
I'll do de bes I knows .
患病的 做 德 贝斯 我 知道 .

我会尽我所能。

['gɒli] , - [speks][ai]['dɪd(ə)nt][dʒaɪn][diː]['ɑːmi] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌfɪn] .
Golly , ' specs I didn't jine de army for nuffin .
发誓 , - 规格 我 没有 吉恩 德 军队 为了 无事 .

天哪，我当初可没白加入军队。

([gəʊz]['ɪntuː][tent] ; [brɪŋz] [aʊt][peɪl][ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][ɑː(r)] . [θruː] [ðə; ðiˌ] [triːz] [fɔː(r); fə(r)]
(Goes into tent ; brings out pail and exits R . through the trees for
(去 进入 帐篷 ; 带来 出去 桶 和 出口 拉 . 通过 这 树木 为了
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

（进入帐篷；拿出水桶，从右侧穿过树林出去取水。

['entə(r)] ['pɒli] , ['weərɪŋ] [kləʊk][ænd; ənd][pəʊk] ['bɒnɪt] , [wɪð] ['bɑːskɪt] ['kʌvəd] [wɪð] ['næpkɪn][ɒn][ɑːm]
Enter Polly , wearing cloak and poke bonnet , with basket covered with napkin on arm
进入 波莉 , 穿着 披风 和 戳 引擎盖 , 和 篮子 涵盖 和 餐巾 在 手臂
,
,
,

波莉出场了，她身披斗篷，头戴软帽，胳膊上挎着一个用餐巾盖着的篮子。

['liːdɪŋ] [dɔː(r)] . , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ; ['bɒnɪt] [wɪð] [veɪl]['əʊvə(r)] [feɪs] .)
leading Dor . , disguised as an old lady ; bonnet with veil over face .)
领导 多尔 . , 伪装 作为 一个 老的 女士 ; 引擎盖 和 面纱 超过 脸 .)

领头的朵拉，装扮成一位老妇人；戴着面纱遮住脸的帽子。）

['pɒli] ([aʊt][ɒv; əv] [breθ]) .
Polly (out of breath) .
波莉 (出去 的 气息) .

波莉（气喘吁吁）。

[maɪ] ['greɪʃəs] !
My gracious !
我的 亲切 !

我的天哪！

['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] , [ai][ˌeɪ 'em] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrɪd] ['səʊldʒəz] .
thankful enough , I am , that we are out of sight of those horrid soldiers .
感恩 足够的 , 我 是 , 那 我们 是 出去 的 视线 的 那些 可怕的 士兵 .

我很庆幸我们已经脱离了那些可怕士兵的视线。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][traɪd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
One of them tried to kiss me .
一 的 他们 尝试 到 吻 我 .

其中一人试图亲吻我。

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it makes me shiver to think of it .
它 制作 我 颤抖 到 思考 的 它 .

光是想想就让我不寒而栗。

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] .

Miss	**Dorothy**	**,**	**here**	**we**	**are**	**at**	**last**	**.**
错过	多萝西	,	这里	我们	是	在	最后的	.

多萝西小姐，我们终于到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

(['reɪzɪŋ] [veɪl]) .

(	**raising**	**veil**	**)**	**.**
(	提高	面纱	)	.

（掀开面纱）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻敲之后(After Taps)
第4/7页

[ɪn'di:d] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:] .
Indeed , I am thankful too .
的确 , 我 是 感恩 也 .

的确，我也心存感激。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] .
I am so tired .
我 是 所以 疲劳的 .

我好累。

([lʊks] [ə'baʊt] .)
(Looks about .)
(看起来 关于 .)

（环顾四周。）

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] , ['pɒli] ?
Where are we , Polly ?
在哪里 是 我们 , 波莉 ?

波莉，我们这是在哪儿?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[raɪt] [ɪn][kæmp] , [mɪs] ; [si:] [ðæt] [tent] ?
Right in camp , miss ; see that tent ?
正确的 在 营 , 错过 ; 看 那 帐篷 ?

小姐，就在营地里；看到那个帐篷了吗?

[ai]['wʌndə(r)] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] ?
I wonder who lives there ?
我 想知道 WHO 生活 那里 ?

我想知道那里住着谁?

[lets] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
Let's look in and find out .
我们来吧 看 在 和 寻找 出去 .

我们进去看看吧。

([bəuθ]['entə(r)] [tent] .)
(Both enter tent .)
(两个都 进入 帐篷 .)

（两人进入帐篷。）

[dɔ:(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

([teɪks] ['pɪktʃə(r)][ɪn] [freɪm] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l]) .
(takes picture in frame from table) .
(需要 图片 在 框架 从 桌子) .

（从桌上拿起相框拍照）。

[lʊk] , ['pɒli] , ['mɪsɪz] . ['greɪəmz] ['pɪktʃə(r)] .

Look	**,**	**Polly**	**,**	**Mrs**	**.**	**Graham's**	**picture**	**.**
看	,	波莉	,	太太	.	格雷厄姆的	图片	.

看，波莉，这是格雷厄姆太太的照片。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɜːrnəlz] .

It	**must**	**be**	**the**	**colonel's**	**.**
它	必须	是	这	上校的	.

一定是上校的。

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

['pɪti] [seik] [ə'laɪv] !

Pity	**sakes**	**alive**	**!**
遗憾	清酒	活	!

可怜的家伙还活着！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

so	**it**	**is**	**.**
所以	它	是	.

确实如此。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

He	**must**	**not**	**see**	**us**	**here**	**.**
他	必须	不是	看	我们	这里	.

他不能看到我们在这里。

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[nəʊ] [ɪn'diːd] .

No	**indeed**	**.**
不	的确	.

确实如此。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]['rɒdʒə(r)] ; ['evə(r)] [sɪns] [aɪ][ˌəʊvər'hɜːrd] [ðæt] [plɒt] , [sliːp] [hæz; həz]

I	**wonder**	**how**	**I**	**can**	**find**	**Roger**	**;**	**ever**	**since**	**I**	**overheard**	**that**	**plot**	**,**	**sleep**	**has**
我	想知道	如何	我	能	寻找	罗杰	;	曾经	自从	我	无意中听到	那	阴谋	,	睡觉	有

[fə'seɪkən] [ˌem 'iː] .

forsaken	**me**	**.**
被遗弃的	我	.

我不知道该如何找到罗杰；自从我无意中听到那个阴谋后，我就彻夜难眠。

['pɒli] (['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [triːz] [ɑː(r)] .) .

Polly	**(**	**walking**	**about**	**,**	**looking**	**through**	**trees**	**R**	**.**	**)**	**.**
波莉	(	步行	关于	,	寻找	通过	树木	拉	.	)	.

波莉（四处走动，透过树木向右看）。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

Some	**one**	**is**	**coming**	**this**	**way**	**.**
一些	一	是	未来	这	方式	.

有人正朝这边过来。

([lʊks] [ə'gen] .)

(	**Looks**	**again**	**.**	**)**
(	看起来	再次	.	)

（再次查看。）

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meɪdʒə(r)] [pɒts] .

And	**I**	**really**	**believe**	**it**	**is**	**Major**	**Potts**	**.**
和	我	真的	相信	它	是	主要的	波茨	.

我真的相信那就是波茨少校。

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[ðeɪ] [seɪ] “ ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəz] [ðə; ði] [breɪv] .

They	**say**	**“**	**Fortune**	**favors**	**the**	**brave**	**.**
他们	说	“	财富	恩惠	这	勇敢的	.

他们说：“好运眷顾勇者。”

” [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌki] [faɪnd] .

”	**This**	**is**	**indeed**	**a**	**lucky**	**find**	**.**
”	这	是	的确	一个	幸运的	寻找	.

“这确实是一个幸运的发现。”

(['pɒli] ['bekən] ; ['meɪdʒə(r)] [ə'pɪəz] .)

(	**Polly**	**beckons**	**;**	**Major**	**appears**	**.**	**)**
(	波莉	招手	;	主要的	出现	.	)

（波莉招手示意；少校出现。）

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[waɪ] , ['pɒli] ['prɪmrəʊz] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

Why	**,**	**Polly**	**Primrose**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**
为什么	,	波莉	报春花	,	什么	是	你	正在做	这里	?

波莉·普里姆罗斯，你在这里做什么?

([siːz] [dɔː(r)] .)

(	**Sees**	**Dor**	**.**	**)**
(	看到	多尔	.	)

（参见 Dor。）

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] ?

Miss	**Dorothy**	**,**	**have**	**you**	**lost**	**your**	**senses**	**?**
错过	多萝西	,	有	你	丢失的	你的	感官	?

多萝西小姐，你疯了吗?

[ɪn][kæmp] !

In	**camp**	**!**
在	营	!

在营地!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['entə(r)] ?

How	**did**	**you**	**enter**	**?**
如何	做过	你	进入	?

你是如何进入的?

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[bɪ'həʊld][maɪ] [dɪs'gaɪz] .

Behold	**my**	**disguise**	**.**
看哪	我的	伪装	.

请看我的伪装。

([pul] [veɪl]['əʊvə(r)] [feɪs] ; [ðen] [lɪfts][ˌaɪ 'tiː] .)
(Pulls veil over face ; then lifts it .)
(拉 面纱 超过 脸 ; 然后 电梯 它 .)

（将面纱拉过脸部，然后揭开。）

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːliz] ['æntɪkweɪtɪd] [ɑːnt] .
I am Polly's antiquated aunt .
我 是 波莉的 过时的 阿姨 .

我是波莉那位老古董姑妈。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [keɪks] [tuː; tə] [sel] .
She has cakes to sell .
她 有 蛋糕 到 卖 .

她有蛋糕要卖。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[jes] , [duː; də][hæv; həv][wʌn] .
Yes , do have one .
是的 , 做 有 一 .

是的，一定要有一个。

(['ɒfəz] [keɪks] .)
(Offers cakes .)
(优惠 蛋糕 .)

（提供蛋糕。）

[pɒts] (['teɪkɪŋ] [wʌn]) .
Potts (taking one) .
波茨 (采取 一) .

波茨（拿一个）。

[bʌt; bət] [wɒt] [miːnz] [ðɪs] [mɑːskə'reɪdɪŋ] ?
But what means this masquerading ?
但 什么 方法 这 伪装 ?

但这种伪装意味着什么?

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[ai][mʌst; məst] [siː] ['rɒdʒə(r)] , ['pɪŋki] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] .
I must see Roger , Pinky , and could think of no way but this .
我 必须 看 罗杰 , 小指 , 和 可以 思考 的 不 方式 但 这 .

我必须见到罗杰和平基，除了这个办法别无他法。

[ai][mʌst; məst] [tel] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt][ai][ˌəʊvər'hɜːrd] .
I must tell him of the plot I overheard .
我 必须 告诉 他 的 这 阴谋 我 无意中听到 .

我必须把我无意中听到的剧情告诉他。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I thought you were to leave that to me .
我 想法 你 是 到 离开 那 到 我 .

我以为这件事应该交给我来做。

[lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ?

Lost	**your**	**faith**	**in**	**your**	**old**	**friend**	**?**
丢失的	你的	信仰	在	你的	老的	朋友	?

你对老朋友失去了信任吗?

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .

(	**taking**	**his**	**hand**	**)**	**.**
(	采取	他的	手	)	.

(握住他的手)。

[doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Don't	**think**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**.**
不	思考	那	为了	一个	片刻	.

千万别这么想。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

I	**could**	**not**	**remain**	**at**	**home**	**.**
我	可以	不是	保持	在	家	.

我不能待在家里。

[aɪ][dɪd][nɒt][deə(r)] [tel] [ruːθ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ;

I	**did**	**not**	**dare**	**tell**	**Ruth**	**,**	**and**	**I**	**must**	**tell**	**my**	**thoughts**	**to**	**some**	**one**	**;**
我	做过	不是	敢	告诉	露丝	,	和	我	必须	告诉	我的	想法	到	一些	一	;

我不敢告诉露丝,但我必须找个人倾诉我的想法;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['fræntɪk] .

they	**were**	**driving**	**me**	**frantic**	**.**
他们	是	驾驶	我	疯狂的	.

他们快把我逼疯了。

[duː; də][faɪnd]['rɒdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .

Do	**find**	**Roger**	**for**	**me**	**—**	**that's**	**a**	**dear**	**fellow**	**.**
做	寻找	罗杰	为了	我	—	那就是	一个	亲爱的	同伴	.

请帮我找到罗杰——他是个很可爱的人。

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[ðæt] [ɪz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

That	**is**	**easier**	**said**	**than**	**done**	**.**
那	是	更轻松	说	比	完毕	.

说起来容易做起来难。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt][ɪz][hɪz; ɪz] [tent] .

He	**must**	**keep**	**out**	**of**	**the**	**colonel's**	**way**	**,**	**and**	**that**	**is**	**his**	**tent**	**.**
他	必须	保持	出去	的	这	上校的	方式	,	和	那	是	他的	帐篷	.

他必须避开上校,那就是上校的帐篷。

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][wɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mænɪdʒ] [ðæt] .

You	**have**	**wits**	**enough**	**to**	**manage**	**that**	**.**
你	有	智慧	足够的	到	管理	那	.

你有足够的智慧来处理这件事。

[doʊnt] [tel] [hɪm] [huː] [ɪz][hɪə(r)] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [səˈpraɪz] .

Don't	**tell**	**him**	**who**	**is**	**here**	**,**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**;**	**I**	**mean**	**to**	**give**	**him**	**a**	**surprise**	**.**
不	告诉	他	WHO	是	这里	,	离开	那	到	我	;	我	意思是	到	给	他	一个	惊喜	.

别告诉他谁在这里，交给我吧；我想给他一个惊喜。

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[let] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] .

Let	**a**	**woman**	**alone**	**for**	**keeping**	**a**	**secret**	**.**
让	一个	女士	独自的	为了	保持	一个	秘密	.

别因为一个女人保守秘密就责怪她。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndɪˈsiːv] [hɪm][ɪn][faɪv] [ˈmɪnɪts] .

You	**will**	**undeceive**	**him**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
你	将要	不欺骗	他	在	五	分钟	.

你五分钟就能揭穿他的谎言。

[aɪ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	**know**	**enough**	**of**	**the**	**fair**	**sex**	**for**	**that**	**.**
我	知道	足够的	的	这	公平的	性别	为了	那	.

我对女性足够了解。

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['rɑːdʒərz][best] [frend] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] .

If	**you**	**were**	**not**	**Roger's**	**best**	**friend**	**,**	**I**	**should**	**say**	**something**	**that**	**you**	**would**	**not**	**like**	**.**
如果	你	是	不是	罗杰的	最好的	朋友	,	我	应该	说	某物	那	你	会	不是	喜欢	.

如果你不是罗杰最好的朋友，那我可能会说些你不喜欢听的话。

[pɒts] .

Potts	**.**
波茨	.

波茨。

[aɪ][flaɪ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] .

I	**fly**	**to**	**do**	**your**	**bidding**	**.**
我	飞	到	做	你的	投标	.

我奉命飞行。

[doʊnt] ['empti] [jɔː(r); jə(r)]['vaɪəl][ɒv; əv] [pent] - [ʌp] [rɒθ] ['əʊvə(r)][maɪ] [dɪ'fensləs] ['ʃəʊldəz] .

Don't	**empty**	**your**	**vial**	**of**	**pent**	**-**	**up**	**wrath**	**over**	**my**	**defenceless**	**shoulders**	**.**
不	空的	你的	小瓶	的	五角星	-	向上	愤怒	超过	我的	毫无防备	肩膀	.

不要把积压已久的怒火倾泻到我毫无防备的肩膀上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

I	**should**	**not**	**dare**	**to**	**look**	**a**	**pretty**	**girl**	**in**	**the**	**face**	**for**	**a**	**week**	**.**
我	应该	不是	敢	到	看	一个	漂亮的	女孩	在	这	脸	为了	一个	星期	.

我一个星期都不敢看漂亮女孩的脸。

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[wɒt] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪti] [gˈɜːlz] [wʊd] [hæv; həv] !
What a vacation the pretty girls would have !
什么 一个 假期 这 漂亮的 女孩们 会 有 !

这些漂亮女孩们该会度过一个多么美好的假期啊!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[kʌm] , [duː; də] [ˈhʌri] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] .
Come , do hurry , or the colonel will return and spoil everything .
来 , 做 匆忙 , 或者 这 上校 将要 返回 和 剧透 一切 .

快点，不然上校回来就把一切都搞砸了。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] !
Au revoir !
奥 再见 !

再见!

([səˈluːts] [ænd; ənd][ˈeksɪt][pɑːst][ˈsentɪn(ə)l] , [huː] [səˈluːts] .)
(Salutes and exit past sentinel , who salutes .)
(敬礼 和 出口 过去的 哨兵 , WHO 敬礼 .)

（敬礼后退，哨兵也敬礼。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪmˈprɪznd] [ˈbʌtəflaɪ] .
My heart is fluttering like an imprisoned butterfly .
我的 心 是 飘动 喜欢 一个 被监禁 蝴蝶 .

我的心像一只被囚禁的蝴蝶般怦怦直跳。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听!

[ˈpɒli] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
Polly , some one else is coming .
波莉 , 一些 一 别的 是 未来 .

波莉，还有人要来。

[ˈpɒli] ([ˈlʊkɪŋ]) .
Polly (looking) .
波莉 (寻找) .

波莉（看着）。

[ˈpɪti] [seik] [əˈlaɪv] !
Pity sakes alive !
遗憾 清酒 活 !

可怜的家伙还活着!

[ɪts] - [braɪt] ; [siːt] [jɔːˈself] [ɒn] [ðɪs] [lɒg][ænd; ənd][doʊnt] [spiːk] .
It's Bijah Bright ; seat yourself on this log and don't speak .
它是 - 明亮的 ; 座位 你自己 在 这 日志 和 不 说话 .

我是比贾·布莱特；坐在这根木头上，别说话。

([dɔ:(r)] . ['kʌvəz] [feɪs] ; [si:ts] [hɜ:'self] [ɒn] [lɒg] ; ['pɒli] [drɔ:z] [hʊd] [tə'geðə(r)] .)
(Dor . covers face ; seats herself on log ; Polly draws hood together .)
(多尔 . 封面 脸 ; 座位 她自己 在 日志 ; 波莉 平局 兜帽 一起 .)

（多莉捂住脸，坐在圆木上；波莉拉紧兜帽。）

(['entə(r)] - , [ɑ:(r)] .)
(Enter Bijah , R .)
(进入 - , 拉 .)

（比贾，R. 上场）

- .
Bijah .
- .

比贾。

[wɑ:l] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .
Wal , I agree with the major .
沃尔 , 我 同意 和 这 主要的 .

沃尔，我同意少校的意见。

[ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [mə'nɒtənəs] ; [maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ;
This is getting monotonous ; my blood boils for excitement ;
这 是 获得 单调 ; 我的 血 沸腾 为了 激动 ;

这越来越单调了；我渴望刺激；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [bæd] .
even the sight of a pretty face wouldn't go bad .
甚至 这 视线 的 一个 漂亮的 脸 不会 去 坏的 .

哪怕只是看到一张漂亮的脸蛋也不会有什么坏处。

[ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:] .
That reminds me .
那 提醒 我 .

这让我想起来。

([teɪks] ['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] .)
(Takes picture out of pocket .)
(需要 图片 出去 的 口袋 .)

（从口袋里掏出照片。）

[ɪf] [aɪ] [kænt] [du:; də] [ðæt] ,
If I can't do that ,
如果 我 不能 做 那 ,

如果我做不到这一点，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɔ:] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'i:] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rlz] ['pɪktʃə(r)] ;
there is no law to prevent me from looking at a pretty girl's picture ;
那里 是 不 法律 到 防止 我 从 寻找 在 一个 漂亮的 女孩们 图片 ;

没有任何法律禁止我看漂亮女孩的照片；

[ænd; ənd] “ [baɪ] ['gɔ:rɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wɜ:θ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
and “ by gorry , ” she is worth looking at .
和 “ 经过 戈里 , ” 她 是 值得 寻找 在 .

“说真的”，她值得一看。

(['kɪsɪz] ['pɪktʃə(r)] .)
(Kisses picture .)
(吻 图片 .)

（亲吻图片。）

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[wel] , [ai]['nevə(r)] !
Well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[naʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] — [ə'nʌðə(r)][gɜːl] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
Now , I should just like to know — another girl , has he ?
现在 , 我 应该 只是 喜欢 到 知道 — 其他 女孩 , 有 他 ?

现在，我只想知道——他是不是又找了别的女孩?

[aɪl] [peɪ] [hɪm] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ; [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spft] ['spiːtʃɪz] .
I'll pay him well for that ; deceiving me with his soft speeches .
患病的 支付 他 出色地 为了 那 ; 欺骗 我 和 他的 柔软的 演讲 .

我会给他丰厚的报酬；他用花言巧语欺骗了我。

- ([tɜːnz]) .
Bijah (turns) .
- (转弯) .

比贾（转身）。

[bles] [maɪ][səʊl] !
Bless my soul !
保佑 我的 灵魂 !

我的天哪!

[ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [swiːt] [læs] [naʊ] .
if here isn't a sweet lass now .
如果 这里 不是 一个 甜的 小姐 现在 .

如果这里没有一位甜美的姑娘。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯!

[maɪ] ['prɪti] [meɪd] ; [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
my pretty maid ; where are you going ?
我的 漂亮的 女佣 ; 在哪里 是 你 去 ?

我美丽的侍女，你要去哪里?

['pɒli] ([dɪs'gaɪzɪz] [vɔɪs] ; ['kɜːtɪsɪ]) .
Polly (disguises voice ; courtesying) .
波莉 (伪装 嗓音 ; 礼貌) .

波莉（伪装声音；礼貌地）。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] [keɪks] [tuː; tə] [sel] .
If you please , sir , I have cakes to sell .
如果 你 请 , 先生 , 我 有 蛋糕 到 卖 .

先生，如果您方便的话，我有一些蛋糕要卖。

([ˌʌn'kʌvə] ['bɑːskɪt] .)
(Uncovers basket .)
(揭开 篮子 .)

（揭开篮子。）

- .
Bijah .
- .

比贾。

[hɪrz] [lʌk] .
Here's luck .
这里是 运气 .

祝你好运。

[dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
Just what I've been looking for .
只是 什么 我已经 到过 寻找 为了 .

正是我一直在寻找的。

[aɪl] [teɪk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
I'll take half a dozen .
患病的 拿 一半 一个 打 .

我要半打。

([gɪvz] [kɔɪn] ; [baɪts] [keɪk] .)
(Gives coin ; bites cake .)
(给予 硬币 ; 咬 蛋糕 .)

（递出一枚硬币；咬了一口蛋糕。）

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[wɒt] [keɪks] !
what cakes !
什么 蛋糕 !

好棒的蛋糕!

“ [ɪz] [ðɪs] ['hev(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] ?
“ Is this heaven , Uncle Tom ?
“ 是 这 天堂 , 叔叔 汤姆 ?

“汤姆叔叔，这是天堂吗？”

” ([baɪts] [ə'gen] .)
” (Bites again .)
” (咬 再次 .)

（又咬了一口。）

[ðiːz] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['pɑːliz] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][paɪz] .
These bring to me visions of Polly's kitchen and her pies .
这些 带来 到 我 愿景 的 波莉的 厨房 和 她 馅饼 .

这些画面让我想起了波莉的厨房和她做的馅饼。

[hwən'er] [aɪ][rəʊm] , [hwən'er] [aɪ][biː; bi] ,
Where'er I roam , where'er I be ,
哪里 我 漫游 , 哪里 我 是 ,

无论我漫游到哪里，无论我在哪里，

[nəʊ] [keɪks] [kæn; kən]['iːkwəl] ['pɒli] [piː] .
No cakes can equal Polly P's .
不 蛋糕 能 平等的 波莉 P 的 .

没有哪家蛋糕能比得上 Polly P 的蛋糕。

[ðɪs] [ɪz] ['rɪtʃnəs] .
This is richness .
这 是 丰富 .

这就是富足。

([tuː; tə] ['pɒli] .)
(To Polly .)
(到 波莉 .)

（对波莉说。）

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][haɪd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?
Why do you hide your face ?
为什么 做 你 隐藏 你的 脸 ?

你为什么要遮住脸?

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
Let me look at you .
让 我 看 在 你 .

让我好好看看你。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɪn'diːd] [ai][kænt] .
Indeed I can't .
的确 我 不能 .

我确实做不到。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[juː; jʊ][kænt] .
You can't .
你 不能 .

你不能。

[wɑːl] , [ai][kæn; kən] .
Wal , I can .
沃尔 , 我 能 .

沃尔，我可以。

([traɪz] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .)
(Tries to raise her head .)
(尝试 到 增加 她 头 .)

（她试图抬起头。）

[kʌm] [naʊ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] .
Come now , give me a kiss .
来 现在 , 给 我 一个 吻 .

来，给我一个吻。

(['pɒli] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪz] [hed] , [θrəʊz] [bæk] [hʊd] [ænd; ənd][dis'kləuz] [hɜː'self] [tuː; tə] -
(Polly suddenly raises head , throws back hood and discloses herself to Bijah's
(波莉 突然 提高 头 , 投掷 后退 兜帽 和 披露 她自己 到 -
[ə'stɒnɪʃt] [geɪz] .)
astonished gaze .)
惊讶 目光 .)

（波莉突然抬起头，掀开兜帽，露出了自己，比贾惊讶地看着她。）

- .
Bijah .
- .

比贾。

['pɒli] — ['pɒli] ['prɪmrəʊz] !
Polly — Polly Primrose !
波莉 — 波莉 报春花 !

波莉——波莉·普里姆罗斯!

['pɒli] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Polly (indignantly) .
波莉 (愤慨地) .

波莉（愤慨地）

[jes] , ['pɒli] — ['pɒli] ['prɪmrəʊz] .
Yes , Polly — Polly Primrose .
是的 , 波莉 — 波莉 报春花 .

是的，波莉——波莉·普里姆罗斯。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ?
Aren't you ashamed of yourself ?
不是 你 羞愧 的 你自己 ?

你难道不感到羞耻吗?

[jʊr; jər][ə; eɪ][naɪs][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][fɒnd][ɒv; əv]
You're a nice kind of a man , you are , pretending to be fond of
你是 一个 好的 种类 的 一个 男人 , 你 是 , 假装 到 是 喜爱 的
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

你真是个好人，假装喜欢我。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[əʊ] , [kʌm] , ['pɒli] , [ai]['dɪd(ə)nt] [mi:n] ['eni] [hɑ:m] .
Oh , come , Polly , I didn't mean any harm .
哦 , 来 , 波莉 , 我 没有 意思是 任何 伤害 .

哦，别这样，波莉，我没有恶意。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ][nəʊ] , [nəʊ][hɑ:m] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
Oh no , no harm , of course not .
哦 不 , 不 伤害 , 的 课程 不是 .

哦，没事，当然没事。

['kɪsɪŋ] ['evri] [gɜ:l][ju:; jʊ] [mi:t] .
Kissing every girl you meet .
接吻 每一个 女孩 你 见面 .

亲吻你遇到的每一个女孩。

[doʊnt] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪl] ['nevə(r)] [trʌst] [ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [ə'gen] .
Don't speak to me — I'll never trust you or any other man again .
不 说话 到 我 — 患病的 绝不 相信 你 或者 任何 其他 男人 再次 .

别跟我说话——我再也不会相信你，也不会相信任何其他男人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

(['entə(r)] [pɒts] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] .)
(Enter Potts and Roger .)
(进入 波茨 和 罗杰 .)

（波茨和罗杰上场。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What **is** **this** **?**
什么 是 这 ?

这是什么?

[æn; ən][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈmiːtɪŋ] ?
An **indignation** **meeting** **?**
一个 愤慨 会议 ?

一次表达愤慨的集会?

- [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ?
Bijah **quarrelling** **with** **a** **pretty** **woman** **?**
- 争吵 和 一个 漂亮的 女士 ?

比贾和一位漂亮女士吵架了?

[nəʊ] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈpɒli] [ˈprɪmrəʊz] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
No **,** **yes** **,** **it** **is** **—** **Polly** **Primrose** **;** **but** **who** **is** **this** **?**
不 , 是的 , 它 是 — 波莉 报春花 ; 但 WHO 是 这 ?

不，是的，是——波莉·普里姆罗斯；但这是谁呢?

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][dɔː(r)] .)
(**Looking** **at** **Dor** **.** **)**
(寻找 在 多尔 .)

（看着多尔。）

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ðæts] [maɪ] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
That's **my** **aunt** **,** **she** **came** **with** **me** **.**
那就是 我的 阿姨 , 她 来了 和 我 .

那是我姑姑，她和我一起来的。

[ˈrɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][ˈleɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [siːm] [ˈtaɪəd] .
Poor **old** **lady** **;** **she** **seems** **tired** **.**
贫穷的 老的 女士 ; 她 似乎 疲劳的 .

可怜的老太太，她看起来很疲惫。

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈnevə(r)] [tuː] [ˈtaɪəd][tuː; tə] [tel] [ˈfɔːtʃənz] ; [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə]
That **she** **is** **;** **but** **she's** **never** **too** **tired** **to** **tell** **fortunes** **;** **wouldn't** **you** **like** **to**
那 她 是 ; 但 她是 绝不 也 疲劳的 到 告诉 财富 ; 不会 你 喜欢 到
[hɪə(r)] [jɔːz] ?
hear **yours** **?**
听到 你的 ?

没错，她就是；但她从不嫌累，总是乐于给人算命；你不想听听你的运势吗?

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [taɪm] .
Anything **to** **kill** **time** **.**
任何事物 到 杀 时间 .

任何能打发时间的事。

([gəʊz] [tu:; tə] [dɔ:(r)] .)
(Goes to Dor .)
(去 到 多尔 .)

（前往多尔。）

[kʌm] , [lets] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
Come , let's hear it .
来 , 我们来吧 听到 它 .

来，让我听听。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:t] .
My time is short .
我的 时间 是 短的 .

我的时间很短。

(['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .)
(Looking about .)
(寻找 关于 .)

（环顾四周。）

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [ə'pɪərəns] , [ɪz] [ðeə(r)] , [pɒts] ?
No danger of the colonel's appearance , is there , Potts ?
不 危险 的 这 上校的 外貌 , 是 那里 , 波茨 ?

波茨，上校不会出现吧?

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[nəʊ] , ['rɒdʒə(r)] , [hi:; hi] [ɪz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] .
No , Roger , he is busily engaged .
不 , 罗杰 , 他 是 忙碌地 已订婚的 .

不，罗杰，他正忙着呢。

[aɪv] [lʊkt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
I've looked out for that .
我已经 看起来 出去 为了 那 .

我一直留意着这件事。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[naʊ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:] ?
Now , what is the wheel of fortune to bring me ?
现在 , 什么 是 这 车轮 的 财富 到 带来 我 ?

现在，命运之轮会给我带来什么呢?

[əʊ] ! ([krɔːsɪz] [dɔː(r)] . - [es][pɑːm] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .)

Oh	!	(	Crosses	Dor	.	'	s	palm	with	silver	.	)
哦	！	(	十字架	多尔	.	-	s	棕榈	和	银	.	)

哦！（将银器递给多拉。）

[ai][rɪ'membə(r)] , [nəʊ]['gəʊldən] ['treʒə(r)] [dis'kləuz] , [ən'les] [ðə; ði] [kiː] [biː; bi]['sɪlvə(r)] .

I	remember	,	no	golden	treasure	disclosed	,	unless	the	key	be	silver	.
我	记住	,	不	金的	宝藏	披露	,	除非	这	钥匙	是	银	.

我记得，除非钥匙是银的，否则不会发现任何黄金宝藏。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

(['teɪkɪŋ] ['rɑːdʒərz][hænd] ; [dɪs'gaɪzd] [vɔɪs]) .

(	taking	Roger's	hand	;	disguised	voice	)	.
(	采取	罗杰的	手	;	伪装	嗓音	)	.

（握住罗杰的手；变声）

[jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] ; [sʌm; səm][klaʊd] [hæŋz] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] .

Young	man	,	you	have	had	serious	trouble	;	some	cloud	hangs	over	you	.
年轻的	男人	,	你	有	有	严肃的	麻烦	;	一些	云	悬挂	超过	你	.

年轻人，你遇到了很严重的麻烦；你头顶笼罩着一层阴云。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][sʌm; səm][kraɪm] .

You	are	suspected	of	some	crime	.
你	是	怀疑	的	一些	犯罪	.

你涉嫌犯罪。

['rɒdʒə(r)] (['stɑrtɪŋ]) .

Roger	(	starting	)	.
罗杰	(	开始	)	.

罗杰（开始）。

[wɒt] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪz][hɪə(r)] ?

What	witchcraft	is	here	?
什么	巫术	是	这里	?

这里有什么巫术?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] .

But	you	are	innocent	.
但	你	是	清白的	.

但你是无辜的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [klɪəd] .

If	you	have	patience	,	your	name	will	soon	be	cleared	.
如果	你	有	耐心	,	你的	姓名	将要	很快	是	已清除	.

只要你有耐心，你的清白很快就会被证明。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ai][həʊp][səʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

I	hope	so	with	all	my	heart	.
我	希望	所以	和	全部	我的	心	.

我衷心希望如此。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd] ,
You **have** **a** **good** **heart** **,** **and** **,**
你 有 一个 好的 心 , 和 ,

你心地善良，而且

[let][ˌem ˈiː] [siː] — [jes] — [ðæt] [laɪn][ɪz] [krɒst] — [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
let **me** **see** **—** **yes** **—** **that** **line** **is** **crossed** **—** **you** **have** **given** **it** **to** **some** **one** **.**
让 我 看 — 是的 — 那 线 是 交叉 — 你 有 给定 它 到 一些 一 .

让我想想——是的——你越界了——你把它给了别人。

(['eksɪənt] ['pɒli] [ænd; ənd] - [θruː] [triːz] , [el] .)
(**Exeunt** **Polly** **and** **Bijah** **through** **trees** **,** **L** **.** **)**
(退场 波莉 和 - 通过 树木 , L .)

（波莉和比贾穿过树林退场，左图。）

[pɒts] (['slæpɪŋ] ['rɒdʒə(r)][ɒn] [bæk] ; [lɑːfs]) .
Potts **(** **slapping** **Roger** **on** **back** **;** **laughs** **)** **.**
波茨 (拍打 罗杰 在 后退 ; 笑声) .

波茨（拍了拍罗杰的背；大笑）。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːd][hɪt] , [əʊld][mæn] .
You **are** **hard** **hit** **,** **old** **man** **.**
你 是 难的 打 , 老的 男人 .

老头，你受打击很重。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɪtʃɪz] [kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
Even **the** **witches** **can** **read** **your** **heart** **.**
甚至 这 女巫 能 读 你的 心 .

就连女巫都能读懂你的心。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

([ə'dresɪŋ] [pɒts]) .
(**addressing** **Potts** **)** **.**
(解决 波茨) .

（对波茨说）

[jɔː(r); jə(r)][taɪm][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .
Your **time** **is** **coming** **,** **sir** **.**
你的 时间 是 未来 , 先生 .

先生，您的时代即将到来。

“ [hiː; hi] [lɑːfs] [best] [huː] [lɑːfs] [lɑːst] .
“ **He** **laughs** **best** **who** **laughs** **last** **.**
“ 他 笑声 最好的 WHO 笑声 最后的 .

“笑到最后的人才笑得最好。”

” ['rɒdʒə(r)] .
” **Roger** **.**
” 罗杰 .

罗杰。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈！

[pɒts] , [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [woʊnt] [stænd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Potts	,	some	time	that	heart	of	yours	won't	stand	the	fire	.
波茨	,	一些	时间	那	心	的	你的	惯于	站立	这	火	.

波茨，总有一天你的心会承受不住烈火的炙烤。

[ðen] [aɪ] [wɪl] ['tʃɑːtə(r)] [ə; eɪ] ['gætlɪŋ] [gʌn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔli] .

Then	I	will	charter	a	Gatling	gun	to	return	all	your	volleys	.
然后	我	将要	宪章	一个	加特林	枪	到	返回	全部	你的	截击	.

然后我会租一挺加特林机枪来还击你们所有的炮火。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['rɑːdʒərz] [hænd]) .

(	looking	at	Roger's	hand	)	.
(	寻找	在	罗杰的	手	)	.

（看着罗杰的手）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么?

[sʌm; səm] ['deɪndʒə(r)] [ləːk] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [frend] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

Some	danger	lurks	near	a	friend	;	perhaps	a	brother	.
一些	危险	潜伏者	靠近	一个	朋友	;	也许	一个	兄弟	.

朋友身边潜藏着危险；或许是兄弟。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['brʌðə(r)] .

I	have	no	brother	.
我	有	不	兄弟	.

我没有兄弟。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[nəʊ] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] —

No	;	not	a	real	brother	,	but	—
不	;	不是	一个	真实的	兄弟	,	但	—

不，他不是亲兄弟，但是——

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ?

The	colonel	?
这	上校	?

上校?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

([ɪk'saɪtɪdli]) .
(excitedly) .
(兴奋地) .

（兴奋地）

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] .
You must save him .
你 必须 节省 他 .

你必须救他。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [əʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] .
He shall owe his life to you .
他 将 欠 他的 生活 到 你 .

他将欠你一条命。

[sʌm; səm][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [frend] [ɪz][hɪz; ɪz][fəʊ] .
Some one calling himself friend is his foe .
一些 一 呼叫 他自己 朋友 是 他的 敌人 .

自称朋友的人，其实是他的敌人。

(['raɪzɪŋ] ; [fə'gɛt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] ['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .)
(Rising ; forgets , and assumes natural voice .)
(崛起 ; 忘记了 , 和 假设 自然的 嗓音 .)

（起身；忘记了刚才的话，用自然语气说话。）

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɒŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðæt] ?
He has done you a grievous wrong , but you will forgive that ?
他 有 完毕 你 一个 严重的 错误的 , 但 你 将要 原谅 那 ?

他对你犯下了严重的错误，但你却愿意原谅他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðæt] [vɔɪs] !
That voice !
那 嗓音 !

那声音!

(['reɪzɪz] ['dɔːrəθiz] [veɪl] .)
(Raises Dorothy's veil .)
(提高 多萝西的 面纱 .)

（掀开多萝西的面纱。）

['dɒr(ə)θi] ?
Dorothy ?
多萝西 ?

多萝西?

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

['klevəli] [dʌn] , ['lɪt(ə)l] [meɪd] .
Cleverly done , little maid .
巧妙地 完毕 , 小的 女佣 .

干得漂亮，小姑娘。

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['weɪtɪd] [eɪt] ['mɪnɪts] .
You actually waited eight minutes .
你 实际上 等待 八 分钟 .

你居然等了八分钟。

([lʊks] [æt; ət] [wɒtʃ] .)
(Looks at watch .)
(看起来 在 手表 .)

（看了看手表。）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['meɪdʒə(r)] !
Major !
主要的 !

主要的!

['dɒr(ə)θi] , [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
Dorothy , what does this mean ?
多萝西 , 什么 做 这 意思是 ?

多萝西，这是什么意思?

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[ə; eɪ] [wel] - [leɪd] [skiːm] , ['rɒdʒə(r)] , [tuː; tə] [həʊld] [ə; eɪ] ['stəʊlən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [juː; jʊ] .
A well - laid scheme , Roger , to hold a stolen interview with you .
一个 出色地 - 铺设 方案 , 罗杰 , 到 抓住 一个 被盗 面试 和 你 .

罗杰，这是个精心策划的阴谋，目的是偷偷采访你。

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
Miss Dorothy , you can talk with Roger just five minutes , no longer .
错过 多萝西 , 你 能 讲话 和 罗杰 只是 五 分钟 , 不 更长 .

多萝西小姐，你只能和罗杰谈五分钟，不能再多了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
The colonel will return by that time .
这 上校 将要 返回 经过 那 时间 .

上校届时将会回来。

(['eksɪt] ['meɪdʒə(r)] .
(Exit Major .
(出口 主要的 .

（退出主要。

['rɒdʒə(r)] [sɪts] [ɒn] [lɒg] ; [dɔː(r)] . [niːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .)
Roger sits on log ; Dor . kneels at his side .)
罗杰 坐着 在 日志 ; 多尔 . 跪着 在 他的 边 .)

罗杰坐在圆木上；多尔跪在他身边。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] , ['rɒdʒə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] .

Forgive	me	for	coming	,	Roger	,	but	I	was	so	anxious	.
原谅	我	为了	未来	,	罗杰	,	但	我	曾是	所以	焦虑的	.

罗杰，请原谅我的打扰，我实在太着急了。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

['æŋkʃəs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

Anxious	,	little	one	?
焦虑的	,	小的	一	?

小家伙，焦虑吗?

[waɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] ?

Why	,	what	is	the	trouble	?
为什么	,	什么	是	这	麻烦	?

怎么了？出什么问题了?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] “ [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ['mɒli] ” ?

Is	it	a	quarrel	with	“	my	dearest	friend	Mollie	”	?
是	它	一个	争吵	和	“	我的	亲爱的	朋友	莫莉	”	?

是和“我最亲爱的朋友莫莉”吵架了吗?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[doʊnt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

Don't	speak	like	that	.
不	说话	喜欢	那	.

别那样说话。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)]['eni] [depθ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

No	one	ever	gives	me	credit	for	any	depth	of	feeling	,
不	一	曾经	给予	我	信用	为了	任何	深度	的	感觉	,

从来没有人认可我内心深处的情感。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ðiː] [gʊd] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .

just	because	I	laugh	and	take	the	good	of	life	as	it	comes	along	.
只是	因为	我	笑	和	拿	这	好的	的	生活	作为	它	来	沿着	.

只是因为我开怀大笑，享受生活中的美好。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[wɪtʃ] [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz][duː; də] , ['dɒr(ə)θi] [dɪə(r)] .

Which	I	hope	you	will	always	do	,	Dorothy	dear	.
哪个	我	希望	你	将要	总是	做	,	多萝西	亲爱的	.

我希望你永远都能这样做，亲爱的多萝西。

[kʌm] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

Come	,	forgive	me	,	and	tell	me	your	trouble	.
来	,	原谅	我	,	和	告诉	我	你的	麻烦	.

来吧，原谅我，告诉我你的烦恼。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [left] [həʊm] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈnuːˌkoʊm] [kɔːld] [wʌn] [deɪ] .

Before	**the**	**colonel**	**left**	**home**	**after**	**his**	**illness**	**,**	**Mr**	**.**	**Newcomb**	**called**	**one**	**day**	**.**
前	这	上校	左边	家	后	他的	疾病	,	先生	.	纽科姆	称为	一	天	.

上校生病离家前，纽科姆先生有一天给他打了个电话。

[aɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˌəʊvərˈhɜːrd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

I	**entered**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**overheard**	**a**	**conversation**	**which**	**he**	**was**
我	进入	这	绘画	-	房间	,	和	无意中听到	一个	对话	哪个	他	曾是

[ˈhævɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [mæn] ,

having	**with**	**some**	**man**	**,**
拥有	和	一些	男人	,

我走进客厅，无意中听到他和某个男人在谈话。

— [ə; eɪ] [ˈsəʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [ˈredʒɪmənt] .

—	**a**	**soldier**	**in**	**the**	**colonel's**	**regiment**	**.**
—	一个	士兵	在	这	上校的	团	.

——上校所在团的一名士兵。

[ˈrɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [mænz] [neɪm] ?

Did	**you**	**hear**	**the**	**man's**	**name**	**?**
做过	你	听到	这	男人的	姓名	?

你听到那个人的名字了吗?

[dɔː(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[jes] ; [ˈmɪstə(r)] . [ˈnuːˌkoʊm] [kɔːld] [hɪm] [gɪbz] .

Yes	**;**	**Mr**	**.**	**Newcomb**	**called**	**him**	**Gibbs**	**.**
是的	;	先生	.	纽科姆	称为	他	吉布斯	.

是的；纽科姆先生称他为吉布斯。

[əʊ] , [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðem; ðəm] [plæn] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .

Oh	**,**	**I**	**was**	**so**	**frightened**	**,**	**for**	**I**	**heard**	**them**	**plan**	**to**	**kill**	**the**	**colonel**	**.**
哦	,	我	曾是	所以	害怕	,	为了	我	听到	他们	计划	到	杀	这	上校	.

哦，我当时吓坏了，因为我听到他们计划杀害上校。

[ˈrɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

[kɪl] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ?

Kill	**the**	**colonel**	**?**
杀	这	上校	?

杀了上校?

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[wen] ?

When	**?**
什么时候	?

什么时候?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] , [sʌm; səm] [naɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['sentɪn(ə)l] .

This	**man**	**was**	**,**	**some**	**night**	**,**	**to**	**be**	**placed**	**as**	**the**	**colonel's**	**sentinel**	**.**
这	男人	曾是	,	一些	夜晚	,	到	是	放置	作为	这	上校的	哨兵	.

这个人将在某个夜晚被安排担任上校的哨兵。

[ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

That	**was**	**to**	**be**	**the**	**time**	**and**	**place**	**.**
那	曾是	到	是	这	时间	和	地方	.

那正是合适的时机和地点。

“ ['ɑːftə(r)][tæps] ” [ðeɪ] [sed] .

“	**After**	**Taps**	**”**	**they**	**said**	**.**
“	后	水龙头	”	他们	说	.

他们说：“熄灯号之后。”

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ?

Have	**you**	**told**	**any**	**one**	**of**	**this**	**?**
有	你	讲述	任何	一	的	这	?

你跟他们中的任何一个人说过这些事吗?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

['əʊnli][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

Only	**the**	**major**	**.**
仅有的	这	主要的	.

仅限主要部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [tel] [ruːθ] .

It	**would**	**never**	**do**	**to**	**tell**	**Ruth**	**.**
它	会	绝不	做	到	告诉	露丝	.

绝对不能告诉露丝。

[ʃiː; ʃi] ['wʌrɪs] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

She	**worries**	**enough**	**without**	**that**	**.**
她	担忧	足够的	没有	那	.

她已经够操心的了，不需要再操心这些了。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [jɔː'self] ?

And	**you**	**have**	**kept**	**it**	**all**	**to**	**yourself**	**?**
和	你	有	保留	它	全部	到	你自己	?

你一直都瞒着别人吗?

[nəʊ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] .

No	**wonder**	**you**	**were**	**anxious**	**.**
不	想知道	你	是	焦虑的	.

难怪你会感到焦虑。

['dɒr(ə)θi] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

Dorothy	**,**	**you**	**are**	**a**	**treasure**	**.**
多萝西	,	你	是	一个	宝藏	.

多萝西，你真是个宝贝。

[dɔ:(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪv] ['gɔ:d(ə)n] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**how**	**can**	**you**	**save**	**Gordon**	**?**
但	告诉	我	,	如何	能	你	节省	戈登	?

但请告诉我，你该如何拯救戈登?

['rɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

[hi:; hi] [sez] [ænd; ənd] [θɪŋks] [hɑ:d] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['dɒr(ə)θi] .

He	**says**	**and**	**thinks**	**hard**	**things**	**of**	**me**	**,**	**Dorothy**	**.**
他	说道	和	思考	难的	事物	的	我	,	多萝西	.

多萝西，他说了许多关于我的难听的话，也想了很多关于我的难听的话。

([bəuθ][raɪz] .)

(	**Both**	**rise**	**.**	**)**
(	两个都	上升	.	)

（两人起身。）

[dɔ:(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [æt; ət] [hɑ:t] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

But	**you**	**know**	**at**	**heart**	**he**	**does**	**not**	**mean**	**it**	**.**
但	你	知道	在	心	他	做	不是	意思是	它	.

但你心里明白，他并非真心这么想。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [θru:] [ðæt] ['hɒrɪd] ['nu:ˌkoʊm] .

It	**is**	**all**	**through**	**that**	**horrid**	**Newcomb**	**.**
它	是	全部	通过	那	可怕的	纽科姆	.

这一切都发生在那个可怕的纽科姆。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	**.**
罗杰	.

罗杰。

[jes] ; [ðæt] ['hɒrɪd] ['nu:ˌkoʊm] .

Yes	**;**	**that**	**horrid**	**Newcomb**	**.**
是的	;	那	可怕的	纽科姆	.

没错，就是那个可恶的纽科姆。

[dɔ:(r)] .

Dor	**.**
多尔	.

多尔。

['prɒmɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][jɔ:(r); jə(r)] [best] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] .

Promise	**me**	**that**	**you**	**will**	**do**	**your**	**best**	**to**	**save**	**him**	**.**
承诺	我	那	你	将要	做	你的	最好的	到	节省	他	.

答应我，你会尽全力救他。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] .
No **need** **to** **promise** **that** **.**
不 需要 到 承诺 那 .

没必要做出这样的承诺。

[hiː; hi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n] , [ai][mʌst; məst] [fə'get]
He **is** **your** **brother** **;** **for** **that** **,** **if** **for** **no** **other** **reason** **,** **I** **must** **forget**
他 是 你的 兄弟 ; 为了 那 , 如果 为了 不 其他 原因 , 我 必须 忘记
[ænd; ənd] [fə'gɪv] .
and **forgive** **.**
和 原谅 .

他是你的兄弟；即便没有其他原因，也仅仅因为这一点，我就必须忘记并原谅他。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

['rɒdʒə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .
Roger **,** **you** **have** **made** **me** **so** **happy** **.**
罗杰 , 你 有 制成 我 所以 快乐的 .

罗杰，你让我太开心了。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] ['sʌfəd] , [ai][ɑːsk][nəʊ]['betə(r)] [rɪ'wɔːd] .
Then **,** **for** **all** **I** **have** **suffered** **,** **I** **ask** **no** **better** **reward** **.**
然后 , 为了 全部 我 有 遭受 , 我 问 不 更好的 报酬 .

那么，对于我所遭受的一切苦难，我别无所求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

(['entə(r)] [pɒts] .)
(**Enter** **Potts** **.** **)**
(进入 波茨 .)

（波茨上场。）

[pɒts] .
Potts **.**
波茨 .

波茨。

[taɪmz] [ʌp] .
Time's **up** **.**
时间 向上 .

时间到。

(['pɒli] [ænd; ənd] - ['entə(r)] .)
(**Polly** **and** **Bijah** **enter** **.** **)**
(波莉 和 - 进入 .)

（波莉和比贾上场。）

[weə(r)] [ɪz] ['pɒli] ?
Where is Polly ?
在哪里 是 波莉 ?

波莉在哪里?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .
Here I am , sir .
这里 我 是 , 先生 .

我在这里，先生。

(- ['veri] [dɪ'dʒektɪd] .)
(Bijah very dejected .)
(- 非常 垂头丧气 .)

（比贾非常沮丧。）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

- , ['eskɔːt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Bijah , escort them both .
- , 护送 他们 两个都 .

比贾，护送他们俩。

[gɪv] [ðə; ði] ['kaʊntəsaɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [krɒs] [ðə; ði][laɪnz] ['seɪfli] .
Give the countersign , that they may cross the lines safely .
给 这 会签 , 那 他们 可能 叉 这 线条 安全 .

发出反信号，让他们安全过线。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [niːd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
We do not need his assistance .
我们 做 不是 需要 他的 协助 .

我们不需要他的帮助。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)][gɜːl] .
He had better wait for another girl .
他 有 更好的 等待 为了 其他 女孩 .

他最好还是等等别的女孩吧。

([glɛə] [æt; ət] - .)
(Glares at Bijah .)
(眩光 在 - .)

（怒视比贾。）

[kʌm] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
Come , Miss Dorothy .
来 , 错过 多萝西 .

来吧，多萝西小姐。

['rɒdʒə(r)] ([im'breis] [dɔː(r)] .) .
Roger (embraces Dor .) .
罗杰 (拥抱 多尔 .) .

罗杰（拥抱多尔）。

[gʊd] - [baɪ] , ['swiːthɑːt] .
Good - by , sweetheart .
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

[nəʊ][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] ['momənts] , [rɪ'membə(r)] .
No more anxious moments , remember .
不 更多的 焦虑的 时刻 , 记住 .

记住，不要再有焦虑的时刻了。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[gʊd] - [baɪ] , ['pɪŋki] .
Good - by , Pinky .
好的 - 经过 , 小指 .

再见，Pinky。

(['eksiʌnt] ['dɒr(ə)θi] , ['pɒli] , [ænd; ənd] - .)
(Exeunt Dorothy , Polly , and Bijah .)
(退场 多萝西 , 波莉 , 和 - .)

（多萝西、波莉和比贾下。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [lʊks] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [woʊnt][smaɪl][ə'pɒn] [hɪm] .
Poor Bijah looks unhappy , because the maid of his heart won't smile upon him .
贫穷的 - 看起来 不开心 , 因为 这 女佣 的 他的 心 惯于 微笑 之上 他 .

可怜的比贾看起来很不开心，因为他心爱的姑娘不肯对他微笑。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɪz] " [truː] [æz; əz] [stiːl] .
He has a good heart , and is " true as steel .
他 有 一个 好的 心 , 和 是 " 真的 作为 钢 .

他心地善良，为人"像钢铁一样忠诚"。

" ['rɒdʒə(r)] ([hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] ; ['mjuːzɪk]) .
" Roger (hand on Potts's shoulder ; music) .
" 罗杰 (手 在 - 肩膀 ; 音乐) .

"罗杰（手搭在波茨的肩膀上；音乐响起）。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] .
Indeed he is .
的确 他 是 .

的确如此。

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ai] . [hiː; hi] [stʊd] [maɪ] [frend] [ɪn][maɪ]['dɑːrkɪst] ['aʊəz] .
No one knows it better than I . He stood my friend in my darkest hours .
不 一 知道 它 更好的 比 我 . 他 站立 我的 朋友 在 我的 最黑暗的 小时 .

没有人比我更了解他。在我最黑暗的时刻，他始终陪伴在我身边。

[ɑː] , [pɒts] !
Ah , Potts !
啊 , 波茨 !

啊，波茨！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd]['bæt(ə)l] [jet] [tuː; tə] [faɪt] .
I have a hard battle yet to fight .
我 有 一个 难的 战斗 然而 到 斗争 .

我还有一场硬仗要打。

['nuːˌkoʊm] [mʌst; məst][nɒt][wɪn][ðə; ði] [deɪ] .
Newcomb must not win the day .
纽科姆 必须 不是 赢 这 天 .

纽科姆绝不能赢。

[maɪ][plæn][ɪz][ə; eɪ][bəʊld][wʌn] .
My plan is a bold one .
我的 计划 是 一个 大胆的 一 .

我的计划非常大胆。

[stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [əʊld][mæn] ; [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] .
Stand by me , old man ; your friendship will be tried .
站立 经过 我 , 老的 男人 ; 你的 友谊 将要 是 尝试 .

老兄，跟我一起站着；你的友谊将面临考验。

(['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .)
(Taking his hand .)
(采取 他的 手 .)

（握住他的手。）

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['ɒnɪst] [aɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] ['nevə(r)] [feɪld] [ˌem 'iː] [jet] .
But those honest eyes of yours never failed me yet .
但 那些 诚实的 眼睛 的 你的 绝不 失败的 我 然而 .

但是你那双诚实的眼睛从未让我失望过。

[ðɪs] [fɜːm] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [feɪθ]
This firm pressure of your hand , and the knowledge of Dorothy's faith
这 公司 压力 的 你的 手 , 和 这 知识 的 多萝西的 信仰
[ænd; ənd] [lʌv] ,
and love ,
和 爱 ,

你手掌坚定的按压，以及对多萝西的信仰和爱的了解，

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti] .
give me strength and courage to do my duty .
给 我 力量 和 勇气 到 做 我的 责任 .

请赐予我力量和勇气去履行我的职责。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [seɪm] [æz; əz] [siːn] [ai] . ['iːvnɪŋ] .
Scene II . — Same as Scene I . Evening .
场景 二 . — 相同的 作为 场景 我 . 晚上 .

第二幕——同第一幕。晚上。

['kilrɔi] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'liːvd] ; [laɪts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ; ['teɪb(ə)l] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Kilroy has been relieved ; lights across the river ; table removed from the
基尔罗伊 有 到过 松了口气 ; 灯 穿过 这 河 ; 桌子 已移除 从 这
[steɪdʒ] , [siː] .
stage , C .
阶段 , C .

基尔罗伊已获释；河对岸灯火通明；舞台上的桌子被移走了，C。

[ˌpiːt] ([dɪ'skʌvəd] ['laɪtɪŋ] ['kænd(ə)l][ɪn] ['kɜːrnəlz] [tent]) .
Pete (discovered lighting candle in Colonel's tent) .
皮特 (发现 灯光 蜡烛 在 上校的 帐篷) .

皮特（发现上校帐篷里有一根点燃的蜡烛）。

['gɒli] , [ai] [fiːlz] ['paʊəf(ə)l] [bɪg] , [ai] [dʌz] , [wɪd][dɪs][jə(r)][kəʊt] [ɔb][diː] ['kɜːrnəlz] . -
Golly , I feels powerful big , I does , wid dis yer coat ob de colonel's . '
发誓 , 我 感觉 强大的 大的 , 我 做 , 宽 迪斯 你的 外套 奥布 德 上校的 . -

天哪，我感觉自己强大无比，真的，穿着你这件上校的外套。

[speks][sʌm; səm][taɪm] , [deɪ] [wɪl] [mɪ'stʊk] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ai][gets][ɔːl][diː] [sə'luːts] .
Specs some time , dey will mistook us , and I gets all de salutes .
规格 一些 时间 , 戴 将要 误 我们 , 和 我 获得 全部 德 敬礼 .

有时候，他们会把我们认错，然后我就会收到所有的敬礼。

(['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][tent] .)
(Comes out of tent .)
(来 出去 的 帐篷 .)

（从帐篷里出来。）

[deɪ] [wɪl] - [proʊtʃ] [ˌem 'iː][dɪs][jə(r)] ['fæʃ(ə)n] .
Dey will ' proach me dis yer fashion .
戴伊 将要 - 路径 我 迪斯 你的 时尚 .

他们会用这种方式接近我。

(['imiteit] ['ɔːdəli] [ænd; ənd] [sə'luːts] .)
(Imitates Orderly and salutes .)
(模仿 秩序 和 敬礼 .)

（模仿军官敬礼。）

['mæsə] ['kɜːn(ə)l] .
Massa Colonel .
马萨 上校 .

马萨上校。

(['imiteit] ['kɜːn(ə)l] .)
(Imitates Colonel .)
(模仿 上校 .)

（模仿上校语气）

['jəz] , ['es'ei'aː] .
Yas , sar .
亚斯 , 萨尔 .

是的，先生。

(['imiteit] ['ɔːdəli] .)
(Imitates Orderly .)
(模仿 秩序 .)

（模仿秩序）

[ə; eɪ] - [spætʃ] [frɒm; frəm][diː]['dʒen(ə)rəl] .
A ' spatch from de general .
一个 - 斯帕奇 从 德 一般的 .

将军的一份"电报"。

(['imiteit] .)
(Imitates .)
(模仿 .)

（模仿）

['veri] [wel] , ['es'ei'aː] .
Very well , sar .
非常 出色地 , 萨尔 .

好的，先生。

([sə'luːts] ; [wɔːks] [ə'baʊt] [wɪð] ['dɪgnəti] ; ['entə(r)] ['kilrɔi] .)
(Salutes ; walks about with dignity ; enter Kilroy .)
(敬礼 ; 散步 关于 和 尊严 ; 进入 基尔罗伊 .)

（敬礼；仪态庄重地走来走去；基尔罗伊上场。）

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] - ['hiːðn] [wiː; wi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] - .
Faith , and if it ain't the shmall heathen we saved from the other soide .
信仰 , 和 如果 它 不是 这 - 异教徒 我们 已保存 从 这 其他 - .

信仰，如果不是我们从另一边救出来的那个小异教徒的话。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪm] , — [pə'reid]
Luk at the shtyle of him , — parading
陆 在 这 - 的 他 , — 游行

卢克欣赏他的风格——炫耀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə'baʊt] [wɪd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] - [ænd; ənd] ['bʌtnz] .
about wid the colonel's shtripes and buttons .
关于 宽 这 上校的 - 和 按钮 .

大约是上校的条纹和纽扣。

[wɪst] , ['hʌni] , [fæt] [ɑː(r); ə(r)] [jiːz] ['duːɪŋ] [wɪd] [ðæt] [kəʊt] ?
Whist , honey , phat are yees doing wid that coat ?
惠斯特 , 蜂蜜 , 胖子 是 是的 正在做 宽 那 外套 ?

亲爱的，你穿着那件外套干嘛呢?

[ˌpiːt] (['tɜːnɪŋ]) .
Pete (turning) .
皮特 (转弯) .

皮特（转身）。

[aɪz][hæbɪn] - [hiːps] [ɒv; əv] [fʌn] , [ai][ɪz] .
I's habin ' heaps of fun , I is .
是 哈宾 - 堆积如山 的 乐趣 , 我 是 .

我玩得很开心，真的。

['mæsə] ['kɜːn(ə)l] [gɪb][ˌem 'iː][dɪs][jə(r)][kəʊt] , [æn; ən] - [aɪz] ['pleɪɪn] - [wɪd]
Massa Colonel gib me dis yer coat , an ' I's playin ' wid
马萨 上校 吉布 我 迪斯 你的 外套 , 一个 - 是 玩耍 - 宽

老爷，把你的外套给我，我要玩了

[maɪ] - - , [æn; ən] - [tɪŋk] [aɪz] [diː] ['kɜːn(ə)l] .
my ' magination , an ' tinks I'se de colonel .
我的 - - , 一个 - 叮当 伊塞 德 上校 .

我的"想象力"，以及我认为我是上校。

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

['pleɪɪn] - [wɪd] [fæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Playin ' wid phat is it ?
玩耍 - 宽 胖子 是 它 ?

玩得开心吗?

[ðə; ði] - [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['paʊdə(r)] - ['pleɪɪn] - [wɪd] [juː; jʊ] .

The	nixt	thing	you	know	,	it	may	be	powder	phat's	playin	'	wid	you	.
这	-	事物	你	知道	,	它	可能	是	粉末	-	玩耍	-	宽	你	.

你知道吗，可能是粉末状的毒品在跟你开玩笑。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[dʌz] [jə(r)] - ['membə(r)] , ['sɑː] , [wen] [ai] ['kɒmɛd] [ə'krɒs] [diː] [laɪn] ?

Does	yer	'	member	,	sah	,	when	I	comed	across	de	line	?
做	你的	-	成员	,	萨赫	,	什么时候	我	喜剧	穿过	德	线	?

先生，你还记得我越过那条线的时候吗?

[kil] .

Kil	.
基尔	.

基尔。

[wɪl] , - [ai] [dʌz] .

Will	,	indade	I	does	.
将要	,	-	我	做	.

威尔，确实如此。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [jiːz] [wɜː(r); wə(r)] .

A	foine	specimen	yees	were	.
一个	foine	标本	是的	是	.

一个不错的标本是的。

[ʃʊr] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɪm'self] ,

Shure	,	for	a	minit	,	I	thought	it	was	the	divil	himself	,
舒尔	,	为了	一个	迷你	,	我	想法	它	曾是	这	魔鬼	他自己	,

真的，那一瞬间，我以为那就是魔鬼本人。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti] .

coming	to	give	me	a	surprise	party	.
未来	到	给	我	一个	惊喜	派对	.

来给我办个惊喜派对。

[ˌpiːt] ([grɪnz]) .

Pete	(	grins	)	.
皮特	(	咧嘴笑	)	.

皮特（咧嘴一笑）。

[den] [jə(r)] [doʊnt] - [wɪd] [hɪm] [ɔːl] [diː] [taɪm] , ['mæsə] ?

Den	yer	don't	trabel	wid	him	all	de	time	,	massa	?
丹	你的	不	-	宽	他	全部	德	时间	,	马萨	?

你不一直和他在一起吗，老大?

[kil] .

Kil	.
基尔	.

基尔。

[əʊ] , [jə(r)] - !

Oh	,	yer	shpalpeen	!
哦	,	你的	-	!

哦，你的小刺!

([straɪks] [æt; ət] [ˌpiːt] , [huː] [dɔdʒ] , [tɜːnz] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] , [ænd; ənd] ['eksɪt] [pɑːst] ['sentɪn(ə)l] .)

(	Strikes	at	Pete	,	who	dodges	,	turns	a	somersault	,	and	exit	past	sentinel	.	)
(	罢工	在	皮特	,	WHO	躲闪	,	转弯	一个	空翻	,	和	出口	过去的	哨兵	.	)

（攻击皮特，皮特躲过攻击，翻了个跟头，从哨兵身边逃了出去。）

[kil] .
Kil **.**
基尔 .

基尔。

[ə; eɪ] [ʃmɑːrt] [wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [pˈaʊəz] !
A **shmart** **one** **,** **by** **the** **powers** **!**
一个 施玛特 一 , 经过 这 权力 !

真是个聪明人，我的天!

[ˈtræv(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Travel **with** **the** **divil** **is** **it** **?**
旅行 和 这 魔鬼 是 它 ?

这是与魔鬼同行吗?

[feɪθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][gəʊz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ][fɑːst] , [ˈnɪvər][ə; eɪ][bɪt]
Faith **,** **and** **he** **goes** **it** **so** **fast** **,** **niver** **a** **bit**
信仰 , 和 他 去 它 所以 快速地 , 尼弗 一个 少量

信仰，而且他走得很快，有点

[kʌd] [ai][ˈkɑːpeɪ][ʌp][wɪd][hɪm] .
cud **I** **kape** **up** **wid** **him** **.**
盘根错节 我 咖啡 向上 宽 他 .

我能跟上他吗?

[ɪf] [ðæt] - [ɪmp][doʊnt] [ʃəʊ] [mɔː(r)] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
If **that** **shmall** **imp** **don't** **show** **more** **respict** **to** **his** **betthers** **,**
如果 那 - 重要 不 展示 更多的 - 到 他的 - ,

如果那个小恶魔不对他的兄弟姐妹多一些尊重，

[ə; eɪ] - [tʃɑːns] [hiːl] [get][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [wɪð] [ˈeni][wʌn] .
a **shmall** **chance** **he'll** **get** **to** **travel** **with** **any** **one** **.**
一个 - 机会 地狱 得到 到 旅行 和 任何 一 .

他跟任何人一起旅行的机会都微乎其微。

([ˈeksɪt][kil] . , [ɑː(r)] . ; [gɑːd] [əˈprəʊtʃɪz] [wɪð] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][ˈsentɪn(ə)l] .)
(**Exit** **Kil** **.** **,** **R** **.** **;** **Guard** **approaches** **with** **change** **of** **sentinel** **.** **)**
(出口 基尔 . , 拉 . ; 警卫 方法 和 改变 的 哨兵 .)

（出口 Kil.，R.；卫兵换岗后靠近。）

[sent] .
Sent **.**
发送 .

发送。

[hɔːlt] !
Halt **!**
停止 !

停止!

[huː] [ˈkɒmz] [ðeə(r)] ?
Who **comes** **there** **?**
WHO 来 那里 ?

谁会去那里?

[gɑːd] .
Guard **.**
警卫 .

警卫。

[frend] .
Friend **.**
朋友 .

朋友。

[sent] .
Sent .
发送 .

发送。

[ədˈvɑːns] , [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈkaʊntəsaɪn] .
Advance , friend , and give the countersign .
进步 , 朋友 , 和 给 这 会签 .

前进，朋友，并给出反击信号。

([gɑːd] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [gɪbz] [stændz][æz; əz][ˈsentɪn(ə)l] ; [rɪˈliːvd] [ˈsentɪn(ə)l] [ˈmaːtʃiz] [ɒf] [bɪˈhaɪnd]
(Guard gives it ; Gibbs stands as sentinel ; relieved Sentinel marches off behind
(警卫 给予 它 ; 吉布斯 站立 作为 哨兵 ; 松了口气 哨兵 游行 离开 在后面
[gɑːd] .)
Guard .)
警卫 .)

（警卫递上物品；吉布斯站岗放哨；如释重负的哨兵跟在警卫身后离开。）

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ˈnuːˌkoʊm] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] .
I wonder if Newcomb is on the watch .
我 想知道 如果 纽科姆 是 在 这 手表 .

我想知道纽科姆是否在关注此事。

[jes] ; [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈkɒmz] .
Yes ; here he comes .
是的 ; 这里 他 来 .

是的，他来了。

[tuː] [ˈklevə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [geɪm] .
Too clever to miss the game .
也 聪明的 到 错过 这 游戏 .

聪明绝顶，怎么可能错过这场比赛呢?

([ˈentə(r)][kɒl] . [ænd; ənd] [njuː] . ; [gɪbz] [səˈluːts] [kɒl] . ;
(Enter Col . and New . ; Gibbs salutes Col . ;
(进入 上校 . 和 新的 . ; 吉布斯 敬礼 上校 . ;

（上校和新兵入场；吉布斯上校敬礼；

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[lʊks] [æt; ət] [gɪbz] , [ænd; ənd][stɑːrts] .)
looks at Gibbs , and starts .)
看起来 在 吉布斯 , 和 开始 .)

（看着吉布斯，然后开始。）

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈnuːˌkoʊm] ?
What's the matter , Newcomb ?
是什么 这 事情 , 纽科姆 ?

纽科姆，你怎么了?

[nɒt] ['nɜːvəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Not nervous , are you ?
不是 紧张的 , 是 你 ?

你不紧张吧?

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

[θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
Thought I saw a shadow .
想法 我 锯 一个 阴影 .

我好像看到了一个影子。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv]['eni][ɒv; əv] [ðəʊz] [blæk] [d'ɛvəlz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɪə(r)] ?
Do you have any of those black devils hanging about here ?
做 你 有 任何 的 那些 黑色的 魔鬼 绞刑 关于 这里 ?

你们这儿有那种黑鬼吗?

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[jes] , [ə'keɪʒnəli] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gɪv] [ˌjuː 'es]['eni] ['trʌb(ə)l] .
Yes , occasionally one ; but they never give us any trouble .
是的 , 偶尔 一 ; 但 他们 绝不 给 我们 任何 麻烦 .

是的，偶尔会有；但它们从不给我们带来任何麻烦。

[wʌn]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [krɒst] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd]
One little fellow crossed the line to - day , and he was so bright and
一 小的 同伴 交叉 这 线 到 - 天 , 和 他 曾是 所以 明亮的 和
['klevə(r)] ,
clever ,
聪明的 ,

今天有个小家伙越界了，他非常聪明伶俐。

— ['wɒntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [səʊ][aɪ][hæv; həv][set][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] ,
— wanted to stay here with me ; so I have set him to work ,
— 通缉 到 停留 这里 和 我 ; 所以 我 有 放 他 到 工作 ,

他想留在这里陪我，所以我安排他工作了。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and I expect he will take excellent care of me .
和 我 预计 他 将要 拿 出色的 关心 的 我 .

我相信他会好好照顾我。

[aɪ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] ; [triːt] [ðem; ðəm]['kaɪndli] ,
I admire the devotion of that race ; treat them kindly ,
我 钦佩 这 虔诚 的 那 种族 ; 对待 他们 亲切地 ,

我钦佩那个民族的奉献精神；请善待他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['plenti] [ɒv; əv] [frendz] .
and you are always sure of plenty of friends .
和 你 是 总是 当然 的 很多 的 朋友们 .

而且你总能确保有很多朋友。

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[ai][prɪˈfɜː(r)][ə; eɪ]['haɪə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti][fɔː(r); fə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] .
I **prefer** **a** **higher** **type** **of** **humanity** **for** **associates** **.**
我 更喜欢 一个 更高 类型 的 人类 为了 同事 .

我更倾向于与人建立更高层次的人性联系。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[wɒt] [ə; eɪ]['pɪti] , ['nuːˌkoʊm] ,
What **a** **pity** **,** **Newcomb** **,**
什么 一个 遗憾 , 纽科姆 ,

真可惜，纽科姆。

[ðæt] [tuː] [sʌtʃ] [wɔːm] [frendz] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz]
that **two** **such** **warm** **friends** **as** **we** **should** **not** **have** **heart** **for** **the** **same** **cause**
那 二 这样的 温暖的 朋友们 作为 我们 应该 不是 有 心 为了 这 相同的 原因
!
!
!

我们两个如此亲密的朋友，竟然没有为同一个目标而努力!

[haʊˈevə(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ai] [həʊp] .
However **,** **some** **day** **you** **will** **be** **of** **my** **opinion** **,** **I** **hope** **.**
然而 , 一些 天 你 将要 是 的 我的 观点 , 我 希望 .

但我希望，总有一天你会同意我的看法。

([kɒl] . [sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l][ˌɪn'saɪd][tent] ; [njuː] .
(**Col** **.** **sits** **at** **table** **inside** **tent** **;** **New** **.**
(上校 . 坐着 在 桌子 里面 帐篷 ; 新的 .

（上校坐在帐篷内的桌子旁；新。

[ɒn] [stuːl] [æt; ət]['əʊpənɪŋ] .)
on **stool** **at** **opening** **.** **)**
在 凳子 在 开幕 .)

开幕式时坐在凳子上。）

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

['hɑːdli] [ðæt] , [jet] .
Hardly **that** **,** **yet** **.**
几乎 那 , 然而 .

还远未达到那种程度。

[wɒtˈevə(r)] [ðə; ði][end] [meɪ] [biː; bi] , [ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [gʊd] ['kɒmreɪdz] .
Whatever **the** **end** **may** **be** **,** **I** **trust** **we** **shall** **still** **be** **good** **comrades** **.**
任何 这 结尾 可能 是 , 我 相信 我们 将 仍然 是 好的 同志们 .

无论结局如何，我相信我们依然会是好战友。

[kɒl] . [ðæt] ['sentɪmənt] [ai]['ekəʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] .

Col	**.**	**That**	**sentiment**	**I**	**echo**	**with**	**my**	**whole**	**heart**	**.**
上校	.	那	情绪	我	回声	和	我的	所有的	心	.

上校：我完全赞同这种看法。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['nuːˌkoʊm] , [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] ?

But	**tell**	**me**	**,**	**Newcomb**	**,**	**do**	**you**	**ever**	**hear**	**anything**	**of**	**Roger**	**Carruth**	**?**
但	告诉	我	,	纽科姆	,	做	你	曾经	听到	任何事物	的	罗杰	卡鲁斯	?

纽科姆，你有没有听说过罗杰·卡鲁斯的消息?

([gɪbz] ['lisən] [æt; ət][saɪd][ɒv; əv][tent] .)

(	**Gibbs**	**listens**	**at**	**side**	**of**	**tent**	**.**	**)**
(	吉布斯	听着	在	边	的	帐篷	.	)

（吉布斯在帐篷边听着。）

[njuː] .

New	**.**
新的	.

新的。

['nevə(r)] .

Never	**.**
绝不	.

绝不。

[hiː; hi][woʊnt] [ʃəʊ] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .

He	**won't**	**show**	**himself**	**in**	**this**	**part**	**of**	**the**	**country**	**again**	**.**
他	惯于	展示	他自己	在	这	部分	的	这	国家	再次	.

他不会再在这个地区露面了。

[kɒl] .

Col	**.**
上校	.

上校

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] ?

You	**are**	**sure**	**that**	**you**	**have**	**evidence**	**of**	**his**	**guilt**	**?**
你	是	当然	那	你	有	证据	的	他的	有罪	?

你确定你有他有罪的证据吗?

[aɪ] [wʊd] [nɒt][ˌmɪs'dʒʌdʒ][ðə; ði] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ;

I	**would**	**not**	**misjudge**	**the**	**boy**	**for**	**all**	**the**	**world**	**;**
我	会	不是	误判	这	男生	为了	全部	这	世界	;

我绝不会错判这个男孩;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	**am**	**too**	**fond**	**of**	**him**	**for**	**that**	**.**
我	是	也	喜爱	的	他	为了	那	.

我太喜欢他了，做不到那样。

[njuː] .

New	**.**
新的	.

新的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [jɔːz] , [siːk] [tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ] [ə'genst] [hɪm] ?

Why	**should**	**I**	**,**	**his**	**friend**	**and**	**yours**	**,**	**seek**	**to**	**turn**	**you**	**against**	**him**	**?**
为什么	应该	我	,	他的	朋友	和	你的	,	寻找	到	转动	你	反对	他	?

我，既是他的朋友，也是你的朋友，为什么要挑拨你们的关系呢?

[gɪbz] ([ə'saɪd]) .

Gibbs	**(**	**aside**	**)**	**.**
吉布斯	(	旁边	)	.

吉布斯（旁白）。

[waɪ] , [ɪn'diːd] !
Why , indeed !
为什么 , 的确 !

的确如此!

[kɒl] . [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] , ['ɔːlweɪz] .
Col . I cannot understand it — so true and honorable , always .
上校 . 我 不能 理解 它 — 所以 真的 和 光荣的 , 总是 .

上校，我无法理解——他总是那么真诚、那么高尚。

[sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Some fearful temptation must have stood in his way .
一些 可怕 诱惑 必须 有 站立 在 他的 方式 .

他一定遇到了某种可怕的诱惑。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

['iːv(ə)l] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪt'self] .
Evil will show itself .
邪恶的 将要 展示 本身 .

邪恶终将显露。

[ɪf] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [ðeə(r)] , [taɪm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] .
If the seed is there , time will surely make it grow .
如果 这 种子 是 那里 , 时间 将要 一定 制作 它 生长 .

只要种子存在，时间一定会让它发芽成长。

[kɒl] . [nəʊ] , [nəʊ] , ['nuːˌkoʊm] ; [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .
Col . No , no , Newcomb ; don't say that .
上校 . 不 , 不 , 纽科姆 ; 不 说 那 .

上校：不，不，纽科姆；别这么说。

[waɪ] , [mæn] ,
Why , man ,
为什么 , 男人 ,

为什么啊，老兄?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
would you have me think for a moment that it was more than a
会 你 有 我 思考 为了 一个 片刻 那 它 曾是 更多的 比 一个
['sʌd(ə)n] ['pɪtfɔːl] ?
sudden pitfall ?
突然 陷阱 ?

你难道想让我觉得这不仅仅是一个突如其来的陷阱吗?

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [grəuz] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
The evidence grows stronger and stronger against him .
这 证据 生长 更强 和 更强 反对 他 .

对他不利的证据越来越确凿。

[kɒl] . [əʊ] , ['nuːˌkoʊm] , [ðɪs] [ɪz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] !
Col . Oh , Newcomb , this is so hard to bear !
上校 . 哦 , 纽科姆 , 这 是 所以 难的 到 熊 !

哦，纽科姆上校，这太难熬了!

(['kʌvəz] [feɪs] [wɪð] [hændz] ; [gɪbz] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [pleɪs] [ænd; ənd]['rezjuːmeɪz] [mɑːtʃ] .)
(Covers face with hands ; Gibbs returns to place and resumes march .)
(封面 脸 和 双手 ; 吉布斯 返回 到 地方 和 简历 行进 .)

（吉布斯双手捂脸；回到原位，继续行进。）

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

(['raɪzɪz]) .
(rises) .
(上升) .

（起身）

['nevə(r)][maɪnd] , [əʊld] ['feləʊ] .
Never mind , old fellow .
绝不 头脑 , 老的 同伴 .

没事了，老兄。

(['pleɪsɪz][hænd][ɒn][kɒl] . - [es][ɑːm] .)
(Places hand on Col . ' s arm .)
(地点 手 在 上校 . - s 手臂 .)

（将手放在上校的胳膊上。）

[juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [left] [huː] [hæv; həv][nɒt] [pleɪd] [ðə; ði] [neɪv] .
You have some friends left who have not played the knave .
你 有 一些 朋友们 左边 WHO 有 不是 玩 这 恶棍 .

你还有一些朋友没有玩过《赌徒》这款游戏。

[kɒl] . (['raɪzɪŋ] ; [həʊldz][aʊt][hænd]) .
Col . (rising ; holds out hand) .
上校 . (上升 ; 持有 出去 手) .

上校（起立；伸出手）。

[truː] , ['nuːˌkoʊm] ; [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] .
True , Newcomb ; I have much to thank you for .
真的 , 纽科姆 ; 我 有 很多 到 感谢 你 为了 .

没错，纽科姆；我有很多话要感谢你。

[ðɪs] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]['welfeə(r)] , [ai] [trʌst] [ðə; ði][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ai][kæn; kən] [rɪ'peɪ]
This kindly interest in my welfare , I trust the time will come when I can repay
这 亲切地 兴趣 在 我的 福利 , 我 相信 这 时间 将要 来 什么时候 我 能 偿还
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这份对我的关心，我相信总有一天我会报答的。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] .
Don't worry about that .
不 担心 关于 那 .

别担心。

([lʊks] [æt; ət] [wɒtʃ] .)
(Looks at watch .)
(看起来 在 手表 .)

（看了看手表。）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][taɪm][fɔː(r); fə(r)][tæps] .

It	is	almost	time	for	taps	.
它	是	几乎	时间	为了	水龙头	.

差不多该熄灯了。

[kɒl] . [woʊnt][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [sməʊk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

Col	.	Won't	you	stay	and	smoke	with	me	?
上校	.	惯于	你	停留	和	抽烟	和	我	?

上校，您愿意留下来陪我抽烟吗?

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

[nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Not	to	-	night	.
不是	到	-	夜晚	.

今晚不行。

['ɜːli] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Early	hours	are	prescribed	for	you	.
早期的	小时	是	规定	为了	你	.

你必须早起。

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

[kɒl] . [gʊd] - [naɪt] .

Col	.	Good	-	night	.
上校	.	好的	-	夜晚	.

上校，晚安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

([njuː] . [gəʊz][ʌp][steɪdʒ] ; [kɒl] . ['entəz] [tent] ; ['entə(r)] [ˌpiːt] , [ɑː(r)] . ; [siːz] [njuː] .

(	New	.	goes	up	stage	;	Col	.	enters	tent	;	enter	Pete	,	R	.	;	sees	New	.
(	新的	.	去	向上	阶段	;	上校	.	进入	帐篷	;	进入	皮特	,	拉	.	;	看到	新的	.

（新人上台；上校进入帐篷；皮特·R.进来；看到新人。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [gɪbz] .)

talking	with	Gibbs	.	)
说	和	吉布斯	.	)

与吉布斯交谈。）

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [lʌbz] [diː] ['kɜːn(ə)l] . -

I	wonder	if	he	lubs	de	colonel	.	'
我	想知道	如果	他	卢布斯	德	上校	.	-

我想知道他是否喜欢上校。

[speks] [ai] [dʒes]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dɜːr] [kɑːmvɜˈseɪʃən] .

Specs	I	jes	listen	to	der	comversation	.
规格	我	杰斯	听	到	德尔	对话	.

规格 我只是在听他们的对话。

([kriːps] [bɪˈhaɪnd] [triː] [nɪə(r)] [gɪbz] .)
(Creeps behind tree near Gibbs .)
(令人毛骨悚然 在后面 树 靠近 吉布斯 .)

（悄悄躲在吉布斯附近的一棵树后。）

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[wel] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ?
Well , are you ready for your work ?
出色地 , 是 你 准备好 为了 你的 工作 ?

好了，你准备好工作了吗?

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[nəʊ] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [ðɪs] .
No chicken - hearted business about this .
不 鸡 - 心地 商业 关于 这 .

这件事我可不是胆小鬼能做的。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)][eɪm][ə; eɪ] [truː] [wʌn] ?
Is your aim a true one ?
是 你的 目的 一个 真的 一 ?

你的目标是真诚的吗?

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[jes] ; [truː] [æz; əz] [stiːl] .
Yes ; true as steel .
是的 ; 真的 作为 钢 .

没错，坚如钢铁。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ai][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn][juː; jʊ] ?
I can depend upon you ?
我 能 依赖 之上 你 ?

我可以依靠你吗?

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[juː; jʊ][kæn; kən] , [sɜː(r)] .
You **can** **,** **sir** **.**
你 能 , 先生 .

可以，先生。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
I **feel** **a** **special** **interest** **in** **the** **work** **to** **-** **night** **.**
我 感觉 一个 特别的 兴趣 在 这 工作 到 - 夜晚 .

今晚我对这项工作特别感兴趣。

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[æt; ət] [wɒt] [taɪm] ?
At **what** **time** **?**
在 什么 时间 ?

什么时间?

[gɪbz] .
Gibbs **.**
吉布斯 .

吉布斯。

['ɑːftə(r)][tæps] .
After **taps** **.**
后 水龙头 .

轻敲几下之后。

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] .
It **will** **soon** **be** **here** **.**
它 将要 很快 是 这里 .

它很快就会到来。

(['bjuːgl] - [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][tæps] .)
(**Bugle** **-** **call** **for** **taps** **.** **)**
(号角 - 称呼 为了 水龙头 .)

（号角响起，奏响安息号。）

[gɪbz] .
Gibbs **.**
吉布斯 .

吉布斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻敲之后(After Taps)
第5/7页

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kɔːl] .
That is the call .
那 是 这 称呼 .

这就是最终的决定。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] ; [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)][aʊt] .
Ten minutes more ; before the lights are out .
十 分钟 更多的 ; 前 这 灯 是 出去 .

再过十分钟，灯就灭了。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒt] [tel] .
Make your shot tell .
制作 你的 射击 告诉 .

让你的投篮奏效。

[gɪbz] .
Gibbs .
吉布斯 .

吉布斯。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best] , [sɜː(r)] .
I will do my best , sir .
我 将要 做 我的 最好的 , 先生 .

我会尽我所能，先生。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

([gɪbz] [sə'luːts] ;
(Gibbs salutes ;
(吉布斯 敬礼 ;

（吉布斯敬礼；

[njuː] . ['eksɪt] .)
New . exit .)
新的 . 出口 .)

新出口。）

[ˌpiːt] (['ʃeɪkɪŋ]) .
Pete (shaking) .
皮特 (摇晃) .

皮特（颤抖着）。

['gɒli] , [maɪ][heə(r)][dʒʌst]['frəʊz(ə)n] [stɪf] ; [ˌbiː əʊ 'ef][maɪ] [niːz] ['paʊəf(ə)l] - .
Golly , my hair just frozen stiff ; bof my knees powerful confectionate .
发誓 , 我的 头发 只是 冷冻 僵硬的 ; 的 我的 膝盖 强大的 - .

天哪，我的头发都僵硬了；我的膝盖像灌了铅一样。

[deɪz] ['plɒtɪŋ] ['mɪstʃɪf] , [deɪ] [ɪz] .
Dey's plotting mischief , dey is .
他们的 绘制 恶作剧 , 戴 是 .

他们正在密谋恶作剧，他们就是。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌpiːt] [doʊnt] [kiːp] [ˌbiː əʊ 'ef] [aɪz] [waɪd]['əʊpən] , [dɪə] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪn][diː][kæmp] .
An ' if Pete don't keep bof eyes wide open , dere will be trouble in de camp .
一个 - 如果 皮特 不 保持 的 眼睛 宽的 打开 , 德雷 将要 是 麻烦 在 德 营 .

如果皮特不睁大眼睛，营地里就会出问题。

([haɪdz] [bɪ'haɪnd] [triː] .)
(Hides behind tree .)
(隐藏 在后面 树 .)

（躲在树后）

(['entə(r)]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] - .)
(Enter Major and Bijah .)
(进入 主要的 和 - .)

（少校和比贾上场。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

['nuːˌkoʊm] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][kæmp] .
Newcomb is about the camp .
纽科姆 是 关于 这 营 .

纽科姆与营地有关。

[aɪ][fɪə(r)] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['bruːɪŋ] .
I fear mischief is brewing .
我 害怕 恶作剧 是 酿造 .

我担心会有不祥之事发生。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[aɪ'd][dʒest][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɔːt] .
I'd jest like to see the sport .
ID 笑话 喜欢 到 看 这 运动 .

我只是想看看这项运动。

[aɪ]['wʌndə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] .
I wonder who he is working this time .
我 想知道 WHO 他 是 在职的 这 时间 .

我想知道他这次是和谁合作。

['meɪdʒə(r)] ([gəʊz][tuː; tə][kɒl] . - [es][tent] ; [sə'luːts]) .
Major (goes to Col . ' s tent ; salutes) .
主要的 (去 到 上校 . - s 帐篷 ; 敬礼) .

少校（走到上校的帐篷；敬礼）。

[ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['kɜːn(ə)l] ?
All right for the night , colonel ?
全部 正确的 为了 这 夜晚 , 上校 ?

今晚可以休息了吗，上校?

[kɒl] . (['reɪzɪŋ] [hed] [frɒm; frəm][hænd]) .
Col . (raising head from hand) .
上校 . (提高 头 从 手) .

上校（抬起头，离开手）。

[jes] , ['meɪdʒə(r)] ; [gʊd] - [naɪt] .
Yes , major ; good - night .
是的 , 主要的 ; 好的 - 夜晚 .

是的，重要；晚安。

['meɪdʒə(r)] .
Major .
主要的 .

主要的。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

([sə'luːts] .)
(Salutes .)
(敬礼 .)

（敬礼）

- (['lʊkɪŋ] [θruː] [triːz] [ɪn] [flæt] , [el] .) .
Bijah (looking through trees in flat , L .) .
- (寻找 通过 树木 在 平坦的 , L .) .

Bijah（透过树丛向平原L.看去）。

['meɪdʒə(r)] , [lʊk] [ðeə(r)] !
Major , look there !
主要的 , 看 那里 !

少校，看那边!

[aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪvə(r)] , [ðæts] ['nuːˌkoʊm] .
I'll bet you a fiver , that's Newcomb .
患病的 赌注 你 一个 五英镑 , 那就是 纽科姆 .

我敢打赌五英镑，那就是纽科姆。

[pɒts] (['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] - ['ʃəʊldə(r)]) .
Potts (looking over Bijah's shoulder) .
波茨 (寻找 超过 - 肩膀) .

波茨（从比贾的肩膀上方看着）。

[jʊr; jər] [raɪt] .
You're right .
你是 正确的 .

你说得对。

[let] [juː 'es][haɪd][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm] .
Let us hide and watch him .
让 我们 隐藏 和 手表 他 .

我们躲起来监视他。

([bəuθ][haɪd][ɪn] [triːz] , [el] . ; [drʌm] - [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [laɪts] [aʊt] ; [steɪdʒ] ['dɑːkən] ;
(Both hide in trees , L . ; drum - call for lights out ; stage darkens ;
(两个都 隐藏 在 树木 , L . ; 鼓 - 称呼 为了 灯 出去 ; 阶段 变暗 ;

（两人都躲在树上，L.；鼓声响起，示意关灯；舞台变暗；

[kɒl] . [pʊts] [aʊt] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [stændz] [ɪn] ['dɔːweɪ] .)
Col . puts out candle and stands in doorway .)
上校 . 放置 出去 蜡烛 和 站立 在 门口 .)

上校熄灭蜡烛，站在门口。）

[kɒl] . [aɪ] ['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðæt] ['snəʊbɔːl] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ?
Col . I wonder where that snowball of mine is ?
上校 . 我 想知道 在哪里 那 雪球效应 的 矿 是 ?

上校：我的雪球在哪儿呢?

[ˌpiːt] ! [ˌpiːt] !
Pete ! Pete !
皮特 ! 皮特 !

皮特！皮特！

[ˌpiːt] ([rʌnz] [ə'krɒs] [steɪdʒ]) .
Pete (runs across stage) .
皮特 (跑步 穿过 阶段) .

皮特（跑过舞台）。

[hɪə(r)] [aɪ] [ɪz] ([sə'luːts]) , ['mæsə] !
Here I is (salutes) , massa !
这里 我 是 (敬礼) , 马萨 !

我来了（敬礼），主人！

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
What are you doing at this time of night ?
什么 是 你 正在做 在 这 时间 的 夜晚 ?

你大半夜在做什么?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪz] ['wɑːtʃɪn] - - , ['mæsə] .
I's watchin ' somefin , massa .
是 观看 - - , 马萨 .

我在看点什么呢，老爷。

[aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ]
I heard a crackling
我 听到 一个 噼啪作响

我听到噼啪声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ɪn] [dɜːr] [bʊʃɪz] ; - [speks] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəm] .
in der bushes ; ' specs it possum .
在 德尔 灌木丛 ; - 规格 它 负鼠 .

在灌木丛里；'specs it possum。

[jə(r)] [doʊnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [lʊks] , ['mæsə] ?
Yer don't mind if I looks , massa ?
你的 不 头脑 如果 我 看起来 , 马萨 ?

主人，您不介意我看看吧?

[kɒl] . [nəʊ] ; ['əʊnli][doʊnt] [streɪ] [ə'weɪ] [tuː] [fɑː(r)] .

Col	.	No	;	only	don't	stray	away	too	far	.
上校	.	不	;	仅有的	不	流浪	离开	也	远的	.

上校：不；只是不要走得太远。

[ˌpiːt] . -

Pete	.	'
皮特	.	-

皮特。

[diːd] [ai][woʊnt] , ['mæsə] ['kɜːn(ə)l] .

Deed	I	won't	,	Massa	Colonel	.
契据	我	惯于	,	马萨	上校	.

我不会这么做，老爷上校。

([sə'luːts] , [ænd; ənd]['rezjuːmeɪz] [wɒtʃ] .)

(	Salutes	,	and	resumes	watch	.	)
(	敬礼	,	和	简历	手表	.	)

（敬礼，继续站岗。）

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[juː; jʊ][bet][hiː; hi] [sents] [ðə; ði] [geɪm] .

You	bet	he	scents	the	game	.
你	赌注	他	气味	这	游戏	.

他肯定嗅到了胜利的气息。

[kɒl] . ([krɔːsɪz] [steɪdʒ] , [gəʊz] [ʌp] [bæk] ; [stændz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['rɪvə(r)] .)

Col	.	(	crosses	stage	,	goes	up	back	;	stands	looking	at	river	.	)
上校	.	(	十字架	阶段	,	去	向上	后退	;	站立	寻找	在	河	.	)

上校（穿过舞台，回到后台；站在那里望着河面。）

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

I	wonder	why	it	is	my	thoughts	are	all	of	Roger	to	-	night	.
我	想知道	为什么	它	是	我的	想法	是	全部	的	罗杰	到	-	夜晚	.

我不知道为什么今晚我的脑海里全是罗杰的身影。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ruːθ] !

Poor	Ruth	!
贫穷的	露丝	!

可怜的露丝！

[haʊ] ['hevi] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ; [ænd; ənd][ai] [spəʊk] [wɜːdz] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] .

how	heavy	her	heart	is	;	and	I	spoke	words	which	did	not	lighten	the	burden	.
如何	重的	她	心	是	;	和	我	辐	字	哪个	做过	不是	减轻	这	负担	.

她心中有多么沉重；而我说的话却无法减轻她的负担。

[daʊn] [diːp] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [hɪm] ['gɪlti] .

Down	deep	in	my	heart	I	cannot	think	him	guilty	.
向下	深的	在	我的	心	我	不能	思考	他	有罪的	.

我内心深处无法相信他有罪。

[jet] ['nuːˌkoʊm] [ɪz][səʊ]

Yet	Newcomb	is	so
然而	纽科姆	是	所以

然而，纽科姆却如此

[ʃʊə(r)] , — [ænd; ənd] ['nuːˌkoʊm] [nəʊz] .

sure	,	—	and	Newcomb	knows	.
当然	,	—	和	纽科姆	知道	.

当然，纽科姆也知道。

([tuː; tə]['sentɪn(ə)l] .)
(To Sentinel .)
(到 哨兵 .)

（致哨兵报）

['evriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ?
Everything all right ?
一切 全部 正确的 ?

一切都好吗?

[gɪbz] ([sə'luːts]) .
Gibbs (salutes) .
吉布斯 (敬礼) .

吉布斯（敬礼）。

[ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
All right , sir .
全部 正确的 , 先生 .

好的，先生。

([kɒl] . [tɜːnz] [tuː; tə]['entə(r)] [tent] ; [njuː] . [ə'pɪəz] [æt; ət] [ɪk'striːm] [el] . , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [gɪbz] ;
(Col . turns to enter tent ; New . appears at extreme L . , and watches Gibbs ;
(上校 . 转弯 到 进入 帐篷 ; 新的 . 出现 在 极端 L . , 和 手表 吉布斯 ;

（上校转身进入帐篷；新兵出现在最左侧，注视着吉布斯；

[gɪbz] [siːz] [njuː] . , [stɒps] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [f'ɒləʊz] [kɒl] . , [eɪmz] [æt; ət] [hɪm] , [tɜːnz] ['kwɪkli] ,
Gibbs sees New . , stops a moment , then follows Col . , aims at him , turns quickly ,
吉布斯 看到 新的 . , 停止 一个 片刻 , 然后 跟随 上校 . , 目标 在 他 , 转弯 迅速地 ,

吉布斯看到了纽，停顿了一下，然后跟着上校，瞄准他，迅速转身。

[ænd; ənd]['faɪərz] [æt; ət] [njuː] .
and fires at New .
和 火灾 在 新的 .

并向新奥尔良开火。

[ˌpiːt] , [huː] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [gɪbz] , [sprɪŋz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [hɪm]
Pete , who has followed Gibbs , springs upon his back , and grasps him
皮特 , WHO 有 随后 吉布斯 , 弹簧 之上 他的 后退 , 和 抓住 他
[suːn] [æz; əz] [ʃɒt] [ɪz] ['faɪəd] .
soon as shot is fired .
很快 作为 射击 是 被解雇 .

皮特一直跟着吉布斯，枪响的瞬间，他跳到吉布斯背上，一把抓住他。

[njuː] . [ɪz] ['wuːndɪd] [ɪn] [rɪst] .
New . is wounded in wrist .
新的 . 是 受伤 在 手腕 .

新来的。手腕受伤了。

[gɪbz] [swɪŋz] [ˌpiːt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [nɔk] [hɪm] ['sensləs] [wɪð] [bʌt] [ɒv; əv] [gʌn] .
Gibbs swings Pete around and knocks him senseless with butt of gun .
吉布斯 摇摆 皮特 大约 和 敲门声 他 无意义的 和 屁股 的 枪 .

吉布斯把皮特转过来，用枪托把他打得不省人事。

[pɒts] [ænd; ənd] - [siːz] [gɪbz] ; [kɒl] . [tɜːnz] [æz; əz] [ʃɒt] [ɪz] ['faɪəd] ; ['səʊldʒəz] [ə'pɪə(r)] ;
Potts and Bijah seize Gibbs ; Col . turns as shot is fired ; Soldiers appear ;
波茨 和 - 抢占 吉布斯 ; 上校 . 转弯 作为 射击 是 被解雇 ; 士兵 出现 ;

波茨和比贾抓住吉布斯；上校转身，枪声响起；士兵出现；

[steɪdʒ] [grəʊz] [laɪt] ; [kɪl] . [rʌnz] [tuː; tə] [ˌpiːt] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hed] .)
stage grows light ; Kil . runs to Pete and raises head .)
阶段 生长 光 ; 基尔 . 跑步 到 皮特 和 提高 头 .)

舞台灯光渐亮；基尔跑到皮特身边，抬起头。）

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

(['həʊldɪŋ] [rɪst]) .
(holding wrist) .
(保持 手腕) .

（抓住手腕）。

[ðə; ði]['treɪtə(r)] !
The traitor !
这 叛徒 !

叛徒!

[aɪl] [peɪ] [hɪm] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
I'll pay him well for this .
患病的 支付 他 出色地 为了 这 .

我会为此付给他丰厚的报酬。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ?
Treason in the camp ?
叛国罪 在 这 营 ?

营地里有人叛国吗?

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['kɜːn(ə)l] , [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ə'temptɪd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
It means , colonel , that this man attempted your life .
它 方法 , 上校 , 那 这 男人 尝试过 你的 生活 .

上校，这意味着这个人曾试图谋害你。

[ai][ˌəʊvər'hɜːrd][hɪz; ɪz] ['plɒtɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .
I overheard his plotting and came to warn you .
我 无意中听到 他的 绘制 和 来了 到 警告 你 .

我无意中听到了他的阴谋，所以来警告你。

[hiː; hi] [mɪst] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪst] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɒt] .
He missed fire , and my wrist caught the shot .
他 错过 火 , 和 我的 手腕 捕捉 这 射击 .

他没开枪，子弹打中了我的手腕。

[kɒl] . [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] ?
Col . Where is the sentinel ?
上校 . 在哪里 是 这 哨兵 ?

上校，哨兵在哪里?

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

([pɔɪnts] [æt; ət] [gɪbz]) .
(points at Gibbs) .
(积分 在 吉布斯) .

（指向吉布斯）

[feɪθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] .
Faith , and there he is .
信仰 , 和 那里 他 是 .

凭着信念，他就在那里。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[səʊ] , [sɜː(r)] , [pleɪst] [hɪə(r)][ɒn]['ɒnə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːrnəlz] [laɪf] , [juː; jʊ] [tɜːn] ['treɪtə(r)] .
So , sir , placed here on honor to guard your colonel's life , you turn traitor .
所以 , 先生 , 放置 这里 在 荣誉 到 警卫 你的 上校的 生活 , 你 转动 叛徒 .

先生，您被派到这里是为了保卫您上校的生命，现在您却成了叛徒。

[spiːk] , [mæn] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ?
Speak , man , why have you done this ?
说话 , 男人 , 为什么 有 你 完毕 这 ?

说吧，老兄，你为什么要这么做?

([gɪbz] [rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .)
(Gibbs remains silent .)
(吉布斯 遗迹 沉默的 .)

（吉布斯保持沉默。）

[kɒl] . ([gəʊz][tuː; tə] [ˌpiːt]) .
Col . (goes to Pete) .
上校 . (去 到 皮特) .

上校（交给皮特）。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !
Poor little fellow !
贫穷的 小的 同伴 !

可怜的小家伙!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] .
You have killed him .
你 有 被杀 他 .

你杀了他。

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[ɪf] [jiːz] [pleɪz] , ['kɜːn(ə)l] , [hɪz; ɪz] - [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [nɒkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] .
If yees plaze , colonel , his sinses are only knocked out of him .
如果 是的 广场 , 上校 , 他的 - 是 仅有的 敲门 出去 的 他 .

如果是的，上校，他的罪孽就会被消除。

[kɒl] . ([tuː; tə] [gɪbz]) .
Col . (to Gibbs) .
上校 . (到 吉布斯) .

上校（致吉布斯）。

[mæn] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['saɪlənt] ?
Man , why are you silent ?
男人 , 为什么 是 你 沉默的 ?

老兄，你为什么保持沉默?

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
He **is** **too** **great** **a** **coward** **to** **defend** **himself** **.**
他 是 也 伟大的 一个 懦夫 到 保卫 他自己 .

他太懦弱了，不敢自卫。

[hiː; hi][deə(r)][nɒt] [spiːk] .
He **dare** **not** **speak** **.**
他 敢 不是 说话 .

他不敢说话。

(['mjuːzɪk] .)
(**Music** **.** **)**
(音乐 .)

（音乐。）

[gɪbz] .
Gibbs **.**
吉布斯 .

吉布斯。

[deə(r)][nɒt] ?
Dare **not** **?**
敢 不是 ?

不敢吗?

[biː; bi]['keəf(ə)l] , ['nuːˌkoʊm] ; [ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪz][nɒt] [jet] [jɔːz] .
Be **careful** **,** **Newcomb** **;** **the** **game** **is** **not** **yet** **yours** **.**
是 小心 , 纽科姆 ; 这 游戏 是 不是 然而 你的 .

纽科姆，小心点；胜利还不属于你。

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['treɪtə(r)] : ['kaʊəd] .
You **call** **me** **traitor** **:** **coward** **.**
你 称呼 我 叛徒 : 懦夫 .

你骂我是叛徒：懦夫。

[jet] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [huː] [weəz] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kəʊt] ,
Yet **beneath** **the** **stars** **in** **heaven** **there** **is** **not** **one** **who** **wears** **,** **beneath** **his** **coat** **,**
然而 下面 这 明星 在 天堂 那里 是 不是 一 WHO 穿着 , 下面 他的 外套 ,

然而，在星空之下，在天上，没有一个人在外衣下穿着……

[ə; eɪ]['blækə(r)] [hɑːt] [ðæn; ðən] [jɔːz] .
a **blacker** **heart** **than** **yours** **.**
一个 更黑 心 比 你的 .

一颗比你更黑的心。

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What **do** **you** **mean** **?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [dɛəz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?
Who **are** **you** **that** **dares** **to** **accuse** **me** **?**
WHO 是 你 那 敢于 到 控 我 ?

你是谁，竟敢指控我?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[gɪbz] ([raɪt] [ɑːm] [friː]) .
Gibbs (right arm free) .
吉布斯 (正确的 手臂 自由的) .

吉布斯（右臂自由）。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hændz] ; [huː] [hæz; həz] [bɔːn] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns]
One who has suffered much at your hands ; who has borne with patience
一 WHO 有 遭受 很多 在 你的 双手 ; WHO 有 出生 和 耐心
[jɔː(r); jə(r)][tɔːnt, tɑːnt][ænd; ənd] [slə:] ;
your taunts and slurs ;
你的 嘲讽 和 侮辱 ;

曾饱受你折磨的人；曾耐心忍受你的嘲讽和侮辱的人；

[huː] , ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['deɪndʒə(r)] , [traɪd][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .
who , knowing of the colonel's danger , tried to save his life .
WHO , 会心 的 这 上校的 危险 , 尝试 到 节省 他的 生活 .

他知道上校处境危险，便试图救他一命。

[wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [θɔːt] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] " [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
One whom you thought " as good as dead " stands before you .
一 谁 你 想法 " 作为 好的 作为 死的 " 站立 前 你 .

你以为"如同死去一般"的人，此刻就站在你面前。

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] .
A victim of your treachery .
一个 受害者 的 你的 背信弃义 .

你是背叛的受害者。

([tɪəz] [ɒf] ['wɪskəs] [ænd; ənd][wɪg] .)
(Tears off whiskers and wig .)
(眼泪 离开 胡须 和 假发 .)

（撕掉胡须和假发。）

['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] .
Roger Carruth .
罗杰 卡鲁斯 .

罗杰·卡鲁斯。

(['tæbləʊ] . — [kil] . , [siː] . , ['niːlɪŋ] [ænd; ənd]['həʊldɪŋ] [piːts] [hed] [ɒn] [niːz] ; [kɒl] . ['stægəz]
(Tableau . — Kil . , C . , kneeling and holding Pete's head on knees ; Col . staggers
(画面 . — 基尔 . , C . , 跪着 和 保持 皮特的 头 在 膝盖 ; 上校 . 踉跄
[bæk] [ænd; ənd] [liːnz] [ə'genst] ['səʊldʒəz] ,
back and leans against soldiers ,
后退 和 倾斜 反对 士兵 ,

（画面——基尔，C.跪在地上，用膝盖托着皮特的头；上校踉跄后退，靠在士兵身上，

[huː] [sə'pɔːt] [hɪm] ; [pɒts] [ænd; ənd] - [iːtʃ] ['həʊldɪŋ][wʌn][ɒv; əv]['rɑːdʒərz][hændz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
who support him ; Potts and Bijah each holding one of Roger's hands , looking at
WHO 支持 他 ; 波茨 和 - 每个 保持 一 的 罗杰的 双手 , 寻找 在
[hɪm] ;
him ;
他 ;

支持他的人；波茨和比贾一人握着罗杰的一只手，看着他；

['rɒdʒə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [njuː] . , [huː] [stɛə] [æt; ət][hɪm]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .)
Roger looking at New . , who stares at him horror - stricken .)
罗杰 寻找 在 新的 . , WHO 凝视 在 他 恐怖 - 受打击的 .)

罗杰看着纽，纽惊恐地盯着他。）

['kɜːt(ə)n] .
CURTAIN .
窗帘 .

窗帘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[həʊm] [ə'gen] .
HOME AGAIN .
家 再次 .

回家了。

[siːn] . — [seɪm] [æz; əz][ækt][ai] . : [θriː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .
Scene . — Same as Act I . : three months later .
场景 . — 相同的 作为 行为 我 . : 三 几个月 之后 .

场景——同第一幕：三个月后。

[taɪm] — ['iːvnɪŋ] .
Time — evening .
时间 — 晚上 .

时间——晚上。

[ˌpiːt] , [æz; əz] ['bʌtnz] , [dɪ'skʌvəd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][læmps] ; ['pɒli] [ə'reɪndʒɪŋ] ['peɪpəz] [ɒn]['teɪb(ə)l] ,
Pete , as Buttons , discovered lighting the lamps ; Polly arranging papers on table ,
皮特 , 作为 按钮 , 发现 灯光 这 灯 ; 波莉 安排 文件 在 桌子 ,
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
and putting room in order ,
和 推杆 房间 在 命令 ,

皮特（化名巴顿）发现了点灯的乐趣；波莉则在整理桌上的文件，收拾房间。

['dʒen(ə)rəli] .
generally .
一般来说 .

一般来说。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[naʊ] , [ˌpiːt] , [meɪk] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
Now , Pete , make everything bright and cheerful .
现在 , 皮特 , 制作 一切 明亮的 和 快乐 .

皮特，现在，让一切都变得明亮欢快吧。

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪd] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)] [ʃeə(r)]
Mr . Roger is expected home to - night ; we must do our share
先生 . 罗杰 是 预期的 家 到 - 夜晚 ; 我们 必须 做 我们的 分享
[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] .
towards a warm welcome .
向 一个 温暖的 欢迎 .

罗杰先生今晚应该会回家；我们都应该尽自己的一份力，热情欢迎他。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['kɜːn(ə)l][ɪz][səʊ] [ʌn'hæpi] .

The	poor	colonel	is	so	unhappy	.
这	贫穷的	上校	是	所以	不开心	.

可怜的上校很不开心。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['rɑːdʒərz] [breɪv] [diːd] , [hiː; hi][ɪz]

Between	the	treachery	of	his	friend	,	and	Mr	.	Roger's	brave	deed	,	he	is
之间	这	背信弃义	的	他的	朋友	,	和	先生	.	罗杰的	勇敢的	契据	,	他	是

[tɔːn] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

torn	with	conflicting	emotions	.
撕裂	和	冲突	情绪	.

朋友的背叛和罗杰先生的英勇行为让他内心充满矛盾的情感。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[aɪz] ['paʊəf(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]['mæsə] ['kɜːn(ə)l] .

I's	powerful	sorry	for	dear	Massa	Colonel	.
是	强大的	对不起	为了	亲爱的	马萨	上校	.

我深感抱歉，亲爱的上校先生。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Wish	I	could	do	somefin	for	him	.
希望	我	可以	做	-	为了	他	.

真希望我能帮帮他。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wel] , [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][hɪm] .

You	do	your	work	well	,	that	will	satisfy	him	.
你	做	你的	工作	出色地	,	那	将要	满足	他	.

你好好工作，他会满意的。

([teɪks] ['bændʒəʊ][frɒm; frəm]['kɔːnə(r)] .)

(	Takes	banjo	from	corner	.	)
(	需要	班卓琴	从	角落	.	)

（从角落里拿起班卓琴。）

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˌpiːt] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

But	I	tell	you	what	,	Pete	,	you	can	do	something	for	me	.
但	我	告诉	你	什么	,	皮特	,	你	能	做	某物	为了	我	.

但我告诉你，皮特，你可以帮我做件事。

[pleɪ] [ə; eɪ] [dɑːns] [tjuːn] [ɒn] [ðɪs] ['bændʒəʊ] .

Play	a	dance	tune	on	this	banjo	.
玩	一个	舞蹈	调	在	这	班卓琴	.

用这把班卓琴弹奏一首舞曲。

[aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [wʌn] [sɪns] [aɪ][left]['oʊld'taʊn] .

I	haven't	heard	one	since	I	left	Oldtown	.
我	还没有	听到	一	自从	我	左边	老城区	.

自从我离开老城区后，就再也没听到过这种声音了。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ˌpiːt] , [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɑːns] [wʌns] .

I	can	tell	you	what	,	Pete	,	I	knew	how	to	dance	once	.
我	能	告诉	你	什么	,	皮特	,	我	知道	如何	到	舞蹈	一次	.

皮特，我可以告诉你，我曾经会跳舞。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jə(r)][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][dæt] , ['pɒli] ;
Yer don't need to tell me dat , Polly ;
你的 不 需要 到 告诉 我 数据 , 波莉 ;

你不用告诉我这些，波莉；

[ai][kɪn] [siː] [diː]['dænsɪn] - ['piːkɪŋ] [aʊt] [ɔb][jə(r)] ['ʃuːz] .
I kin see de dancin ' peeking out ob yer shoes .
我 亲属 看 德 跳舞 - 偷窥 出去 奥布 你的 鞋 .

我能从你的鞋子里看到跳舞的身影。

[wɒt] [jə(r)] [gwaɪn] [tɜː] [hæv; həv] ?
What yer gwine ter have ?
什么 你的 格温 特尔 有 ?

你要喝什么?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][və'dʒɪniə] [riːl] .
Give me a Virginia Reel .
给 我 一个 弗吉尼亚州 卷轴 .

给我来个弗吉尼亚卷线器。

[maɪ] ['greɪʃəs] !
My gracious !
我的 亲切 !

我的天哪!

[ai][dʒʌst] [ə'dɔːrd] [ðæt] [dɑːns] .
I just adored that dance .
我 只是 受人喜爱 那 舞蹈 .

我太喜欢那支舞了。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[ɔːl] [raɪt] , ['pɒli] .
All right , Polly .
全部 正确的 , 波莉 .

好的，波莉。

[juː; jʊ][duː; də][dɜːr]['dænsɪn] - , [æn; ən] - [ai] [pleɪ] [diː] [tjuːn] .
You do der dancin ' , an ' I play de tune .
你 做 德尔 跳舞 - , 一个 - 我 玩 德 调 .

你跳舞，我弹琴。

([pleɪz] ['bændʒəʊ] .)
(Plays banjo .)
(演出 班卓琴 .)

（弹奏班卓琴）

(['pɒli] [kiːps] [taɪm] [wɪð] [hed] [ænd; ənd][hændz] ; ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , ['entəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːns] ;
(Polly keeps time with head and hands ; growing interested , enters into the dance ;
(波莉 保持 时间 和 头 和 双手 ; 生长 感兴趣的 , 进入 进入 这 舞蹈 ;

（波莉用头和手打着节拍；渐渐地，她也加入了舞蹈；

[əd'vɑ:nsɪz] [wɪð] [raɪt] [hænd] [ɪk'stendɪd] , [prɪ'tendz] [tu:; tə] [swɪŋ] ['pɑ:tnə(r)] ; [ðen] [left] [hænd] ; [ðen]
advances with right hand extended , pretends to swing partner ; then left hand ; then
进展 和 正确的 手 扩展 , 假装 到 摇摆 伙伴 ; 然后 左边 手 ; 然后
[bəuθ][hændz] ;
both hands ;
两个都 双手 ;

先伸出右手，假装与舞伴交换姿势；然后伸出左手；然后双手都伸出来；

['mɑ:tʃiz] , ['slæpɪŋ] [hændz] ; [grəuz] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] ; ['faɪnəli] [swɪŋz] [ˌpi:t] [ænd; ənd]['bændʒəʊ] ;
marches , slapping hands ; grows more interested ; finally swings Pete and banjo ;
游行 , 拍打 双手 ; 生长 更多的 感兴趣的 ; 最后 摇摆 皮特 和 班卓琴 ;
[ðen] [sɪŋks] ['ɪntu:][tʃeə(r)] ,
then sinks into chair ,
然后 水槽 进入 椅子 ,

他边走边拍手；越来越感兴趣；最后挥舞着皮特和班卓琴；然后瘫坐在椅子上。

['lɑ:fɪŋ] ; [kil] . , [ɪn] ['lɪvəri] , [ə'pɪəz] [æt; ət][dɔ:(r)] , [si:] .)
laughing ; Kil . , in livery , appears at door , C .)
笑 ; 基尔 . , 在 涂装 , 出现 在 门 , C .)

笑着；基尔身着制服出现在门口，C.)

[ˌpi:t] ([ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [sə'praɪz]) .
Pete (overcome with surprise) .
皮特 (克服 和 惊喜) .

皮特（惊讶不已）。

['gɒli] , ['pɒli] , [jə(r)][dʒest] [tʊk] [maɪ] [brɛf] [ə'weɪ] .
Golly , Polly , yer jest took my bref away .
发誓 , 波莉 , 你的 笑话 采取 我的 简而言之 离开 .

天哪，波莉，你把我的简历都抢走了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hi:p] [ɒv; əv] [kɔ:n] ['ʃʌkɪŋz] ;
You must have been to a powerful heap of corn shuckings ;
你 必须 有 到过 到 一个 强大的 堆 的 玉米 剥壳 ;

你一定去过一大堆剥下来的玉米皮；

[æn; ən] - [di:] - [deɪ] [mʌst; məst]['lʌb][tu:; tə] [dɑ:ns]
an ' de gennlemen dey must lub to dance
一个 - 德 - 戴 必须 路易 到 舞蹈

绅士们必须喜欢跳舞

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wɪd][ju:; jʊ] .
wid you .
宽 你 .

与你同在。

['gɒli] , - [speks] [deɪ] [doʊnt][ɔ:l][hæb][ə; eɪ] - - ['pɑ:ti] [laɪk][ai][dɪd] .
Golly , ' specs dey don't all hab a ' sprise party like I did .
发誓 , - 规格 戴 不 全部 哈布 一个 - - 派对 喜欢 我 做过 .

哎呀，不是所有戴眼镜的人都像我一样举办过庆祝派对。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ˌpiːt] , [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['glɔːriəs] !
Pete , that was just glorious !
皮特 , 那 曾是 只是 辉煌 !

皮特，那真是太精彩了!

[aɪm]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] .
I'm ever so much obliged to you for playing .
我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 为了 玩耍 .

非常感谢你的参与。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[aɪz] [raɪt] [praʊd] [ɔb][juː; jʊ] , [ai][ɪz] .
I's right proud ob you , I is .
是 正确的 自豪的 奥布 你 , 我 是 .

我为你感到骄傲，真的。

[ɪf] [dɪs][jə(r)] [hɑːt] [ɔb] [maɪn] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɪgə(r)] ,
If dis yer heart ob mine didn't belong to a nigger ,
如果 迪斯 你的 心 奥布 矿 没有 属于 到 一个 黑鬼 ,

如果这颗心不是属于黑鬼的，

- [speks] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fraʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jə(r)] [fiːt] .
' specs I should frow it at yer feet .
- 规格 我 应该 前排 它 在 你的 脚 .

我应该把它放在你脚边。

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] , ['eniweɪ] .
Faith , and it's an Irish heart she can have , anyway .
信仰 , 和 它是 一个 爱尔兰 心 她 能 有 , 反正 .

她有信仰，而且无论如何，她都有一颗爱尔兰之心。

['pɒli] (['tɜːnɪŋ]) .
Polly (turning) .
波莉 (转弯) .

波莉（转身）。

['pɪti] [seik] [ə'laɪv] !
Pity sakes alive !
遗憾 清酒 活 !

可怜的家伙还活着!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
What are you doing here ?
什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[ɪts] [ə; eɪ] - [ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
It's a missage I have for the colonel .
它是 一个 - 我 有 为了 这 上校 .

这是我给上校的一封信。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[lɔː(r)] , ['pɒli] .
Lor , Polly .
洛尔 , 波莉 .

洛尔，波莉。

[dɪs][jə(r)][ɪz][diː]['səʊdʒ͡ə] [wɒt] ['dɪd(ə)nt] [ʃuːt] [wen] [dɪs][jə(r)]['nɪgə(r)] [krɒst] [diː][laɪn] .
Dis yer is de soger what didn't shoot when dis yer nigger crossed de line .
迪斯 你的 是 德 索格尔 什么 没有 射击 什么时候 迪斯 你的 黑鬼 交叉 德 线 .

那个家伙是那个没开枪的，当那个黑鬼越过界线的时候。

([sə'luːts] [kil] .)
(Salutes Kil .)
(敬礼 基尔 .)

（向Kil致敬。）

[aɪz] [hiːps] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['sɑː] .
I's heaps glad to see you , sah .
是 堆积如山 高兴的 到 看 你 , 萨赫 .

见到你真是太高兴了，先生。

[dʌz] [jə(r)][ˌdɪsrɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ?
Does yer disremember me ?
做 你的 忘记 我 ?

你不记得我了吗?

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[feɪθ] , [æn; ən] - [ɪts] [ˌpiːt] , [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [gɑːd] .
Faith , an ' it's Pete , the colonel's guard .
信仰 , 一个 - 它是 皮特 , 这 上校的 警卫 .

费丝，还有皮特，上校的卫兵。

(['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] .)
(Shaking hands with him .)
(摇晃 双手 和 他 .)

（与他握手。）

[wɒt] [ə; eɪ] [baɪ] [jiːz] [grəʊn] [tuː; tə] .
What a foine by yees grown to .
什么 一个 foine 经过 是的 生长 到 .

多么美好的事物，由你成长而来。

[ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kəʊt] [jiːz] [hæv; həv][ɒn] , ['eniweɪ] .
Shure it's a betther fitting coat yees have on , anyway .
舒尔 它是 一个 更好 配件 外套 是的 有 在 , 反正 .

当然，你穿的这件外套更合身。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['jəz] , [ɪn'diːd] .
Yas , indeed .
亚斯 , 的确 .

是的，确实如此。

[aɪz] ['bʌtnz] , [naʊ] , [ai][ɪz] .
I's Buttons , now , I is .
是 按钮 , 现在 , 我 是 .

现在，我是按钮。

[doʊnt][jə(r)] [tɪŋk] [dɪs][jə(r)] [kəʊt] - [ˌem 'iː] ?
Don't yer tink dis yer coat obercomes me ?
不 你的 叮当 迪斯 你的 外套 - 我 ?

你不觉得你这件外套让我难堪吗?

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[feɪθ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [jiːz] [lʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Faith , it's a foine picture yees look in it .
信仰 , 它是 一个 foine 图片 是的 看 在 它 .

Faith，这是一张不错的照片，看看吧。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ai][rɪ'membə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə] [ˌpiːt] .
I remember ; you are the soldier that was so kind to Pete .
我 记住 ; 你 是 这 士兵 那 曾是 所以 种类 到 皮特 .

我记得，你就是那个对皮特非常友善的士兵。

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[əʊ] , [jiːz] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] , — [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [braɪt] [aɪz] ,
Oh , yees make me blush , — the sight of those bright eyes ,
哦 , 是的 制作 我 脸红 , — 这 视线 的 那些 明亮的 眼睛 ,

哦，是的，看到那双明亮的眼睛，我脸都红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [jiːz] [biː; bi] ['æfðər] ['seɪɪŋ] .
and the swate words yees be afther saying .
和 这 拍打 字 是的 是 之后 说 .

以及你之后要说的那些话。

[ʃʊr] , [ə; eɪ] - [dʒɪg][ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .
Shure , a foiner jig I never saw in the ould country .
舒尔 , 一个 - 夹具 我 绝不 锯 在 这 可以 国家 .

没错，我在老家从没见过这种木琴。

[wɪl] [jiːz] [biː; bi] ['æfðər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ?
Will yees be afther telling the colonel I am here ?
将要 是的 是 之后 讲述 这 上校 我 是 这里 ?

告诉上校我在这里之后，你们会怎么做?

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[jes] , [ˌpiːt] [wɪl] [duː; də] [ðæt] .
Yes , Pete will do that .
是的 , 皮特 将要 做 那 .

是的，皮特会这么做。

[ɑːsk] [ɪf] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Ask	**if**	**the**	**messenger**	**shall**	**be**	**sent**	**to**	**his**	**room**	**.**
问	如果	这	信使	将	是	发送	到	他的	房间	.

询问是否应将信使派往他的房间。

[ˌpiːt] .

Pete	**.**
皮特	.

皮特。

[ɔːl] [raɪt] , ['pɒli] .

All	**right**	**,**	**Polly**	**.**
全部	正确的	,	波莉	.

好的，波莉。

[huː] [ɪz][diː] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] , ['sɑː] ?

Who	**is**	**de**	**message**	**from**	**,**	**sah**	**?**
WHO	是	德	信息	从	,	萨赫	?

这条信息是谁发的?

[kil] .

Kil	**.**
基尔	.

基尔。

['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] ['nuːˌkoʊm] , [ɪf] [jiːz] [pleɪz] .

Mr	**.**	**Randolph**	**Newcomb**	**,**	**if**	**yees**	**plaze**	**.**
先生	.	兰道夫	纽科姆	,	如果	是的	广场	.

伦道夫·纽科姆先生，如果您同意的话。

(['eksɪt] [ˌpiːt] , [el] .)

(	**Exit**	**Pete**	**,**	**L**	**.**	**)**
(	出口	皮特	,	L	.	)

（皮特出口，L.）

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] [hæd; həd] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] .

Should	**think**	**that**	**Mr**	**.**	**Newcomb**	**had**	**done**	**mischief**	**enough**	**.**
应该	思考	那	先生	.	纽科姆	有	完毕	恶作剧	足够的	.

应该认为纽科姆先生已经作恶够多了。

[juː; jʊ][kænt][biː; bi]['veri] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

You	**can't**	**be**	**very**	**proud**	**of**	**your**	**master**	**.**
你	不能	是	非常	自豪的	的	你的	掌握	.

你不可能为你的主人感到骄傲。

[kil] .

Kil	**.**
基尔	.

基尔。

[feɪθ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['lɪt(ə)l]

Faith	**,**	**and**	**it's**	**little**
信仰	,	和	它是	小的

信仰，而且它很小

[ai][keə(r)][ə'baʊt][hɪm] .

I	**care**	**about**	**him**	**.**
我	关心	关于	他	.

我关心他。

[ai] [ə'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tu:; tə] [pleɪz] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] .

I	applied	for	the	situation	to	plaze	Mr	.	Roger	.
我	应用	为了	这	情况	到	广场	先生	.	罗杰	.

我申请处理此事是为了安抚罗杰先生。

[ʃʊr] , [ɪts] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['lɪvəri] .

Shure	,	it's	a	policeman	I	am	in	foine	livery	.
舒尔	,	它是	一个	警察	我	是	在	foine	涂装	.

当然，我是一名身穿制服的警察。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[əʊ] , [ai] [si:] , ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [mɪ'stɪəriəs] .

Oh	,	I	see	,	something	more	mysterious	.
哦	,	我	看	,	某物	更多的	神秘	.

哦，我明白了，还有更神秘的事情发生。

(['entə(r)] [ˌpi:t] .)

(	Enter	Pete	.	)
(	进入	皮特	.	)

（皮特上场。）

[ˌpi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

['mæsə] ['kɜ:n(ə)l] [wɪl] - [di:] ['mesɪdʒ] , ['sɑ:] .

Massa	Colonel	will	receib	de	message	,	sah	.
马萨	上校	将要	-	德	信息	,	萨赫	.

马萨上校会收到消息的，先生。

[jə(r)][ɪz][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] .

Yer	is	to	follow	me	.
你的	是	到	跟随	我	.

你们要跟随我。

[kil] .

Kil	.
基尔	.

基尔。

[æn; ən] - [fæt] [ɪf] [ðæt] [mæn] , [ðə; ði] , [bi:; bi] ['æfðər] [ˌem 'i:] ['kʌmpəni] ?

An	'	phat	if	that	foine	man	,	the	divil	,	be	afther	kaping	me	company	?
一个	-	胖子	如果	那	foine	男人	,	这	魔鬼	,	是	之后	卡平	我	公司	?

如果那个漂亮的男人，那个魔鬼，想要和我在一起，那又会怎样呢?

[ˌpi:t] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[den] [ai] [gəʊz] [fɜ:st] , ['mæsə] , [taɪm] .

Den	I	goes	first	,	massa	,	ebery	time	.
丹	我	去	第一的	,	马萨	,	埃伯里	时间	.

Den I goes first, massa, every time.

[ai] [ˌwʊdnt] [fɔ:(r); fə(r)][di:] [wɜ:ld] [dɪ'stɜ:b] [di:] [kən'fekʃnz] [dæt][ɪg'zɪst] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] .

I	wouldn't	for	de	world	disturb	de	confections	dat	exist	between	you	two	.
我	不会	为了	德	世界	打扰	德	糖果	数据	存在	之间	你	二	.

我绝不会打扰你们俩之间美好的关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[kil] .
Kil .
基尔 .

基尔。

[feɪθ] , [æn; ən] - [ɪf] [jiːz] [hæv; həv][ə; eɪ] - [kəʊt] , [jʊr; jər][ə; eɪ] [blæk] [gɑːd] - .
Faith , an - if yees have a foiner coat , you're a black guard shtill .
信仰 , 一个 - 如果 是的 有 一个 - 外套 , 你是 一个 黑色的 警卫 - .

信仰，如果你有一件更厚重的外套，你仍然是个黑卫兵。

(['eksiʌnt] [kil] .
(Exeunt Kil .
(退场 基尔 .

（退出Kil。

[ænd; ənd] [ˌpiːt] ; [ðə; ði]['lætə(r)] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] [kil] .)
and Pete ; the latter making fun of Kil .)
和 皮特 ; 这 后者 制作 乐趣 的 基尔 .)

还有皮特；后者在取笑基尔。）

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[piːts] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Pete's bright enough for him .
皮特的 明亮的 足够的 为了 他 .

皮特对他来说足够聪明了。

[aɪv] ['teɪkən][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][maɪ] [blæk] ['daɪmənd] .
I've taken quite a shine to my black diamond .
我已经 已采取 相当 一个 闪耀 到 我的 黑色的 钻石 .

我非常喜欢我的黑钻。

(- [ə'pɪəz] [ɪn][dɔː(r)] , [siː] .) [haʊ] [dɪ'vəʊtɪd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːn(ə)l] !
(Bijah appears in door , C .) How devoted he is to the colonel !
(- 出现 在 门 , C .) 如何 奉献 他 是 到 这 上校 !

（比贾出现在门 C。）他对上校多么忠诚啊！

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
wish some one was devoted to me .
希望 一些 一 曾是 奉献 到 我 .

希望有人能全心全意地爱我。

['nɒns(ə)ns] ; [ai][doʊnt][keə(r)] .
Nonsense ; I don't care .
废话 ; 我 不 关心 .

胡说八道；我不在乎。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [naʊ] [ðæt] ['hɒrɪd] [wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] .
I am so happy , now that horrid war is over .
我 是 所以 快乐的 , 现在 那 可怕的 战争 是 超过 .

可怕的战争终于结束了，我太高兴了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] ['enibɒdi] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .

I	am	ready	to	embrace	anybody	and	everybody	.
我	是	准备好	到	拥抱	任何人	和	大家	.

我愿意接纳任何人。

([ɪk'stendz; ek-] [ɑːmz] ; - [steps] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['pɒli] [im'breis] [hɪm] .)

(	Extends	arms	;	Bijah	steps	quickly	,	and	Polly	embraces	him	.	)
(	扩展	武器	;	-	步骤	迅速地	,	和	波莉	拥抱	他	.	)

（伸出双臂；比贾迅速上前，波莉拥抱了他。）

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɒli] .

And	I	am	just	the	man	to	appreciate	it	,	Polly	.
和	我	是	只是	这	男人	到	欣赏	它	,	波莉	.

而我正是最能欣赏它的人，波莉。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

- [braɪt] !

Bijah	Bright	!
-	明亮的	!

比贾·布莱特！

[bles] [maɪ][səʊl] , [haʊ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !

Bless	my	soul	,	how	you	frighten	me	!
保佑	我的	灵魂	,	如何	你	吓唬	我	!

我的天哪，你吓死我了！

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Back	from	the	war	,	are	you	?
后退	从	这	战争	,	是	你	?

你刚从战场上回来吗?

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[jes] , ['pɒli] .

Yes	,	Polly	.
是的	,	波莉	.

是的，波莉。

[wen] [ai][left][juː; jʊ] , ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [fɪld] [maɪ] [brest] .

When	I	left	you	,	patriotism	filled	my	breast	.
什么时候	我	左边	你	,	爱国主义	已填	我的	胸部	.

离开你的时候，我的心中充满了爱国情怀。

[ai] ['kærid] [ðə; ði][flæg] , [tɔːn] [ænd; ənd] ['tætəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] , ['kɒntrəri] [tuː; tə]

I	carried	the	flag	,	torn	and	tattered	as	it	was	,	and	,	contrary	to
我	携带	这	旗帜	,	撕裂	和	破烂	作为	它	曾是	,	和	,	相反	到

[jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

your	expectations	,
你的	期望	,

我扛着那面破烂不堪的旗帜，而且，出乎你意料的是，

[wɒz; wəz] [nɒt] [sə'spendɪd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] .

was	not	suspended	in	mid	-	air	.
曾是	不是	暂停	在	中	-	空气	.

并未悬停在半空中。

[aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [driːmd] [swiːt] [driːmz] .

I	lived	for	glory	by	day	,	and	at	night	dreamed	sweet	dreams	.
我	居住地	为了	荣耀	经过	天	,	和	在	夜晚	梦见	甜的	梦境	.

我白天为荣耀而活，夜晚做着美梦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , ['pɒli] .

They	were	all	of	you	,	Polly	.
他们	是	全部	的	你	,	波莉	.

他们都是你，波莉。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

Dreaming	of	me	!
做梦	的	我	!

梦见我!

[stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] .

Stuff	and	nonsense	.
东西	和	废话	.

瞎说。

[duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['breɪnləs] [daʊn] - ['iːstə(r)] ,

Do	you	take	me	for	a	brainless	Down	-	Easter	,
做	你	拿	我	为了	一个	没脑子	向下	-	复活节	,

你把我当成没脑子的东海岸人吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] “ - ” [smaɪlz] .

that	you	come	with	your	sweet	words	and	“	palaverin	”	smiles	.
那	你	来	和	你的	甜的	字	和	“	-	”	微笑	.

你带着甜言蜜语和“闲聊”般的笑容而来。

([drə'mætɪkli] .)

(	Dramatically	.	)
(	戏剧性地	.	)

（戏剧性地。）

[ə'weɪ] !

Away	!
离开	!

离开!

“ [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

“	I'll	have	none	of	you	.
“	患病的	有	没有任何	的	你	.

“我一个也不要。”

” - ([sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃeə(r)]) .

”	Bijah	(	sinks	into	chair	)	.
”	-	(	水槽	进入	椅子	)	.

比贾（瘫坐在椅子上）。

[woʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɒli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [kæmp] ?

Won't	you	ever	forgive	me	,	Polly	,	for	that	day	in	camp	?
惯于	你	曾经	原谅	我	,	波莉	,	为了	那	天	在	营	?

波莉，你永远不会原谅我在夏令营那天做的事吗?

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

['nevə(r)] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Think **of** **me** **,** **dream** **of** **me** **,**
思考 的 我 , 梦 的 我 ,

想念我，梦见我，

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Whatever **you** **will** **,**
任何 你 将要 ,

随你便吧，

[ðæt] ['aʊə(r)] , [ðæt] ['məʊmənt] ,
That **hour** **,** **that** **moment** **,**
那 小时 , 那 片刻 ,

那一刻，那一刻

[ˌaɪ 'tiː] ['ræŋkl] [ˌem 'iː] [stɪl] .
It **rankles** **me** **still** **.**
它 恼人 我 仍然 .

这件事至今仍让我耿耿于怀。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Besides **,** **what** **should** **I** **have** **to** **say** **to** **you** **?**
除了 , 什么 应该 我 有 到 说 到 你 ?

再说，我还能跟你说些什么呢?

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['ʌðə(r)][gˈɜːlz] - ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm]
A **man** **who** **carries** **in** **his** **pocket** **other** **girls** **'** **pictures** **,** **and** **spends** **all** **his** **time**
一个 男人 WHO 携带 在 他的 口袋 其他 女孩们 - 图片 , 和 花费 全部 他的 时间
['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .
kissing **them** **.**
接吻 他们 .

一个男人口袋里装着其他女孩的照片，整天亲吻她们的照片。

- ([ə'saɪd]) .
Bijah **(** **aside** **)** **.**
- (旁边) .

比贾（旁白）。

[əʊ'həʊ] !
Oho **!**
哦 !

哦吼!

[aɪ] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] .
I **see** **where** **the** **shoe** **pinches** **.**
我 看 在哪里 这 鞋 捏 .

我看到鞋子哪里夹脚了。

([tuː; tə] ['pɒli] .)
(**To** **Polly** **.** **)**
(到 波莉 .)

（对波莉说。）

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[ðæts] [wɒt] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] .
That's what I'd like to know .
那就是 什么 ID 喜欢 到 知道 .

我也想知道。

[wʌn]['məʊmənt][ju:; jʊ][smaɪl][ə'pɒn][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] ['fræntɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli]
One moment you smile upon me , and my blood frantically and joyfully
一 片刻 你 微笑 之上 我 , 和 我的 血 疯狂地 和 欣喜地
[pə'ræmbjuleit] [θru:] [maɪ][veɪns] ;
perambulates through my veins ;
步行者 通过 我的 静脉 ;

你对我微笑，我的血液便会欣喜若狂地流淌在血管里;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][maɪ]['i:gə(r)][ɔ:rbz][bɪ'həʊld][ju:; jʊ] ,
and the next time my eager orbs behold you ,
和 这 下一个 时间 我的 渴望的 球体 看哪 你 ,

下次我渴望的目光再次注视着你时，

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd]['aɪsbɜ:g] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] .
an animated iceberg would be a more cheerful companion .
一个 动画 冰山 会 是 一个 更多的 快乐 伴侣 .

如果换成一座会动的冰山，那它就会成为更令人愉快的伙伴。

[ju:; jʊ] ['nidnt] ['flætə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt][ˌem 'i:] , [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] .
You needn't flatter yourself that because you don't want me , no one else does .
你 不必 奉承 你自己 那 因为 你 不 想 我 , 不 一 别的 做 .

你不必自作多情地认为，因为你不想要我，别人就也不想要我。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bet][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [laɪf] , - [braɪt] ['dʌznt] [mi:n] [tu:; tə][get][left] .
You can bet your sweet life , Bijah Bright doesn't mean to get left .
你 能 赌注 你的 甜的 生活 , - 明亮的 不 意思是 到 得到 左边 .

你可以用你全部的生命打赌，比贾·布莱特绝不会故意被抛弃。

[nəʊ] , [mæm] .
No , ma'am .
不 , 女士 .

不，女士。

(['teɪkɪŋ] ['pɪktʃə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['pɒkɪt] .)
(Taking picture out of pocket .)
(采取 图片 出去 的 口袋 .)

（从口袋里掏出照片。）

[nɒt] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [feɪs] [æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Not when he has such a sweet face as this to look at .
不是 什么时候 他 有 这样的 一个 甜的 脸 作为 这 到 看 在 .

他长着这么可爱的脸蛋，怎么可能不开心呢?

['pɒli] (['tɒsɪŋ] [hed]) .
Polly (tossing head) .
波莉 (抛掷 头) .

波莉（甩头）。

[doʊnt]['flætə(r)] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'i:] ['dʒeləs] .
Don't flatter yourself that you can make me jealous .
不 奉承 你自己 那 你 能 制作 我 嫉妒的 .

别自作聪明地以为你能让我嫉妒。

['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ai] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] .

Precious	**little**	**thought**	**I**	**give**	**to**	**you**	**or**	**your**	**picture**	**.**
宝贵的	小的	想法	我	给	到	你	或者	你的	图片	.

我几乎不会想起你或你的照片。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

- .

Bijah .

- .

比贾。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst]['daɪɪŋ][tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

You	**are**	**just**	**dying**	**to**	**see**	**who**	**it**	**is**	**.**
你	是	只是	垂死	到	看	WHO	它	是	.

你迫不及待地想知道是谁。

['pɒli] .

Polly .

波莉 .

波莉。

[ɪn'di:d] , [aɪm][nɒt] .

Indeed	**,**	**I'm**	**not**	**.**
的确	,	我是	不是	.

的确，我不是。

[sʌm; səm]['beɪbi] - [feɪst] ['sɪmpltən] .

Some	**baby**	**-**	**faced**	**simpleton**	**.**
一些	婴儿	-	面对	傻瓜	.

一个长着娃娃脸的傻瓜。

- .

Bijah .

- .

比贾。

[kʌm] , ['pɒli] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][səʊ] [wen] [ai] [rɪ'tɜ:nd] ,

Come	**,**	**Polly**	**,**	**it**	**is**	**too**	**bad**	**for**	**you**	**to**	**treat**	**me**	**so**	**when**	**I**	**returned**	**,**
来	,	波莉	,	它	是	也	坏的	为了	你	到	对待	我	所以	什么时候	我	返回	,

波莉，你这样对我太不好了，我回来的时候你这样对我。

['həʊpɪŋ][tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət] .

hoping	**to**	**share**	**with**	**you**	**a**	**secret**	**.**
希望	到	分享	和	你	一个	秘密	.

希望能与你分享一个秘密。

['pɒli] .

Polly .

波莉 .

波莉。

['si:krət] !

Secret !

秘密 !

秘密!

[əʊ] , [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] , [du:; də] .

Oh	**,**	**tell**	**it**	**to**	**me**	**,**	**do**	**.**
哦	,	告诉	它	到	我	,	做	.

哦，快告诉我吧。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[əʊ] , [nəʊ] , [mɪs] ['prɪmrəʊz] ; [aɪ]['əʊnlɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .
Oh , no , Miss Primrose ; I only make a confidant of my friends .
哦 , 不 , 错过 报春花 ; 我 仅有的 制作 一个 知己 的 我的 朋友们 .

哦，不，普里姆罗斯小姐；我只会和朋友倾诉心事。

['pɒlɪ] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[welˌ , [aɪl] [biː; bi] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] .
Well , I'll be friends for just ten minutes .
出色地 , 患病的 是 朋友们 为了 只是 十 分钟 .

好吧，我只能跟你做十分钟的朋友。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[wɪl] [juː; jʊ] [ðəʊ] ?
Will you though ?
将要 你 尽管 ?

你会吗?

[nɒt] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrətɪ] .
Not by a large majority .
不是 经过 一个 大的 多数 .

并非绝大多数人都这么认为。

[nəʊ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .
No friendship for me on the instalment plan .
不 友谊 为了 我 在 这 分期付款 计划 .

我不接受分期付款的友谊。

['pɒlɪ] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[aɪl] [biː; bi] [frendz] .
I'll be friends .
患病的 是 朋友们 .

我会和你做朋友。

([gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
(Gives her hand .)
(给予 她 手 .)

（伸出手。）

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] .
Now , tell me quick .
现在 , 告诉 我 快的 .

现在，快告诉我。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[hɑː] , [hɑː] , [həʊ] , [həʊ] !
Ha , ha , ho , ho !
哈 , 哈 , 何 , 何 !

哈哈，嗬嗬！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I thought that would fetch it .
我 想法 那 会 拿来 它 .

我以为那样就能把它弄到手。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌkjʊəriˈɒsəti][ɪz][nɒt] [ˈfaɪəpruːf] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈvɒli] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp] .
A woman's curiosity is not fireproof against a volley of gossip .
一个 女性的 好奇心 是 不是 防火 反对 一个 截击 的 闲话 .

女人的好奇心抵挡不住流言蜚语的攻击。

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
If you talk like that , I shall leave the room .
如果 你 讲话 喜欢 那 , 我 将 离开 这 房间 .

如果你再这样说话，我就离开房间了。

- ([ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ; [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frʌnt]) .
Bijah (taking her arm ; brings her down front) .
- (采取 她 手臂 ; 带来 她 向下 正面) .

比贾（抓住她的胳膊，把她拉到前面）。

[nəʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .
No , you won't , you are just dying to stay here .
不 , 你 惯于 , 你 是 只是 垂死 到 停留 这里 .

不，你不会的，你只是渴望留在这里。

([həʊldz][ˈpɪktʃə(r)][ænd; ənd] [ˈfɔːsɪz] [ˈpɒli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈpɒli] [lʊks] [æt; ət][ˈpɪktʃə(r)] , [ðen]
(Holds picture and forces Polly to look at it ; Polly looks at picture , then
(持有 图片 和 力量 波莉 到 看 在 它 ; 波莉 看起来 在 图片 , 然后
[æt; ət] - .)
at Bijah .)
在 - .)

（他拿着照片强迫波莉看；波莉看了看照片，然后又看了看比贾。）

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[əʊ] , - !
Oh , Bijah !
哦 , - !

哦，比贾！

([haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .)
(Hides her face on his shoulder .)
(隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 .)

（她把脸埋在他的肩膀上。）

- ([ˈlɑːfɪŋ]) .
Bijah (laughing) .
- (笑) .

比贾（笑着说）。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][haɪd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ， ['pɒli] .

You	had	better	hide	your	face	,	Polly	.
你	有	更好的	隐藏	你的	脸	，	波莉	.

波莉，你最好把脸遮起来。

['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] .

Jealous	of	your	own	picture	.
嫉妒的	的	你的	自己的	图片	.

嫉妒自己的照片。

[ðæt] ['set(ə)lz][ˌaɪ 'tiː] : [nəʊ][mɔː(r)] “ [nei] ” [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

That	settles	it	:	no	more	“	Nays	”	for	me	.
那	定居点	它	:	不	更多的	“	反对	”	为了	我	.

那就这么定了：我以后不再投“反对票”了。

[wiːl; wil] [gɪv] [ðə; ði][fəʊks][ɪn]['oʊld'taʊn][ə; eɪ] [sə'praɪz] ， ['pɒli] ，

We'll	give	the	folks	in	Oldtown	a	surprise	,	Polly	,
出色地	给	这	各位	在	老城区	一个	惊喜	，	波莉	，

波莉，我们会给老城区的居民们一个惊喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] .

and	the	wedding	shall	be	in	the	old	church	.
和	这	婚礼	将	是	在	这	老的	教会	.

婚礼将在老教堂举行。

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[əʊ] ， - !

Oh	,	Bijah	!
哦	，	-	!

哦，比贾！

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

But	don't	be	in	a	hurry	.
但	不	是	在	一个	匆忙	.

但别着急。

[biː; bi] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] .

Be	serious	and	tell	me	about	Mr	.	Roger	.
是	严肃的	和	告诉	我	关于	先生	.	罗杰	.

认真点，跟我说说罗杰先生的事。

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][əʊld] ['nuːˌkoʊm] [ʌp] [ðæt] [deɪ] [ɪn][kæmp] ?

You	know	how	he	did	old	Newcomb	up	that	day	in	camp	?
你	知道	如何	他	做过	老的	纽科姆	向上	那	天	在	营	?

你知道那天在训练营里他是怎么把老纽科姆耍得团团转的吗?

['pɒli] .

Polly	.
波莉	.

波莉。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌpiːt] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][sent] [həʊm][baɪ]

Yes	**,**	**that**	**was**	**the**	**time**	**when**	**Pete**	**was**	**injured**	**and**	**was**	**sent**	**home**	**by**
是的	,	那	曾是	这	时间	什么时候	皮特	曾是	受伤	和	曾是	发送	家	经过

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

the	**colonel**	**.**
这	上校	.

是的，那段时间皮特受伤了，被上校送回了家。

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[wɑːl] , ['nuːˌkoʊm] [eɪnt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jet] .

Wal	**,**	**Newcomb**	**ain't**	**done**	**for**	**yet**	**.**
沃尔	,	纽科姆	不是	完毕	为了	然而	.

沃尔，纽科姆还没完蛋呢。

[juː; jʊ] [siː] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] .

You	**see**	**,**	**when**	**Mr**	**.**	**Roger**	**was**	**in**	**the**	**bank**	**,**	**I**	**was**	**there**	**too**	**.**
你	看	,	什么时候	先生	.	罗杰	曾是	在	这	银行	,	我	曾是	那里	也	.

你看，罗杰先生在银行的时候，我也在那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['wʌznt] ['prezɪdənt] [ɔː(r)][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['pɒli] ; ['əʊnli][hæd; həd][tuː; tə]['sɔːtə(r)]

Of	**course**	**,**	**I**	**wasn't**	**president**	**or**	**director**	**,**	**Polly**	**;**	**only**	**had**	**to**	**sorter**
的	课程	,	我	不是	总统	或者	导演	,	波莉	;	仅有的	有	到	分拣机

[kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn] ['evrɪbɒdi] ,

keep	**my**	**eye**	**on**	**everybody**	**,**
保持	我的	眼睛	在	大家	,

当然，我又不是总裁也不是董事，波莉；我只是负责照看大家而已。

[ænd; ənd][aɪ][dʒest][dɪd] .

and	**I**	**jest**	**did**	**.**
和	我	笑话	做过	.

我确实这么做了。

[aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wen] [ɪts] [nəʊn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]['daɪnəmaɪt] , [juː; jʊ][dʒest][bet] .

I	**saw**	**something**	**that**	**when**	**it's**	**known**	**will**	**be**	**worse**	**than**	**dynamite**	**,**	**you**	**jest**	**bet**	**.**
我	锯	某物	那	什么时候	它是	已知	将要	是	更糟	比	炸药	,	你	笑话	赌注	.

我看到了一些东西，一旦真相大白，它的危害绝对比炸药还大，我敢打赌。

['pɒli] .

Polly	**.**
波莉	.

波莉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] - [stəʊn] , - .

It	**seems**	**to**	**me**	**that**	**you**	**are**	**a**	**rolling**	**-**	**stone**	**,**	**Bijah**	**.**
它	似乎	到	我	那	你	是	一个	滚动	-	石头	,	-	.

比贾，我觉得你就像一块滚石。

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pəʊltri] ['fɑːmɪŋ] [ɪn]

The	**last**	**time**	**I**	**heard**	**of**	**you**	**before**	**the**	**war**	**,**	**you**	**were**	**poultry**	**farming**	**in**
这	最后的	时间	我	听到	的	你	前	这	战争	,	你	是	家禽	农业	在

['oʊld'taʊn] .

Oldtown	**.**
老城区	.

我最后一次听到你的消息是在战前，当时你在老城区养鸡。

- .

Bijah	**.**
-	.

比贾。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðæt] [wɜːk] .
I could not make that work .
我 可以 不是 制作 那 工作 .

我没能成功。

[ai][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ˈpəʊltri] .
I had read about the money in raising poultry .
我 有 读 关于 这 钱 在 提高 家禽 .

我之前读到过关于养家禽赚钱的文章。

[ˈfɔːtʃənz] [meɪd] [ɪn][nəʊ][taɪm] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈfænsi] [ˈpiktʃəd] [ðɪs] [ɪˈnɔːməs] [ˈpəʊltri] [fɑːm] .
Fortunes made in no time ; and my fancy pictured this enormous poultry farm .
财富 制成 在 不 时间 ; 和 我的 想要 如图所示 这 巨大的 家禽 农场 .

一夜暴富；我的脑海中浮现出一个巨大的养鸡场。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [braɪt] [ɪˈmɔːrtəlaɪzd] .
The name of Bijah Bright immortalized .
这 姓名 的 - 明亮的 永垂不朽 .

比贾·布莱特的名字永垂不朽。

[əʊ] , [jes] , [ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɒli] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][left][ɔːl][maɪn][ðeə(r)] ,
Oh , yes , there's money in it , Polly ; for I left all mine there ,
哦 , 是的 , 有 钱 在 它 , 波莉 ; 为了 我 左边 全部 矿 那里 ,

哦，是的，里面有钱，波莉；因为我把我的钱都留在那儿了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .
and had only experience to put in my pocket .
和 有 仅有的 经验 到 放 在 我的 口袋 .

我只有经验可以依靠。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ?
But what is the wonderful news you have to tell ?
但 什么 是 这 精彩的 消息 你 有 到 告诉 ?

你有什么好消息要告诉大家吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

- .
Bijah .
- .

比贾。

[dʒʌst][weɪt] .
Just wait .
只是 等待 .

稍等片刻。

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][praʊd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
You want to be proud of me .
你 想 到 是 自豪的 的 我 .

你想为我感到骄傲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['skɔːtʃə(r)] .
It will be a scorcher .
它 将要 是 一个 酷热 .

天气会非常炎热。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[doʊnt][biː; bi][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] , - ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
Don't be so mysterious , Bijah ; you don't know everything in this world .
不 是 所以 神秘 , - ; 你 不 知道 一切 在 这 世界 .

别那么神秘兮兮的，比贾；你不可能知道这世上的一切。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] .
No , and I don't want to .
不 , 和 我 不 想 到 .

不，我不想。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɒli] ['prɪmrəʊz] [biːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn] ,
Let me be sure that the heart of Miss Polly Primrose beats for me alone ,
让 我 是 当然 那 这 心 的 错过 波莉 报春花 节拍 为了 我 独自的 ,

让我确信波莉·普里姆罗斯小姐的心只为我一个人跳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kreɪvɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
and that will satisfy my cravings for knowledge .
和 那 将要 满足 我的 渴望 为了 知识 .

这样就能满足我对知识的渴望了。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlɪnəri] [dɪ'pɑːtmənt] .
Come , let us depart to the charms of the culinary department .
来 , 让 我们 离开 到 这 魅力 的 这 烹饪 部门 .

来吧，让我们一起去领略烹饪系的魅力吧。

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][paɪz] , ['pɒli] .
Methinks I see visions of your pies , Polly .
我觉得 我 看 愿景 的 你的 馅饼 , 波莉 .

波莉，我好像看到了你做的馅饼的幻影。

[ðeə(r)] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['dʒiːniəl][sə'saɪəti][wiː; wi] [wɪl] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][paɪ] ,
There in each other's genial society we will partake of pie ,
那里 在 每个 其他的 和蔼可亲 社会 我们 将要 参加 的 馅饼 ,

在那里，在彼此友好的氛围中，我们将一起享用馅饼。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪn]['oʊld'taʊn] .
and talk over that coming wedding in Oldtown .
和 讲话 超过 那 未来 婚礼 在 老城区 .

聊聊即将在老城区举行的那场婚礼。

(['eksɪʌnt] ['pɒli] [ænd; ənd] - , [ɑː(r)] . ; ['entə(r)] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['kɪlrɔi] , [el] .)
(Exeunt Polly and Bijah , R . ; enter Colonel and Kilroy , L .)
(退场 波莉 和 - , 拉 . ; 进入 上校 和 基尔罗伊 , L .)

（Polly 和 Bijah 下场，R.；Colonel 和 Kilroy 上场，L.）

[kɒl] . [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Col . Tell your master , Mr . Newcomb , that I will see him this evening .
上校 . 告诉 你的 掌握 , 先生 . 纽科姆 , 那 我 将要 看 他 这 晚上 .

上校，请转告您的主人纽科姆先生，我今晚会去见他。

[kɪl] .
Kil .
基尔 .

基尔。

- , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .
Indade , sir , he shall have your orders .
- , 先生 , 他 将 有 你的 订单 .

先生，他会收到您的命令。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[feɪθ] , [ɪts] [ə; eɪ] [paɪ] [ðeɪ] [biː; bi] ['æfðər] ['beɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nuːˌkoʊm] .
Faith , it's a foine pie they be afther baking for Newcomb .
信仰 , 它是 一个 foine 馅饼 他们 是 之后 烘烤 为了 纽科姆 .

相信我，他们为纽科姆烤的馅饼非常美味。

[baɪ][ˌem 'iː] [p'aʊəz] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [loʊɪk][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
By me powers , I wouldn't loike to be here at the cutting of it .
经过 我 权力 , 我 不会 类似 到 是 这里 在 这 切割 的 它 .

以我的本事，我可不想亲眼目睹这一切。

(['eksɪt] ['kɪlrɔi] , [siː] .)
(Exit Kilroy , C .)
(出口 基尔罗伊 , C .)

（基尔罗伊出口，C.）

[kɒl] . ([sɪŋks] ['ɪntuː][tʃeə(r)][æt; ət]['teɪb(ə)l]) .
Col . (sinks into chair at table) .
上校 . (水槽 进入 椅子 在 桌子) .

上校（瘫坐在桌旁的椅子上）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nuːˌkoʊmz] ['tretʃəri] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] [wɔːm] [ə; eɪ] [frend] .
It is hard to believe in Newcomb's treachery ; he has always seemed so warm a friend .
它 是 难的 到 相信 在 纽科姆的 背信弃义 ; 他 有 总是 似乎 所以 温暖的 一个 朋友 .

很难相信纽科姆会背叛我们；他一直给人的印象都是那么热情友好。

(['entə(r)] [ruːθ] , [ɑː(r)] .)
(Enter Ruth , R .)
(进入 露丝 , 拉 .)

（露丝·R 出场）

[ruːθ] ([gəʊz] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]) .
Ruth (goes to Colonel) .
露丝 (去 到 上校) .

露丝（去找上校）。

['gɔːd(ə)n] , [wɒt] [dɪd] [ðæt] ['mesɪndʒə(r)] [wɒnt] ?
Gordon , what did that messenger want ?
戈登 , 什么 做过 那 信使 想 ?

戈登，那个信使想要什么?

[huː] [sent] [hɪm] ?
Who sent him ?
WHO 发送 他 ?

谁派他来的?

[kɒl] . ['rændɒlf] ['nuːˌkoʊm] .
Col . Randolph Newcomb .
上校 . 兰道夫 纽科姆 .

兰道夫·纽科姆上校。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] ?
I **thought** **as** **much** **;** **what** **was** **the** **message** **?**
我 想法 作为 很多 ; 什么 曾是 这 信息 ?

我也有同感；这到底想传达什么信息?

[kɒl] . ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
Col **.** **Asking** **permission** **to** **see** **me** **!**
上校 . 问 允许 到 看 我 !

上校，请求见我!

[ruːθ] .
Ruth **.**
露丝 .

露丝。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kən'sent] ?
You **did** **not** **consent** **?**
你 做过 不是 同意 ?

你没有同意?

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[jes] , [ruːθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Yes **,** **Ruth** **,** **I** **am** **to** **see** **him** **this** **evening** **.**
是的 , 露丝 , 我 是 到 看 他 这 晚上 .

是的，露丝，我今晚要去见他。

[ruːθ] .
Ruth **.**
露丝 .

露丝。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [juː; jʊ] .
He **shall** **not** **see** **you** **.**
他 将 不是 看 你 .

他不会见到你。

[kɒl] . [ruːθ] !
Col **.** **Ruth** **!**
上校 . 露丝 !

露丝上校!

[ruːθ] ([niːl] [ænd; ənd] [teɪks] ['kɜːrnəlz] [hænd] ; ['mjuːzɪk]) .
Ruth **(** **kneels** **and** **takes** **Colonel's** **hand** **;** **music** **)** **.**
露丝 (跪着 和 需要 上校的 手 ; 音乐) .

露丝（跪下，握住上校的手；音乐响起）。

['gɔːd(ə)n] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][let][hɪm]['pɔɪz(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'genst] ['rɒdʒə(r)] ?
Gordon **,** **why** **will** **you** **let** **him** **poison** **your** **heart** **against** **Roger** **?**
戈登 , 为什么 将要 你 让 他 毒 你的 心 反对 罗杰 ?

戈登，你为什么要让他在你心中播下对罗杰的种子?

[hiː; hi][ɪz]['waɪli][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [jet] [jɔː(r); jə(r)]

He	is	wily	and	cunning	;	you	have	proof	of	his	treachery	,	yet	your
他	是	狡猾的	和	狡猾	;	你	有	证明	的	他的	背信弃义	,	然而	你的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

他狡猾奸诈；你有他背信弃义的证据，然而你的心，

[wʌns] ['lɔɪəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['kænɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'ɒnə(r)] .

once	loyal	to	your	friend	,	cannot	without	a	struggle	believe	in	his	dishonor	.
一次	忠诚	到	你的	朋友	,	不能	没有	一个	斗争	相信	在	他的	羞辱	.

一旦忠于朋友，就很难相信他会做出不光彩的事。

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ɪn]

Think	no	more	of	this	man	,	but	tell	me	of	Roger	,	and	that	night	in
思考	不	更多的	的	这	男人	,	但	告诉	我	的	罗杰	,	和	那	夜晚	在

[kæmp] .

camp	.
营	.

不要再想这个人了，但请告诉我罗杰的事，以及在营地里的那个夜晚。

[kɒl] . [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)][wʌn] .

Col	.	Poor	fellow	,	his	experience	has	been	a	bitter	one	.
上校	.	贫穷的	同伴	,	他的	经验	有	到过	一个	苦的	一	.

可怜的上校，他的经历十分悲惨。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?

Shall	I	tell	you	the	whole	story	,	little	one	?
将	我	告诉	你	这	所有的	故事	,	小的	一	?

小家伙，要我把整个故事都告诉你吗?

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

[jes] , ['gɔːd(ə)n] , ['evri] [wɜːd] .

Yes	,	Gordon	,	every	word	.
是的	,	戈登	,	每一个	单词	.

是的，戈登，每个字都对。

[kɒl] . (['həʊldɪŋ] [ruːθs] [hænd]) .

Col	.	(	holding	Ruth's	hand	)	.
上校	.	(	保持	露丝的	手	)	.

上校（牵着露丝的手）。

[wen] [ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˌvɔlən'tiəz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['rɑːdʒərz] [hɑːt]

When	the	call	for	volunteers	was	heard	throughout	the	country	,	Roger's	heart
什么时候	这	称呼	为了	志愿者	曾是	听到	自始至终	这	国家	,	罗杰的	心

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] .

responded	to	the	call	.
回应	到	这	称呼	.

当全国各地发出志愿者招募的号召时，罗杰的心响应了号召。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ][ɪn] ['ɜːnɪst]

Entering	the	service	as	a	private	,	he	tried	to	forget	his	wrongs	in	earnest
进入	这	服务	作为	一个	私人的	,	他	尝试	到	忘记	他的	错误	在	认真

[wɜːk] .

work	.
工作	.

他以列兵身份入伍，努力通过认真工作来忘记自己的过错。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'tempt] [ə'pɒn][maɪ][laɪf] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][mæn] [huː] ['faɪəd][ðə; ði] [ʃɒt] .

Knowing	the	attempt	upon	my	life	,	he	sought	the	man	who	fired	the	shot	.
会心	这	试图	之上	我的	生活	,	他	寻求	这	男人	WHO	被解雇	这	射击	.

他知道有人试图谋害我，于是找到了开枪的人。

['daʊlɪŋ] [wɒz; wəz][kən'faɪnd][æz; əz]['prɪz(ə)nə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] ['sentəns] .

Dowling	was	confined	as	prisoner	,	awaiting	sentence	.
道林	曾是	受限	作为	囚犯	,	等待中	句子	.

道林被关押为囚犯，等待判决。

['rɒdʒə(r)] ['prɒmɪst] [tuː; tə][help][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

Roger	promised	to	help	him	,	if	he	would	confess	the	name	of	the
罗杰	承诺	到	帮助	他	,	如果	他	会	承认	这	姓名	的	这

罗杰答应帮他，条件是他要说出那个人的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

instigator	of	the	crime	.
煽动者	的	这	犯罪	.

犯罪的教唆者。

['daʊlɪŋ] [æt; ət][lɑːst][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .

Dowling	at	last	did	so	,	and	you	know	who	the	guilty	one	proved	to	be	.
道林	在	最后的	做过	所以	,	和	你	知道	WHO	这	有罪的	一	已证实	到	是	.

道林最终还是这么做了，你知道罪魁祸首是谁。

[əʊ] , [ruːθ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][treɪd][ænd; ənd][əʊld] [frend] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [beɪs] .

Oh	,	Ruth	,	to	think	a	tried	and	old	friend	could	be	so	base	.
哦	,	露丝	,	到	思考	一个	尝试	和	老的	朋友	可以	是	所以	根据	.

哦，露丝，真没想到一个久经沙场的老朋友竟然会如此卑鄙。

(['kʌvəz] [feɪs] [wɪð] [hændz] .)

(	Covers	face	with	hands	.	)
(	封面	脸	和	双手	.	)

（双手捂脸）

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

['nevə(r)][maɪnd] , ['gɔːd(ə)n] ; [pə'hæps] ['betə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [fɔːlsnəs] [ðæn; ðən]['leɪtə(r)] ; [gəʊ] [ɒn] .

Never	mind	,	Gordon	;	perhaps	better	now	to	learn	his	falseness	than	later	;	go	on	.
绝不	头脑	,	戈登	;	也许	更好的	现在	到	学习	他的	虚假	比	之后	;	去	在	.

没关系，戈登；或许现在识破他的谎言比以后再知道要好；你继续吧。

[kɒl] . ['rɒdʒə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['nuːˌkoʊm] [wʊd] [nɒt] [stɒp][æt; ət][wʌn] [ə'tempt] ,

Col	.	Roger	,	knowing	that	Newcomb	would	not	stop	at	one	attempt	,
上校	.	罗杰	,	会心	那	纽科姆	会	不是	停止	在	一	试图	,

罗杰上校知道纽科姆不会止步于一次尝试，

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][ækt][ðə; ði] [neɪv] .

determined	to	place	himself	in	his	way	and	act	the	knave	.
决定	到	地方	他自己	在	他的	方式	和	行为	这	恶棍	.

决心挡在他的路上，扮演恶棍的角色。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] , [hiː; hi][səʊ] [kəm'pliːtli] [lɒst] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ðæt] ['nuːˌkoʊm] [wɒz; wəz] [wel]

Assuming	**a**	**disguise**	**,**	**he**	**so**	**completely**	**lost**	**his**	**identity**	**that**	**Newcomb**	**was**	**well**
假设	一个	伪装	,	他	所以	完全地	丢失的	他的	身份	那	纽科姆	曾是	出色地

[dɪ'siːvd] ,

deceived	**,**
受骗	,

他乔装打扮，完全失去了自己的身份，以至于纽科姆完全被蒙蔽了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['miːtiŋz] [ɪm'plɔɪd] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	**before**	**many**	**meetings**	**employed**	**Roger**	**to**	**finish**	**the**	**work**	**which**	**had**
和	前	许多	会议	受雇	罗杰	到	结束	这	工作	哪个	有

[pruːvd] [ə; eɪ]['blʌndə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

proved	**a**	**blunder**	**in**	**the**	**beginning**	**.**
已证实	一个	错误	在	这	开始	.

在多次会议之前，罗杰被聘用来完成这项工作，这项工作在开始时被证明是一个错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] [wʊd] [ækt][æz; əz]

It	**was**	**,**	**as**	**you**	**know**	**,**	**planned**	**for**	**the**	**night**	**that**	**Roger**	**would**	**act**	**as**
它	曾是	,	作为	你	知道	,	计划	为了	这	夜晚	那	罗杰	会	行为	作为

[maɪ]['sentɪn(ə)l] :

my	**sentinel**	**:**
我的	哨兵	:

如你所知，当晚的安排是让罗杰担任我的哨兵：

[ðə; ðɪ] [taɪm] ['ɑːftə(r)][tæps] .

the	**time**	**after**	**taps**	**.**
这	时间	后	水龙头	.

轻敲后的时间。

['nuːˌkoʊm] , ['ɔːlweɪz] [sə'lɪsɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['welfeə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)][ɪn][kæmp] ,

Newcomb	**,**	**always**	**solicitous**	**for**	**my**	**welfare**	**,**	**was**	**a**	**daily**	**visitor**	**in**	**camp**	**,**
纽科姆	,	总是	殷勤	为了	我的	福利	,	曾是	一个	日常的	游客	在	营	,

纽科姆一直很关心我的情况，每天都来营地看望我。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	**that**	**night**	**was**	**on**	**the**	**watch**	**to**	**be**	**sure**	**that**	**there**	**was**	**no**
和	那	夜晚	曾是	在	这	手表	到	是	当然	那	那里	曾是	不

['blʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːk] .

blundering	**in**	**the**	**work**	**.**
笨拙	在	这	工作	.

当晚值班是为了确保工作中不会出现任何差错。

[ruːθ] .

Ruth	**.**
露丝	.

露丝。

['gɔːd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Gordon	**,**	**it**	**chills**	**my**	**blood**	**to**	**think**	**of**	**it**	**.**
戈登	,	它	寒意	我的	血	到	思考	的	它	.

戈登，想到这件事我就不寒而栗。

[kɒl] . [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm] , ['rɒdʒə(r)] [eɪmd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['faɪəd][æt; ət][hɪm] ,

Col	**.**	**To**	**deceive**	**him**	**,**	**Roger**	**aimed**	**at**	**me**	**,**	**but**	**fired**	**at**	**him**	**,**
上校	.	到	欺骗	他	,	罗杰	旨在	在	我	,	但	被解雇	在	他	,

为了迷惑他，罗杰瞄准了我，却反而向他开了枪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ][spɒt] , [bʌt; bət] [ˌpiːt] ,

and	**would**	**have**	**killed**	**him**	**on**	**the**	**spot**	**,**	**but**	**Pete**	**,**
和	会	有	被杀	他	在	这	点	,	但	皮特	,

本来他会当场杀了他，但是皮特，

['hævɪŋ] [biːn] [wɔːnd] [ðæt] [maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,
having **been** **warned** **that** **my** **life** **was** **in** **danger** **,** **was** **on** **the** **watch** **,**
拥有 到过 警告 那 我的 生活 曾是 在 危险 , 曾是 在 这 手表 ,

因为有人警告我生命受到威胁，所以我一直保持警惕。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn]['rɑːdʒərz] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ; [ðə; ði] [ʃɒt] [greɪzd] ['nuːˌkoʊmz]
and **sprang** **upon** **Roger's** **back** **and** **caught** **his** **arm** **;** **the** **shot** **grazed** **Newcomb's**
和 弹簧 之上 罗杰的 后退 和 捕捉 他的 手臂 ; 这 射击 放牧 纽科姆的
[rɪst] .
wrist **.**
手腕 .

他扑到罗杰背上，抓住他的手臂；子弹擦伤了纽科姆的手腕。

[ruːθ] .
Ruth **.**
露丝 .

露丝。

[breɪv] [ˌpiːt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['rɒdʒə(r)] .
Brave **Pete** **and** **noble** **Roger** **.**
勇敢的 皮特 和 高贵 罗杰 .

勇敢的皮特和高尚的罗杰。

[kɒl] . [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , [ruːθ] , [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .
Col **.** **And** **to** **think** **,** **Ruth** **,** **that** **this** **was** **all** **for** **revenge** **.**
上校 . 和 到 思考 , 露丝 , 那 这 曾是 全部 为了 复仇 .

上校。想想看，露丝，这一切都是为了复仇。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] , [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
Thank **Heaven** **,** **he** **did** **not** **succeed** **in** **winning** **the** **heart** **that** **,** **full** **of** **love** **and**
感谢 天堂 , 他 做过 不是 成功 在 获胜 这 心 那 , 满的 的 爱 和
['nəʊb(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] ,
noble **devotion** **,**
高贵 虔诚 ,

感谢上苍，他没能赢得那颗充满爱意和高尚奉献精神的心。

[hæz; həz] [biːn] [maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ]['dɑːrkɪst] ['aʊəz] .
has **been** **my** **inspiration** **in** **my** **darkest** **hours** **.**
有 到过 我的 灵感 在 我的 最黑暗的 小时 .

在我最黑暗的时刻，他一直是我的精神支柱。

([im'breis] [hɜː(r); hə(r)] ; ['mjuːzɪk] [siːsɪz] .)
(**Embraces** **her** **;** **music** **ceases** **.** **)**
(拥抱 她 ; 音乐 停止 .)

（拥抱她；音乐停止。）

[ruːθ] .
Ruth **.**
露丝 .

露丝。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['nuːˌkoʊm] [ə'gen] .
Yet **you** **will** **see** **Newcomb** **again** **.**
然而 你 将要 看 纽科姆 再次 .

但你还会再次见到纽科姆。

[kɒl] .
Col **.**
上校 .

上校

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] .
He wishes to compromise .
他 愿望 到 妥协 .

他希望做出妥协。

(['raɪzɪz] .)
(Rises .)
(上升 .)

（起身。）

[ruːθ] , [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [lʊk] .
Ruth , how pale you look .
露丝 , 如何 苍白 你 看 .

露丝，你脸色好苍白。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ?
When are the roses coming back to your cheeks ?
什么时候 是 这 玫瑰 未来 后退 到 你的 脸颊 ?

你的脸颊何时才能再次泛起红晕?

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[wen] [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ə'gen] .
When all is well with Roger , and you are happy again .
什么时候全部 是 出色地 和 罗杰 , 和 你 是 快乐的 再次 .

当罗杰一切安好，你也再次感到快乐的时候。

[kɒl] .
Col .
上校 .

上校

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['laɪtə(r)] [ʌn'tɪl][ai][ɑːsk]['rɑːdʒərz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtɪŋ] [hɪm] .
My heart will not be lighter until I ask Roger's forgiveness for doubting him .
我的 心 将要 不是 是 打火机 直到 我 问 罗杰的 饶恕 为了 怀疑 他 .

只有当我请求罗杰原谅我对他的怀疑时，我的心才会轻松一些。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'tɜːn] ?
I wonder why he does not return ?
我 想知道 为什么 他 做 不是 返回 ?

我想知道他为什么不回来?

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[hiː; hi][ɪz] [siːkɪŋ] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
He is seeking more evidence to clear his name .
他 是 寻求 更多的 证据 到 清除 他的 姓名 .

他正在寻求更多证据来洗清自己的罪名。

[kɒl] . [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['stʌdi] , [ruːθ] .
Col . I am going to my study , Ruth .
上校 . 我 是 去 到 我的 学习 , 露丝 .

上校：我要去书房了，露丝。

[maɪ] [hed] [fiːlz] ['hevi] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sliːp] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] .
My head feels heavy ; perhaps a short sleep will refresh me .
我的 头 感觉 重的 ; 也许 一个 短的 睡觉 将要 刷新 我 .

我感觉头很重，或许小睡一会儿就能恢复精神。

[ruːθ] , [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
Ruth , you too have much to forgive .
露丝 , 你 也 有 很多 到 原谅 .

露丝，你也有很多需要原谅的人。

[ai][hæv; həv] ['daʊtɪd] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] .
I have doubted your brother .
我 有 怀疑 你的 兄弟 .

我一直对你哥哥有所怀疑。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , ['gɔːd(ə)n] .
But not in your heart , Gordon .
但 不是 在 你的 心 , 戈登 .

但你的心里并非如此，戈登。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I have always been sure of that .
我 有 总是 到过 当然 的 那 .

我一直都确信这一点。

[kɒl] . [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [maɪ] [hɑːʃ] [wɜːdz] [hæv; həv][nɒt] [krʌʃt] [aʊt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .
Col . Thank Heaven that my harsh words have not crushed out all your faith .
上校 . 感谢 天堂 那 我的 残酷的 字 有 不是 碎 出去 全部 你的 信仰 .

上校：感谢老天，我严厉的话语并没有摧毁你所有的信仰。

(['eksɪənt] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ruːθ] , [el] . ; ['entə(r)] [pɒts] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [ɑː(r)] .)
(Exeunt Colonel and Ruth , L . ; enter Potts and Dorothy , R .)
(退场 上校 和 露丝 , L . ; 进入 波茨 和 多萝西 , 拉 .)

（上校和露丝·L下场；波茨和多萝西·R上场。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[gəʊ][ɒn] , ['pɪŋki] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .
Go on , Pinky , I am just dying to hear .
去 在 , 小指 , 我 是 只是 垂死 到 听到 .

说吧，Pinky，我太想听了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ,
You see , we knew it all the time ,
你 看 , 我们 知道 它 全部 这 时间 ,

你看，我们一直都知道。

[bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][skweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nuːˌkoʊm] [wɒz; wəz]

but	just	how	and	when	Roger	was	to	square	it	with	Newcomb	was
但	只是	如何	和	什么时候	罗杰	曾是	到	正方形	它	和	纽科姆	曾是

[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

beyond	our	knowledge	.
超过	我们的	知识	.

但罗杰究竟会如何以及何时与纽科姆解决此事，我们不得而知。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ]['dʒɒli] [rəʊ] .

You	ought	to	have	been	there	—	just	a	jolly	row	.
你	应该	到	有	到过	那里	—	只是	一个	快乐的	排	.

你应该在那儿的——那场面真是热闹极了。

[wen] ['rɒdʒə(r)] [θruː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ['nuːˌkoʊmz] [feɪs] .

When	Roger	threw	off	his	disguise	,	you	should	have	seen	Newcomb's	face	.
什么时候	罗杰	扔	离开	他的	伪装	,	你	应该	有	已见	纽科姆的	脸	.

当罗杰卸下伪装时，你应该看看纽科姆的表情。

[əʊld] [nɪk] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔː(r)] [ɪn'seɪn] .

Old	Nick	himself	could	not	have	looked	more	insane	.
老的	缺口	他自己	可以	不是	有	看起来	更多的	疯狂的	.

老尼克本人看起来简直疯疯癫癫的。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[ðen] [ðə; ðiː] [plɒt] [aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [njuːz] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)] ?

Then	the	plot	I	overheard	was	no	news	to	Roger	?
然后	这	阴谋	我	无意中听到	曾是	不	消息	到	罗杰	?

看来我无意中听到的剧情对罗杰来说并不陌生？

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðiː] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [gɪbz] [hiː; hi] [held] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['nuːˌkoʊm] .

No	,	for	under	the	disguise	of	Gibbs	he	held	that	interview	with	Newcomb	.
不	,	为了	在下面	这	伪装	的	吉布斯	他	握住	那	面试	和	纽科姆	.

不，因为他是以吉布斯的身份与纽科姆进行了那次面谈。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Right	in	this	room	,	and	I	didn't	know	it	.
正确的	在	这	房间	,	和	我	没有	知道	它	.

就在这个房间里，而我却毫不知情。

[wel] , [aɪ]['nevə(r)] !

Well	,	I	never	!
出色地	,	我	绝不	!

真是没想到！

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['glɔːriəs] , ['pɪŋki] .

But	isn't	it	just	glorious	,	Pinky	.
但	不是	它	只是	辉煌	,	小指	.

但这难道不美妙吗，Pinky?

[haʊ] [dɪd]['rɒdʒə(r)] [ɪ'skeɪp] [ə'rest] ?
How did Roger escape arrest ?
如何 做过 罗杰 逃脱 逮捕 ?

罗杰是如何逃脱逮捕的?

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kɜːn(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['nuːˌkoʊm] ['gɪlti] , [hiː; hi] , [ɒv; əv]
Hard as it was for the colonel to believe Newcomb guilty , he , of
难的 作为 它 曾是 为了 这 上校 到 相信 纽科姆 有罪的 , 他 , 的
[kɔːs] , [tʊk] ['rɑːdʒərz][saɪd] .
course , took Roger's side .
课程 , 采取 罗杰的 边 .

尽管上校很难相信纽科姆有罪，但他当然还是站在了罗杰一边。

['nuːˌkoʊm] [traɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [blʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [wɜːk] .
Newcomb tried a game of bluff , but it didn't work .
纽科姆 尝试 一个 游戏 的 虚张声势 , 但 它 没有 工作 .

纽科姆试图虚张声势，但没有成功。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [njuː] [dɪ'veləpmənt] .
He is at large , but we are only waiting for some new development .
他 是 在 大的 , 但 我们 是 仅有的 等待 为了 一些 新的 发展 .

他仍然在逃，但我们只是在等待新的进展。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv] ['nuːˌkoʊm] .
It will come , and with it the downfall of Newcomb .
它 将要 来 , 和 和 它 这 倒台 的 纽科姆 .

这终将到来，纽科姆的垮台也将随之而来。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[hiː; hi] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .
He richly deserves it .
他 丰富 值得 它 .

他完全配得上这份荣誉。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['rɒdʒə(r)] .
Think of the wrong he has done Roger .
思考 的 这 错误的 他 有 完毕 罗杰 .

罗杰，想想他都做了些什么错事。

[pɒts] (['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]) .
Potts (taking both her hands) .
波茨 (采取 两个都 她 双手) .

波茨（握住她的双手）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻敲之后(After Taps)
第6/7页

[jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ˈrɒdʒə(r)][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhʌŋgri] .

Your	faith	and	devotion	to	Roger	have	just	made	me	hungry	.
你的	信仰	和	虔诚	到	罗杰	有	只是	制成	我	饥饿的	.

你对罗杰的信仰和奉献精神让我感到饥饿。

[ai] [wɒnt] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [tuː] .

I	want	some	one	to	have	faith	in	me	,	too	.
我	想	一些	一	到	有	信仰	在	我	,	也	.

我也希望有人能信任我。

[naʊ] , [doʊnt] [briːð] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] “ [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] ” [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] .

Now	,	don't	breathe	it	,	but	I've	just	“	gone	and	done	”	it	myself	.
现在	,	不	呼吸	它	,	但	我已经	只是	“	已消失	和	完毕	”	它	我	.

别声张，但我刚刚自己“亲身实践”了。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[ˈpɪŋki] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Pinky	,	what	do	you	mean	?
小指	,	什么	做	你	意思是	?

Pinky，你什么意思?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] ?

You	are	in	love	with	a	girl	?
你	是	在	爱	和	一个	女孩	?

你爱上了一个女孩?

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why	,	of	course	.
为什么	,	的	课程	.

当然可以。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌem ˈiː][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪnstə(r)][ɒv; əv] ['meni] ['sʌməz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	would	not	have	me	fall	in	love	with	a	spinster	of	many	summers	,	would	you	?
你	会	不是	有	我	落下	在	爱	和	一个	单身女子	的	许多	夏天	,	会	你	?

你不会想让我爱上一个单身多年的老处女吧?

[ges] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Guess	who	it	is	.
猜测	WHO	它	是	.

猜猜是谁?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

(['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]) .
(trying to think) .
(尝试 到 思考) .

（努力思考）

[aɪ] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['verɪ] [laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .
I cannot for the very life of me imagine who it can be .
我 不能 为了 这 非常 生活 的 我 想象 WHO 它 能 是 .

我实在想不出会是谁。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[let] [ˌem 'iː] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me whisper it .
让 我 耳语 它 .

让我悄悄告诉你。

(['wɪspərz] .)
(Whispers .)
(低语 .)

（低语）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

([dɪ'laɪtɪd]) .
(delighted) .
(高兴极了) .

（高兴极了）。

[nəʊ] , ['riːəli] ?
No , really ?
不 , 真的 ?

真的吗?

['mɒli] ?
Mollie ?
莫莉 ?

莫莉?

[maɪ] ['dɪərɪst] [frend] .
My dearest friend .
我的 亲爱的 朋友 .

我最亲爱的朋友。

[ðeə(r)] , [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['siːkrət] .
There , I knew she had some secret .
那里 , 我 知道 她 有 一些 秘密 .

那时我就知道她有什么秘密。

['pɪŋki] , [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][hʌg][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] .
Pinky , I could just hug you , but I won't .
小指 , 我 可以 只是 拥抱 你 , 但 我 惯于 .

Pinky，我很想抱抱你，但我不会。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜːv] [ðæt] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['mɒli] .
I will reserve that demonstration for Mollie .
我 将要 预订 那 示范 为了 莫莉 .

我会把那次演示留给莫莉。

([rɪŋz] [bel] .)
(Rings bell .)
(戒指 钟 .)

（摇铃）

[duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈwʊmən] ?
Do you remember what I told you about the fascinating little woman ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 这 迷人 小的 女士 ?

你还记得我跟你讲过的那个迷人的小个子女人的故事吗?

[naʊ] [ˈrɒdʒə(r)] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpi]
Now Roger will have an opportunity to return some of your happy
现在 罗杰 将要 有 一个 机会 到 返回 一些 的 你的 快乐的
[rɪˈmɑːrks] .
remarks .
评论 .

现在罗杰将有机会回应你们的一些赞扬之词。

([ˈentə(r)] [ˈpɒli] .)
(Enter Polly .)
(进入 波莉 .)

（波莉出场。）

[ˈpɒli] , [maɪ][hæt][ænd; ənd] [ræp] .
Polly , my hat and wrap .
波莉 , 我的 帽子 和 裹 .

Polly，我的帽子和披肩。

[ˈpɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[jes] , [mɪs] .
Yes , miss .
是的 , 错过 .

是的，小姐。

([brɪŋz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][dɔː(r)] , [ɑː(r)] .)
(Brings them from door , R .)
(带来 他们 从 门 , 拉 .)

（R 将它们从门口带出来。）

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[waɪ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] ?
Why , where are you going ?
为什么 , 在哪里 是 你 去 ?

你怎么要去哪里?

([ˈpɒli] [helps] [ˈdɒr(ə)θi] [wɪð] [ræp] [ænd; ənd][ˈeksɪt] .)
(Polly helps Dorothy with wrap and exit .)
(波莉 帮助 多萝西 和 裹 和 出口 .)

（波莉帮多萝西收拾东西，然后离开。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[tuː; tə] [siː] ['mɒli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

To	see	Mollie	,	of	course	,	and	talk	it	all	over	.
到	看	莫莉	,	的	课程	,	和	讲话	它	全部	超过	.

当然是去找莫莉，好好聊聊。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [læm]

I	will	tell	her	what	a	sweet	lamb
我	将要	告诉	她	什么	一个	甜的	羊肉

我会告诉她，这是一只多么可爱的小羊羔。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

I	think	you	are	.
我	思考	你	是	.

我认为你是。

(['eksɪt] , [siː] .)

(	Exit	,	C	.	)
(	出口	,	C	.	)

（出口，C。）

[pɒts] (['lɑːfɪŋ]) .

Potts	(	laughing	)	.
波茨	(	笑	)	.

波茨（笑着说）。

[gʊd] [ɪ'nʌf] , [pɒts] : [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪl]

Good	enough	,	Potts	:	your	ears	will
好的	足够的	,	波茨	:	你的	耳朵	将要

足够好了，波茨：你的耳朵会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bɜːn] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [wʌn] ['aʊə(r)] .

burn	steadily	for	just	one	hour	.
烧伤	稳步	为了	只是	一	小时	.

持续燃烧仅需一小时。

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

No	,	I	will	follow	and	save	my	reputation	.
不	,	我	将要	跟随	和	节省	我的	名声	.

不，我会遵守规定，保住我的名誉。

(['eksɪt] .)

(	Exit	.	)
(	出口	.	)

（出口。）

(['entə(r)] ['nuːˌkoʊm] [ænd; ənd] [ˌpiːt] .)

(	Enter	Newcomb	and	Pete	.	)
(	进入	纽科姆	和	皮特	.	)

（纽科姆和皮特上场。）

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

[ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] ?

The	colonel	will	see	me	in	his	private	room	?
这	上校	将要	看	我	在	他的	私人的	房间	?

上校会在他的私人房间里接见我吗?

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

[jes] , ['sɑː] ; [dɪs] [weɪ] , ['sɑː] . ([gəʊz] [tə'wɔːdz] [dɔː(r)] , [el] . ; [ruːθ] ['entəz] , [kləuziz][dɔː(r)] , [ænd; ənd]
Yes , sah ; dis way , sah . (Goes towards door , L . ; Ruth enters , closes door , and
是的 , 萨赫 ; 迪斯 方式 , 萨赫 . (去 向 门 , L . ; 露丝 进入 , 关闭 门 , 和
[stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .)
stands before it .)
站立 前 它 .)

是的，萨；这边走，萨。（走向门口，左；路得进去，关上门，站在门前。）

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] ?
What would you have , Mr . Newcomb ?
什么 会 你 有 , 先生 . 纽科姆 ?

纽科姆先生，您想要什么？

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , ['mædəm] .
I would speak with the colonel , madam .
我 会 说话 和 这 上校 , 女士 .

夫人，我会和上校谈谈。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Not in this house .
不是 在 这 房子 .

在我家不行。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['mɪstʃɪf] [ɪ'nʌf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tretʃəri] .
You have done mischief enough with your treachery .
你 有 完毕 恶作剧 足够的 和 你的 背信弃义 .

你的背信弃义已经作恶够多了。

[maɪ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
My house shall see no more of it .
我的 房子 将 看 不 更多的 的 它 .

我的房子里再也不会有它了。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[hɑːʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [æn; ən][əʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .
Harsh words from you , an old friend , Mrs . Graham .
残酷的 字 从 你 , 一个 老的 朋友 , 太太 . 格雷厄姆 .

格雷厄姆夫人，你这番话真伤人，你可是我的老朋友啊。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[doʊnt][kɔːl][ˌjuː 'es] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] .
Don't **call** **us** **friends** **,** **Mr** **.** **Newcomb** **.**
不 称呼 我们 朋友们 , 先生 . 纽科姆 .

纽科姆先生，别称我们为朋友。

[ðə; ði][taɪm][ɪz][pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
The **time** **is** **past** **for** **that** **.**
这 时间 是 过去的 为了 那 .

时机已经过去了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
From **the** **first** **,** **your** **presence** **has** **been** **distasteful** **to** **me** **.**
从 这 第一的 , 你的 在场 有 到过 令人厌恶的 到 我 .

从一开始，你的存在就让我感到厌恶。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [pəʊzd] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] .
I **tried** **to** **be** **courteous** **,** **for** **you** **posed** **as** **my** **husband's** **friend** **.**
我 尝试 到 是 有礼貌 , 为了 你 摆拍 作为 我的 丈夫的 朋友 .

我尽量保持礼貌，因为你冒充是我丈夫的朋友。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truː] [k'ʌləz] , [ai][kæn; kən] [spiːk] ['friːli] .
Now **that** **we** **know** **you** **in** **your** **true** **colors** **,** **I** **can** **speak** **freely** **.**
现在 那 我们 知道 你 在 你的 真的 颜色 , 我 能 说话 自由 .

既然我们已经看清了你的真面目，我可以畅所欲言了。

[ai] [ləʊð] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [juː; jʊ] ; [liːv] [ðɪs] [haʊs] .
I **loathe** **and** **despise** **you** **;** **leave** **this** **house** **.**
我 厌恶 和 鄙视 你 ; 离开 这 房子 .

我厌恶你，鄙视你；离开这房子。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wɜːd]
Excuse **me** **,** **Mrs** **.** **Graham** **,** **but** **your** **husband** **has** **given** **me** **his** **word**
原谅 我 , 太太 . 格雷厄姆 , 但 你的 丈夫 有 给定 我 他的 单词
[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .
that **he** **will** **see** **me** **.**
那 他 将要 看 我 .

格雷厄姆夫人，请原谅，但您丈夫已经向我保证他会来看我。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪn] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɪm] .
And **you** **have** **mine** **—** **you** **shall** **not** **see** **him** **.**
和 你 有 矿 — 你 将 不是 看 他 .

而你，我的——你不会见到他。

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][wʌns] [skɔːnd] [maɪ]

You	are	a	clever	woman	,	Mrs	.	Graham	,	and	though	you	once	scorned	my
你	是	一个	聪明的	女士	,	太太	.	格雷厄姆	,	和	尽管	你	一次	被鄙视	我的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

格雷厄姆夫人，你是一位聪明的女人，虽然你曾经轻视我的爱，

[aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] .

I	cannot	but	admire	your	courage	.
我	不能	但	钦佩	你的	勇气	.

我不得不佩服你的勇气。

[ruːθ] (['skɔːnfəli]) .

Ruth	(	scornfully	)	.
露丝	(	轻蔑地	)	.

露丝（轻蔑地）

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] !

Your	love	!
你的	爱	!

你的爱！

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] ['entəd] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] .

That	is	an	emotion	which	has	never	entered	your	being	.
那	是	一个	情感	哪个	有	绝不	进入	你的	存在	.

那是一种你从未体验过的情感。

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz] [tuː] [kəʊld][ænd; ənd] ['tretʃərəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['hɑːbə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɔɪəl]

Your	heart	is	too	cold	and	treacherous	;	it	cannot	harbor	that	which	is	loyal
你的	心	是	也	寒冷的	和	奸诈	;	它	不能	港口	那	哪个	是	忠诚

[ænd; ənd] [truː] .

and	true	.
和	真的	.

你的心太过冷酷无情，无法容纳忠诚和真挚的情感。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃən] .

I	am	only	too	thankful	that	I	escaped	such	pretensions	.
我	是	仅有的	也	感恩	那	我	逃脱	这样的	虚荣心	.

我无比庆幸自己摆脱了这种虚伪做作。

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['mædəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['deɪndʒərəs][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] .

Have	a	care	,	madam	;	I	am	too	dangerous	to	trifle	with	.
有	一个	关心	,	女士	;	我	是	也	危险的	到	琐事	和	.

夫人，您务必小心；我可不是好惹的。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] !

Let	me	pass	!
让	我	经过	!

让我通过！

[nəʊ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] !

No	woman	shall	stand	in	my	way	!
不	女士	将	站立	在	我的	方式	!

没有哪个女人能阻挡我的道路！

([traɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][dɔː(r)][baɪ] [fɔːs] ; ['rɒdʒə(r)] ['entəz] ,

(	Tries	to	take	her	from	door	by	force	;	Roger	enters	,
(	尝试	到	拿	她	从	门	经过	力量	;	罗杰	进入	,

（试图强行将她从门口带走；罗杰进来，）

[teɪks] ['nuːˌkoʊm] [baɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪm] [raʊnd] .)

takes	Newcomb	by	shoulder	and	turns	him	round	.	)
需要	纽科姆	经过	肩膀	和	转弯	他	圆形的	.	)

抓住纽科姆的肩膀，把他转了过来。）

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] ?

What	are	you	trying	to	do	,	sir	?
什么	是	你	尝试	到	做	,	先生	?

先生，您想做什么?

[njuː] .

New	.
新的	.

新的。

['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] !

Roger	Carruth	!
罗杰	卡鲁斯	!

罗杰·卡鲁斯!

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?

You	here	?
你	这里	?

你在这里?

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

Yes	,	I	am	here	.
是的	,	我	是	这里	.

是的，我在这里。

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

He	wishes	to	hold	a	private	interview	with	the	colonel	,	and	I	object
他	愿望	到	抓住	一个	私人的	面试	和	这	上校	,	和	我	目的

.

:
.

他想与上校进行单独会面，我反对。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ˌpiːt] , [tel] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm][hɪə(r)] .
Pete , tell your master I would like to see him here .
皮特 , 告诉 你的 掌握 我 会 喜欢 到 看 他 这里 .

皮特，告诉你的主人，我想见他。

[ˌpiːt] .
Pete .
皮特 .

皮特。

['jəz] , ['mæsə] .
Yas , massa .
亚斯 , 马萨 .

是的，主人。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

['gɒli] , [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - .
Golly , tribulations am a - comin ' .
发誓 , 苦难 是 一个 - 即将到来 - .

哎呀，苦难要来了。

['mæsə] ['nuːˌkoʊm] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dedə] .
Massa Newcomb wish he were a deader .
马萨 纽科姆 希望 他 是 一个 死人 .

马萨·纽科姆巴巴巴地希望自己已经死了。

[['eksɪt] , [el] .
[Exit , L .
[出口 , L .

[出口，L.

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

['mɪstə(r)] . ['kɛrʌθ] , [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['kɜːn(ə)l] [ə'ləʊn] .
Mr . Carruth , this interview is for the colonel alone .
先生 . 卡鲁斯 , 这 面试 是 为了 这 上校 独自的 .

卡鲁斯先生，这次采访仅限上校一人参加。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

['sɒri] , ['nuːˌkoʊm] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ,
Sorry , Newcomb , but as I take an active interest in your welfare ,
对不起 , 纽科姆 , 但 作为 我 拿 一个 积极的 兴趣 在 你的 福利 ,

抱歉，纽科姆，但我很关心你的安危，

[juː; jʊ][mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə][maɪ]['prez(ə)ns] .
you must submit to my presence .
你 必须 提交 到 我的 在场 .

你必须服从我的命令。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[kɒl] . (['entəz]) .
Col . **(** **enters** **)** .
上校 . (进入) .

上校（进入）。

['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] ['nuːˌkoʊm] [tə'geðə(r)] ?
Roger **and** **Newcomb** **together** **?**
罗杰 和 纽科姆 一起 ?

罗杰和纽科姆一起?

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[jes] , ['kɜːn(ə)l] .
Yes **,** **colonel** **.**
是的 , 上校 .

是的，上校。

['nuːˌkoʊm] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ;
Newcomb **wishes** **to** **see** **you** **on** **a** **matter** **of** **business** **;**
纽科姆 愿望 到 看 你 在 一个 事情 的 商业 ;

纽科姆希望就业务事宜与您会面;

[aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] .
I **surely** **think** **I** **have** **the** **right** **to** **hear** **.**
我 一定 思考 我 有 这 正确的 到 听到 .

我认为我当然有权利听取意见。

[kɒl] . [nəʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] .
Col **.** **No** **one** **has** **a** **better** **.**
上校 . 不 一 有 一个 更好的 .

上校。没有人比他更好。

[spiːk] , ['nuːˌkoʊm] , [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] .
Speak **,** **Newcomb** **,** **before** **us** **all** **.**
说话 , 纽科姆 , 前 我们 全部 .

纽科姆，请当着我们所有人的面发言。

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

['veri] [wel] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['hezɪtənsi] .
Very **well** **;** **I** **have** **no** **hesitancy** **.**
非常 出色地 ; 我 有 不 犹豫 .

很好，我毫不犹豫。

[aɪ] [θɔːt] ['pɒsəbli] ['mɪsɪz] . ['greɪəm] —
I **thought** **possibly** **Mrs** **.** **Graham** **—**
我 想法 可能 太太 . 格雷厄姆 —

我当时想，或许是格雷厄姆夫人——

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] , [spiːk] , [ænd; ənd][doʊnt] [weɪst] [wɜːdz] .
If **you** **have** **anything** **worth** **saying** **,** **speak** **,** **and** **don't** **waste** **words** **.**
如果 你 有 任何事物 值得 说 , 说话 , 和 不 浪费 字 .

如果有值得说的话，就说出来，不要浪费口舌。

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

([kuːl] [bʌt; bət]['æŋgri] ; [tɜːnz] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)]) .
(cool but angry ; turns to Roger) .
(凉爽的 但 生气的 ; 转弯 到 罗杰) .

（冷静但愤怒；转向罗杰）。

[jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊld][wʌn] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]
Your scheme was a bold one , young man , and perhaps you think that
你的 方案 曾是 一个 大胆的 一 , 年轻的 男人 , 和 也许 你 思考 那
[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwɪts] ;
we are quits ;
我们 是 退出 ;

年轻人，你的计划很大胆，也许你认为我们会就此罢休；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv]['fɔːdʒəri] .
but you have not yet been acquitted of the crime of forgery .
但 你 有 不是 然而 到过 无罪释放 的 这 犯罪 的 伪造 .

但你尚未被判无罪，伪造罪名不成立。

[aɪ][ə'ləʊn][həʊld][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] (['entə(r)] -) ,
I alone hold the key to that mystery (enter Bijah) ,
我 独自的 抓住 这 钥匙 到 那 神秘 (进入 -) ,

只有我掌握着解开这个谜团的关键（比贾登场），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
and it will be well for you to listen to what I have to say .
和 它 将要 是 出色地 为了 你 到 听 到 什么 我 有 到 说 .

你最好听听我的话。

[juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][æz; əz]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kraɪm][ɒv; əv] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
You accuse me as instigator of the crime of attempting the life of the
你 控 我 作为 煽动者 的 这 犯罪 的 尝试 这 生活 的 这
['kɜːn(ə)l] .
colonel .
上校 .

你指控我是企图谋杀上校的犯罪的教唆者。

['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːdʒə(r)] , [huː] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
Branded as a forger , who will take your word for that ?
品牌 作为 一个 锻工 , WHO 将要 拿 你的 单词 为了 那 ?

被贴上伪造者的标签，谁会相信你的话？

[kɒl] . ['nuːˌkoʊm] , [liːv] [ðɪs] [haʊs] !
Col . Newcomb , leave this house !
上校 . 纽科姆 , 离开 这 房子 !

纽科姆上校，离开这栋房子！

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[weɪt] , ['kɜːn(ə)l] .
Wait , colonel .
等待 , 上校 .

等等，上校。

[let] [ˌem 'iː] [diːl] [wɪð] [hɪm] .
Let me deal with him .
让 我 交易 和 他 .

让我来处理他。

[wɒt] ['kɒmprəmaɪz] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ?
What compromise do you wish to make ?
什么 妥协 做 你 希望 到 制作 ?

你希望做出怎样的妥协?

[njuː] .
New .
新的 .

新的。

[let] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːl][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Let all suspicion fall from me ,
让 全部 怀疑 落下 从 我 ,

请消除对我的所有怀疑。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [klɪəd] .
and I will give you my word that your name shall be cleared .
和 我 将要 给 你 我的 单词 那 你的 姓名 将 是 已清除 .

我向你保证，你的名誉一定会得到澄清。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[juː; jʊ] [wʊd] [baɪ] [maɪ] ['saɪləns] , [sɜː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
You would buy my silence , sir , as you thought you did that of your
你 会 买 我的 沉默 , 先生 , 作为 你 想法 你 做过 那 的 你的
[ə'kʌmplɪs] .
accomplice .
同案犯 .

先生，您以为您能收买我的沉默，就像您以为您能收买您的同伙一样。

[juː; jʊ] , ['diːpli] [skɑːd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][baɪ] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] [gɪlt] , [deə(r)][tuː; tə] [meɪk]
You , deeply scarred as you are by depravity and guilt , dare to make
你 , 深 疤痕 作为 你 是 经过 堕落 和 有罪 , 敢 到 制作
[ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] ?
me such an offer ?
我 这样的 一个 提供 ?

你，一个被堕落和罪恶感深深伤害的人，竟敢向我提出这样的提议?

[nəʊ] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [nəʊ] .
No ; a thousand times , no .
不 ; 一个 千 时代 , 不 .

不，一千次都不是。

[juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zɜːts] .
You will meet your deserts .
你 将要 见面 你的 沙漠 .

你终将抵达你的沙漠。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [taɪm] [wɪl] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .
For myself , time will prove my innocence .
为了 我 , 时间 将要 证明 我的 无辜 .

至于我自己，时间会证明我的清白。

[nju:] .
New **.**
新的 .

新的。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] ?
Will **it** **,** **indeed** **?**
将要 它 , 的确 ?

真的会这样吗?

[ju:; jʊ] [ˌəʊvə'reɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'bɪlətɪ] .
You **overrate** **your** **ability** **.**
你 高估 你的 能力 .

你高估了自己的能力。

[ai] [həʊld] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .
I **hold** **you** **in** **my** **power** **.**
我 抓住 你 在 我的 力量 .

你掌握在我的掌控之中。

- (['kɒmz] ['fɔ:wəd]) .
Bijah **(** **comes** **forward** **)** **.**
- (来 向前) .

比贾（上前）。

[ænd; ənd] [ai] [həʊld] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪn] .
And **I** **hold** **you** **in** **mine** **.**
和 我 抓住 你 在 矿 .

我将你珍藏在我的心中。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

- !
Bijah **!**
- !

比贾!

[nju:] .
New **.**
新的 .

新的。

[braɪt] , [ðə; ði] ['bæŋks] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] !
Bright **,** **the** **bank's** **private** **detective** **!**
明亮的 , 这 银行的 私人的 侦探 !

布莱特，银行的私人侦探!

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[ɪg'zæktli] [səʊ] .
Exactly **so** **.**
确切地 所以 .

正是如此。

['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)][naɪs]['lɪt(ə)l] [skiːm] [wɪl] [biː; bi] “ [smæʃt] [tuː; tə]

Mr	.	Newcomb	,	I	am	afraid	your	nice	little	scheme	will	be	“	smashed	to
先生	.	纽科姆	,	我	是	害怕的	你的	好的	小的	方案	将要	是	“	粉碎	到

[ˌsmɪðə'riːnz] ,

smithereens	,
粉碎	,

纽科姆先生，恐怕你那美好的小计划将会“彻底粉碎”。

” [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ][hænd] .

”	for	it's	my	turn	to	play	my	hand	.
”	为了	它是	我的	转动	到	玩	我的	手	.

“现在轮到我出牌了。”

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] , [æz; əz]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] ['ʃædəʊ] ['evri] [wʌn] (

You	forget	that	,	as	private	detective	,	it	was	my	duty	to	shadow	every	one	(
你	忘记	那	,	作为	私人的	侦探	,	它	曾是	我的	责任	到	阴影	每一个	一	(

[nju:] .

New	.
新的	.

你忘了，作为一名私家侦探，我的职责是跟踪每个人（新）。

[stɑːrts]) , — ['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒest][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

starts	)	,	—	even	your	Royal	Highness	;	and	you	can	jest	bet	your	life	,
开始	)	,	—	甚至	你的	皇家	高度	;	和	你	能	笑话	赌注	你的	生活	,

[ai][dɪd][maɪ]['djuːti] .

I	did	my	duty	.
我	做过	我的	责任	.

开始），——甚至殿下；你可以用你的性命打赌，我尽了我的职责。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [pruːfs] ?

Have	you	any	proofs	?
有	你	任何	证明	?

你有任何证据吗?

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[pruːfs] ?

Proofs	?
证明	?

证据呢?

[jes] ; [ðæt] ['rɒdʒə(r)] ['kɛrʌθ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]['fɔːdʒəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf]

Yes	;	that	Roger	Carruth	is	innocent	of	forgery	,	and	that	Mr	.	Randolph
是的	;	那	罗杰	卡鲁斯	是	清白的	的	伪造	,	和	那	先生	.	兰道夫

['nuːˌkoʊm] [hæz; həz] [ðæt] ['ɒnə(r)] .

Newcomb	has	that	honor	.
纽科姆	有	那	荣誉	.

是的；罗杰·卡鲁斯没有伪造罪，兰道夫·纽科姆先生享有这份荣誉。

['rɒdʒə(r)] .
Roger **.**
罗杰 .

罗杰。

['nuːˌkoʊm] !
Newcomb **!**
纽科姆 !

纽科姆!

[njuː] .
New **.**
新的 .

新的。

[mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] .
Man **,** **it** **is** **false** **.**
男人 , 它 是 错误的 .

老兄，这是假的。

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[doʊnt] ['blækən] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [laɪ] .
Don't **blacken** **your** **soul** **with** **another** **lie** **.**
不 黩 你的 灵魂 和 其他 说谎 .

不要再用谎言玷污你的灵魂。

([həʊldz] [ʌp] ['peɪpəz] .)
(**Holds** **up** **papers** **.** **)**
(持有 向上 文件 .)

（举起文件。）

[aɪ] [həʊld] [ðə; ði] [trʌmp] [kɑːd] .
I **hold** **the** **trump** **card** **.**
我 抓住 这 王牌 卡片 .

我手里握着王牌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

(['entə(r)] ['pɒli] .)
(**Enter** **Polly** **.** **)**
(进入 波莉 .)

（波莉出场。）

['pɒli] .
Polly **.**
波莉 .

波莉。

[tuː] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Two **gentlemen** **are** **at** **the** **door** **.**
二 先生们 是 在 这 门 .

门口站着两位先生。

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[jes] ; [frendz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['nuːˌkoʊm] .

Yes	;	friends	of	Mr	.	Newcomb	.
是的	;	朋友们	的	先生	.	纽科姆	.

是的；纽科姆先生的朋友们。

['kɜːn(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][bɪd][hɪm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ?

Colonel	,	shall	we	not	bid	him	good	-	evening	?
上校	,	将	我们	不是	出价	他	好的	-	晚上	?

上校，我们是不是应该向他道声晚安？

[kɒl] . ['nuːˌkoʊm] , [liːv] [maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Col	.	Newcomb	,	leave	my	house	;	and	may	you	never	enter	it	again	.
上校	.	纽科姆	,	离开	我的	房子	;	和	可能	你	绝不	进入	它	再次	.

纽科姆上校，离开我的房子；永远不要再踏进这里一步。

- .

Bijah	.
-	.

比贾。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

No	fear	of	that	.
不	害怕	的	那	.

不必担心。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ə'kaʊnts] [tuː; tə]['set(ə)l] .

He	has	two	accounts	to	settle	.
他	有	二	账户	到	定居	.

他还有两笔账要结清。

([njuː] . [glɛə] [æt; ət] - ; [bəʊz] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd]['eksɪt] .)

(	New	.	glares	at	Bijah	;	bows	to	Ruth	,	and	exit	.	)
(	新的	.	眩光	在	-	;	弓	到	露丝	,	和	出口	.	)

（纽特怒视着比贾，向露丝鞠躬，然后离开。）

['rɒdʒə(r)] (['həʊldɪŋ] [aʊt][hænd][tuː; tə] -) .

Roger	(	holding	out	hand	to	Bijah	)	.
罗杰	(	保持	出去	手	到	-	)	.

罗杰（向比贾伸出手）。

- , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] !

Bijah	,	how	much	I	have	to	thank	you	for	!
-	,	如何	很多	我	有	到	感谢	你	为了	!

Bijah，我真的非常感谢你！

[kɒl] . ['mɪstə(r)] . [braɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wel] .

Col	.	Mr	.	Bright	,	you	have	done	your	work	well	.
上校	.	先生	.	明亮的	,	你	有	完毕	你的	工作	出色地	.

布莱特上校先生，您做得很好。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['breɪvəri][ðn][ðə; ðɪ] ['bætlfiːld] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [hɪə(r)] .

I	have	seen	your	bravery	on	the	battlefield	,	your	honor	and	loyalty	here	.
我	有	已见	你的	勇敢	在	这	战场	,	你的	荣誉	和	忠诚	这里	.

我见识过你们在战场上的英勇，也见识过你们在这里的荣誉和忠诚。

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

Your	country	may	well	be	proud	of	you	.
你的	国家	可能	出色地	是	自豪的	的	你	.

你的国家很可能会为你感到骄傲。

- ([sə'luːts]) .

Bijah	(	salutes	)	.
-	(	敬礼	)	.

致敬（Bijah）。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] .
Thank you , colonel .
感谢 你 , 上校 .

谢谢您，上校。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][hɪə(r)] ['pɒli] [seɪ] [ðæt] .
If I could only hear Polly say that .
如果 我 可以 仅有的 听到 波莉 说 那 .

如果我能看到波莉亲口说出这句话就好了。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[ɪn'diːd] [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] .
Indeed I will , if you will give me the chance .
的确 我 将要 , 如果 你 将要 给 我 这 机会 .

如果你给我这个机会，我一定会去的。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ðæts] [wel] [sed] , ['pɒli] .
That's well said , Polly .
那就是 出色地 说 , 波莉 .

说得好，波莉。

([pʊts] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .)
(Puts arm about her .)
(放置 手臂 关于 她 .)

（将手臂搭在她身上。）

[wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] [geɪ]
We'll all be bright and gay
出色地 全部 是 明亮的 和 同性恋

我们都会变得阳光快乐

[wen] ['pɒli] [nems] [ðə; ði] [deɪ] .
When Polly names the day .
什么时候 波莉 姓名 这 天 .

波莉宣布日期的时候。

([bəuθ] [lɑːf] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [steɪdʒ][tuː; tə] ['wɪndəʊ] .)
(Both laugh and walk up stage to window .)
(两个都 笑 和 走 向上 阶段 到 窗户 .)

（两人大笑，然后走到舞台上的窗边。）

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

['gɔːd(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] ?
Gordon , are you satisfied ?
戈登 , 是 你 使满意 ?

戈登，你满意了吗?

[kɒl] . ['rɒdʒə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
Col . Roger , can you ever forgive me ?
上校 . 罗杰 , 能 你 曾经 原谅 我 ?

罗杰上校，您能原谅我吗?

['rɒdʒə(r)] (['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]) .
Roger (taking his hand) .
罗杰 (采取 他的 手) .

罗杰（握住他的手）。

[wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] , [sɜː(r)] .
With my whole heart , sir .
和 我的 所有的 心 , 先生 .

先生，我全心全意地同意。

[wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] , [ðæt] [feɪt] [led][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['nuːˌkoʊmz] [wei] .
We have much to be grateful for , that fate led me into Newcomb's way .
我们 有 很多 到 是 感激的 为了 , 那 命运 引领 我 进入 纽科姆的 方式 .

我们应该心怀感激，命运让我与纽科姆相遇。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] ['dɒr(ə)θi] ?
But where is Dorothy ?
但 在哪里 是 多萝西 ?

多萝西在哪里?

([dɔː(r)] . [lɑːfs] [ˌaʊt'saɪd] .)
(Dor . laughs outside .)
(多尔 . 笑声 外部 .)

（多尔在外面笑。）

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Here she comes , laughing as usual .
这里 她 来 , 笑 作为 通常 .

她来了，像往常一样笑着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rekt] [ɪn][mɪd]['əʊʃ(ə)n] ,
If she were wrecked in mid ocean ,
如果 她 是 损毁 在 中 海洋 ,

如果她在大洋中遇难，

[ðæt] ['sɪlvəri] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] [weɪk] ['ekəʊz] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .
that silvery laugh of hers would wake echoes on the waves .
那 银色 笑 的 她的 会 唤醒 回声 在 这 波浪 .

她那银铃般的笑声会在海浪上回荡。

(['entə(r)][dɔː(r)] . [ænd; ənd] [pɒts] ; [dɔː(r)] . [dʌz] [nɒt] [siː] ['rɒdʒə(r)] , [huː] [stændz][ɪn] ['wɪndəʊ] .)
(Enter Dor . and Potts ; Dor . does not see Roger , who stands in window .)
(进入 多尔 . 和 波茨 ; 多尔 . 做 不是 看 罗杰 , WHO 站立 在 窗户 .)

（多尔和波茨上场；多尔没有看到站在窗边的罗杰。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

(['pʊtɪŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ruːθ] , [huː] [ɪz] ['siːtɪd] [baɪ]['teɪb(ə)l]) .
(putting arms about Ruth , who is seated by table) .
(推杆 武器 关于 露丝 , WHO 是 坐着 经过 桌子) .

（将手臂环抱在坐在桌旁的露丝身边）。

[ə'nʌðə(r)] ['rɪp(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] [siː] .
Another ripple on the matrimonial sea .
其他 波纹 在 这 婚姻 海 .

婚姻之海又泛起了一丝涟漪。

['sʌmˌbɒdiz] [ɪn'geɪdʒd] .
Somebody's engaged .
某人的 已订婚的 .

有人订婚了。

[ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Guess who it is .
猜测 WHO 它 是 .

猜猜是谁?

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

[ɪn'geɪdʒd] ?
Engaged ?
已订婚的 ?

已订婚的?

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
I give it up .
我 给 它 向上 .

我放弃了。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt]['meɪdʒə(r)] ['pɪŋkərtn] [pɒts] [æz; əz][ðə; ðɪ]['kʌlprɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm]
Allow me to present Major Pinkerton Potts as the culprit , and his victim
允许 我 到 展示 主要的 平克顿 波茨 作为 这 罪魁祸首 , 和 他的 受害者
[ɪz] ([tɜːnz] [ə'raʊnd] ;
is (turns around ;
是 (转弯 大约 ;

请允许我介绍平克顿·波茨少校为罪犯，而他的受害者是（转身；

[siːz] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz]) — ['rɒdʒə(r)] !
sees Roger , and rushes into his arms) — Roger !
看到 罗杰 , 和 冲刺 进入 他的 武器) — 罗杰 !

看到罗杰，就冲进他的怀里）——罗杰!

([ɔːl] [lɑːf] .)
(All laugh .)
(全部 笑 .)

（众人大笑）

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[ðæt] [ɪz] [njuːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] .
That is news to me , major .
那 是 消息 到 我 , 主要的 .

这对我来说真是个重大新闻。

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[bæk] [ə'gen] , [əʊld][mæn] .
Back again , old man .
后退 再次 , 老的 男人 .

老头，你又来了。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am glad to see you .
我 是 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

([ʃeɪks] [hændz] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] .)
(Shakes hands with Roger .)
(奶昔 双手 和 罗杰 .)

（与罗杰握手。）

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

[wel] , [juː; jʊ] ['nidnt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Well , you needn't make fun of me .
出色地 , 你 不必 制作 乐趣 的 我 .

你没必要嘲笑我。

[ɪts] [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ['mɒli] .
It's my dearest friend Mollie .
它是 我的 亲爱的 朋友 莫莉 .

这是我最亲爱的朋友莫莉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[kɒl] . ['meɪdʒə(r)] , [aɪ] [ɪn'diːd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Col . Major , I indeed congratulate you .
上校 . 主要的 , 我 的确 祝贺 你 .

少校，我衷心祝贺您。

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɒləʊ] [maɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [eɪ] , [əʊld][mæn] ?
Thought you would follow my example , eh , old man ?
想法 你 会 跟随 我的 例子 , 嗯 , 老的 男人 ?

我以为你会效仿我呢，老头?

[pɒts] .
Potts .
波茨 .

波茨。

[jes] ; [jɔːz] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] [praɪz] , [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][maɪ][hænd] .
Yes ; yours was such a lucky prize , thought I would try my hand .
是的 ; 你的 曾是 这样的 一个 幸运的 奖 , 想法 我 会 尝试 我的 手 .

是的，你的奖品真是太幸运了，所以我也想试试运气。

[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

露丝。

['mɒli] [ɪz] [wel] [wɜːθ] ['wɪnɪŋ] , ['meɪdʒə(r)] .

Mollie	is	well	worth	winning	,	major	.
莫莉	是	出色地	值得	获胜	,	主要的	.

莫莉绝对值得赢得大赛冠军。

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['greɪəm] .

Thank	you	,	Mrs	.	Graham	.
感谢	你	,	太太	.	格雷厄姆	.

谢谢您，格雷厄姆夫人。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

['dɒr(ə)θi] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][best] [njuːz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ?

Dorothy	,	what	is	the	best	news	you	could	wish	for	?
多萝西	,	什么	是	这	最好的	消息	你	可以	希望	为了	?

多萝西，你最希望听到的消息是什么?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [klɪəd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['hæpi] [wʌns][mɔː(r)] .

Your	name	cleared	,	and	all	happy	once	more	.
你的	姓名	已清除	,	和	全部	快乐的	一次	更多的	.

你的名字被洗清了，大家又都开心了。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

Then	it	is	yours	.
然后	它	是	你的	.

那它就是你的了。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'kjuːzd] [mæn][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

I	am	an	accused	man	no	longer	.
我	是	一个	被告	男人	不	更长	.

我不再是被告了。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

['ɒnə(r)] [braɪt] ?

Honor	bright	?
荣誉	明亮的	?

荣誉闪耀?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

How	did	you	find	it	out	?
如何	做过	你	寻找	它	出去	?

你是怎么发现的?

['rɒdʒə(r)] .
Roger .
罗杰 .

罗杰。

[θruː] [ðæt] [gʊd] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] , - [braɪt] .
Through **that** **good** **friend** **of** **ours** , **Bijah** **Bright** .
通过 那 好的 朋友 的 我们的 , - 明亮的 .

通过我们的好朋友比贾·布莱特。

[dɔː(r)] .
Dor .
多尔 .

多尔。

([gəʊz][tuː; tə] -) .
(goes to Bijah) .
(去 到 -) .

(前往比贾)。

['mɪstə(r)] . [braɪt] , [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] .
Mr . **Bright** , **I** **come** **to** **thank** **you** **once** **more** .
先生 . 明亮的 , 我 来 到 感谢 你 一次 更多的 .

布莱特先生，我再次向您表示感谢。

['pɒli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðɪs] [mæn] .
Polly , **you** **can** **trust** **this** **man** .
波莉 , 你 能 相信 这 男人 .

波莉，你可以信任这个人。

[hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] ['lɔɪəl] ['evri] [taɪm] .
He **has** **proved** **loyal** **every** **time** .
他 有 已证实 忠诚 每一个 时间 .

他每次都证明了自己的忠诚。

['pɒli] .
Polly .
波莉 .

波莉。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .
Thank **you** , **Miss** **Dorothy** .
感谢 你 , 错过 多萝西 .

谢谢你，多萝西小姐。

[ɪts] [pliːzd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
It's **pleased** **I** **am** **to** **hear** **you** **say** **so** .
它是 高兴 我 是 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我很高兴。

- .
Bijah .
- .

比贾。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə]['oʊld'taʊn][fɔː(r); fə(r)]
She **has** **promised** **to** **marry** **me** , **and** **we** **invite** **you** **to** **Oldtown** **for**
她 有 承诺 到 结婚 我 , 和 我们 邀请 你 到 老城区 为了
[ðə; ði] ['wedɪŋ] .
the **wedding** .
这 婚礼 .

她已答应嫁给我，我们邀请您来老城区参加婚礼。

[dɔː(r)] .
Dor **.**
多尔 .

多尔。

[aɪ][əkˈsept][əˈpɒn][ðə; ðɪ][spɒt] .
I **accept** **upon** **the** **spot** **.**
我 接受 之上 这 点 .

我当场接受。

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] , ['pɒli] ; [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .
Be **good** **to** **him** **,** **Polly** **;** **he** **deserves** **it** **.**
是 好的 到 他 , 波莉 ; 他 值得 它 .

波莉，好好待他吧，他值得。

- .
Bijah **.**
- .

比贾。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
That **she** **will** **.**
那 她 将要 .

她会的。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I **can** **trust** **her** **for** **that** **.**
我 能 相信 她 为了 那 .

这一点我可以相信她。

(['entə(r)] [ˌpiːt] , [siː] .)
(**Enter** **Pete** **,** **C** **.** **)**
(进入 皮特 , C .)

（皮特·C 出场）

[ˌpiːt] .
Pete **.**
皮特 .

皮特。

[əʊ] ['mæsə] ['kɜːn(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ; [ɪts] [dʒest] .
O **Massa** **Colonel** **,** **such** **a** **time** **;** **it's** **jest** **orful** **.**
哦 马萨 上校 , 这样的 一个 时间 ; 它是 笑话 奥弗尔 .

哦，上校老爷，真是个好时代；这真是个笑话。

['mæsə] ['nuːˌkoʊm] [hiː; hi][dʒest][rænt][ænd; ənd] [tɪəz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ə'faɪə(r)] .
Massa **Newcomb** **he** **jests** **rants** **and** **tears** **like** **a** **house** **afire** **.**
马萨 纽科姆 他 笑话 咆哮 和 眼泪 喜欢 一个 房子 着火 .

马萨·纽科姆，他像着火的房子一样，又笑又怒，又哭又闹。

[daʊn] [ɪn][diː][hɔːl][ˌeɪ 'em] [tuː] - [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [raɪt] [smɑːt] .
Down **in** **de** **hall** **am** **two** **gennlemen** **a** **-** **talking** **to** **him** **right** **smart** **.**
向下 在 德 大厅 是 二 - 一个 - 说 到 他 正确的 聪明的 .

在大厅里，两位绅士正在和他交谈。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æks] - [ɪm] [ʌp] ?
Shall **I** **ax** **'** **em** **up** **?**
将 我 斧头 - 呃 向上 ?

要不要我把他们都砍倒?

[kɒl] . [nəʊ] , [ˌpiːt] .
Col **.** **No** **,** **Pete** **.**
上校 . 不 , 皮特 .

上校，不，皮特。

[ðeɪ] [wɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] .

They	will	settle	it	amongst	themselves	.
他们	将要	定居	它	在	他们自己	.

他们会自行解决。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] ['prɒmɪst] [juː; jʊ] ?

Do	you	remember	what	I	promised	you	?
做	你	记住	什么	我	承诺	你	?

你还记得我答应过你什么吗?

[ðæt] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][aɪ] [wʊd] [help] [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] .

That	when	the	war	was	over	I	would	help	you	find	your	mammy	.
那	什么时候	这	战争	曾是	超过	我	会	帮助	你	寻找	你的	妈咪	.

战争结束后，我会帮你找到你的妈妈。

[ˌpiːt] . - [diːd] , ['mæsə] ['kɜːn(ə)l] , [aɪ] - ['membəz] , [bʌt; bət] - [speks] [dɜːr] [eɪnt] [nəʊ] [greɪt] ['hʌri]

Pete	.	'	Deed	,	Massa	Colonel	,	I	'	members	,	but	'	specs	der	ain't	no	great	hurry
皮特	.	-	契据	,	马萨	上校	,	我	-	成员	,	但	-	规格	德尔	不是	不	伟大的	匆忙

[fɔː(r); fə(r)][dæt] .

for	dat	.
为了	数据	.

皮特："没错，老爷上校，我记得，但是现在还不着急。"

[jɜ˞ːz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [diː] ['mɪsɪz] , [tuː] .

Yer's	been	so	good	to	me	,	an	'	de	missis	,	too	.
你的	到过	所以	好的	到	我	,	一个	-	德	太太	,	也	.

你对我很好，你太太也一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒes]['lʌb][tuː; tə] [steɪ] [wɪd][juː; jʊ] .

I	should	jes	lub	to	stay	wid	you	.
我	应该	杰斯	路易	到	停留	宽	你	.

我应该好好爱着你。

[pliːz] ['mæsə] , [doʊnt][send][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Please	massa	,	don't	send	me	away	.
请	马萨	,	不	发送	我	离开	.

主人，请不要把我赶走。

([ˌpiːt] [waɪps] [aɪz] [ɒn] [sliːv] .)

(	Pete	wipes	eyes	on	sleeve	.	)
(	皮特	湿巾	眼睛	在	袖子	.	)

（皮特用袖子擦了擦眼睛。）

[kɒl] . [nəʊ] ; [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Col	.	No	;	no	fear	of	that	.
上校	.	不	;	不	害怕	的	那	.

上校：不，不用担心。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

As	long	as	you	are	a	good	boy	,	you	shall	stay	with	me	.
作为	长的	作为	你	是	一个	好的	男生	,	你	将	停留	和	我	.

只要你乖乖的，就可以一直和我在一起。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	shall	not	forget	what	you	did	for	me	.
我	将	不是	忘记	什么	你	做过	为了	我	.

我永远不会忘记你为我所做的一切。

[ˌpiːt] .

Pete	.
皮特	.

皮特。

[pliːz] , ['mæsə] , [ai] [dʌn] [diː][bes][ai] [nəʊz] .

Please	,	massa	,	I	done	de	bes	I	knows	.
请	,	马萨	,	我	完毕	德	贝斯	我	知道	.

主人，求求您了，我知道的我都已经尽力了。

[kɒl] . [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mæmi] [dʌz] [faɪnd][juː; jʊ] ,

Col	.	We	all	know	that	,	and	when	your	mammy	does	find	you	,
上校	.	我们	全部	知道	那	,	和	什么时候	你的	妈咪	做	寻找	你	,

上校。我们都知道这一点，当你的妈妈找到你的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] .

she	will	be	proud	of	her	boy	.
她	将要	是	自豪的	的	她	男生	.

她会为她的儿子感到骄傲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌpiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɪn][kæmp] ,

And	now	,	Pete	,	for	the	sake	of	the	good	old	times	in	camp	,
和	现在	,	皮特	,	为了	这	清酒	的	这	好的	老的	时代	在	营	,

皮特，现在，为了那些美好的旧时光，

[gɪv] [ˌjuː 'es][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] .

give	us	one	of	your	songs	.
给	我们	一	的	你的	歌曲	.

请给我们推荐一首你的歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

([ˌpiːt] [brɪŋz] ['bændʒəʊ] ; [teɪks] [steɪdʒ] , [siː] . , [ænd; ənd] [sɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] .)

(	Pete	brings	banjo	;	takes	stage	,	C	.	,	and	sings	something	pathetic	.	)
(	皮特	带来	班卓琴	;	需要	阶段	,	C	.	,	和	唱歌	某物	可怜的	.	)

（皮特带着班卓琴上台，唱了一首很可怜的歌。）

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ðəʊz] [sɔːŋz] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [wen] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɔːl][æt; ət]

Those	songs	brought	the	tears	to	our	eyes	when	we	thought	of	you	all	at
那些	歌曲	带来	这	眼泪	到	我们的	眼睛	什么时候	我们	想法	的	你	全部	在

[həʊm] .

home	.
家	.

每当我们想起家里的你们，那些歌就让我们热泪盈眶。

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[bʌt; bət][nəʊ][mɔː(r)] [tɪəz] [naʊ] .

But	no	more	tears	now	.
但	不	更多的	眼泪	现在	.

但现在我已经不再流泪了。

[nəʊ][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] : ['əʊnli] ['sʌnʃaɪn] .

No	more	trouble	:	only	sunshine	.
不	更多的	麻烦	:	仅有的	阳光	.

不再有烦恼，只有阳光。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['rɒdʒə(r)] .

Just	think	of	it	,	Roger	.
只是	思考	的	它	,	罗杰	.

罗杰，你好好想想。

['pɪŋki] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [juː; jʊ][hɪz; ɪz][best][mæn] , [ænd; ənd][ai][meɪd][ɒv; əv]['ɒnə(r)] .

Pinky	is	to	be	married	,	you	his	best	man	,	and	I	maid	of	honor	.
小指	是	到	是	已婚	,	你	他的	最好的	男人	,	和	我	女佣	的	荣誉	.

Pinky要结婚了，你是他的伴郎，我是他的伴娘。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[ai][laɪk] [ðæt] .

I	like	that	.
我	喜欢	那	.

我喜欢这个。

[waɪ] [nɒt] [rɪ'vɜːs] [θɪŋz] ?

Why	not	reverse	things	?
为什么	不是	撤销	事物	?

为什么不反过来呢?

[dɔː(r)] .

Dor	.
多尔	.

多尔。

[əʊ] , [nəʊ] ; [maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dɪgnəti] .

Oh	,	no	;	my	last	chance	for	that	dignity	.
哦	,	不	;	我的	最后的	机会	为了	那	尊严	.

哦，不；这是我维护尊严的最后机会了。

[ˌwʊdnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

Wouldn't	miss	it	for	worlds	.
不会	错过	它	为了	世界	.

世界赛我绝对不会错过。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][bəuθ] ; ['dɪd(ə)nt][ai] , ['pɪŋki] ?

Besides	,	I	promised	for	us	both	;	didn't	I	,	Pinky	?
除了	,	我	承诺	为了	我们	两个都	;	没有	我	,	小指	?

此外，我替我们俩答应过，不是吗，Pinky?

[pɒts] .

Potts	.
波茨	.

波茨。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ][dɪd] .

Indeed	you	did	.
的确	你	做过	.

确实如此。

[nəʊ] ['bækslaɪdɪŋ] , [əʊld][mæn] .

No	backsliding	,	old	man	.
不	倒退	,	老的	男人	.

别走回头路了，老家伙。

['rɒdʒə(r)] .

Roger	.
罗杰	.

罗杰。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ði] [kəm'pækt] , [ai] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

As	this	little	maid	has	signed	the	compact	,	I	will	help	her	keep	it	.
作为	这	小的	女佣	有	签名	这	袖珍的	,	我	将要	帮助	她	保持	它	.

既然这位小女仆已经签了契约，我就会帮助她遵守它。

([ɑːm] [ə'baʊt] [dɔː(r)] .)

(	Arm	about	Dor	.	)
(	手臂	关于	多尔	.	)

（手臂环绕着多尔。）

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

露丝。

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['laɪtə(r)] , ['gɔːd(ə)n] ?

Is	your	heart	lighter	,	Gordon	?
是	你的	心	打火机	,	戈登	?

戈登，你感觉轻松些了吗?

[kɒl] . [jes] , [ruːθ] ; [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] .

Col	.	Yes	,	Ruth	;	and	already	the	color	is	coming	to	your	cheeks	.
上校	.	是的	,	露丝	;	和	已经	这	颜色	是	未来	到	你的	脸颊	.

是的，露丝；你的脸颊已经泛起了红晕。

[ðæt] , [wɪð] ['rɑːdʒərz] [fə'gɪvnəs] , [meɪks] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ə'gen] .

That	,	with	Roger's	forgiveness	,	makes	me	happy	again	.
那	,	和	罗杰的	饶恕	,	制作	我	快乐的	再次	.

罗杰的原谅让我再次感到快乐。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['sʌfəd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ai] [trʌst]

we	all	have	suffered	much	,	and	have	gained	the	happiness	which	I	trust
我们	全部	有	遭受	很多	,	和	有	获得	这	幸福	哪个	我	相信

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [brɪŋ] .

the	future	will	bring	.
这	未来	将要	带来	.

我们都经历了很多苦难，但也获得了幸福，我相信未来会继续带给我们幸福。

(['mjuːzɪk] .)

(	Music	.	)
(	音乐	.	)

（音乐。）

[ruːθ] , [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['enəmi] [ɪz] ['raʊtɪd] [æt; ət] [lɑːst] .

Ruth	,	the	household	enemy	is	routed	at	last	.
露丝	,	这	家庭	敌人	是	路由	在	最后的	.

露丝，家里的敌人终于被击败了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

There	are	bright	days	before	us	,
那里	是	明亮的	天	前	我们	,

美好的未来就在前方。

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [wɪl] [krɒs] ['aʊə(r)] [pɑːðz] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɑːk] [deɪz] :

but	ever	and	anon	will	cross	our	paths	memories	of	these	dark	days	:
但	曾经	和	匿名	将要	叉	我们的	路径	回忆	的	这些	黑暗的	天	:

但时不时地，我们仍会想起那些黑暗的日子:

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ; [ðə; ði]['breɪvəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] ([teɪks] ['rɑːdʒərz][hænd]) ,

the	treachery	of	a	friend	;	the	bravery	of	our	brother	(	takes	Roger's	hand	)	,
这	背信弃义	的	一个	朋友	;	这	勇敢	的	我们的	兄弟	(	需要	罗杰的	手	)	,

朋友的背叛；兄弟的勇敢（握住罗杰的手），

[huː] [kʊd; kəd] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

who	could	forget	and	forgive	,	and	,	at	the	risk	of	his	own	life	,
WHO	可以	忘记	和	原谅	,	和	,	在	这	风险	的	他的	自己的	生活	,

谁能忘记和原谅，并且，冒着生命危险，

[kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['reskjuː] “ ['ɑːftə(r)][tæps] .

come	to	your	husband's	rescue	“	After	Taps	.
来	到	你的	丈夫的	救援	“	后	水龙头	.

来拯救你的丈夫“熄灯号之后”。

” (['tæbləʊ] .)

”	(	Tableau	.	)
”	(	画面	.	)

（画面。）

['kɜːt(ə)n] .

CURTAIN	.
窗帘	.

窗帘。

[entə'teɪnmənts] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] .

ENTERTAINMENTS	FOR	GIRLS	.
娱乐	为了	女孩们	.

女孩娱乐。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [drɪlz] .

The	Book	of	Drills	.
这	书	的	演习	.

训练手册。

[pɑːt] [ai] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [entə'teɪnmənts] [fɔː(r); fə(r)][steɪdʒ][ɔː(r)][flɔː(r)] [pə'fɔːməns] , [baɪ]['meəri][biː] . [hɔːrn]

A	group	of	entertainments	for	stage	or	floor	performance	,	by	Mary	B	.	Horne
一个	团体	的	娱乐	为了	阶段	或者	地面	表现	,	经过	玛丽	B	.	霍恩

,

,

,

玛丽·B·霍恩创作的一组舞台或室内表演娱乐节目。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [piːk] ['sɪstəz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	author	of	“	The	Peak	Sisters	,	”	etc	.
这	作者	的	“	这	顶峰	姐妹	,	”	ETC	.

《峰顶姐妹》等作品的作者

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [flæg] [drɪl] ([æz; əz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][bel'mɔ:nt] , [mæs] . ,

A	NATIONAL	FLAG	DRILL	(	As	presented	by	children	in	Belmont	,	Mass	.	,
一个	国家的	旗帜	钻头	(	作为	呈现	经过	孩子们	在	贝尔蒙特	,	大量的	.	,

国旗操练（由马萨诸塞州贝尔蒙特的孩子们表演）

[æt; ət][ə; eɪ][feə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'rækni] , [ɪn][dɪ'sembə(r)] , - .

at	a	Fair	given	by	the	Arachne	,	in	December	,	1888	.
在	一个	公平的	给定	经过	这	阿拉克涅	,	在	十二月	,	-	.

1888 年 12 月，阿拉克涅举办了一场集市。

['ɔ:lsəʊ][æz; əz]['gɪv(ə)n][baɪ][ten] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:nəti] [klʌb] , [ɪn] ['wɔ:tərˌtaʊn] , [mæs] . ,

Also	as	given	by	ten	young	ladies	of	the	Unity	Club	,	in	Watertown	,	Mass	.	,
还	作为	给定	经过	十	年轻的	女士们	的	这	统一	俱乐部	,	在	沃特敦	,	大量的	.	,

['februəri] - , - .)

February	22	,	1889	.	)
二月	-	,	-	.	)

（此文亦由马萨诸塞州沃特敦团结俱乐部的十位年轻女士于1889年2月22日发表。）

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [drɪl] .

THE	SHEPHERD'S	DRILL	.
这	牧羊人的	钻头	.

牧羊人的操练。

[ðə; ði] [ˌtæmbə'ri:n] [drɪl] ([æz; əz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ['pɑ:ti] [baɪ] [twelv] ['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][ɒv; əv]

THE	TAMBOURINE	DRILL	(	As	given	at	a	Rainbow	Party	by	twelve	little	girls	of
这	铃鼓	钻头	(	作为	给定	在	一个	彩虹	派对	经过	十二	小的	女孩们	的

[ðə; ði] [θɜ:d] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [sə'saɪəti] ,

the	Third	Congregational	Society	,
这	第三	公理会	社会	,

铃鼓操练（由第三公理会十二位小女孩在彩虹派对上表演，

['ɒstɪn] [ˌes 'ti:] . , ['keɪmbrɪdʒˌpɔ:rt] , [meɪ] [ˌtu:'tu:] , - .)

Austin	St	.	,	Cambridgeport	,	May	2	,	1889	.	)
奥斯汀	英石	.	,	剑桥港	,	可能	2	,	-	.	)

1889年5月2日，剑桥港奥斯汀街。）

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [gu:s] [kwə'drɪl] ([æz; əz] [dɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][bel'mɔ:nt] [taʊn] [hɔ:l] , [meɪ] - ,

THE	MOTHER	GOOSE	QUADRILLE	(	As	danced	at	the	Belmont	Town	Hall	,	May	10	,
这	母亲	鹅	方阵舞	(	作为	跳舞	在	这	贝尔蒙特	镇	大厅	,	可能	-	,

- .)

1889	.	)
-	.	)

鹅妈妈方舞（1889 年 5 月 10 日在贝尔蒙特市政厅表演。）

[ðə; ði] - ;

The	Chronothanatoletron	;
这	-	;

时间终结者；

[ɔ:(r)] , [əʊld] [taɪmz] [meɪd] [nju:] .

OR	,	OLD	TIMES	MADE	NEW	.
或者	,	老的	时代	制成	新的	.

或者，旧时光焕然一新。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][wʌn][ækt][fɔ:(r); fə(r)][ˌsɪks'ti:n][g'ɜ:lz] ,

An	entertainment	in	one	act	for	sixteen	girls	,
一个	娱乐	在	一	行为	为了	十六	女孩们	,

为十六位女孩表演的独幕剧

['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑ:s] [deɪ] ['eksəsaɪzɪz][æt; ət]['deɪnə] [hɔ:l] [sku:l] , ['welzli] , [mæs] . ,

written	for	the	Class	Day	Exercises	at	Dana	Hall	School	,	Wellesley	,	Mass	.	,
书面	为了	这	班级	天	练习	在	达娜	大厅	学校	,	韦尔斯利	,	大量的	.	,

为马萨诸塞州韦尔斯利达纳霍尔学校的班级日活动而作。

[baɪ] [tuː] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] - - [ænd; ənd][fɜːst] [pə'fɔːmd] [bɪ'fɔː(r)] ['membəz] [ɒv; əv]

by	two	members	of	the	Class	of	'	87	and	first	performed	before	members	of
经过	二	成员	的	这	班级	的	-	-	和	第一的	执行	前	成员	的

[ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [frendz] ,

the	school	and	their	friends	,
这	学校	和	他们的	朋友们	,

由两位 87 届毕业生创作，并首次在学校成员及其朋友面前演出。

[dʒuːn] - , - , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][æt; ət] ['elzwəːθ] , [meɪn] ['eɪprəl] 6th , - .

June	18	,	1887	,	and	later	at	Ellsworth	,	Maine	April	6th	,	1888	.
六月	-	,	-	,	和	之后	在	埃尔斯沃思	,	缅因州	四月	6th	,	-	.

1887 年 6 月 18 日，后来于 1888 年 4 月 6 日在缅因州埃尔斯沃思。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	25	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：25美分。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['kleɪvəli] [kən'siːvd] [bʌt; bət] ['kweɪntli] [nemd] [piːs] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli]

The	idea	of	this	cleverly	conceived	but	quaintly	named	piece	may	be	briefly
这	主意	的	这	巧妙地	构思	但	古雅地	命名	片	可能	是	简要地

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

described	as	follows	:
描述	作为	跟随	:

这件构思巧妙但名字古怪的作品，其理念可简要概括如下：

[ðə; ði] “ ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ” [ɔːl'ðəʊ] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	“	Genius	of	the	Nineteenth	Century	,	”	although	congratulating	herself	upon	the
这	“	天才	的	这	第十九	世纪	,	”	虽然	祝贺	她自己	之上	这

[ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

achievements	of	the	age	,
成就	的	这	年龄	,

这位“十九世纪的天才”，尽管对那个时代的成就感到自豪，

[stɪl] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['kærəktəz]

still	longs	for	some	means	of	recalling	to	earth	the	prominent	characters
仍然	长	为了	一些	方法	的	回忆	到	地球	这	著名的	人物

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

仍然渴望有某种方法将过去那些杰出的人物带回人间。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ɪz]['grɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] “ [ɪn'ventrɪs] ” [huː] [prədj'uːsɪz][ðə; ði] “ ['mɑːvələs] [mə'ʃiːn] ,

Her	wish	is	granted	by	the	“	Inventress	”	who	produces	the	“	marvelous	machine	,
她	希望	是	的确	经过	这	“	女发明家	”	WHO	产	这	“	奇妙	机器	,

她的愿望得到了“女发明家”的实现，她制造出了“神奇的机器”。

” [ðə; ði] “ - ” ([ɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [ə'naɪəleɪtə(r)]) ,

”	the	“	Chronothanatoletron	”	(	or	Time	and	Death	Annihilator	)	,
”	这	“	-	”	(	或者	时间	和	死亡	歼灭者	)	,

“时间毁灭者”（或时间与死亡歼灭者）

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] ['wʊmən][ɒv; əv]['eni] ['iːpɒk] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː]

by	means	of	which	any	woman	of	any	epoch	can	be	brought	at	once	into
经过	方法	的	哪个	任何	女士	的	任何	时代	能	是	带来	在	一次	进入

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ɒpəreɪtə(r)] .

the	presence	of	the	“	operator	.
这	在场	的	这	“	操作员	.

通过这种方式，任何时代的任何女性都可以立即被带到“操作员”面前。

” [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] .
” **Out** **of** **his** **Sphere** **.**
” 出去 的 他的 领域 .

“超出了他的领域。”

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θri:] [ækts] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['mɪlətri] ['drɑ:mə]
A **Comedy** **in** **Three** **Acts** **by** **the** **Author** **of** **the** **Popular** **Military** **Drama**
一个 喜剧 在 三 使徒行传 经过 这 作者 的 这 受欢迎的 军队 戏剧

由畅销军事剧作者创作的三幕喜剧

“ [fɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] .
“ **FORCED** **TO** **THE** **WAR** **.**
” 强制 到 这 战争 .

“被迫参战。”

” [praɪs] , - [sents] .
” **Price** **,** **15** **cents** **.**
” 价格 , - 分 .

价格：15美分。

[faɪv] [meɪl] , [θri:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] .
Five **male** **,** **three** **female** **characters** **.**
五 男性 , 三 女性 人物 .

五个男性角色，三个女性角色。

['si:nəri] , [tu:] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'tɪriərz] .
Scenery **,** **two** **simple** **interiors** **.**
风景 , 二 简单的 室内 .

风景，两个简单的室内场景。

[ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['kærəktə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld]['fɑ:mə(r)] ,
The **leading** **character** **is** **an** **old** **farmer** **,**
这 领导 特点 是 一个 老的 农民 ,

主人公是一位老农夫，

[hu:z] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv] [welθ] [ɪz]
whose **wish** **for** **the** **comforts** **of** **city** **life** **and** **the** **luxuries** **of** **wealth** **is**
谁 希望 为了 这 舒适 的 城市 生活 和 这 奢侈品 的 财富 是
['ɑ:nsə(r)d] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mænə(r)] .
answered **in** **an** **unexpected** **and** **embarrassing** **manner** **.**
回答 在 一个 意外 和 尴尬的 方式 .

他的愿望是享受城市生活的舒适和财富带来的奢华，但这个愿望却以一种意想不到且令人尴尬的方式得到了满足。

[ðə; ði] [pi:s] [ə'baund][ɪn]['rʌstɪk]['hju:mə(r)] ,
The **piece** **abounds** **in** **rustic** **humor** **,**
这 片 很多 在 乡村 幽默 ,

这篇文章充满了质朴的幽默，

[ðə; ði]['kɒntrɑ:st] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][əʊld] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪti] [sə'raʊndɪŋz] ['bi:ɪŋ]
the **contrast** **between** **the** **simple** **old** **countryman** **and** **his** **city** **surroundings** **being**
这 对比 之间 这 简单的 老的 同胞 和 他的 城市 周围环境 存在
['lu:dɪkrəsli] ['emfəsaɪzd] .
ludicrously **emphasized** **.**
荒谬地 强调 .

简朴的老乡与他所处的城市环境形成了鲜明的对比，这种对比被夸张地强调了出来。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] ['i:zi] [tu:; tə][prə'dju:s] .
All **the** **characters** **are** **good** **and** **the** **piece** **easy** **to** **produce** **.**
全部 这 人物 是 好的 和 这 片 简单的 到 生产 .

所有角色都塑造得很好，而且这件作品很容易制作。

[sɪ'nɒpsɪs] .
SYNOPSIS **.**
概要 .

概要。

[ækt][aɪ] . ['kɪtʃɪn] [ɪn] - [haʊs] .
Act **I** **.** **Kitchen** **in** **Jedediah's** **house** **.**
行为 我 . 厨房 在 - 房子 .

第一幕。耶底底亚家的厨房。

[ə; eɪ] ['stɔ:mi] [naɪt] .
A **stormy** **night** **.**
一个 暴风雨 夜晚 .

暴风雨之夜。

['fæməli][dʒɑ:(r)] .
Family **jar** **.**
家庭 罐 .

家庭罐。

- [rɪ'tɜ:n] .
Jedediah's **return** **.**
- 返回 .

耶底底亚回归。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ə'bju:zd][mæn] .
A **much** **abused** **man** **.**
一个 很多 受虐 男人 .

一个饱受虐待的男人。

“ [heɪnt] [aɪ] [bi:n] [rekt] [wɪð] [flʌdz] , [æn; ən] - ['blɪzədz] , [æn; ən] - ['hʌrɪkənz] , [æn; ən] - ['evri]
“ **Hain't** **I** **been** **wrecked** **with** **floods** **,** **an** **'** **blizzards** **,** **an** **'** **hurricanes** **,** **an** **'** **every**
“ 没有 我 到过 损毁 和 洪水 , 一个 - 暴风雪 , 一个 - 飓风 , 一个 - 每一个
['ʌðə(r)][kə'læməti]['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] ?
other **calamity** **under** **the** **sun** **?**
其他 灾害 在下面 这 太阳 ?

“难道我没有遭受过洪水、暴风雪、飓风以及世间所有其他灾难的蹂躏吗？”

” [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] [ɪn][laɪf] .
” **Dissatisfied** **with** **his** **sphere** **in** **life** **.**
” 不满 和 他的 领域 在 生活 .

对自己的生活领域感到不满。

“ [aɪ][wɒnt] [tɜ:] [bi:; bi] [rɪtʃ] , [ðæts] [wɒt] [aɪ][wɒnt] ,
“ **I** **want** **ter** **be** **rich** **,** **that's** **what** **I** **want** **,**
“ 我 想 特尔 是 富有的 , 那就是 什么 我 想 ,

“我想变得富有，这就是我想要的。”

[æn; ən] - [wɪð] ['nʌθɪn] - [tɜ:] [ˌdi:'ju:][bʌt; bət][dʒest][sɪt][ə'raʊnd][æn; ən] - [teɪk] [laɪf] ['i:zi] .
an **'** **with** **nuthin** **'** **ter** **du** **but** **jest** **sit** **around** **an** **'** **take** **life** **easy** **.**
一个 - 和 什么也没有 - 特尔 杜 但 笑话 坐 大约 一个 - 拿 生活 简单的 .

除此之外，你什么也不做，只是坐着悠闲地享受生活。

” ['mɪstə(r)] . ['mɑ:kəm] [si:k] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:m] .
” **Mr** **.** **Markham** **seeks** **shelter** **from** **the** **storm** **.**
” 先生 . 马卡姆 寻找 庇护所 从 这 风暴 .

“马克汉姆先生正在躲避暴风雨。”

[ˌdʒedi'daiə] , [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'taiə] .
Jedediah **,** **relates** **his** **troubles** **,** **after** **which** **he** **retires** **.**
耶底底亚 , 相关 他的 麻烦 , 后 哪个 他 退休 .

耶底底亚讲述了他的遭遇，之后便隐退了。

[skiːm] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [blʌd] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌdʒedi'daiə][frɒm; frəm]

Scheme	between	Mrs	.	Blood	and	Mr	.	Markham	to	cure	Jedediah	from
方案	之间	太太	.	血	和	先生	.	马卡姆	到	治愈	耶底底亚	从

['grʌmblɪŋ] .

grumbling	.
抱怨	.

布拉德夫人和马克汉姆先生合谋治好杰迪迪亚的抱怨。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [let]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrət] .

The	Dutchman	let	into	the	secret	.
这	荷兰人	让	进入	这	秘密	.

荷兰人泄露了秘密。

“ [juː; jʊ] - [dɜːr]['dɒktə(r)] , [ˌjuː en 'diː][ai] - [dɜːr]['dʒen(ə)rəl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

“	You	vhas	der	doctor	,	und	I	vhas	der	general	superintendent	.
“	你	-	德尔	医生	,	和	我	-	德尔	一般的	校长	.

“你是医生，我是总警司。

- [ɪz] - .

Pizness	is	pizness	.
-	是	-	.

愚蠢就是愚蠢。

” [ˌdʒedi'daiə] ; [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

”	Jedediah	;	placed	under	the	influence	of	anæsthetics	and	taken	to	the
”	耶底底亚	;	放置	在下面	这	影响	的	麻醉剂	和	已采取	到	这

['mænʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] .

mansion	of	Mr	.	Markham	.
大厦	的	先生	.	马卡姆	.

“耶底底亚；被施以麻醉剂，并被带到马克姆先生的豪宅。

[ækt][ˌaɪ 'aɪ] .

Act	II	.
行为	二	.

第二幕。

[ruːm] [ɪn] ['mɑːrkəmz] ['mænʃ(ə)n] .

Room	in	Markham's	mansion	.
房间	在	马克姆的	大厦	.

马克姆宅邸里的一间房间。

[ˌdʒedi'daiə] [ə'weik] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] .

Jedediah	awakes	from	his	stupor	.
耶底底亚	醒来	从	他的	昏迷	.

耶迪迪亚从昏迷中醒来。

[ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [mæn] .

A	bewildered	man	.
一个	困惑	男人	.

一个困惑的男人。

“ [wɒt] — [ɒn] — ['eəθ] — [waɪ] !

“	What	—	on	—	airth	—	Why	!
“	什么	—	在	—	空气	—	为什么	!

“什么——在——空中——为什么！

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] , ['enihaʊ] !

where	am	I	,	anyhow	!
在哪里	是	我	,	无论如何	!

我到底在哪儿啊！

" ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] [nɒt] ['wɒntɪd] .
" **Female servants not wanted .**
" 女性 仆人 不是 通缉 .

不想要女佣。

[bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] [en'devəz] [tuː; tə] [ə'weɪk] .
Believes himself to be dreaming and endeavors to awake .
相信 他自己 到 是 做梦 和 努力 到 醒 .

他认为自己在做梦，并努力让自己醒来。

" [aɪv] [həːn] [tel] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] , [ɔː(r)] [θræʃ] [jɔː'self] [ə'baʊt] ,
" **I've hern tell if you could shout , or thrash yourself about ,**
" 我已经 赫恩 告诉 如果 你 可以 喊 , 或者 鞭挞 你自己 关于 ,

"我曾告诉过你，如果你能大喊大叫或者胡乱挥舞手臂的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʌfɪst] ['naɪtmeə(r)] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
it would wake you from the toughest nightmare on record .
它 会 唤醒 你 从 这 最难 恶梦 在 记录 .

它会让你从有史以来最可怕的噩梦中醒来。

[səʊ] [hɪə(r)] [gəʊz] .
So here goes .
所以 这里 去 .

好了，开始吧。

" ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ˌdʒedi'daiə] [ænd; ənd] [dʒɒn] .
" **Interview between Jedediah and John .**
" 面试 之间 耶底底亚 和 约翰 .

耶底底亚和约翰的访谈。

" [waɪz] [mæn] [həʊldz] [tʌŋ] .
" **Wise man holds tongue .**
" 明智的 男人 持有 舌头 .

智者沉默不语。

[əʊld] ['prɒvɜːb] .
Old proverb .
老的 谚语 .

古老的谚语。

['betə(r)] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Better follow it .
更好的 跟随 它 .

最好照做。

" [fʌn] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊʃl] .
" **Fun by the bushel .**
" 乐趣 经过 这 蒲式耳 .

"乐趣无穷。"

[mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] .
More and more bewildered .
更多的 和 更多的 困惑 .

越来越困惑。

['mɪsɪz] . [blʌd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['sʌðənˌwʊd] .
Mrs . Blood as Mrs . Southernwood .
太太 . 血 作为 太太 . 南方伍德 .

布拉德夫人饰演南方伍德夫人。

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['wɒntɪd] .
An explanation wanted .
一个 解释 通缉 .

需要一个解释。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] - [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

“	**For**	**Heaven's**	**sake**	**tell**	**me**	**where**	**I**	**am**	**an**	**'**	**what's**	**the**	**matter**	**.**
”	为了	天	清酒	告诉	我	在哪里	我	是	一个	-	是什么	这	事情	.

“看在老天的份上，告诉我我在哪里，发生了什么事。”

” [əʊld] [həʊm] [ðə; ði] [best] .

”	**Old**	**home**	**the**	**best**	**.**
”	老的	家	这	最好的	.

老家最好。

[əˈsliːp] [ɔː(r)]['kreɪzi] — [wɪtʃ] ?

Asleep	**or**	**crazy**	**—**	**which**	**?**
睡着了	或者	疯狂的	—	哪个	?

是睡着了还是疯了？——究竟是哪一个？

“ [əʊ] , [lɔːd] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][əˈsaɪləm] , [æn; ən] - [ðiːz] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['kiːpərz] .

“	**Oh**	**,**	**Lord**	**,**	**I'm**	**in**	**a**	**lunatic**	**asylum**	**,**	**an**	**'**	**these**	**servants**	**are**	**my**	**keepers**	**.**
”	哦	,	主	,	我是	在	一个	疯子	庇护所	,	一个	-	这些	仆人	是	我的	守门员	.

“哦，主啊，我身处疯人院，而这些仆人是我的看守。”

” [ˌdʒedi'daiə] [ri'taiə] .

”	**Jedediah**	**retires**	**.**
”	耶底底亚	退休	.

杰迪迪亚退休了。

[wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] .

Once	**more**	**returned**	**to**	**his**	**old**	**home**	**.**
一次	更多的	返回	到	他的	老的	家	.

他又一次回到了以前的家。

[ækt][θriː] .

Act	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕。

[seɪm] [æz; əz][ækt][aɪ] . [kə'nʌndrəmz] .

Same	**as**	**Act**	**I**	**.**	**Conundrums**	**.**
相同的	作为	行为	我	.	难题	.

与第一幕相同。难题。

“ [waɪ] [duː; də][sʌm; səm] ['leɪdɪz] [huː] [duː; də][ʌp][ðeə(r)][heə(r)] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['ruːstə(r)] ?

“	**Why**	**do**	**some**	**ladies**	**who**	**do**	**up**	**their**	**hair**	**imitate**	**a**	**rooster**	**?**
”	为什么	做	一些	女士们	WHO	做	向上	他们的	头发	模拟	一个	公鸡	?

“为什么有些女士梳起头发后会模仿公鸡的发型？”

” [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [kə'nʌndrəm] .

”	**The**	**Dutchman's**	**conundrum**	**.**
”	这	荷兰人的	难题	.

“荷兰人的难题。”

“ [vaɪ] [dʌz] [dɜːr][hen] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ˌjuː en 'diː] [fɔːθ] [vɛn] [ʃiː; ʃi] - ?

“	**Vy**	**does**	**der**	**hen**	**move**	**his**	**head**	**back**	**und**	**forth**	**vhen**	**she**	**vhalks**	**?**
”	维	做	德尔	母鸡	移动	他的	头	后退	和	前进	当	她	-	?

“Vy does der hen move his head back und forth vhen she vhalks?

” ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪsbɔːl] .

”	**Something**	**about**	**baseball**	**.**
”	某物	关于	棒球	.

“跟棒球有关的事。”

[ˌdʒedi'daiə] [ə'weik] .

Jedediah	**awakes**	**.**
耶底底亚	醒来	.

耶底底亚醒了。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
“ I've had a dream .
“ 我已经 有 一个 梦 .

我做了一个梦。

” [səʊ][hæv; həv] ['tɒməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] .
” So have Thomas and the Dutchman .
” 所以 有 托马斯 和 这 荷兰人 .

“托马斯和荷兰人也是如此。”

- ['stɔːri] .
Jedediah's story .
- 故事 .

耶底底亚的故事。

[ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [kjʊə(r)] .
A permanent cure .
一个 永恒的 治愈 .

永久治愈。

“ [nəʊ]['mætə(r)]['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] , [ɔː(r)] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn]
“ No matter under what circumstances I am placed , or how poor my condition
“ 不 事情 在下面 什么 情况 我 是 放置 , 或者 如何 贫穷的 我的 状况
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“无论我身处何种境地，或者我的处境多么糟糕，

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'gen] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ] [sfɪə(r)] [ɪn][laɪf] .
I will never again find fault with my sphere in life .
我 将要 绝不 再次 寻找 过错 和 我的 领域 在 生活 .

我再也不会对我的生活领域有任何不满了。

” [ðə; ði][bæt][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] .
” THE BAT AND THE BALL .
” 这 蝙蝠 和 这 球 .

“球棒和球。”

[ə; eɪ] [fɑːs] [ɪn][wʌn][ækt] .
A Farce in one Act .
一个 闹剧 在 一 行为 .

一幕闹剧。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 15 cents .
价格 , - 分 .

价格：15美分。

[fɔː(r)] [meɪl] , [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Four male , three female characters .
四 男性 , 三 女性 人物 .

四名男性角色，三名女性角色。

['siːnəri] , ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['prɒpətiz] ['sɪmp(ə)l] .
Scenery , costumes and properties simple .
风景 , 服装 和 特性 简单的 .

布景、服装和道具都很简单。

[taɪm] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] .
Time in playing about 40 minutes .
时间 在 玩耍 关于 - 分钟 .

游戏时长约40分钟。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv]['æmətə(r)] [fə'tɒgrəfi]

Showing	**the**	**difficulties**	**that**	**may**	**arise**	**from**	**the**	**practice**	**of**	**Amateur**	**Photography**
显示	这	困难	那	可能	出现	从	这	实践	的	业余	摄影

.

:

.

展现业余摄影实践中可能出现的困难。

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [fɑ:s] .

A	**roaring**	**farce**	**.**
一个	咆哮	闹剧	.

一场闹剧。

[ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] ;

In	**the**	**Enemy's**	**Camp**	**;**
在	这	敌人的	营	;

在敌营中;

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] ['stəʊlən] [dɪ'spætʃ] .

OR	**,**	**THE**	**STOLEN**	**DESPATCHES**	**.**
或者	,	这	被盗	电报	.

或者，被盗的电报。

[ə; eɪ]['drɑ:mə][ɪn] [θri:] [ækts] , [baɪ]

A	**Drama**	**in**	**Three**	**Acts**	**,**	**by**
一个	戏剧	在	三	使徒行传	,	经过

一部三幕剧，作者

[es] . [dʒeɪ] . [braʊn] .

S	**.**	**J**	**.**	**BROWN**	**.**
S	.	J	.	棕色的	.

SJ 布朗。

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**15**	**cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：15美分。

[eɪt] [meɪl] , [tu:] ['fi:meɪl] ['kærəktəz] .

Eight	**male**	**,**	**two**	**female**	**characters**	**.**
八	男性	,	二	女性	人物	.

八个男性角色，两个女性角色。

[gʊd] ['li:dɪŋ] [pɑ:t] , [dʒen'ti:l] ['vɪlən] , ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd]['ni:grəʊ]['kærəktə(r)] .

Good	**leading**	**part**	**,**	**genteel**	**villain**	**,**	**Irish**	**and**	**negro**	**character**	**.**
好的	领导	部分	,	文雅的	恶棍	,	爱尔兰	和	黑人	特点	.

优秀的男主角，温文尔雅的反派，爱尔兰人和黑人角色。

[taɪm] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] .

Time	**of**	**playing**	**about**	**two**	**hours**	**.**
时间	的	玩耍	关于	二	小时	.

游戏时长约两小时。

[waɪl] [nɒt] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə; eɪ][wɔ:(r)] - [pleɪ] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri]

While	**not**	**distinctively**	**a**	**war**	**-**	**play**	**its**	**incidents**	**are**	**concerned**	**with**	**imaginary**
尽管	不是	独特地	一个	战争	-	玩	它是	事件	是	担心的	和	假想

[ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

events	**of**	**the**	**Rebellion**	**,**
活动	的	这	叛乱	,

虽然它并非一部典型的战争剧，但其情节涉及叛乱中的虚构事件。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][grænd] ['ɑːmi] [pəʊsts] .

and	it	is	not	unsuited	to	the	needs	of	Grand	Army	Posts	.
和	它	是	不是	不合适	到	这	需求	的	盛大	军队	帖子	.

而且它也完全符合退伍军人协会的需求。

['siːnəri] , ['sɪmp(ə)l] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] [drɒps] , ['veri] ['iːzi] [kæmp] [siːn] .

Scenery	,	simple	interiors	and	landscape	drops	,	very	easy	camp	scene	.
风景	,	简单的	室内	和	景观	滴	,	非常	简单的	营	场景	.

风景、简单的室内和风景背景，非常简单的露营场景。

[sɪ'nɒpsɪs] .

SYNOPSIS	.
概要	.

概要。

[ækt][ai] . [kæpt] . [ɑːlɪfənts] [həʊm][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .

ACT	I	.	Capt	.	Oliphant's	home	in	the	North	.
行为	我	.	船长	.	奥利芬特的	家	在	这	北	.

第一幕。奥利芬特上尉在北方的家。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['hʌnimuːn] .

An	unfinished	honeymoon	.
一个	未完成	蜜月	.

未完成的蜜月。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti] .

The	call	of	duty	.
这	称呼	的	责任	.

使命召唤。

[ə; eɪ] [waɪfs] ['æŋgwɪʃ] .

A	wife's	anguish	.
一个	妻子的	痛苦	.

妻子的痛苦。

“ [maɪ][hænd][gɜːt][ɒn][ðə; ði] [spːd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [maɪ]['fɑːðə(r)] !

“	My	hand	girt	on	the	sword	that	will	be	raised	against	my	father	!
“	我的	手	束	在	这	剑	那	将要	是	提高	反对	我的	父亲	!

“我的手握着那把将要用来对抗我父亲的剑！”

” [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][spaɪ] .

”	The	rebel	spy	.
”	这	反叛	间谍	.

“叛军间谍。”

[ðə; ði]['stəʊlən] [dɪ'spætʃ] .

The	Stolen	Despatches	.
这	被盗	电报	.

被盗的电报。

“ [hiː; hi][ɪz] ['mædʒɪz] ['fɑːðə(r)] !

“	He	is	Madge's	father	!
“	他	是	玛吉的	父亲	!

“他是玛吉的父亲！”

['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [maɪ] [əʊn] [dɪs'greɪs] , [ðæn; ðən][biː; bi][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

Rather	a	thousand	times	my	own	disgrace	,	than	be	his	executioner	.
相当	一个	千	时代	我的	自己的	耻辱	,	比	是	他的	刽子手	.

宁愿蒙受千百次耻辱，也不愿做他的刽子手。

” [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv]['saɪləns] .

”	The	penalty	of	silence	.
”	这	惩罚	的	沉默	.

沉默的代价。

[dɪs'greɪst] .
Disgraced **.**
蒙羞的 .

蒙羞。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[si:n] [ai] . ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] ['ni:grəʊ] .
Scene **I** **.** **Irish** **and** **negro** **.**
场景 我 . 爱尔兰 和 黑人 .

第一幕：爱尔兰人和黑人。

['kʌləd] ['dentɪstri] .
Colored **dentistry** **.**
有色 牙科 .

彩色牙科。

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] .
Scene **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)n] .
The **prison** **.**
这 监狱 .

监狱。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] .
A **little** **story** **over** **a** **bottle** **of** **wine** **.**
一个 小的 故事 超过 一个 瓶子 的 葡萄酒 .

一瓶酒引发的小故事。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] .
“ **I** **understand** **.**
“ 我 理解 .

“我明白。

[gʊd] [baɪ] , [əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] .
Good **bye** **,** **old** **friend** **,** **and** **may** **Heaven** **bless** **you** **.**
好的 再见 , 老的 朋友 , 和 可能 天堂 保佑 你 .

再见了，老朋友，愿上天保佑你。

” [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
” **The** **Escape** **.**
” 这 逃脱 .

《逃脱》。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .
A **shot** **in** **the** **dark** **.**
一个 射击 在 这 黑暗的 .

孤注一掷。

“ [naʊ] , [maɪ] ['leɪdi] [mædʒ] , [baɪ] [feə(r)] [ɔ:(r)] [faʊl] [mi:nz] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪn] .
“ **Now** **,** **my** **lady** **Madge** **,** **by** **fair** **or** **foul** **means** **you** **must** **be** **mine** **.**
“ 现在 , 我的 女士 玛吉 , 经过 公平的 或者 犯规 方法 你 必须 是 矿 .

“现在，玛吉小姐，无论用什么正当手段，你都必须是我的。”

” [si:n] [θri:] .
” **Scene** **III** **.**
” 场景 三、 .

“第三幕。

[ded] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
Dead **to** **the** **world** **.**
死的 到 这 世界 .

与世隔绝。

[ə; eɪ] [waɪfs] [dɪˈvəʊʃn] .
A **wife's** **devotion** **.**
一个 妻子的 虔诚 .

妻子的奉献。

“ [ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ˈmælkəmz] [seɪk] .
“ **I** **must** **bear** **it** **all** **for** **Malcolm's** **sake** **.**
“ 我 必须 熊 它 全部 为了 马尔科姆的 清酒 .

“为了马尔科姆，我必须忍受这一切。”

” [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .
” **A** **warning** **.**
” 一个 警告 .

“警告。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ˈperəl] [ˈevriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɒv; əv][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] .
“ **There** **is** **peril** **everywhere** **for** **friends** **of** **rebels** **.**
“ 那里 是 危险 到处 为了 朋友们 的 叛军 .

“叛军的朋友们处处都充满危险。”

” [ə; eɪ] [fɔːls] [neɪv] .
” **A** **false** **knave** **.**
” 一个 错误的 恶棍 .

“一个虚伪的恶棍。”

“ [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪz][ˈsɜːt(ə)n] [deθ] !
“ **To** **remain** **is** **certain** **death** **!**
“ 到 保持 是 肯定 死亡 !

“留下来就等于等死！”

” [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .
” **To** **the** **Rescue** **.**
” 到 这 救援 .

“前来救援。”

[ækt][θriː] .
ACT **III** **.**
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] .
Scene **I** **.**
场景 我 .

第一幕。

[ðə; ði][kæmp] .
The **camp** **.**
这 营 .

营地。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli][hɪə(r)][frɒm; frəm] [mædʒ] !
“ **If** **I** **could** **only** **hear** **from** **Madge** **!**
“ 如果 我 可以 仅有的 听到 从 玛吉 !

“如果我能听到玛吉的声音就好了！”

” [ðə; ði][ˈflaʊə(r)][gɜːl] .
” **The** **flower** **girl** **.**
” 这 花 女孩 .

“卖花女。”

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːspɔːt] .

The	price	of	a	passport	.
这	价格	的	一个	护照	.

护照的价格。

“ [aɪ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] ['əʊnlɪ] [wʌn] .

“	I	pay	it	,	but	to	only	one	.
“	我	支付	它	,	但	到	仅有的	一	.

“我付钱，但只付给一个人。”

” ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

”	Husband	and	wife	.
”	丈夫	和	妻子	.

丈夫和妻子。

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['wʊmən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

“	What	is	this	woman	to	you	?
”	什么	是	这	女士	到	你	?

这个女人对你来说是什么人?

” [ə; eɪ] [kə'nʌndrəm] [huːz] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [deθ] .

”	A	conundrum	whose	answer	is	death	.
”	一个	难题	谁	回答	是	死亡	.

一个答案是死亡的难题。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [get] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pɑːs] !

“	For	the	love	of	Heaven	,	get	me	the	pass	!
”	为了	这	爱	的	天堂	,	得到	我	这	经过	!

”看在老天的份上，把通行证给我！”

” [ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] .

”	The	Deserter	.
”	这	逃兵	.

”逃兵。”

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

Scene	II	.
场景	二	.

第二幕。

[ðə; ði] ['vɪlənz] [suːt] [rɪ'njuːd] .

The	villain's	suit	renewed	.
这	反派的	套装	更新	.

反派的西装焕然一新。

“ [waɪ] [nɒt] ; [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

“	Why	not	;	your	husband	no	longer	lives	.
”	为什么	不是	;	你的	丈夫	不	更长	生活	.

”为什么不呢？你的丈夫已经不在人世了。”

” [ðə; ði] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

”	The	lie	in	his	teeth	.
”	这	说谎	在	他的	牙齿	.

”他满口谎言。”

[ˌmɪsʌndə'stʊd] .

Misunderstood	.
被误解	.

被误解了。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ?

“	Can	you	not	trust	your	wife	?
”	能	你	不是	相信	你的	妻子	?

你难道不能信任你的妻子吗?

” [ˌriːˈkæptʃə] .
” Recaptured .
” 重新捕获 .

“重新夺回。”

[siːn] [θriː] .
Scene III .
场景 三、 .

第三幕。

['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .
Sentenced to Death .
判刑 到 死亡 .

被判处死刑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

轻敲之后(After Taps)
第7/7页

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪm] [nəʊ] [ðæt] ['mælkəm] ['ɒlɪfənt] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] [kraɪm] — [truː]
“ You will sometime know that Malcolm Oliphant died for another's crime — true
“ 你 将要 有时 知道 那 马尔科姆 奥利芬特 死亡 为了 另一个的 犯罪 — 真的
[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] — [truː] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
to the Union — true to the last .
到 这 联盟 — 真的 到 这 最后的 .

“你总有一天会知道，马尔科姆·奥利芬特为他人的罪行而死——忠于联邦——至死忠于联邦。

” [ə; eɪ] [rɪ'priːv] .
” A Reprieve .
” 一个 缓刑 .

”暂缓执行。”

[ðə; ði][spaɪz] [deθ] .
The spy's death .
这 间谍的 死亡 .

间谍之死。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [plɔtid] [tə'geðə(r)][ænd; ənd][daɪ][tə'geðə(r)] .
“ We have plotted together and die together .
“ 我们 有 绘制 一起 和 死 一起 .

“我们一起策划，也一起死亡。”

” [ˌriːjuː'naɪtɪd] .
” Reunited .
” 重聚 .

重聚。

[ə; eɪ] [njuː] ['aɪrɪʃ] ['drɑːmə]
A NEW IRISH DRAMA
一个 新的 爱尔兰 戏剧

一部新的爱尔兰戏剧

['ʃæmrɒk] [ænd; ənd] [rəʊz] ,
SHAMROCK AND ROSE ,
三叶草 和 玫瑰 ,

三叶草与玫瑰

[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk]['stɔːri][ɒv; əv]['aɪrɪʃ] [laɪf] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] - - , [ɪn][fɔː(r)][ækts] .
A Romantic Story of Irish Life during the Rebellion of ' 98 , in four acts .
一个 浪漫的 故事 的 爱尔兰 生活 期间 这 叛乱 的 - - , 在 四 行为 .

一部浪漫的爱尔兰故事，讲述了1898年叛乱期间的爱尔兰生活，共分为四幕。

[baɪ] [dʒɒn] [fɪts'dʒerəld] ['mɜːfi] .
By JOHN FITZGERALD MURPHY .
经过 约翰 菲茨杰拉德 墨菲 .

作者：约翰·菲茨杰拉德·墨菲。

['sev(ə)n] [meɪl] [ænd; ənd] [θriː] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .
Seven male and three female characters .
七 男性 和 三 女性 人物 .

七个男性角色和三个女性角色。

['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['siːnəri] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] .
Costumes and scenery not difficult .
服装 和 风景 不是 难的 .

服装和布景并不难。

['evri] [pɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
Every part a good one .
每一个 部分 一个 好的 一 .

每个部分都很好。

[ə; eɪ][ʃʊə(r)][hɪt] .
A sure hit .
一个 当然 打 .

绝对会大受欢迎。

['prɪntɪd] [æz; əz] [pleɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['pɜ:sən(ə)l][də'rekʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['dʌdli] [ˌes 'ti:] .
Printed as played under the author's personal direction , at the Dudley St .
打印 作为 玩 在下面 这 作者的 个人的 方向 , 在 这 达德利 英石 .
['ɒprə] [haʊs] ,
Opera House ,
歌剧 房子 ,

本书收录的演出版本由作者亲自指导，在达德利街歌剧院演出。

['bɒstən] , [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [hɔ:l] , ['bɒstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nju:pɔ:t] ['ɒprə] [haʊs] .
Boston , St . John's Hall , Boston , and the Newport Opera House .
波士顿 , 英石 . 约翰的 大厅 , 波士顿 , 和 这 纽波特 歌剧 房子 .

波士顿圣约翰音乐厅和纽波特歌剧院。

[sɪ'nɒpsɪs] .
SYNOPSIS .
概要 .

概要。

[ækt] .
Act .
行为 .

行为。

[aɪ] . [si:n] , ['skwaɪə(r)] [fɪts'dʒɛrəldz] [həʊm] , [ɪn] ['wɪkləʊ] .
I . Scene , Squire Fitzgerald's Home , in Wicklow .
我 . 场景 , 乡绅 菲茨杰拉德的 家 , 在 威克洛 .

场景一、菲茨杰拉德乡绅的家，位于威克洛。

['roʊzɪz] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['dɛzməndz] [ə'raɪv(ə)l] .
Rose's story of Desmond's arrival .
玫瑰的 故事 的 德斯蒙德的 到达 .

罗斯讲述了德斯蒙德到来的故事。

['ʃɔ:n] ['keəri] [h'iəz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['vælјuəb(ə)l] [nju:z] .
Shaun Cary hears a bit of valuable news .
肖恩 凯瑞 听到 一个 少量 的 有价值的 消息 .

肖恩·凯瑞听到了一些重要的消息。

['bɑ:ni] - [mi:ts] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊz] [hɪm][ðə; ði][dɔ:(r)] .
Barney O'Brady meets an unexpected visitor and shows him the door .
巴尼 - 满足 一个 意外 游客 和 演出 他 这 门 .

巴尼·奥布雷迪遇到一位不速之客，并把他赶出了门。

[ɪli:n] [ænd; ənd] ['bɑ:ni] .
Ileen and Barney .
艾琳 和 巴尼 .

艾琳和巴尼。

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv] .
The Fugitive .
这 逃犯 .

亡命之徒。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

The	arrival	of	the	soldiers	.
这	到达	的	这	士兵	.

士兵们抵达了。

[kæpt] . [bek] ['kwɔrəlz] [wɪð] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

Capt	.	Beck	quarrels	with	the	Squire	.
船长	.	贝克	争吵	和	这	乡绅	.

贝克上尉和乡绅发生了争吵。

[ðə; ði] [dɪ'fens] .

The	defence	.
这	防御	.

辩方。

[ðə; ði]['mɜːdə(r)] .

The	murder	.
这	谋杀	.

谋杀案。

[ðə; ði] [ə'rest] .

The	Arrest	.
这	逮捕	.

逮捕。

[ækt] .

Act	.
行为	.

行为。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[siːn] [ai] : [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

Scene	I	:	A	Landscape	.
场景	我	:	一个	景观	.

第一幕：风景。

['keəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [plɒt][ðə; ði] [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv] [rəʊz] .

Cary	and	the	Captain	plot	the	abduction	of	Rose	.
凯瑞	和	这	队长	阴谋	这	绑架	的	玫瑰	.

凯瑞和船长密谋绑架罗斯。

['dʌgləs] - [dɪ'lemə] - [twɪkst] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti] .

Douglass	'	dilemma	'	twixt	love	and	duty	.
道格拉斯	-	困境	-	中间	爱	和	责任	.

道格拉斯面临的两难困境：在爱情与责任之间。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] : [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Scene	II	:	The	Prison	.
场景	二	:	这	监狱	.

第二幕：监狱。

['bɑrniːz] [sel] .

Barney's	cell	.
巴尼	细胞	.

巴尼的牢房。

[hɒt] ['aɪrɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] [dʒʌg] .

Hot	Irish	in	a	stone	jug	.
热的	爱尔兰	在	一个	石头	水壶	.

用石壶盛装的热爱尔兰奶茶。

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] .
A **friend** **in** **need** **.**
一个 朋友 在 需要 .

患难见真情。

[ðə; ði] [red] [kəʊt] .
The **red** **coat** **.**
这 红色的 外套 .

红色外套。

[siːn] [θriː] :
Scene **III** **:**
场景 三、 :

第三幕:

[rəʊz] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['mesɪdʒ] .
Rose **receives** **a** **false** **message** **.**
玫瑰 接收 一个 错误的 信息 .

罗斯收到了一条虚假信息。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] : ['dɛzməndz] [sel] .
Scene **IV** **:** **Desmond's** **cell** **.**
场景 第四 : 德斯蒙德的 细胞 .

第四幕：德斯蒙德的牢房。

[ðə; ði] [deθ] ['wɒrənt] .
The **Death** **Warrant** **.**
这 死亡 保证 .

死刑判决书。

[kelt; selt][ænd; ənd]['sæksn] .
Celt **and** **Saxon** **.**
凯尔特 和 撒克逊 .

凯尔特人和撒克逊人。

['bɑːni] [ə; eɪ] [gɑːd] .
Barney **a** **guard** **.**
巴尼 一个 警卫 .

巴尼是一名警卫。

[ðə; ði] [deθ] [nel] .
The **death** **knell** **.**
这 死亡 丧钟 .

丧钟敲响。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .
The **Escape** **.**
这 逃脱 .

逃脱。

[ækt][θriː] .
Act **III** **.**
行为 三、 .

第三幕。

[siːn]
Scene
场景

场景

[ai] : - - [wʊd] .
I **:** **O'Byrnes** **'** **Wood** **.**
我 : - - 木头 .

I: 奥伯恩斯森林。

[ðə; ði] ['pɜːrti] [gɜːl] ['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊ] .

The	**purty**	**girl**	**milking**	**her**	**cow**	**.**
这	漂亮	女孩	挤奶	她	奶牛	.

漂亮的女孩正在挤牛奶。

['bɑːni] [prə'pəuziz][tuː; tə] [ɪliːn] .

Barney	**proposes**	**to**	**Ileen**	**.**
巴尼	提议	到	艾琳	.

巴尼向艾琳求婚。

['dezmənd] [h'iəz] [bæd] [njuːz] .

Desmond	**hears**	**bad**	**news**	**.**
德斯蒙德	听到	坏的	消息	.

德斯蒙德听到了一个坏消息。

['bɑːni] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [gets] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['keəri] .

Barney	**,**	**in**	**the**	**guise**	**of**	**a**	**soldier**	**,**	**gets**	**important**	**information**	**from**	**Cary**	**.**
巴尼	,	在	这	伪装	的	一个	士兵	,	获得	重要的	信息	从	凯瑞	.

巴尼乔装成士兵，从凯瑞那里得到了重要情报。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] : [ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv] [bɛks] ['kɑːs(ə)l][baɪ] ['muːnlaɪt] .

Scene	**II**	**:**	**Exterior**	**of**	**Beck's**	**Castle**	**by**	**moonlight**	**.**
场景	二	:	外部的	的	贝克的	城堡	经过	月光	.

第二幕：月光下的贝克城堡外景。

[rəʊz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

Rose	**a**	**Captive**	**.**
玫瑰	一个	俘虏	.

俘虏罗斯。

['bɑːni] [brɪŋz] [gʊd] [njuːz] .

Barney	**brings**	**good**	**news**	**.**
巴尼	带来	好的	消息	.

巴尼带来了好消息。

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ænd; ənd][rɪ'fjuːz(ə)l] .

The	**proposal**	**and**	**refusal**	**.**
这	提议	和	拒绝	.

提议与拒绝。

[ðə; ði] [æs] [kɪks] .

The	**ass**	**kicks**	**.**
这	屁股	踢	.

这屁股真棒。

[ðə; ði] [fɔːls] ['kæptɪv] .

The	**false**	**captive**	**.**
这	错误的	俘虏	.

假俘虏。

[ðə; ði] ['reskjuː] .

The	**Rescue**	**.**
这	救援	.

救援行动。

[ækt][ˌaɪ 'viː] .

Act	**IV**	**.**
行为	第四	.

第四幕

[siːn] :

Scene	**:**
场景	:

场景：

- [æt; ət] ['sʌnraɪz] .
Corrigmór **at** **Sunrise** **.**
- 在 日出 .

日出时的科里格莫尔。

['ʃɔːn] ['keəri][ə; eɪ] ['kæptɪv] .
Shaun **Cary** **a** **captive** **.**
肖恩 凯瑞 一个 俘虏 .

肖恩·凯瑞被俘虏了。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['nænəʊ][ænd; ənd] [ɪliːn] .
The **arrival** **of** **Nano** **and** **Ileen** **.**
这 到达 的 纳米 和 艾琳 .

Nano和Ileen的到来。

[trækt] [baɪ] [bek] .
Tracked **by** **Beck** **.**
已追踪 经过 贝克 .

贝克追踪报道。

['nænəʊ] [kiːps] [bek] [æt; ət] [beɪ] .
Nano **keeps** **Beck** **at** **Bay** **.**
纳米 保持 贝克 在 湾 .

Nano 让 Beck 束手无策。

[ðə; ði]['djuːəl] .
The **duel** **.**
这 决斗 .

决斗。

[kɑːrz] [ʃɒt] .
Cary's **shot** **.**
凯瑞的 射击 .

凯瑞的射击。

[b'ɛks] [deθ] .
Becks **death** **.**
贝克斯 死亡 .

贝克之死。

[ðə; ði] “ ['ʃæmrɒk] [ænd; ənd] [rəʊz] .
The **“** **Shamrock** **and** **Rose** **.**
这 “ 三叶草 和 玫瑰 .

“三叶草和玫瑰。”

” [praɪs] , - [sents] .
” **Price** **,** **25** **cents** **.**
” 价格 , - 分 .

价格：25美分。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [piːs] [ə'kɜː(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [njuː] [sɔːŋz] [baɪ] ['mesəz] . [ɑː(r)] . ['dʌbljuː] .
Incidental **to** **this** **piece** **occur** **the** **following** **new** **songs** **by** **Messrs** **.** **R** **.** **W** **.**
偶然的 到 这 片 发生 这 下列的 新的 歌曲 经过 先生们 . 拉 . W .
['lænɪgən][ænd; ənd]['liːəʊ] . [ə; eɪ] . [mʊ'njeɪ] ,
Lanigan **and** **Leo** **.** **A** **.** **Munier** **,**
拉尼根 和 狮子座 . 一个 . 市政 ,

与此作品相关的还有RW Lanigan先生和Leo A. Munier先生创作的以下新歌：

[ɪn'taɪtld]
entitled
标题

标题

['ʃæmrɒk]	[ænd; ənd]	[rəʊz]	.
SHAMROCK	**AND**	**ROSE**	**.**
三叶草	和	玫瑰	.

三叶草和玫瑰。

[maɪ]	['aɪrɪʃ]	[kwiːn]	.
MY	**IRISH**	**QUEEN**	**.**
我的	爱尔兰	女王	.

我的爱尔兰女王。

[mɑː]	[buːˈʃɑːliːn]	[bɔːn]	.
MA	**BOUCHALEEN**	**BAWN**	**.**
马萨诸塞州	布沙林	门	.

MA BOUCHALEEN BAWN。

[ðə; ði]	[θriː]	['pʌblɪʃt]	[tə'geðə(r)]	[æt; ət]	-	[sents]	;	[əb'teɪnəb(ə)l]	['əʊnli]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪʃəz]	.
The	**three**	**published**	**together**	**at**	**60**	**cents**	**;**	**obtainable**	**only**	**of**	**the**	**publishers**	**.**
这	三	已发布	一起	在	-	分	;	可获得	仅有的	的	这	出版商	.

这三本书合订本售价 60 美分；只能从出版商处购买。

[fɔː(r); fə(r)]	['ʌðə(r)]	['nɔvəltiz]	[siː]	[ðə; ði]	[prɪ'siːdɪŋ]	[peɪdʒ]	.
For	**other**	**novelties**	**see**	**the**	**preceding**	**page**	**.**
为了	其他	新奇	看	这	前	页	.

其他新品请参见上一页。

['wɔːltə]	[eɪtʃ]	.	['beɪkə(r)]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	-	['wɪntə(r)]	[ˌes 'tiː]	.	,	['bɒstən]	.
Walter	**H**	**.**	**Baker**	**&**	**Co**	**.**	**,**	**23**	**Winter**	**St**	**.**	**,**	**Boston**	**.**
沃尔特	H	.	贝克	&	合作	.	,	-	冬天	英石	.	,	波士顿	.

Walter H. Baker & Co.，波士顿冬季街23号。

[es]	.	[dʒeɪ]	.	['pɑːrkˌhɪl]	&	[ˌsiː 'əʊ]	.	,	['printərz]	,	-	['fræŋklɪn]	[ˌes 'tiː]	.	,	['bɒstən]	.
S	**.**	**J**	**.**	**PARKHILL**	**&**	**CO**	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**222**	**FRANKLIN**	**ST**	**.**	**,**	**BOSTON**	**.**
S	.	J	.	帕克希尔	&	一氧化碳	.	,	打印机	,	-	富兰克林	英石	.	,	波士顿	.

SJ PARKHILL & CO.，打印机，222 富兰克林街，波士顿。

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[wɒt]	[ə'pɪəd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[klɪə(r)]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	[kə'rektɪd]	;	['eni]	['ʌðə(r)]
What	**appeared**	**to**	**be**	**clear**	**typographical**	**errors**	**were**	**corrected**	**;**	**any**	**other**
什么	出现	到	是	清除	印刷	错误	是	已更正	;	任何	其他

[mɪ'steɪks]	[ɔː(r)]	[ˌɪnkən'sɪstənsiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'teɪnd]	.
mistakes	**or**	**inconsistencies**	**were**	**retained**	**.**
错误	或者	不一致之处	是	保留	.

明显的印刷错误已予以纠正；其他错误或不一致之处均予以保留。

[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[wɒz; wəz]	[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[keɪsɪz]	;	[ðə; ði]	[ˌɪnkən'sistənsiz]	[wɜː(r); wə(r)]	[rɪ'teɪnd]
Hyphenation	**was**	**inconsistent**	**in**	**some**	**cases**	**;**	**the**	**inconsistencies**	**were**	**retained**
连字符	曾是	不一致	在	一些	案例	;	这	不一致之处	是	保留

(	[iː]	.	[dʒiː]	.	:	“	['bɒdi]	-	[gɑːd]	”	[ænd; ənd]	“	['bɒdigɑːd]	”	,	“	['bætlfiːld]	”	[ænd; ənd]	“	['bæt(ə)l]	-	[fiːld]
(	**e**	**.**	**g**	**.**	**:**	**“**	**body**	**-**	**guard**	**”**	**and**	**“**	**bodyguard**	**”**	**,**	**“**	**battlefield**	**”**	**and**	**“**	**battle**	**-**	**field**
(	e	.	克	.	:	“	身体	-	警卫	”	和	“	保镖	”	,	“	战场	”	和	“	战斗	-	场地

”	)	.
”	**)**	**:**
”	)	.

在某些情况下，连字符的使用并不一致；这些不一致之处被保留了下来（例如：“body-guard”和“bodyguard”，“battlefield”和“battle-field”）。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tʃəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['spiːkɪŋ] [ɪn] “ ['daɪəlekt] ” .

The	author	chose	to	have	some	characters	in	the	play	speaking	in	“	dialect	”	.
这	作者	选择	到	有	一些	人物	在	这	玩	请讲	在	“	方言	”	.

作者选择让剧中的一些角色说“方言”。

[ðə; ði] [weɪ] [ðɪs] ['daɪəlekt][ɪz] [speld] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] .

The	way	this	dialect	is	spelled	is	inconsistent	and	this	inconsistency	was	retained	.
这	方式	这	方言	是	拼写	是	不一致	和	这	不一致	曾是	保留	.

这种方言的拼写方式不一致，而这种不一致之处被保留了下来。

[ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [pleɪz] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɜː(r); wə(r)]

The	advertisements	for	other	plays	on	the	last	pages	of	this	book	were
这	广告	为了	其他	演出	在	这	最后的	页面	的	这	书	是

['fɔːmætɪd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .

formatted	inconsistently	.
格式化	不一致	.

本书最后几页中其他剧目的广告格式不一致。

[ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɔːmætɪŋ] [mɔː(r)] [kən'sɪstənt] , [waɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪts]

Attempts	were	made	to	make	formatting	more	consistent	,	while	retaining	its
尝试	是	制成	到	制作	格式化	更多的	持续的	,	尽管	保留	它是

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

peculiarities	.
特殊性	.

我们尝试使格式更加统一，同时保留其独特性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神